叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 第十二夜(twelfth Night) 000001

2. 第十二夜(twelfth Night) 000002

3. 第十二夜(twelfth Night) 000003

4. 第十二夜(twelfth Night) 000004

5. 第十二夜(twelfth Night) 000005

6. 第十二夜(twelfth Night) 000006

7. 第十二夜(twelfth Night) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

第十二夜(Twelfth Night)
第1/7页

[twelfθ] [naɪt] ;
TWELFTH **NIGHT** **;**
第十二 夜晚 ;

第十二夜;

[ɔːr] ,
OR **,**
或者 ,

或者,

[wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] .
WHAT **YOU** **WILL** **.**
什么 你 将要 .

随你便。

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] .
A **COMEDY** **.**
一个 喜剧 .

一部喜剧。

[ɪn] [faɪv] [ækts] ;
IN **FIVE** **ACTS** **;**
在 五 使徒行传 ;

分为五幕;

[baɪ] ['wɪljəm] ['ʃeɪkˌspɪər] .
By **WILLIAM** **SHAKSPEARE** **.**
经过 威廉 莎士比亚 .

作者:威廉·莎士比亚。

[rɪ'vaɪzd] [baɪ]
REVISED **BY**
修改 经过

修订者

[dʒeɪ] . [piː] . ['kɛmbəl] .
J **.** **P** **.** **KEMBLE** **.**
J . P . 肯布尔 .

JP KEMBLE。

[æz; əz] [naʊ] [pər'fɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði]
AS **NOW** **PERFORMED** **AT** **THE**
作为 现在 执行 在 这

目前在以下地点演出

['θiːətər] ['rɔɪəl] , ['kɔvənt] - ['gɑːrdn] .
THEATRE **ROYAL** **,** **COVENT** **-** **GARDEN** **.**
剧院 皇家 , 科文特 - 花园 .

科文特花园皇家剧院。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['lɔːŋmən] , [hɜːrst] , ['riːz] , ['ɔrm] , [ænd; ənd]
PRINTED FOR LONGMAN , HURST , REES , ORME , AND
打印 为了 朗文 , 赫斯特 , 里斯 , 奥姆 , 和

由朗文、赫斯特、里斯、奥尔姆等公司印刷

[braʊn] , ['pætə'nɑːstər] - [roʊ] .
BROWN , PATERNOSTER - ROW .
棕色的 , 回旋曲 - 排 .

布朗，帕特诺斯特街。

['edɪnbərə] :
Edinburgh :
爱丁堡 :

爱丁堡:

['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪmz] [bə'læntaɪn] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
Printed by James Ballantyne and Co .
打印 经过 詹姆斯 巴兰坦 和 合作 .

由 James Ballantyne and Co. 印刷。

[drə'mætɪs] .
DRAMATIS PERSONÆ .
戏剧 人 .

剧中人。

[duːk] [ɔr'siːnoʊ]['mɪstər] ['bærimɔː] .
Duke Orsino Mr Barrymore .
公爵 奥西诺 先生 巴里摩尔 .

奥西诺公爵先生，巴里摩尔先生。

['væləntaɪn]['mɪstər] ['klɛrˌmɑːnt] .
Valentine Mr Claremont .
情人节 先生 克莱蒙特 .

克莱蒙特先生的情人节礼物。

['kjʊrioʊ]['mɪstər] ['triːbi] .
Curio Mr Treby .
古玩 先生 特雷比 .

特雷比先生的古玩。

[sɜːr]['toʊbi] [beltʃ] ['mɪstər] ['eməri] .
Sir Toby Belch Mr Emery .
先生 托比 嗝 先生 埃默里 .

托比·贝尔奇爵士，埃默里先生。

[sɜːr] ['ændruː] ['eɪgjuː] - [tʃiːk] ['mɪstər] ['mʌndən] .
Sir Andrew Ague - cheek Mr Munden .
先生 安德鲁 疟疾 - 脸颊 先生 蒙登 .

安德鲁·阿格奇克爵士，蒙登先生。

[siː'bæstjən]['mɪstər] ['hæmərtən] .
Sebastian Mr Hamerton .
塞巴斯蒂安 先生 哈默顿 .

塞巴斯蒂安·哈默顿先生。

[æn'toʊnioʊ]['mɪstər] ['krɛˌswɛl] .
Antonio Mr Cresswell .
安东尼奥 先生 克雷斯韦尔 .

安东尼奥·克雷斯韦尔先生。

[rə'bɛrtoʊ, roʊ'bɛrtoʊ]['mɪstər] ['dʒɛfriːz] .
Roberto Mr Jefferies .
罗伯托 先生 杰富瑞 .

罗伯托·杰弗里斯先生。

['fraɪər]['mɪstər]['ætkɪnz] .
Friar **Mr** **Atkins** **.**
修士 先生 阿特金斯 .

阿特金斯修士先生。

[mæl'voʊliˌoʊ]['mɪstər] ['lɪstən] .
Malvolio **Mr** **Liston** **.**
马伏里奥 先生 利斯顿 .

马伏里奥·利斯顿先生。

[klaʊn] ['mɪstər] ['fɔsɪt] .
Clown **Mr** **Fawcett** **.**
小丑 先生 福西特 .

小丑福西特先生。

['feɪbiən]['mɪstər] ['fɑːrli] .
Fabian **Mr** **Farley** **.**
法比安 先生 法利 .

法比安·法利先生。

[fɜːrst] ['ɑːfɪsər] ['mɪstər] [kɪŋ] .
First **Officer** **Mr** **King** **.**
第一的 官 先生 国王 .

大副金先生。

['sekənd] ['ɑːfɪsər] ['mɪstər] ['læmbərt] .
Second **Officer** **Mr** **Lambert** **.**
第二 官 先生 兰伯特 .

二副兰伯特先生。

[oʊ'lɪviə; ə'lɪviə]['mɪsɪz][siː] . ['kɛmbəl] .
Olivia **Mrs** **C** **.** **Kemble** **.**
奥利维亚 太太 C . 肯布尔 .

奥利维亚·C·肯布尔夫人。

[vi'oʊlə] [mɪs] [es] . [buːθ] .
Viola **Miss** **S** **.** **Booth** **.**
中提琴 错过 S . 展位 .

维奥拉·S·布斯小姐。

[mə'riːə]['mɪsɪz] [gɪbz]
Maria **Mrs** **Gibbs**
玛丽亚 太太 吉布斯

吉布斯夫人

['dʒent(ə)lmən] . — [mju'zɪʃənz] . — ['seɪləz] . — ['sɜːrvənt] .
Gentlemen **.** **—** **Musicians** **.** **—** **Sailors** **.** **—** **Servants** **.**
先生们 . — 音乐家 . — 水手们 . — 仆人 .

绅士、乐师、水手、仆人。

[siːn] — [ə; eɪ] ['sɪti] [ɪn] [ɪ'lɪriə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [koʊst] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
Scene **—** **A** **City** **in** **Illyria** **,** **and** **the** **Sea** **-** **coast** **near** **it** **.**
场景 — 一个 城市 在 伊利里亚 , 和 这 海 - 海岸 靠近 它 .

场景——伊利里亚的一座城市及其附近的海岸线。

[twelfθ] [naɪt] ;
TWELFTH **NIGHT** **;**
第十二 夜晚 ;

第十二夜;

[ɔːr] ,
OR **,**
或者 ,

或者,

[wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] .
WHAT YOU WILL .
什么 你 将要 .

随你便。

[ækt][ðə; ði] [fɜːrst] .
ACT THE FIRST .
行为 这 第一的 .

先行动。

[siːn] [aɪ] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[ðə; ði] [siː] - [koʊst] .
The Sea - coast .
这 海 - 海岸 .

海岸线。

['entər][viˈoʊlə] , [rəˈbɛrtoʊ, roʊˈbɛrtoʊ] , [ænd; ənd] [tuː] ['seɪləz] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [trʌŋk] .
Enter Viola , Roberto , and two Sailors , carrying a Trunk .
进入 中提琴 , 罗伯托 , 和 二 水手们 , 携带 一个 树干 .

薇奥拉、罗伯托和两名水手抬着一个箱子进来了。

['viːəʊ] .
Vio .
暴力 .

暴力。

[wʌt] ['kʌntri] , [frendz] , [ɪz] [ðɪs] ?
What country , friends , is this ?
什么 国家 , 朋友们 , 是 这 ?

朋友们，这是哪个国家?

[rɑːb] .
Rob .
抢 .

抢。

[ðɪs] [ɪz] [ɪˈlɪriə] , ['leɪdi] .
This is Illyria , lady .
这 是 伊利里亚 , 女士 .

这里是伊利里亚，女士。

['viːəʊ] .
Vio .
暴力 .

暴力。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː][ɪn] [ɪˈlɪriə] ?
And what should I do in Illyria ?
和 什么 应该 我 做 在 伊利里亚 ?

我在伊利里亚应该做什么?

[maɪ] ['brʌðər] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [ɪˈlɪʒiəm] .
My brother he is in Elysium .
我的 兄弟 他 是 在 极乐世界 .

我哥哥去了极乐世界。

[pərˈtʃæns] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [draʊnd] : — [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] , ['seɪləz] ?
Perchance , he is not drown'd : — What think you , sailors ?
或许 , 他 是 不是 溺水 : — 什么 思考 你 , 水手们 ?

或许他并没有溺水：——水手们，你们怎么看?

[rɑːb] .
Rob .
抢 .

抢。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pər'tʃæns] , [ðæt] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [wɜːr; wər] [seɪvd] .
It **is** **perchance** **,** **that** **you** **yourself** **were** **saved** **.**
它 是 或许 , 那 你 你自己 是 已保存 .

或许，你本人已经得救了。

['viːəʊ] .
Vio .
暴力 .

暴力。

[oʊ][maɪ] [pʊr] ['brʌðər] !
O **my** **poor** **brother** **!**
哦 我的 贫穷的 兄弟 !

我可怜的哥哥!

[ænd; ənd][soʊ] , [pər'tʃæns] [meɪ] [hiː; hi][biː; bi] .
and **so** **,** **perchance** **may** **he** **be** **.**
和 所以 , 或许 可能 他 是 .

所以，他或许就是。

[rɑːb] .
Rob .
抢 .

抢。

[truː] , ['mædəm] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] ['kʌmfərt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [tʃæns] ,
True **,** **madam** **;** **and** **,** **to** **comfort** **you** **with** **chance** **,**
真的 , 女士 ; 和 , 到 舒适 你 和 机会 ,

没错，夫人；而且，为了安慰您，我得说，

[ə'ʃʊr] [jɔːr'self] , ['æftər]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [dɪd][splɪt] ,
Assure **yourself** **,** **after** **our** **ship** **did** **split** **,**
保证 你自己 , 后 我们的 船 做过 分裂 ,

请相信，在我们船分裂之后，

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[**pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[wen] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [pʊr] ['nʌmbər] [seɪvd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
When **you** **,** **and** **that** **poor** **number** **saved** **with** **you** **,**
什么时候 你 , 和 那 贫穷的 数字 已保存 和 你 ,

当你，以及和你一起存钱的那些可怜的人，

[hʌŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['draɪvɪŋ] [boʊt] , [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] ['brʌðər] ,
Hung **on** **our** **driving** **boat** **,** **I** **saw** **your** **brother** **,**
洪 在 我们的 驾驶 船 , 我 锯 你的 兄弟 ,

我挂在我们驾驶的船上，看到了你的哥哥。

[moʊst]['prɑːvɪdənt][ɪn]['perəl] , [baɪnd][hɪm'self]
Most **provident** **in** **peril** **,** **bind** **himself**
最多 普罗维登特 在 危险 , 绑定 他自己

危难之际最有远见者，将自己束缚起来

(['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][hoʊp][bəuθ] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['præktɪs])
(**Courage** **and** **hope** **both** **teaching** **him** **the** **practice** **)**
(勇气 和 希望 两个都 教学 他 这 实践)

（勇气和希望都在教他如何实践）

[tuː; tə][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæst] , [ðæt] [lɪvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] ;

To	a	strong	mast	,	that	lived	upon	the	sea	;
到	一个	强的	桅杆	,	那	居住地	之上	这	海	;

到一座坚固的桅杆上，它生活在海上；

[wer] , [laɪk]['æriən][ɑːn][ðə; ði] ['dɑːlfɪnz] [bæk] ,

Where	,	like	Arion	on	the	dolphin's	back	,
在哪里	,	喜欢	阿里翁	在	这	海豚的	后退	,

就像阿里翁骑在海豚背上一样，

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][hoʊld] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪvz] ,

I	saw	him	hold	acquaintance	with	the	waves	,
我	锯	他	抓住	熟人	和	这	波浪	,

我看见他与海浪亲密接触，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] .

So	long	as	I	could	see	.
所以	长的	作为	我	可以	看	.

只要我还能看见。

['viːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[maɪn] [oʊn] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][maɪ][hoʊp] ,

Mine	own	escape	unfoldeth	to	my	hope	,
矿	自己的	逃脱	展开	到	我的	希望	,

我的逃生之路在我的希望中展开，

[hwɛə'tuː] [ðaɪ] [spiːtʃ] [səːvz] [fɔːr; fər] [ə'θɔːrəti] ,

Whereto	thy	speech	serves	for	authority	,
到哪里	你的	演讲	服务	为了	权威	,

你的言语以此作为权威，

[ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

The	like	of	him	.
这	喜欢	的	他	.

像他这样的人。

[noʊst] [ðaʊ] [ðɪs] ['kʌntri] ?

Know'st	thou	this	country	?
知道	你	这	国家	?

你了解这个国家吗?

[rɑːb] .

Rob	.
抢	.

抢。

[eɪ] , ['mædəm] , [wel] ; [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][bred][ænd; ənd][bɔːrn] ,

Ay	,	madam	,	well	;	for	I	was	bred	and	born	,
哎	,	女士	,	出色地	;	为了	我	曾是	繁殖	和	出生	,

哎，夫人，好吧；因为我生于斯长于斯，

[nɑːt] [θriː] ['aʊərz]['træv(ə)l][frʌm; frəm] [ðɪs] ['veri] [pleɪs] .

Not	three	hours	travel	from	this	very	place	.
不是	三	小时	旅行	从	这	非常	地方	.

从这里出发，不到三个小时的路程。

['viːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[huː] ['gʌvənz] [hɪr] ?
Who governs here ?
WHO 统治 这里 ?

这里谁统治?

[rɑːb] .
Rob .
抢 .

抢。

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [duːk] , [ɪn]['neɪtʃər] , [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] .
A noble duke , in nature , As in his name .
一个 高贵 公爵 , 在 自然 , 作为 在 他的 姓名 .

一位高贵的公爵，正如他的名字一样，品格高尚。

['viːəʊ] .
Vio .
暴力 .

暴力。

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
What is his name ?
什么 是 他的 姓名 ?

他叫什么名字?

[rɑːb] . [ɔr'siːnoʊ] .
Rob . Orsino .
抢 . 奥西诺 .

罗伯·奥尔西诺

['viːəʊ] . [ɔr'siːnoʊ] ! — [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ]['fɑːðər] [neɪm] [hɪm; ɪm] :
Vio . Orsino ! — I have heard my father name him :
暴力 . 奥西诺 ! — 我 有 听到 我的 父亲 姓名 他 :

恶毒的奥西诺！——我曾听父亲这样称呼他：

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələr] [ðen] .
He was a bachelor then .
他 曾是 一个 学士 然后 .

他当时还是单身。

[rɑːb] .
Rob .
抢 .

抢。

[ænd; ənd][soʊ][ɪz] [naʊ] ,
And so is now ,
和 所以 是 现在 ,

现在也是如此。

[ɔːr][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [leɪt] : [fɔːr; fər][bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌnθ]
Or was so very late : for but a month
或者 曾是 所以 非常 晚的 : 为了 但 一个 月

或者说，他迟到了很久：仅仅一个月。

[ə'goʊ][aɪ] [went] [frʌm; frəm] [hens] ; [ænd; ənd] [ðen] - [twʌz] [freʃ]
Ago I went from hence ; and then ' twas fresh
前 我 去 从 因此 ; 和 然后 - 那是 新鲜的

我很久以前就离开了这里；那时天气很清新。

[ɪn]['mɜːrmər] , ([æz; əz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wʌt] [greɪt] [wʌnz][duː] ,
In murmur , (as , you know , what great ones do ,
在 低语 , (作为 , 你 知道 , 什么 伟大的 一个 做 ,

低声呢喃（你知道，伟大的人都是这么做的），

[ðə; ði] [les] [wɪl] ['præt(ə)l][ʌv; əv] ,) [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [siːk]

The	less	will	prattle	of	,	)	that	he	did	seek
这	较少的	将要	喋喋不休	的	,	)	那	他	做过	寻找

他越少喋喋不休，（他确实寻求过）

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [fer] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] .

The	love	of	fair	Olivia	.
这	爱	的	公平的	奥利维亚	.

美丽的奥利维亚的爱情。

['viːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

What	is	she	?
什么	是	她	?

她是什么人?

[rɑːb] .

Rob	.
抢	.

抢。

[ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] [meɪd] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊnt]

A	virtuous	maid	,	the	daughter	of	a	count
一个	有德行的	女佣	,	这	女儿	的	一个	数数

一位贤良淑德的女仆，伯爵的女儿

[ðæt] [daɪd][sʌm; səm] ['twelvmʌnθ] [sɪns] ; [ðen] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər]

That	died	some	twelvemonth	since	;	then	leaving	her
那	死亡	一些	十二个月	自从	;	然后	离开	她

那人大约在一年前去世了；然后离开了她。

[ɪn][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] , [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

In	the	protection	of	his	son	,	her	brother	,
在	这	保护	的	他的	儿子	,	她	兄弟	,

为了保护她的儿子，她的兄弟，

[huː] ['ʃɔːrtli] ['ɔːlsoʊ][daɪd] : [fɔːr; fər] [huːz] [dɪr] [lʌv] ,

Who	shortly	also	died	:	for	whose	dear	love	,
WHO	不久	还	死亡	:	为了	谁	亲爱的	爱	,

不久后也去世了：为了他挚爱的爱情，

[ðeɪ] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [hæθ] [əb'dʒʊə; əb'dʒɔː][ðə; ði] ['kʌmpəni]

They	say	,	she	hath	abjured	the	company
他们	说	,	她	有	放弃	这	公司

他们说，她已经脱离了公司。

[ænd; ənd] [saɪt] [ʌv; əv][men] .

And	sight	of	men	.
和	视线	的	男人	.

还有男人的身影。

['viːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[oʊ] , [ðæt] [aɪ] [sɜːrvd] [ðæt] ['leɪdi] !

Oh	,	that	I	served	that	lady	!
哦	,	那	我	服务	那	女士	!

哦，真希望我曾为那位女士服务过!

[ænd; ənd] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

And	might	not	be	deliver'd	to	the	world	,
和	可能	不是	是	已交付	到	这	世界	,

而且可能无法公之于众。

[tɪl] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪn] [oʊn] [ə'keɪʒn] ['meloʊ] ,

Till	I	had	made	mine	own	occasion	mellow	,
直到	我	有	制成	矿	自己的	场合	醇厚	,

直到我把自己的场合营造得轻松愉快，

[wʌt] [maɪ] [ɪ'steɪt] [ɪz] !

What	my	estate	is	!
什么	我的	财产	是	!

我的财产是什么!

[rɑːb] .

Rob	.
抢	.

抢。

[ðæt] [wɜːr; wər][hɑːrd][tuː; tə] ['kʌmpəs] ;

That	were	hard	to	compass	;
那	是	难的	到	罗盘	;

那些地方很难辨认;

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [æd'mɪt][noʊ][kaɪnd][ʌv; əv][suːt] ,

Because	she	will	admit	no	kind	of	suit	,
因为	她	将要	承认	不	种类	的	套装	,

因为她不会承认任何诉讼，

[noʊ] , [nɑːt][ðə; ði] ['duːks] .

No	,	not	the	duke's	.
不	,	不是	这	公爵的	.

不，不是公爵的。

['viːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fer] [bɪ'heɪvjər] [ɪn] [ðiː] , ['kæptɪn] ;

There	is	a	fair	behaviour	in	thee	,	captain	;
那里	是	一个	公平的	行为	在	你	,	队长	;

船长，你品行端正;

[ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] ['suːts]

And	,	I	believe	,	thou	hast	a	mind	that	suits
和	,	我	相信	,	你	哈斯特	一个	头脑	那	西装

而且，我相信，你拥有与之相符的才智。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðaɪ] [fer] [ænd; ənd] ['aʊtwərd] ['kærəktər] .

With	this	thy	fair	and	outward	character	.
和	这	你的	公平的	和	向外	特点	.

你拥有如此美好而外在的品格。

[aɪ] [preɪ] [ðiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [peɪ] [ðiː] ['bauntiəsli] ,

I	pray	thee	,	and	I'll	pay	thee	bounteously	,
我	祈祷	你	,	和	患病的	支付	你	慷慨地	,

我恳求你，我会慷慨地回报你。

[kən'si:l] [ˌem 'i:] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [ænd; ənd][bi:; bi][maɪ][eɪd]
Conceal me what I am ; and be my aid
隐藏 我 什么 我 是 ; 和 是 我的 援助

请隐藏我的真实身份；并帮助我。

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [dɪs'gaɪz] [æz; əz] , ['hæpli] , [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm]
For such disguise as , haply , shall become
为了 这样的 伪装 作为 , 或许 , 将 变得

或许，这样的伪装将会成为

[ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][maɪ][ɪn'tent] .
The form of my intent .
这 形式 的 我的 意图 .

我的意图形式。

[aɪl] [sɜ:rv] [ðɪs] [du:k] ;
I'll serve this duke ;
患病的 服务 这 公爵 ;

我将侍奉这位公爵；

[ðaʊ] [ʃælt] ['prez(ə)nt][ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ][peɪdʒ]['ʌntəˌ'ʌntu][hɪm; ɪm] ,
Thou shalt present me as a page unto him ,
你 应 展示 我 作为 一个 页 到 他 ,

你要将我献给他作侍童，

[ʌv; əv]['dʒent(ə)l] ['bri:dɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] , [tʃɛ'sɑ:ri:oʊ] : —
Of gentle breeding , and my name , Cesario : —
的 温和的 选育 , 和 我的 姓名 , 塞萨里奥 : —

我出身名门，名叫塞萨里奥：——

[ðæt] [trʌŋk] , [ðə; ði] [rə'li:ks] [ʌv; əv][maɪ] [si:] - [draʊnd] ['brʌðər] ,
That trunk , the reliques of my sea - drown'd brother ,
那 树干 , 这 圣物 的 我的 海 - 溺水 兄弟 ,

那只箱子，是我溺亡于大海的哥哥的遗物，

[wɪl] ['fɜ:rnɪʃ] ['mænz] [ə'pærəl] [tu:; tə][maɪ] [ni:d] : —
Will furnish man's apparel to my need : —
将要 提供 男人的 服饰 到 我的 需要 : —

将提供我所需的男士服装：

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [ðaɪ] [peɪnz] : [fɔ:r; fər][aɪ][kæn; kən] [sɪŋ] ,
It may be worth thy pains : for I can sing ,
它 可能 是 值得 你的 疼痛 : 为了 我 能 唱歌 ,

你的努力或许值得：因为我会唱歌，

[ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['meni] ['sɔrts] [ʌv; əv]['mju:zɪk] ,
And speak to him in many sorts of music ,
和 说话 到 他 在 许多 排序 的 音乐 ,

用各种音乐形式与他交谈，

[ðæt] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'i:] ['veri] [wɜ:rθ] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪs] .
That will allow me very worth his service .
那 将要 允许 我 非常 值得 他的 服务 .

这将使我非常感激他的服务。

[wʌt] [els] [meɪ] [hæp; hɑ:p] , [tu:; tə] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [kə'mɪt] ;
What else may hap , to time I will commit ;
什么 别的 可能 哈普 , 到 时间 我 将要 犯罪 ;

至于之后还会发生什么，我会交给时间安排；

['oʊnli] [ʃeɪp] [ðaʊ] [ðaɪ] ['saɪləns] [tu:; tə][maɪ][wɪt] .
Only shape thou thy silence to my wit .
仅有的 形状 你 你的 沉默 到 我的 有 .

你只需将你的沉默塑造成我所理解的样子。

[rɑːb] .
Rob .
抢 .

抢。

[biː; bi][juː; jʊ][hɪz; ɪz][peɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ][jʊr; jər][mjuːt] [wɪl] [biː; bi] ;
Be **you** **his** **page** , **and** **I** **your** **mute** **will** **be** ;
是 你 他的 页 , 和 我 你的 沉默的 将要 是 ;

你做他的侍从，我做你的哑巴；

[wen] [maɪ] [tʌŋ] [blæbz] , [ðen] [let] [maɪn] [aɪz] [nɑːt] [siː] !
When **my** **tongue** **blabs** , **then** **let** **mine** **eyes** **not** **see** !
什么时候 我的 舌头 闲聊 , 然后 让 矿 眼睛 不是 看 !

当我的舌头胡言乱语时，就让我的眼睛看不见吧!

['viːəʊ] .
Vio .
暴力 .

暴力。

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] : — [liːd] [ˌem 'iː][ɑːn] .
I **thank** **thee** **:** **—** **Lead** **me** **on** .
我 感谢 你 : — 带领 我 在 .

我感谢你：——引领我前行。

[['eksiʌnt] .
[**Exeunt** .
[退场 .

[退场。

[siːn] [iː] .
SCENE **II** .
场景 二 .

第二幕。

[ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [duːk] - ['pæləs] .
A **Room** **in** **Duke** **Orsino's** **Palace** .
一个 房间 在 公爵 - 宫殿 .

奥西诺公爵宫殿中的一个房间。

[ðə; ði] [duːk] [dɪ'skʌvərd] , ['siːtɪd] , [ænd; ənd] [ə'tendid] [baɪ]['kjʊrioʊ] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .
The **Duke** **discovered** , **seated** , **and** **attended** **by** **Curio** , **and** **Gentlemen** .
这 公爵 发现 , 坐着 , 和 参加 经过 古玩 , 和 先生们 .

公爵发现后，坐了下来，由库里奥和绅士们侍奉。

[duːk] .
Duke .
公爵 .

公爵。

[['mjuːzɪk] .]
[**Music** . **]**
[音乐 .]

[音乐。]

[ɪf] ['mjuːzɪk][biː; bi][ðə; ði] [fuːd] [ʌv; əv] [lʌv] , [pleɪ] [ɑːn] ,
If **music** **be** **the** **food** **of** **love** , **play** **on** ,
如果 音乐 是 这 食物 的 爱 , 玩 在 ,

如果音乐是爱情的食粮，那就继续演奏吧。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] , ['sɜːfɪtɪŋ] ,
Give **me** **excess** **of** **it** **;** **that** , **surfeiting** ,
给 我 过量的 的 它 ; 那 , 冲浪 ,

给我过量的东西；那就是，过量。

[ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [meɪ] ['sɪkən] , [ænd; ənd][soʊ][daɪ] . — —
The appetite may sicken , and so die . — —
这 食欲 可能 令人作呕 , 和 所以 死 . — —

食欲可能会衰退，最终消亡。

[['mju:zɪk] .]
[Music .]
[音乐 .]

[音乐。]

[ðæt] [streɪn]
That strain
那 拉紧

压力

[ə'gen] ; — [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [fɔ:l] :
again ; — it had a dying fall :
再次 ; — 它 有 一个 垂死 落下 :

又一次；——它坠落得很厉害：

[oʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ɔ:(r)]
O , it came o'er
哦 , 它 来了 超过

哦，它过来了

[maɪ] [ɪr] [laɪk][ðə; ði] [swi:t] [saʊθ] ,
my ear like the sweet south ,
我的 耳朵 喜欢 这 甜的 南 ,

我的耳朵像甜蜜的南方，

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]
[pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ðæt] [bri:ðz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv]['vaiəlits] ,
That breathes upon a bank of violets ,
那 呼吸 之上 一个 银行 的 紫罗兰 ,

那气息拂过一片紫罗兰花丛，

['sti:lɪŋ] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['əudəz] . —
Stealing , and giving odours . —
偷窃 , 和 给予 气味 . —

偷窃，以及散发气味。

[['mju:zɪk] .]
[Music .]
[音乐 .]

[音乐。]

[ɪ'nʌf] ; [noʊ] [mɔ:r] ; [[hi:; hi]['raɪzɪz] .
Enough ; no more ; [He rises .
足够的 ; 不 更多的 ; [他 上升 .

够了；不再来了；[他站了起来。

- [tɪz][nɑ:t][soʊ] [swi:t] [naʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] .
' Tis not so sweet now , as it was before .
- 的 不是 所以 甜的 现在 , 作为 它 曾是 前 .

现在它不像以前那么美好了。

[kɜ:r] .
Cur .
库尔 .

当前。

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [hʌnt] , [maɪ][lɔːrd] ?
Will **you** **go** **hunt** **,** **my** **lord** **?**
将要 你 去 打猎 ， 我的 主 ？

大人，您要去打猎吗?

[duːk] .
Duke **.**
公爵 .

公爵。

[wʌt] , ['kjʊrioʊ] ?
What **,** **Curio** **?**
什么 ， 古玩 ？

什么，Curio?

[kɜːr] .
Cur **.**
库尔 .

当前。

[ðə; ði][hɑːrt] .
The **hart** **.**
这 哈特 .

心。

[duːk] .
Duke **.**
公爵 .

公爵。

[waɪ] , [soʊ][aɪ][duː] , [ðə; ði]['nəublist] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] :
Why **,** **so** **I** **do** **,** **the** **noblest** **that** **I** **have** **:**
为什么 ， 所以 我 做 ， 这 最高贵 那 我 有 ：

为什么我这样做，我所拥有的最高尚的品质:

[oʊ] , [wen] [maɪn] [aɪz] [dɪd] [siː] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][fɜːrst] ,
O **,** **when** **mine** **eyes** **did** **see** **Olivia** **first** **,**
哦 ， 什么时候 矿 眼睛 做过 看 奥利维亚 第一的 ，

哦，当我的眼睛第一眼看到奥利维亚的时候，

[mɪ'θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [pəːdʒd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['pestɪləns] ;
Methought **,** **she** **purged** **the** **air** **of** **pestilence** **;**
我的想法 ， 她 已清除 这 空气 的 瘟疫 ；

我想，她净化了空气中的瘟疫;

[ðæt] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz][aɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][hɑːrt] ;
That **instant** **was** **I** **turn'd** **into** **a** **hart** **;**
那 立即的 曾是 我 转弯 进入 一个 哈特 ；

那一刻，我变成了一只雄鹿;

[ænd; ənd][maɪ][dɪ'zaɪɚz] , [laɪk] [fel] [ænd; ənd]['kruːəl] [haʊndz] ,
And **my** **desires** **,** **like** **fell** **and** **cruel** **hounds** **,**
和 我的 欲望 ， 喜欢 跌倒 和 残忍的 猎犬 ，

而我的欲望，就像凶残的猎犬，

[ɛə] [sɪns] [pər'suː] [ˌem 'iː] .
E'er **since** **pursue** **me** **.**
曾经 自从 追求 我 .

此后一直追着我。

['entər] ['væləntaɪn] .
Enter **Valentine** **.**
进入 情人节 .

瓦伦丁登场。

[haʊ] [naʊ] ?
How **now** **?**
如何 现在 ?

现在怎么办?

[wʌt] [nuːz] [frʌm; frəm][maɪ][oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] ? — [spiːk] .
what **news** **from** **my** **Olivia** **?** **—** **speak** **.**
什么 消息 从 我的 奥利维亚 ? — 说话 .

奥利维亚那边有什么消息? ——说。

[væl] .
Val **.**
瓦尔 .

瓦尔。

[soʊ] [pliːz] [maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] ;
So **please** **my** **lord** **,** **I** **might** **not** **be** **admitted** **;**
所以 请 我的 主 , 我 可能 不是 是 承认 ;

所以，大人，恕我无法被允许进入;

[bʌt; bət][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['hændmeɪd][duː][rɪ'tɜːrn] [ðɪs] ['ænsər] ;
But **from** **her** **handmaid** **do** **return** **this** **answer** **;**
但 从 她 使女 做 返回 这 回答 ;

但请她的侍女转达这个答案;

[ðə; ði] ['elɪmənt] [ɪt'self] , [tɪl] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [hiːt] ,
The **element** **itself** **,** **till** **seven** **years** **heat** **,**
这 元素 本身 , 直到 七 年 热 ,

该元素本身，直至七年高温，

[ʃæl; ʃəl][nɑːt][bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət]['æmp(ə)l] [vjuː] ;
Shall **not** **behold** **her** **face** **at** **ample** **view** **;**
将 不是 看哪 她 脸 在 充足 看法 ;

不得亲眼目睹她的容颜;

[bʌt; bət] , [laɪk][ə; eɪ] ['klɔistris] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [veɪld] [wɔːk] ,
But **,** **like** **a** **cloistress** **,** **she** **will** **veiled** **walk** **,**
但 , 喜欢 一个 克洛伊斯特雷斯 , 她 将要 含蓄 走 ,

但是，就像一位女修道士，她会蒙着面纱行走。

[ænd; ənd]['wɔːtər][wʌns][ə; eɪ] [deɪ] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [raʊnd]
And **water** **once** **a** **day** **her** **chamber** **round**
和 水 一次 一个 天 她 房间 圆形的

每天一次，她都会在房间里喝水。

[wɪð; wɪθ] [aɪ] - [əˈfendɪŋ] [braɪn] : [ɔːl] [ðɪs] , [tuː; tə]['siːz(ə)n]
With **eye** **-** **offending** **brine** **:** **all** **this** **,** **to** **season**
和 眼睛 - 犯罪 盐水 : 全部 这 , 到 季节

配上令人倒胃口的盐水：这一切，都是为了调味。

[ə; eɪ] ['brʌðɚz] [ded] [lʌv] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [freʃ] ,
A **brother's** **dead** **love** **,** **which** **she** **would** **keep** **fresh** **,**
一个 兄弟 死的 爱 , 哪个 她 会 保持 新鲜的 ,

她将永远铭记哥哥逝去的爱。

[ænd; ənd] ['læstɪŋ] , [ɪn][hɜːr; hər][sæd] [rɪ'membrəns] .
And **lasting** **,** **in** **her** **sad** **remembrance** **.**
和 持久 , 在 她 伤心 纪念 .

在她悲伤的回忆中，这份记忆将永存。

[duːk] .
Duke **.**
公爵 .

公爵。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi] , [ðæt] [hæθ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [faɪn] [freɪm] ,

O	,	she	,	that	hath	a	heart	of	that	fine	frame	,
哦	,	她	,	那	有	一个	心	的	那	美好的	框架	,

哦，她，拥有如此美好的心灵，

[tuː; tə] [peɪ] [ðɪs] [det] [ʌv; əv] [lʌv] [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] ['brʌðər] ,

To	pay	this	debt	of	love	but	to	a	brother	,
到	支付	这	债务	的	爱	但	到	一个	兄弟	,

为了偿还这份爱的债，却要对兄弟付出，

[haʊ] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [lʌv] , [wen] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['goʊldən] [ʃæft]

How	will	she	love	,	when	the	rich	golden	shaft
如何	将要	她	爱	, 什么时候		这	富有的	金的	轴

当那根粗壮的金茎出现时，她将如何去爱?

[hæθ] [kɪld] [ðə; ði] [flɑːk] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'fekʃənz] [els]

Hath	kill'd	the	flock	of	all	affections	else
有	被杀	这	群	的	全部	情感	别的

已经杀死了所有其他情感的羊群

[ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn][hɜːr; hər] ! —

That	live	in	her	!	—
那	居住	在	她	!	—

那活在她心中!

[ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][tuː; tə] [swiːt] [bedz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ;

Away	before	me	to	sweet	beds	of	flowers	;
离开	前	我	到	甜的	床	的	花朵	;

眼前是一片芬芳的花海;

[lʌv] - [θɔːts] [laɪ] [rɪtʃ] , [wen] ['kænəpid] [wɪð; wɪθ] ['baʊərz] .

Love	-	thoughts	lie	rich	,	when	canopied	with	bowers	.
爱	-	想法	说谎富有的		,	什么时候	有顶棚的	和	鲍尔斯	.

爱意在繁茂的树荫下滋养。

[['eksiʌnt] .

[	Exeunt	.
[	退场	.

[退场。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

SCENE	III	.
场景	三、	.

第三幕。

[ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][oʊ'lɪviːəz] [haʊs] .

A	Room	in	Olivia's	House	.
一个	房间	在	奥利维亚的	房子	.

奥利维亚家里的一个房间。

['entər][mə'riːə][ænd; ənd][sɜːr]['toʊbi] [beltʃ] .

Enter	Maria	and	Sir	Toby	Belch	.
进入	玛丽亚	和	先生	托比	嗝	.

玛丽亚和托比·贝尔奇爵士登场。

[sɜːr][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[wʌt] [ə; eɪ] [pleɪg] [miːnz] [maɪ] [niːs] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ðʌs] ?

What	a	plague	means	my	niece	,	to	take	the	death	of	her	brother	thus	?
什么	一个	瘟疫	方法	我的	侄女	,	到	拿	这	死亡	的	她	兄弟	因此	?

对我侄女来说，这究竟是怎样一种瘟疫，才会让她如此承受哥哥去世的打击?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['kɛrz] [æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə][laɪf] .

I	am	sure	,	care's	an	enemy	to	life	.
我	是	当然	,	护理	一个	敌人	到	生活	.

我确信，忧虑是生命的敌人。

[mɑːr] . [baɪ][maɪ] [trɑːθ] , [sɜːr]['toʊbi] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] ['ɜːrliər] [oʊ] - [naɪts] ;

Mar	.	By	my	troth	,	Sir	Toby	,	you	must	come	in	earlier	o	'	nights	;
三月	.	经过	我的	誓言	,	先生	托比	,	你	必须	来	在	早些时候	o	-	夜晚	;

三月。托比爵士，我发誓，你晚上必须早点回来;

[jʊr; jər] [niːs] , [maɪ]['leɪdi] , [teɪks] [greɪt] [ɪk'sepʃənz] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪl] ['aʊərz] .

your	niece	,	my	lady	,	takes	great	exceptions	to	your	ill	hours	.
你的	侄女	,	我的	女士	,	需要	伟大的	例外情况	到	你的	患病的	小时	.

夫人，您的侄女非常不满您作息时间不好。

[sɜːr][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[waɪ] , [let][hɜːr; hər] [ɪk'sept] [bɪ'fɔːr] [ɪk'septɪd] .

Why	,	let	her	except	before	excepted	.
为什么	,	让	她	除了	前	例外	.

为什么，让她先于例外出现?

[mɑːr] . [eɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][kən'faɪn] [jɔːr'self] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['mɑːdɪst]['limits][ʌv; əv]['ɔːrdər] .

Mar	.	Ay	,	but	you	must	confine	yourself	within	the	modest	limits	of	order	.
三月	.	哎	,	但	你	必须	局限	你自己	之内	这	谦虚的	限制	的	命令	.

玛尔：是的，但你必须将自己限制在秩序的合理范围内。

[sɜːr][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[kən'faɪn] ?

Confine	?
局限	?

局限?

[aɪl] [kən'faɪn][maɪ'self][noʊ]['faɪnər][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] : [ðiːz] [kloʊðz] [ɑːr; ər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

I'll	confine	myself	no	finer	than	I	am	:	these	clothes	are	good	enough	to
患病的	局限	我	不	更精细	比	我	是	:	这些	衣服	是	好的	足够的	到

[drɪŋk] [ɪn] ,

drink	in	,
喝	在	,

我不会让自己穿得比现在更讲究：这身衣服穿着喝酒都足够好了。

[ænd; ənd][soʊ][biː; bi] [ðiːz] [buːts] [tuː] ; [æn; ən] [ðeɪ] [biː; bi][nɑːt] ,

and	so	be	these	boots	too	;	an	they	be	not	,
和	所以	是	这些	靴子	也	;	一个	他们	是	不是	,

也愿这些靴子如此；若非如此，

[let][ðem; ðəm] [hæŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [stræps] .

let	them	hang	themselves	in	their	own	straps	.
让	他们	悬挂	他们自己	在	他们的	自己的	肩带	.

让他们自取灭亡吧。

[mɑːr] .
Mar **.**
三月 .

三月

[ðæt] [kwɔfɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [wɪl] [ʌn'duː][juː; jʊ] ; [aɪ] [hɜːrd] [maɪ]['leɪdi] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ]
That **quaffing** **and** **drinking** **will** **undo** **you** **;** **I** **heard** **my** **lady** **talk** **of** **it** **yesterday**
那 畅饮 和 喝 将要 撤销 你 ; 我 听到 我的 女士 讲话 的 它 昨天
;
;
;

酗酒会毁了你；我昨天听夫人说过这件事；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [naɪt] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ɪn] [hɪr] , [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]
and **of** **a** **foolish** **knight** **,** **that** **you** **have** **brought** **in** **here** **,** **to** **be** **her**
和 的 一个 愚蠢 骑士 , 那 你 有 带来 在 这里 , 到 是 她
['wʊər] .
wooer **.**
求爱者 .

还有你带来的那个愚蠢的骑士，来做她的求婚者。

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[huː] ?
Who **?**
WHO ?

WHO?

[sɜːr] ['ændruː] ['eɪgjuː] - [tʃiːk] ?
Sir **Andrew** **Ague** **-** **cheek** **?**
先生 安德鲁 疟疾 - 脸颊 ?

安德鲁·阿格奇克爵士?

[mɑːr] . [eɪ] , [hiː; hi] .
Mar **.** **Ay** **,** **he** **.**
三月 . 哎 , 他 .

玛尔。哎，他。

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

['hiːz] [æz; əz] [tɔːl] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] - [ɪn] [ɪ'lɪriə] .
He's **as** **tall** **a** **man** **as** **any's** **in** **Illyria** **.**
他是 作为 高的 一个 男人 作为 - 在 伊利里亚 .

他的身高在伊利里亚无人能及。

[mɑːr] . [wɒts] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ?
Mar **.** **What's** **that** **to** **the** **purpose** **?**
三月 . 是什么 那 到 这 目的 ?

三月。那有什么意义呢?

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[waɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['dʌkət] [ə; eɪ] - [jɪr] .

Why	**,**	**he**	**has**	**three**	**thousand**	**ducats**	**a**	**-**	**year**	**.**
为什么	,	他	有	三	千	杜卡特	一个	-	年	.

他一年能挣三千杜卡特。

[mɑːr] . [eɪ] , [bʌt; bət] ['hiːl] [hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['dʌkət] ; ['hiːz][ə; eɪ]['veri] [fuːl] ,

Mar	**.**	**Ay**	**,**	**but**	**he'll**	**have**	**but**	**a**	**year**	**in**	**all**	**these**	**ducats**	**;**	**he's**	**a**	**very**	**fool**	**,**
三月	.	哎	,	但	地狱	有	但	一个	年	在	全部	这些	杜卡特	;	他是	一个	非常	傻子	,

马尔：哎，但他这些钱一年之内就花光了；他真是个傻瓜。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['prɑːdɪg(ə)l] .

and	**a**	**prodigal**	**.**
和	一个	浪子	.

以及一个浪子。

[sɜːr][tuː; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

[faɪ] , [ðæt] [juːl] [seɪ] [soʊ] !

Fye	**,**	**that**	**you'll**	**say**	**so**	**!**
费耶	,	那	你会	说	所以	!

呸，你居然会这么说！

[hiː; hi] [pleɪz] [oʊ] - [ðə; ði]['vaɪəl] - [diː] - ['gæm.boʊ] , [ænd; ənd] [hæθ] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [gɪfts][ʌv; əv]['neɪtʃər] .

he	**plays**	**o**	**'**	**the**	**viol**	**-**	**de**	**-**	**gambo**	**,**	**and**	**hath**	**all**	**the**	**good**	**gifts**	**of**	**nature**	**.**
他	演出	o	-	这	暴力	-	德	-	甘博	,	和	有	全部	这	好的	礼物	的	自然	.

他擅长演奏维奥尔琴，并且拥有所有美好的天赋。

[mɑːr] . [hiː; hi] [hæθ] , [ɪn'diːd] , [ɔːl] , [moʊst]['nætʃ(ə)rəl] ; [fɔːr; fər] , [bɪ'saɪdz]

Mar	**.**	**He**	**hath**	**,**	**indeed**	**,**	**all**	**,**	**most**	**natural**	**;**	**for**	**,**	**besides**
三月	.	他	有	,	的确	,	全部	,	最多	自然的	;	为了	,	除了

马可福音：他确实拥有一切，非常自然；因为，除此之外.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**10**	**]**
[	页	-	]

[第10页]

[ðæt] ['hiːz][ə; eɪ] [fuːl] , ['hiːz][ə; eɪ] [greɪt] ['kwɔrələ] ; [ænd; ənd] ,

that	**he's**	**a**	**fool**	**,**	**he's**	**a**	**great**	**quarreller**	**;**	**and**	**,**
那	他是	一个	傻子	,	他是	一个	伟大的	争吵者	;	和	,

他是个傻瓜，他很爱争吵；而且，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊərd] [tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði] [gʌst] [hiː; hi] [hæθ] [ɪn]

but	**that**	**he**	**hath**	**the**	**gift**	**of**	**a**	**coward**	**to**	**allay**	**the**	**gust**	**he**	**hath**	**in**
但	那	他	有	这	礼物	的	一个	懦夫	到	巷	这	阵风	他	有	在

['kwɔːrəlɪŋ] ,

quarrelling	**,**
争吵	,

但他却拥有懦夫的本领，能够平息争吵时的怒火。

- [tɪz] [θɔːt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['pruːd(ə)nt] , [hiː; hi] [wʊd] ['kwɪkli] [hæv; həv][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪv] .

'	**tis**	**thought**	**among**	**the**	**prudent**	**,**	**he**	**would**	**quickly**	**have**	**the**	**gift**	**of**	**a**	**grave**	**.**
-	的	想法	之中	这	谨慎	,	他	会	迅速地	有	这	礼物	的	一个	严重	.

明智的人认为，他很快就会得到一座坟墓作为礼物。

[sɜːr][tuː; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

[baɪ] [ðɪs] [bænd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['skaʊndrəlz] , [ænd; ənd] - , [ðæt] [seɪ] [soʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

By	this	band	,	they	are	scoundrels	,	and	substractors	,	that	say	so	of	him	.
经过	这	乐队	,	他们	是	无赖	,	和	-	,	那	说	所以	的	他	.

这些人说他是无赖和诋毁者。

[huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

Who	are	they	?
WHO	是	他们	?

他们是谁?

[mɑːr] . [ðeɪ] [ðæt] [ˌeɪ diː 'diː] , [mɔːr'oʊvər] , ['hiːz] [drʌŋk] ['naɪtli] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌmpəni] .

Mar	.	They	that	add	,	moreover	,	he's	drunk	nightly	in	your	company	.
三月	.	他们	那	添加	,	而且	,	他是	醉	每晚	在	你的	公司	.

三月。他们还补充说，此外，他每晚都在你公司喝得酩酊大醉。

[sɜːr][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[wɪð; wɪθ] ['drɪŋkɪŋ] [helθ] [tuː; tə][maɪ] [niːs] ; [aɪl] [drɪŋk][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

With	drinking	healths	to	my	niece	;	I'll	drink	to	her	,
和	喝	健康	到	我的	侄女	;	患病的	喝	到	她	,

为我的侄女干杯；我为她干杯!

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][maɪ] [θroʊt] , [ænd; ənd] [drɪŋk][ɪn] [ɪ'lɪriə] :

as	long	as	there	is	a	passage	in	my	throat	,	and	drink	in	Illyria	:
作为	长的	作为	那里	是	一个	通道	在	我的	喉	,	和	喝	在	伊利里亚	:

只要我的喉咙还有通畅的通道，就能畅饮伊利里亚的美酒:

['hiːz] [ə; eɪ] ['kaʊərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] , [ðæt] [wɪl] [nɑːt][drɪŋk][tuː; tə][maɪ] [niːs] ,

He's	a	coward	,	and	a	coystril	,	that	will	not	drink	to	my	niece	,
他是	一个	懦夫	,	和	一个	蓼	,	那	将要	不是	喝	到	我的	侄女	,

他是个懦夫，还是个卑鄙小人，连给我侄女喝酒都不肯。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [tɜːrn][oʊ] - [ðə; ði][toʊ] [laɪk][ə; eɪ] ['pærɪʃ] - [tɑːp] — [siː] , [hɪr] [kʌmz] [sɜːr] ['ændruː]

till	his	brains	turn	o	'	the	toe	like	a	parish	-	top	—	See	,	here	comes	Sir	Andrew
直到	他的	大脑	转动	o	-	这	脚趾	喜欢	一个	教区	-	顶部	—	看	,	这里	来	先生	安德鲁

['eɪgjuː] - [feɪs] .

Ague	-	face	.
疟疾	-	脸	.

直到他的脑浆像教区帽一样从脚趾上掉下来——瞧，安德鲁·阿格脸爵士来了。

[[sɜːr] ['ændruː] ['eɪgjuː] - [tʃiːk] , [wɪ'ðaʊt] .

[	Sir	Andrew	Ague	-	cheek	,	without	.
[	先生	安德鲁	疟疾	-	脸颊	,	没有	.

[安德鲁·阿格-奇克爵士，没有。

[sɜːr][ænd; ənd] .

Sir	And	.
先生	和	.

安德先生。

[sɜːr]['toʊbi] [beltʃ] !

Sir	Toby	Belch	!
先生	托比	嗝	!

托比·贝尔奇爵士!

[haʊ] [naʊ] , [sɜːr]['toʊbi] [beltʃ] ?

how	now	,	Sir	Toby	Belch	?
如何	现在	,	先生	托比	嗝	?

托比·贝尔奇爵士，现在情况如何?

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[swiːt] [sɜːr] ['ændruː] !
Sweet **Sir** **Andrew** **!**
甜的 先生 安德鲁 !

亲爱的安德鲁先生!

['entər][sɜːr] ['ændruː] .
Enter **Sir** **Andrew** **.**
进入 先生 安德鲁 .

安德鲁爵士登场。

[sɜːr][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[bles] [juː; jʊ] , [fer] [ʃruː] .
Bless **you** **,** **fair** **shrew** **.**
保佑 你 , 公平的 泼妇 .

愿上帝保佑你，美丽的泼妇。

[mɑːr] .
Mar **.**
三月 .

三月

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , [sɜːr] .
And **you** **too** **,** **sir** **.**
和 你 也 , 先生 .

还有您，先生。

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[ə'kɔːst] , [sɜːr] ['ændruː] , [ə'kɔːst] .
Accost **,** **Sir** **Andrew** **,** **accost** **.**
招呼 , 先生 安德鲁 , 招呼 .

上前，安德鲁爵士，上前。

[sɜːr][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[wɒts] [ðæt] ?
What's **that** **?**
是什么 那 ?

那是什么?

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[maɪ] ['niːsɪz] ['tʃeɪmbər] - [meɪd] .
My **niece's** **chamber** **-** **maid** **.**
我的 侄女的 房间 - 女佣 .

我侄女的贴身女佣。

[sɜːr][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[gʊd] ['mɪstrəs] [ə'kɔːst] , [aɪ][dɪ'zaɪər] ['betər] [ə'kweɪntəns] .
Good **Mistress** **Accost** **,** **I** **desire** **better** **acquaintance** **.**
好的 情妇 招呼 , 我 欲望 更好的 熟人 .

尊敬的女主人，我渴望与您有更深入的了解。

[mɑːr] .
Mar **.**
三月 .

三月

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['meri] , [sɜːr] .
My **name** **is** **Mary** **,** **sir** **.**
我的 姓名 是 玛丽 , 先生 .

先生，我叫玛丽。

[sɜːr][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[gʊd] ['mɪstrəs] ['meri] [ə'kɔːst] , — —
Good **Mistress** **Mary** **Accost** **,** **—** **—**
好的 情妇 玛丽 招呼 , — —

善良的玛丽·阿科斯特小姐，——

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[juː; jʊ] [mis'teik] , [naɪt] ; [ə'kɔːst] , [ɪz] , [frʌnt] [hɜːr; hər] , [bɔːrd] [hɜːr; hər] , [wuː] [hɜːr; hər] , [ə'seɪl]
You **mistake** **,** **knight** **;** **accost** **,** **is** **,** **front** **her** **,** **board** **her** **,** **woo** **her** **,** **assail**
你 错误 , 骑士 ; 招呼 , 是 , 正面 她 , 木板 她 , 哇 她 , 攻击
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

你错了，骑士；是上前搭讪，是面对她，是登上她的床，是追求她，是攻击她。

[sɜːr][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[baɪ][maɪ] [trɑːθ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'teɪk] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] ['kʌmpəni] .
By **my** **troth** **,** **I** **would** **not** **undertake** **her** **in** **this** **company** **.**
经过 我的 誓言 , 我 会 不是 承担 她 在 这 公司 .

我发誓，我绝不会让她和这些人混在一起。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ə'kɔːst] ?
Is **that** **the** **meaning** **of** **accost** **?**
是 那 这 意义 的 招呼 ?

这就是"搭讪"的意思吗?

[mɑːr] . [fer] [juː; jʊ] [wel] , ['dʒent(ə)lmən] .
Mar **.** **Fare** **you** **well** **,** **gentlemen** **.**
三月 . 票价 你 出色地 , 先生们 .

三月。先生们，祝你们一切安好。

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[æn; ən] [ðaʊ] [let][pɑːrt][soʊ] , [sɜːr] ['ændruː] , - [wʊd] [ðaʊ] - ['nevər] [drɔː] [sɔːrd] [ə'gen] .
An **thou** **let** **part** **so** **,** **Sir** **Andrew** **,** **'** **would** **thou** **might'st** **never** **draw** **sword** **again** **.**
一个 你 让 部分 所以 , 先生 安德鲁 , - 会 你 - 绝不 画 剑 再次 .

安德鲁爵士，如果你就此分手，你或许将永远无法再拔剑。

[sɜːr][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[æn; ən][juː; jʊ][pɑːrt]
An **you** **part**
一个 你 部分

你的一部分

[soʊ] , ['mɪstrəs] , [aɪ] [wʊd]
so **,** **mistress** **,** **I** **would**
所以 , 情妇 , 我 会

所以，主人，我会

[aɪ] [maɪt]
I **might**
我 可能

我可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

['nevər] [drɔː] [sɔːrd] [ə'gen] .
never **draw** **sword** **again** **.**
绝不 画 剑 再次 .

永远不要再拔剑。

[fer] ['leɪdi] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [fuːlz] [ɪn][hænd] ?
Fair **lady** **,** **do** **you** **think** **you** **have** **fools** **in** **hand** **?**
公平的 女士 , 做 你 思考 你 有 傻瓜 在 手 ?

美丽的女士，你以为你把傻瓜都耍得团团转了吗?

[mɑːr] . [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][hænd] .
Mar **.** **Sir** **,** **I** **have** **not** **you** **by** **the** **hand** **.**
三月 . 先生 , 我 有 不是 你 经过 这 手 .

先生，我没有牵着您的手。

[sɜːr][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

['mæri] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ; [ænd; ənd] [hɪəz] [maɪ][hænd] .
Marry **,** **but** **you** **shall** **have** **;** **and** **here's** **my** **hand** **.**
结婚 , 但 你 将 有 ; 和 这里是 我的 手 .

嫁给我吧，你一定会嫁给我的；这是我的手。

[mɑːr] . [[teɪks] [hɪz; ɪz][hænd] .]
Mar **.** **[** **Takes** **his** **hand** **.** **]**
三月 . [需要 他的 手 .]

玛尔。[握住他的手。]

[naʊ] , [sɜːr] , [θɔːt] [ɪz] [friː] : [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [brɪŋ] [jʊr; jər][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtəri] - [bɑːr] ,

Now	,	sir	,	thought	is	free	:	I	pray	you	,	bring	your	hand	to	the	buttery	-	bar	,
现在	,	先生	,	想法	是	自由的	:	我	祈祷	你	,	带来	你的	手	到	这	黄油味	-	酒吧	,

先生，现在您可以自由思考了：请您把手伸到黄油吧台。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][drɪŋk] .

and	let	it	drink	.
和	让	它	喝	.

让它喝水。

[sɜːr][ænd; ənd] .

Sir	And	.
先生	和	.

安德先生。

['werfɔːr] , [swiːt] - [hɑːrt] ?

Wherefore	,	sweet	-	heart	?
因此	,	甜的	-	心	?

为什么呢，亲爱的?

[wɒts] [jʊr; jər] ['metəfər] ?

what's	your	metaphor	?
是什么	你的	隐喻	?

你的比喻是什么?

[mɑːr] . [its] [draɪ] , [sɜːr] .

Mar	.	It's	dry	,	sir	.
三月	.	它是	干燥	,	先生	.

三月。先生，天气干燥。

[sɜːr][ænd; ənd] .

Sir	And	.
先生	和	.

安德先生。

[waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən] [æs] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [kiːp] [maɪ][hænd][draɪ] .

Why	,	I	think	so	;	I	am	not	such	an	ass	,	but	I	can	keep	my	hand	dry	.
为什么	,	我	思考	所以	;	我	是	不是	这样的	一个	屁股	,	但	我	能	保持	我的	手	干燥	.

我也这么认为；我虽然不是个傻瓜，但我可以保持手部干燥。

[bʌt; bət] [wɒts] [jʊr; jər][dʒest] ?

But	what's	your	jest	?
但	是什么	你的	笑话	?

但你的玩笑是什么?

[mɑːr] .

Mar	.
三月	.

三月

[ə; eɪ][draɪ][dʒest] , [sɜːr] .

A	dry	jest	,	sir	.
一个	干燥	笑话	,	先生	.

先生，这只是个冷笑话。

[sɜːr][ænd; ənd] .

Sir	And	.
先生	和	.

安德先生。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

Are	you	full	of	them	?
是	你	满的	的	他们	?

你满脑子都是这些吗?

[mɑːr] . [eɪ] , [sɜːr] ; [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm][æt; ət][maɪ]['fɪŋgərz] - ['ɛndz] : ['mæri] , [[lets] [goʊ][hɪz; ɪz][hænd]
Mar . **Ay** , **sir** ; **I** **have** **them** **at** **my** **fingers** ' **ends** : **marry** , **[** **Lets** **go** **his** **hand**
三月 . 哎 , 先生 ; 我 有 他们 在 我的 手指 - 结束 : 结婚 , [让我们 去 他的 手
.]
: **]**
.]

玛尔。哎，先生；我指尖就能握住它们：结婚吧，[放开他的手。]

[naʊ] [aɪ][let][goʊ][jʊr; jər][hænd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bærən] .
now **I** **let** **go** **your** **hand** **,** **I** **am** **barren** **.**
现在 我 让 去 你的 手 , 我 是 荒芜 .

现在我放开了你的手，我已无生育能力。

[['eksɪt][mə'riːə] .
[**Exit** **Maria** **.**
[出口 玛丽亚 .

玛丽亚退场。

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[oʊ] [naɪt] , [ðaʊ] - [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [kə'neri] : [wen] [dɪd][aɪ] [siː] [ðiː] [soʊ][pʊt] [daʊn] ?
O **knight** **,** **thou** **lack'st** **a** **cup** **of** **canary** **:** **When** **did** **I** **see** **thee** **so** **put** **down** **?**
哦 骑士 , 你 - 一个 杯子 的 金丝雀 : 什么时候 做过 我 看 你 所以 放 向下 ?

哦，骑士，你缺少一杯金丝雀酒：我何时见过你如此落魄？

[sɜːr][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

['nevər] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] , [aɪ] [θɪŋk] ; [ən'les] [juː; jʊ] [siː] [kə'neri] [pʊt][ˌem 'iː] [daʊn] :
Never **in** **your** **life** **,** **I** **think** **;** **unless** **you** **see** **canary** **put** **me** **down** **:**
绝不 在 你的 生活 , 我 思考 ; 除非 你 看 金丝雀 放 我 向下 :

我想你这辈子都不会；除非你看到金丝雀把我放下：

[mɪ'θɪŋks] , ['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [wɪt][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ɔːr][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]
Methinks **,** **sometimes** **I** **have** **no** **more** **wit** **than** **a** **Christian** **,** **or** **an** **ordinary**
我觉得 , 有时 我 有 不 更多的 有 比 一个 基督教 , 或者 一个 普通的
[mæn][hæz; həz] ;
man **has** **;**
男人 有 ;

我觉得，有时候我的才智并不比基督徒或普通人强多少；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] ['iːtər] [ʌv; əv] [biːf] , [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæt] [dʌz] [hɑːrm][tuː; tə][maɪ]
but **I** **am** **a** **great** **eater** **of** **beef** **,** **and** **,** **I** **believe** **,** **that** **does** **harm** **to** **my**
但 我 是 一个 伟大的 食客 的 牛肉 , 和 , 我 相信 , 那 做 伤害 到 我的
[wɪt] .
wit **.**
有 .

但我很爱吃牛肉，而且我认为这会损害我的幽默感。

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[noʊ] ['kwestʃən] .
No **question** **.**
不 问题 .

毫无疑问。

[sɜːr][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[æn; ən][aɪ] [θɔːt] [ðæt] , [aɪd] [fɔːr'swer] [ˌaɪ 'tiː] .
An **I** **thought** **that** **,** **I'd** **forswear** **it** **.**
一个 我 想法 那 , ID 作伪证 它 .

我当时就想，我发誓我一定会改掉这个习惯。

[aɪl] [raɪd] [hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [sɜːr]['toʊbi] .
I'll **ride** **home** **to** **-** **morrow** **,** **Sir** **Toby** **.**
患病的 骑 家 到 - 明天 , 先生 托比 .

托比爵士，我明天骑马回家。

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[pɔrkwɔɪ] , [maɪ] [dɪr] [naɪt] ?
Pourquoy **,** **my** **dear** **knight** **?**
普尔奎 , 我的 亲爱的 骑士 ?

为什么，我亲爱的骑士?

[sɜːr][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[wʌt] [ɪz] [pɔrkwɔɪ] ?
What **is** **pourquoy** **?**
什么 是 普尔奎 ?

pourquoy是什么?

[duː] , [ɔːr][nɑːt][duː] ?
do **,** **or** **not** **do** **?**
做 , 或者 不是 做 ?

做还是不做?

[aɪ] [wʊd] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] [taɪm][ɪn][ðə; ði] [tʌŋz] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪn] ['fensɪŋ] ,
I **would** **I** **had** **bestow'd** **that** **time** **in** **the** **tongues** **,** **that** **I** **have** **in** **fencing** **,**
我 会 我 有 授予 那 时间 在 这 舌头 , 那 我 有 在 击剑 ,

我真希望我能把那段时间用来学习我所掌握的语言，就像我学习击剑时那样。

['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] [ber] - ['beɪtɪŋ] : [oʊ] , [hæd; həd][aɪ][bʌt; bət] ['fɒloʊd] [ðə; ði][aːts] !
dancing **,** **and** **bear** **-** **baiting** **:** **O** **,** **had** **I** **but** **follow'd** **the** **arts** **!**
跳舞 , 和 熊 - 诱饵 : 哦 , 有 我 但 跟随 这 艺术 !

跳舞和斗熊：哦，如果我当初从事艺术该多好啊!

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[ðen] [hædst] [ðaʊ] [hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] [hed] [ʌv; əv] [her] .
Then **hadst** **thou** **had** **an** **excellent** **head** **of** **hair** **.**
然后 哈斯特 你 有 一个 出色的 头 的 头发 .

那时你一定拥有一头浓密的秀发。

[sɜːr][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[waɪ] , [wʊd] [ðæt] [hæv; həv] ['mɛndɪd] [maɪ] [her] ?
Why , would that have mended my hair ?
为什么 , 会 那 有 已修复 我的 头发 ?

为什么那样就能治好我的头发?

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

[pæst] ['kwestʃən] ; [fɔːr; fər] , [ðaʊ] [siːst] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][kɜːrl][baɪ] ['neɪtʃər] .
Past question ; for , thou seest , it will not curl by nature .
过去的 问题 ; 为了 , 你 西斯特 , 它 将要 不是 卷曲 经过 自然 .

这个问题已经过去了；因为，你看，它天生就不会卷曲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 12]
[页 -]

[第12页]

[sɜːr][ænd; ənd] .
Sir And .
先生 和 .

安德先生。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] , [dʌznt] [nɑːt] ?
But it becomes me well enough , does't not ?
但 它 变成 我 出色地 足够的 , 不 不是 ?

但这很适合我，不是吗?

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

['eksələnt] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæŋz] [laɪk][flæks][ɑːn][ə; eɪ] ['dɪstæf] ;
Excellent ; it hangs like flax on a distaff ;
出色的 ; 它 悬挂 喜欢 亚麻 在 一个 女 ;

极好；它像亚麻挂在纺锤上一样垂下来；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['haʊswaɪf] [teɪk] [ðiː] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][legz] , [ænd; ənd][spɪn]
and I hope to see a housewife take thee between her legs , and spin
和 我 希望 到 看 一个 家庭主妇 拿 你 之间 她 腿 , 和 旋转
[ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .
it off .
它 离开 .

我希望看到一位家庭主妇把你夹在两腿之间，然后把它甩掉。

[sɜːr][ænd; ənd] . - [feɪθ] , [aɪl] [hoʊm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [sɜːr]['toʊbi] : [jʊr; jər] [niːs] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]
Sir And . ' Faith , I'll home to - morrow , Sir Toby : your niece will not be
先生 和 . - 信仰 , 患病的 家 到 - 明天 , 先生 托比 : 你的 侄女 将要 不是 是
[siːn] ;
seen ;
已见 ;

安德爵士："费思，我明天就回家了，托比爵士：你的侄女不会露面；

[ɔːr] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi] , [its] [fɔːr] [tuː; tə][wʌn]
or , if she be , it's four to one
或者 , 如果 她 是 , 它是 四 到 一

或者，如果她是，那比分是四比一。

[ʃiːl] [nʌn] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] : [ðə; ði] [duːk] [hɪmˈself] , [hɪr] [hɑːrd][baɪ] , [wuː] [hɜːr; hər] .

she'll	**none**	**of**	**me**	**:**	**the**	**duke**	**himself**	**,**	**here**	**hard**	**by**	**,**	**wooes**	**her**	**.**
壳	没有任何	的	我	:	这	公爵	他自己	,	这里	难的	经过	,	求爱	她	.

她根本不会理我：公爵本人就在附近，正在追求她。

[sɜːr][tuː; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

[ʃiːl] [nʌn] [oʊ] - [ðə; ði] [duːk] ; [ʃiːl] [nɑːt] [mætʃ] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [dɪˈgriː] , [ˈniːðər] [ɪn] [ɪˈsteɪt] ,

She'll	**none**	**o**	**'**	**the**	**duke**	**;**	**she'll**	**not**	**match**	**above**	**her**	**degree**	**,**	**neither**	**in**	**estate**	**,**
壳	没有任何	o	-	这	公爵	;	壳	不是	匹配	多于	她	程度	,	两者都不	在	财产	,

她不会嫁给任何公爵；她不会与比她身份更高的人交往，也不会在地位上与她相提并论。

[ˈjɪrz] , [nɔːr][wɪt] ; [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [swer] [ˌaɪ ˈtiː] .

years	**,**	**nor**	**wit**	**;**	**I**	**have**	**heard**	**her**	**swear**	**it**	**.**
年	,	也不	有	;	我	有	听到	她	发誓	它	.

她既无才智，也无年龄；我亲耳听她发誓过。

[tʌt] , [ðeəz; ðəz][laɪf] [ɪnt] , [mæn] .

Tut	**,**	**there's**	**life**	**in't**	**,**	**man**	**.**
图坦卡蒙	,	有	生活	不	,	男人	.

啧啧，里面还有生命呢，伙计。

[sɜːr][ænd; ənd] .

Sir	**And**	**.**
先生	和	.

安德先生。

[aɪl] [steɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [lɔːŋgər] .

I'll	**stay**	**a**	**month**	**longer**	**.**
患病的	停留	一个	月	更长	.

我再待一个月。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [oʊ] - [ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst][maɪnd][aɪ] - [ðə; ði][wɜːrld] ;

I	**am**	**a**	**fellow**	**o**	**'**	**the**	**strangest**	**mind**	**i**	**'**	**the**	**world**	**;**
我	是	一个	同伴	o	-	这	最奇怪的	头脑	我	-	这	世界	;

我是世界上最古怪的人之一；

[aɪ] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [mæsks] [ænd; ənd] [ˈrevəlz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˌɔːltəˈgeðər] .

I	**delight**	**in**	**masques**	**and**	**revels**	**sometimes**	**altogether**	**.**
我	喜	在	面具	和	揭秘	有时	共	.

我喜欢假面舞会，有时也喜欢彻夜狂欢。

[sɜːr][tuː; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

[ɑːrt] [ðaʊ] [gʊd] [æt; ət] [ðiːz] [kɪk] - [ʃɔːz] , [naɪt] ?

Art	**thou**	**good**	**at**	**these**	**kick**	**-**	**shaws**	**,**	**knight**	**?**
艺术	你	好的	在	这些	踢	-	肖氏	,	骑士	?

骑士，你擅长踢这种球吗?

[sɜːr][ænd; ənd] .

Sir	**And**	**.**
先生	和	.

安德先生。

[æz; əz] [ˈeni] [mæn][ɪn] [ɪˈlɪriə] , [ˌwʌtsoʊˈevər] [hiː; hi][biː; bi] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [dɪˈgriː] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbɛtɚz] ;

As	**any**	**man**	**in**	**Illyria**	**,**	**whatsoever**	**he**	**be**	**,**	**under**	**the**	**degree**	**of**	**my**	**betters**	**;**
作为	任何	男人	在	伊利里亚	,	任何	他	是	,	在下面	这	程度	的	我的	博彩公司	;

如同伊利里亚的任何男子，无论其身份地位如何，都低于我的上级；

[ænd; ənd] [jet] [aɪl] [nɑːt] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld][mæn] .

and	**yet**	**I'll**	**not**	**compare**	**with**	**an**	**old**	**man**	**.**
和	然而	患病的	不是	比较	和	一个	老的	男人	.

但我不会和一个老人相提并论。

[sɜːr][tuː; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

[wʌt] [ɪz][ðaɪ] ['eksələns] [ɪn][ə; eɪ]['gæliɑːrd] , [naɪt] ?

What	**is**	**thy**	**excellence**	**in**	**a**	**galliard**	**,**	**knight**	**?**
什么	是	你的	卓越	在	一个	加利亚德	,	骑士	?

骑士，你的加利亚舞技如何?

[sɜːr][ænd; ənd] . - [feɪθ] , [aɪ][kæn; kən][kʌt][ə; eɪ]['keɪpər] .

Sir	**And**	**.**	**'**	**Faith**	**,**	**I**	**can**	**cut**	**a**	**caper**	**.**
先生	和	.	-	信仰	,	我	能	切	一个	跳跃	.

安德先生："相信我，我能切出一块刺山柑。"

[sɜːr][tuː; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][kʌt][ðə; ði]['mʌt(ə)n] [tʊt] .

And	**I**	**can**	**cut**	**the**	**mutton**	**to't**	**.**
和	我	能	切	这	羊肉	不	.

而且我还能把羊肉切下来。

[sɜːr][ænd; ənd] .

Sir	**And**	**.**
先生	和	.

安德先生。

[ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [bæk] - [trɪk] , ['sɪmpli] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz]['eni] [mæn][ɪn]

And	**,**	**I**	**think**	**,**	**I**	**have**	**the**	**back**	**-**	**trick**	**,**	**simply**	**as**	**strong**	**as**	**any**	**man**	**in**
和	,	我	思考	,	我	有	这	后退	-	诡计	,	简单地	作为	强的	作为	任何	男人	在

[ɪ'lɪriə] .

Illyria	**.**
伊利里亚	.

而且，我认为，我的背刺绝技，我的力量丝毫不逊色于伊利里亚的任何男人。

[sɜːr][tuː; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

['werfɔːr] [ɑːr; ər] [ðiːz] [θɪŋz] [hɪd] ?

Wherefore	**are**	**these**	**things**	**hid**	**?**
因此	是	这些	事物	隐藏	?

这些事物为何隐藏起来?

['werfɔːr] [hæv; həv] [ðiːz] [gɪfts][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ?

wherefore	**have**	**these**	**gifts**	**a**	**curtain**	**before**	**them**	**?**
因此	有	这些	礼物	一个	窗帘	前	他们	?

为什么这些礼物前面会有帷幔遮挡?

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['gæliɑːrd] , [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm][ɪn][ə; eɪ][kə'ræntoʊ] ?

why	**dost**	**thou**	**not**	**go**	**to**	**church**	**in**	**a**	**galliard**	**,**	**and**	**come**	**home**	**in**	**a**	**coranto**	**?**
为什么	朋友	你	不是	去	到	教会	在	一个	加利亚德	,	和	来	家	在	一个	科兰托	?

你为何不穿加利亚德帽去教堂，穿科兰托帽回家呢?

[maɪ] ['veri] [wɔ:k] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [dʒɪg] .

My	very	walk	should	be	a	jig	.
我的	非常	走	应该	是	一个	夹具	.

我走路的姿势都应该像跳舞一样。

[wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [mi:n] ?

What	dost	thou	mean	?
什么	朋友	你	意思是	?

你这话是什么意思?

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [wɜ:rld] [tu:; tə] [haɪd] ['vɜ:rtʃʊ] [ɪn] ? — [aɪ] [dɪd] [θɪŋk] ,

is	it	a	world	to	hide	virtues	in	?	—	I	did	think	,
是	它	一个	世界	到	隐藏	美德	在	?	—	我	做过	思考	,

这是一个可以隐藏美德的世界吗? ——我的确这么想过。

[baɪ] [ðə; ði] ['eksələnt] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv] [ðaɪ] [leg] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [stɑ:r] [ʌv; əv]

by	the	excellent	constitution	of	thy	leg	,	it	was	form'd	under	the	star	of
经过	这	出色的	宪法	的	你的	腿	,	它	曾是	形成	在下面	这	星星	的

[ə; eɪ] ['gælia:rd] .

a	galliard	.
一个	加利亚德	.

凭借你腿部的优良构造，它在加利亚德星辰的照耀下形成。

[sɜ:r] [ænd; ənd] .

Sir	And	.
先生	和	.

安德先生。

[eɪ] , - [tɪz] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ɪn'dɪfrənt] [wel] [ɪn] [ə; eɪ] [fleɪm] - [stɑ:k] .

Ay	,	'	tis	strong	,	and	it	does	indifferent	well	in	a	flame	-	colour'd	stock	.
哎	,	-	的	强的	,	和	它	做	冷漠	出色地	在	一个	火焰	-	彩色的	库存	.

是的，它味道浓郁，在火焰色的汤汁中表现也还不错。

[ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [set] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['revəlz] ?

Shall	we	set	about	some	revels	?
将	我们	放	关于	一些	揭秘	?

我们来狂欢一番吧?

[sɜ:r] [tu:; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [du:] [els] ?

What	shall	we	do	else	?
什么	将	我们	做	别的	?

我们还能怎么办?

[wɜ:r; wər] [wi:; wi] [nɑ:t] [bɔ:rn] ['ʌndər] ['tɔ:rəs] ?

were	we	not	born	under	Taurus	?
是	我们	不是	出生	在下面	金牛座	?

我们难道不是金牛座出生的吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[sɜ:r] [ænd; ənd] .

Sir	And	.
先生	和	.

安德先生。

['tɔːrəs] ?
Taurus **?**
金牛座 ?

金牛座?

[ðæts] [saɪdz][ænd; ənd] [hɑːrt] .
that's **sides** **and** **heart** **.**
那就是 侧面 和 心 .

那就是边角料和心脏。

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[noʊ] , [sɜːr] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][legz][ænd; ənd] [θaɪz] .
No **,** **sir** **;** **it** **is** **legs** **and** **thighs** **.**
不 , 先生 ; 它 是 腿 和 大腿 .

不，先生；是腿和大腿。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ðiː] ['keɪpər] : — [hɑː] !
Let **me** **see** **thee** **caper** **:** **—** **Ha** **!**
让 我 看 你 跳跃 : — 哈 !

让我看看你耍什么花招：——哈！

['haɪər] : — [hɑː] , [hɑː] ! — ['eksələnt] !
higher **:** **—** **Ha** **,** **ha** **!** **—** **excellent** **!**
更高 : — 哈 , 哈 ! — 出色的 !

更高：——哈哈！——太棒了！

[['eksɪʌnt] .
[**Exeunt** **.**
[退场 .

[退场。

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .
SCENE **IV** **.**
场景 第四 .

第四幕

[ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [duːk] - ['pæləs] .
A **Room** **in** **Duke** **Orsino's** **Palace** **.**
一个 房间 在 公爵 - 宫殿 .

奥西诺公爵宫殿中的一个房间。

['entər] ['væləntaɪn] , [ænd; ənd][viˈoʊlə][ɪn]['mænz][əˈtaɪər] .
Enter **Valentine** **,** **and** **Viola** **in** **Man's** **Attire** **.**
进入 情人节 , 和 中提琴 在 男人的 服装 .

瓦伦丁登场，维奥拉身着男装。

[væl] .
Val **.**
瓦尔 .

瓦尔。

[ɪf] [ðə; ði] [duːk] [kənˈtɪnjuː] [ðiːz] ['feɪvərz] [tɔːrdz] [juː; jʊ] , [tʃɛˈsɑːriːoʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪk][tuː; tə][biː; bi]
If **the** **duke** **continue** **these** **favors** **towards** **you** **,** **Cesario** **,** **you** **are** **like** **to** **be**
如果 这 公爵 继续 这些 恩惠 向 你 , 塞萨里奥 , 你 是 喜欢 到 是
[mʌtʃ] [ədˈvænst] .
much **advanced** **.**
很多 先进的 .

塞萨里奥，如果公爵继续对你施以恩惠，你的仕途很可能会一路高升。

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[juː; jʊ] ['iːðər] [fɪr] [hɪz; ɪz] ['hjuːmər] , [ɔːr][maɪ] ['neglɪdʒəns] ,
You **either** **fear** **his** **humour** **,** **or** **my** **negligence** **,**
你 任何一个 害怕 他的 幽默 , 或者 我的 疏忽 ,

你要么是怕他的幽默，要么是怕我的疏忽。

[ðæt] [juː; jʊ][kɔːl][ɪn] ['kwestʃən] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] : [ɪz][hiː; hi][ɪn'kɑːnstənt] , [sɜːr] , [ɪn]
that **you** **call** **in** **question** **the** **continuance** **of** **his** **love** **:** **Is** **he** **inconstant** **,** **sir** **,** **in**
那 你 称呼 在 问题 这 继续 的 他的 爱 : 是 他 不稳定 , 先生 , 在
[hɪz; ɪz] ['feɪvəz] ?
his **favours** **?**
他的 恩惠 ?

你质疑他爱情的延续性：先生，他的爱意是否善变?

[væl] .
Val **.**
瓦尔 .

瓦尔。

[noʊ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
No **,** **believe** **me** **.**
不 , 相信 我 .

不，相信我。

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] . — [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [duːk] .
I **thank** **you** **.** **—** **Here** **comes** **the** **duke** **.**
我 感谢 你 . — 这里 来 这 公爵 .

谢谢你。——公爵来了。

['entər] [duːk] , ['kjʊrioʊ] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .
Enter **Duke** **,** **Curio** **,** **and** **Gentlemen** **.**
进入 公爵 , 古玩 , 和 先生们 .

公爵、库里奥和绅士们登场。

[duːk] .
Duke **.**
公爵 .

公爵。

[huː] [sɔː] [tʃɛ'sɑːriːoʊ] , [hoʊ] ?
Who **saw** **Cesario** **,** **ho** **?**
WHO 锯 塞萨里奥 , 何 ?

谁见过塞萨里奥?

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[ɑːn][jʊr; jər] [ə'tendəns] , [maɪ][lɔːrd] ; [hɪr] .
On **your** **attendance** **,** **my** **lord** **;** **here** **.**
在 你的 出席 , 我的 主 ; 这里 .

遵命，大人；请。

[duːk] .
Duke **.**
公爵 .

公爵。

[stænd][juː; jʊ] [əˈwaɪl] [əˈluːf] . — [tʃɛˈsɑːriːoʊ] ,
Stand **you** **awhile** **aloof** **.** **—** **Cesario** **,**
站立 你 一会儿 超然 . — 塞萨里奥 ,

暂时与你保持距离。——塞萨里奥

[ðaʊ] [noʊst] [noʊ] [les] [bʌt; bət][ɔːl] ; [aɪ][hæv; həv] -
Thou **know'st** **no** **less** **but** **all** **;** **I** **have** **unclasp'd**
你 知道 不 较少的 但 全部 ; 我 有 -

你知晓一切；我已经解开了

[tuː; tə] [ðiː] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][maɪ][ˈsiːkrət][soʊl] :
To **thee** **the** **book** **even** **of** **my** **secret** **soul** **:**
到 你 这 书 甚至 的 我的 秘密 灵魂 :

甚至连我灵魂深处的秘密之书也献给你:

[ˈðerfɔːr] , [gʊd] [juːθ] , [əˈdres] [ðaɪ] [geɪt][ˈʌntəˌˈʌntu][hɜːr; hər] ;
Therefore **,** **good** **youth** **,** **address** **thy** **gait** **unto** **her** **;**
所以 , 好的 青年 , 地址 你的 步态 到 她 ;

所以，好青年啊，要以你的步伐去讨她欢心;

[biː; bi][nɑːt] [dɪˈnaɪd] [ˈækses] , [stænd][æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːz] ,
Be **not** **denied** **access** **,** **stand** **at** **her** **doors** **,**
是 不是 否认 使用权 , 站立 在 她 门 ,

不要拒绝她进入，要站在她家门口。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər][ðaɪ] [fɪkst] [fʊt] [ʃæl; ʃəl] [groʊ] ,
And **tell** **them** **,** **there** **thy** **fixed** **foot** **shall** **grow** **,**
和 告诉 他们 , 那里 你的 固定的 脚 将 生长 ,

告诉他们，你的脚将在那里扎根生长。

[tɪl] [ðaʊ] [hæv; həv] [ˈɔːdiəns] .
Till **thou** **have** **audience** **.**
直到 你 有 观众 .

直到你有听众为止。

[ˈviːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[ʃʊr] , [maɪ][ˈnoʊb(ə)l][lɔːrd] ,
Sure **,** **my** **noble** **lord** **,**
当然 , 我的 高贵 主 ,

当然，我的尊贵大人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][soʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɑːroʊ]
If **she** **be** **so** **abandon'd** **to** **her** **sorrow**
如果 她 是 所以 被遗弃的 到 她 悲哀

如果她就这样被悲伤吞噬

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [wɪl] [æd'mɪt][ˌem ˈiː] .
As **it** **is** **spoke** **,** **she** **never** **will** **admit** **me** **.**
作为 它 是 辐 , 她 绝不 将要 承认 我 .

照目前的情况来看，她永远不会接纳我。

[duːk] .
Duke **.**
公爵 .

公爵。

[biː; bi] ['klæmərəs] , [ænd; ənd] [liːp] [ɔːl]['sɪv(ə)l] [baʊndz] ,
Be clamorous , and leap all civil bounds ,
是 喧闹的 , 和 飞跃 全部 民用 界限 ,

大声喧哗，抛开一切文明界限，

['ræðər] [ðæn; ðən] [meɪk] [ˌʌn'prɔfitid] [rɪ'tɜːrn] .
Rather than make unprofited return .
相当 比 制作 非营利组织 返回 .

而不是获得无利可图的回报。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 14]
[页 -]

[第14页]

['viːəʊ] .
Vio .
暴力 .

暴力。

[seɪ] , [aɪ][duː] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [maɪ][lɔːrd] .
Say , I do speak with her , my lord .
说 , 我 做 说话 和 她 , 我的 主 .

大人，我确实和她谈过话。

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[duːk] .
Duke .
公爵 .

公爵。

[oʊ] , [ðen] [ʌn'foʊld][ðə; ðiː]['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] .
O , then unfold the passion of my love .
哦 , 然后 展开 这 热情 的 我的 爱 .

哦，那就尽情展现我炽热的爱吧。

[sər'praɪz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [feɪθ] :
Surprise her with discourse of my dear faith :
惊喜 她 和 话语 的 我的 亲爱的 信仰 :

用我虔诚的信仰给她一个惊喜:

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ðiː] [wel] [tuː; tə][ækt][maɪ][wəʊz] ;
It shall become thee well to act my woes ;
它 将 变得 你 出色地 到 行为 我的 烦恼 ;

你若能替我承受苦难，便有福了;

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'tend] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ɪn][ðaɪ] [juːθ] ,
She will attend it better in thy youth ,
她 将要 出席 它 更好的 在 你的 青年 ,

她会在你年轻的时候更好地照顾你。

[ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ]['nʌnsioʊ][ʌv; əv] [mɔːr] [greɪv] - .
Than in a nuncio of more grave aspéct .
比 在 一个 教廷大使 的 更多的 严重 - .

比在更严重的方面更像一个使节。

['viːəʊ] .
Vio .
暴力 .

暴力。

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt][soʊ] , [maɪ][lɔːrd] .
I think not so , my lord .
我 思考 不是 所以 ， 我的 主 .

我不这么认为，大人。

[duːk] .
Duke .
公爵 .

公爵。

[dɪr] [læd] , [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ;
Dear lad , believe it ;
亲爱的 小伙子 ， 相信 它 ;

亲爱的孩子，相信我;

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [jet] [bɪ'laɪ] [ðaɪ] ['hæpi] ['jɪrz] ,
For they shall yet belie thy happy years ,
为了 他们 将 然而 掩饰 你的 快乐的 年 ，

因为他们终将否定你幸福的岁月，

[ðæt] [seɪ] , [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ][mæn] : [daɪ'ænəz][lɪp]
That say , thou art a man : Diana's lip
那 说 ， 你 艺术 一个 男人 : 戴安娜的 唇

那句话说，你是个男人：戴安娜的嘴唇

[ɪz][nɑːt] [mɔːr] [smuːð] [ænd; ənd] ['rʊbɪəs] ; [ðaɪ] [smɔːl] [paɪp]
Is not more smooth and rubious ; thy small pipe
是 不是 更多的 光滑的 和 红宝石 ; 你的 小的 管道

你的小烟斗，并不更光滑、更红润。

[ɪz][æz; əz][ðə; ði] ['meɪdnz] ['ɔːrgən] , [ʃrɪl] [ænd; ənd] [saʊnd] :
Is as the maiden's organ , shrill and sound :
是 作为 这 少女的 器官 ， 尖锐 和 声音 :

如同少女的管风琴，尖锐而响亮:

[aɪ] [noʊ] , [ðaɪ][ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n][ɪz] [raɪt] [æpt]
I know , thy constellation is right apt
我 知道 ， 你的 星座 是 正确的 易于

我知道，你的星座非常贴切。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'fer] : — [goʊ] : — ['prɑːspər] [wel] [ɪn] [ðɪs] ,
For this affair : — Go : — prosper well in this ,
为了 这 事务 : — 去 : — 繁荣 出色地 在 这 ，

至于这件事：——去吧：——在这件事上一切顺利，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [lɪv; laɪv][æz; əz] ['friːli] [æz; əz][ðaɪ][lɔːrd] ,
And thou shalt live as freely as thy lord ,
和 你 应 居住 作为 自由 作为 你的 主 ，

你将像你的主人一样自由生活。

[tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [ðaɪn] .
To call his fortunes thine .
到 称呼 他的 财富 你的 .

将他的财富据为己有。

[['eksɪʌnt] [duːk] , ['kjʊrioʊ] , ['væləntaɪn] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .
[Exeunt Duke , Curio , Valentine , and Gentlemen .
[退场 公爵 ， 古玩 ， 情人节 ， 和 先生们 .

[公爵、库里奥、瓦伦丁和先生们下。

['viːəʊ] .
Vio .
暴力 .

暴力。

[aɪl] [duː][maɪ][best] ,
I'll do my best ,
患病的 做 我的 最好的 ,

我会尽力而为。

[tuː; tə] [wuː] [hɪz; ɪz]['leɪdi] : [jet] , — [ə; eɪ]['bɑːrfʊl][straɪf] ! —
To woo his lady : yet , — a barful strife ! —
到 哇 他的 女士 : 然而 , — 一个 满满的 冲突 ! —

为了赢得心上人的芳心，他经历了一场艰苦卓绝的斗争!

[huː'ɛə] [aɪ] [wuː] , [maɪ'self] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .
Whoe'er I woo , myself would be his wife .
谁 我 哇 , 我 会 是 他的 妻子 .

无论我追求谁，我都愿意做他的妻子。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[siːn] [viː] .
SCENE V .
场景 V .

第五幕

[ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][oʊ'lɪviːəz] [haʊs] .
A Room in Olivia's House .
一个 房间 在 奥利维亚的 房子 .

奥利维亚家里的一个房间。

['entər] [klaʊn] [ænd; ənd][mə'riːə] .
Enter Clown and Maria .
进入 小丑 和 玛丽亚 .

小丑和玛丽亚登场。

[mɑːr] . [neɪ] , ['iːðər] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [nɑːt]['oʊpən][maɪ][lɪps] ,
Mar . Nay , either tell me where thou hast been , or I will not open my lips ,
三月 . 不 , 任何一个 告诉 我 在哪里 你 哈斯特 到过 , 或者 我 将要 不是 打开 我的 嘴唇 ,

玛尔·奈，要么告诉我你去了哪里，要么我就不开口说话。

[soʊ][waɪd][æz; əz][ə; eɪ]['brɪs(ə)l] [meɪ] ['entər] , [ɪn] [weɪ] [ʌv; əv][ðaɪ][ɪk'skjuːs] :
so wide as a bristle may enter , in way of thy excuse :
所以 宽的 作为 一个 鬃 可能 进入 , 在 方式 的 你的 原谅 :

你的借口宽得像一根鬃毛都能伸进去一样:

[maɪ]['leɪdi] [wɪl] [hæŋ] [ðiː] [fɔːr; fər][ðaɪ] ['æbsəns] .
my lady will hang thee for thy absence .
我的 女士 将要 悬挂 你 为了 你的 缺席 .

我的夫人会因为你的缺席而绞死你。

[kloʊ] .
Clo .
克洛 .

克洛。

[let] [hɜːr; hər] [hæŋ] [ˌem 'iː] : [hiː; hi] , [ðæt] [ɪz] [wel] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [niːdz] [tuː; tə] [fɪr] [noʊ]
Let her hang me : he , that is well hang'd in this world , needs to fear no
让 她 悬挂 我 : 他 , 那 是 出色地 绞刑 在 这 世界 , 需求 到 害怕 不
['kʌlərz] .
colours .
颜色 .

让她把我吊死吧：在这个世界上真正被吊死的人，无需惧怕任何色彩。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 15]
[页 -]

[第15页]

[mɑːr] . [meɪk] [ðæt] [gʊd] .
Mar . Make that good .
三月 . 制作 那 好的 .

三月。好好办事。

[kloʊ] .
Clo .
克洛 .

克洛。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [siː] [nʌn] [tuː; tə] [fɪr] .
He shall see none to fear .
他 将 看 没有任何 到 害怕 .

他将不再感到恐惧。

[mɑːr] .
Mar .
三月 .

三月

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈlentən] [ˈænsər] : [jet] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] , [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ˈæbsənt] ;
A good lenten answer : Yet you will be hang'd , for being so long absent ;
一个 好的 大斋期 回答 : 然而 你 将要 是 绞刑 , 为了 存在 所以 长的 缺席的 ;

一个好的斋戒回答：然而你将被绞死，因为你长期不在。

[ɔːr] , [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ; [ɪz][nɑːt] [ðæt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhæŋɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
or , to be turn'd away ; is not that as good as a hanging to you ?
或者 , 到 是 转弯 离开 ; 是 不是 那 作为 好的 作为 一个 绞刑 到 你 ?

或者，被拒之门外；对你来说，这难道不和被绞死一样吗?

[kloʊ] .
Clo .
克洛 .

克洛。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈhæŋɪŋ] [prɪˈvɛnts, priːˈvɛnts][ə; eɪ][bæd] [ˈmærɪdʒ] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈweɪ]
Many a good hanging prevents a bad marriage ; and , for turning away
许多 一个 好的 绞刑 阻止 一个 坏的 婚姻 ; 和 , 为了 转弯 离开
, [let] [ˈsʌmər] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .
, let summer bear it out .
, 让 夏天 熊 它 出去 .

许多好的绞刑可以避免糟糕的婚姻；至于背叛婚姻，就让夏天来证明吧。

[mɑːr] . [hɪr] [kʌmz] [maɪ][ˈleɪdi] ; [meɪk] [jʊr; jər][ɪkˈskjuːs] [ˈwaɪzli] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][best] .
Mar . Here comes my lady ; make your excuse wisely , you were best .
三月 . 这里 来 我的 女士 ; 制作 你的 原谅 明智地 , 你 是 最好的 .

玛尔：夫人来了；请你巧妙地找个借口，你是最棒的。

[[ˈeksɪt][məˈriːə] .
[Exit Maria .
[出口 玛丽亚 .

玛丽亚退场。

[kloʊ] .
Clo .
克洛 .

克洛。

[wɪt] , - [biː; bi][ðaɪ] [wɪl] , [pʊt][ˌem ˈiː]['ɪntuː] [gʊd] ['fuːlɪŋ] !
Wit , and't be thy will , put me into good fooling !
有 , - 是 你的 将要 , 放 我 进入 好的 愚弄 !

智慧啊，愿你旨意成就，让我尽情地愚弄他人吧!

[ðoʊz] [wɪts] , [ðæt] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðiː] , [duː]['veri] [ɔːft] [pruːv] [fuːlz] ; [ænd; ənd][aɪ] ,
Those wits , that think they have thee , do very oft prove fools ; and I ,
那些 智慧 , 那 思考 他们 有 你 , 做 非常 经常 证明 傻瓜 ; 和 我 ,

那些自以为胜过你的聪明人，往往最终都会证明自己是傻瓜；而我，

[ðæt] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [læk] [ðiː] , [meɪ] [pæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪz][mæn] : [fɔːr; fər] [wʌt] [sez] -
that am sure I lack thee , may pass for a wise man : For what says Quinapalus
那 是 当然 我 缺少 你 , 可能 经过 为了 一个 明智的 男人 : 为了 什么 说道 -
?
?
?

我确信我缺少你，或许可以算作智者：因为奎纳帕鲁斯是怎么说的?

['betər] [ə; eɪ] ['wɪti] [fuːl] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [wɪt] .
Better a witty fool , than a foolish wit .
更好的 一个 机智 傻子 , 比 一个 愚蠢 有 .

宁愿做一个机智的傻瓜，也不愿做一个愚蠢的聪明人。

['entər][oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , [mæl'voʊliˌoʊ] , [ænd; ənd] [tuː] ['sɜːrvənt] .
Enter Olivia , Malvolio , and two Servants .
进入 奥利维亚 , 马伏里奥 , 和 二 仆人 .

奥利维娅、马伏里奥和两个仆人上场。

[bles] [ðiː] , ['leɪdi] !
Bless thee , lady !
保佑 你 , 女士 !

愿上帝保佑你，女士!

['oʊli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[teɪk] [ðə; ði] [fuːl] [ə'weɪ] .
Take the fool away .
拿 这 傻子 离开 .

把傻瓜带走。

[kloʊ] .
Clo .
克洛 .

克洛。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] , ['fɛloʊz] ?
Do you not hear , fellows ?
做 你 不是 听到 , 伙伴们 ?

你们没听到吗，伙计们?

[teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði]['leɪdi] .
Take away the lady .
拿 离开 这 女士 .

把那位女士带走。

['oʊli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[goʊ][tuː; tə] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][draɪ] [fuːl] : [aɪl] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [groʊ] [dɪs'ɑːnɪst] .

Go	to	,	you're	a	dry	fool	:	I'll	no	more	of	you	;	besides	,	you	grow	dishonest	.
去	到	,	你是	一个	干燥	傻子	:	患病的	不	更多的	的	你	;	除了	,	你	生长	不诚实	.

走吧，你这个愚蠢的家伙：我再也不想见到你了；而且，你越来越不诚实。

[kloʊ] .

Clo	.
克洛	.

克洛。

[tuː] [fɔːlts] , [mə'dɑːnə] , [ðæt] [drɪŋk][ænd; ənd] [gʊd] ['kaʊns(ə)l] [wɪl] [ə'mend] ; [fɔːr; fər] , [gɪv] [ðə; ði]

Two	faults	,	madonna	,	that	drink	and	good	counsel	will	amend	;	for	,	give	the
二	故障	,	麦当娜	,	那	喝	和	好的	法律顾问	将要	修正	;	为了	,	给	这

[draɪ] [fuːl] [drɪŋk] ,

dry	fool	drink	,
干燥	傻子	喝	,

圣母玛利亚，有两种过错，酒和良言可以改正；因为，给那干渴的傻瓜喝水吧。

[ðen] [ɪz][ðə; ði] [fuːl] [nɑːt][draɪ] ; [bɪd][ðə; ði] [dɪs'ɑːnɪst] [mæn] [mend] [hɪm'self] ; [ɪf] [hiː; hi] [mend] ,

then	is	the	fool	not	dry	;	bid	the	dishonest	man	mend	himself	;	if	he	mend	,
然后	是	这	傻子	不是	干燥	;	出价	这	不诚实	男人	修补	他自己	;	如果	他	修补	,

那么，愚人岂不干涸？让不诚实的人改正自己；如果他改正了，

[hiː; hi][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [dɪs'ɑːnɪst] ; [ɪf] [hiː; hi]['kænɑːt] ,

he	is	no	longer	dishonest	;	if	he	cannot	,
他	是	不	更长	不诚实	;	如果	他	不能	,

他不再不诚实了；如果他不能，

[let][ðə; ði] ['bɑːtʃər] [mend][hɪm; ɪm] . — [ðə; ði]['leɪdi] [beɪd] [teɪk] [ə'weɪ][ðə; ði] [fuːl] ; ['ðerfɔːr] , [aɪ][seɪ] [ə'gen] ,

let	the	botcher	mend	him	.	—	The	lady	bade	take	away	the	fool	;	therefore	,	I	say	again	,
让	这	笨蛋	修补	他	.	—	这	女士	巴德	拿	离开	这	傻子	;	所以	,	我	说	再次	,

让那个庸医来修补他吧。——夫人吩咐把傻瓜带走；因此，我再说一遍，

[teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

take	her	away	.
拿	她	离开	.

把她带走。

['oʊli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[sɜːr] , [aɪ] [beɪd] [ðem; ðəm] [teɪk] [ə'weɪ] [juː; jʊ] .

Sir	,	I	bade	them	take	away	you	.
先生	,	我	巴德	他们	拿	离开	你	.

先生，我命令他们把你带走。

[kloʊ] .

Clo	.
克洛	.

克洛。

[mɪs'prɪʒən] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] ! — ['leɪdi] , [kjuː'kʌləs][nɑːn]['fæˌsɪt] - ; [ðæts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,

Misprision	in	the	highest	degree	!	—	Lady	,	Cucullus	non	facit	monachum	;	that's	as	much	as	to	say	,
误会	在	这	最高	程度	!	—	女士	,	库库鲁斯	非	事实	-	;	那就是	作为	很多	作为	到	说	,

真是莫大的误解！——夫人，Cucullus non facit monachum；这相当于说，

[aɪ] [wer] [nɑːt] ['mɑːtli] [ɪn][maɪ][breɪn] .
I **wear** **not** **motley** **in** **my** **brain** **.**
我 穿 不是 杂乱无章 在 我的 脑 .

我脑子里没有杂乱无章的东西。

[gʊd] [mə'dɑːnə] , [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [pruːv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fuːl] .
Good **madonna** **,** **give** **me** **leave** **to** **prove** **you** **a** **fool** **.**
好的 麦当娜 , 给 我 离开 到 证明 你 一个 傻子 .

圣母玛利亚，请允许我证明你是个傻瓜。

['oʊli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[kæn; kən][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
Can **you** **do** **it** **?**
能 你 做 它 ?

你能做到吗?

[kloʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

['dekstrəsli] , [gʊd] [mə'dɑːnə] .
Dexterously **,** **good** **madonna** **.**
灵巧地 , 好的 麦当娜 .

手法娴熟，善良的圣母玛利亚。

['oʊli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[meɪk] [jʊr; jər] [pruːf] .
Make **your** **proof** **.**
制作 你的 证明 .

请拿出证据。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[kloʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[aɪ][mʌst; məst] ['kætəˌkaɪz] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [mə'dɑːnə] : [gʊd] [maɪ] [maʊs] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] , ['ænsər]
I **must** **catechize** **you** **for** **it** **,** **madonna** **:** **Good** **my** **mouse** **of** **virtue** **,** **answer**
我 必须 教理问答 你 为了 它 , 麦当娜 : 好的 我的 老鼠 的 美德 , 回答
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

我必须就此对你进行训诫，圣母玛利亚：善良的美德之鼠，回答我。

['oʊli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[wel] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['ʌðər] ['aɪdlnəs] , [aɪl] - [baɪd][jʊr; jər] [pruːf] .
Well , sir , for want of other idleness , I'll ' bide your proof .
出色地 , 先生 , 为了 想 的 其他 懒惰 , 患病的 - 比德 你的 证明 .

好吧，先生，既然我闲不住，我就等着您的证明吧。

[kloʊ] .
Clo .
克洛 .

克洛。

[gʊd] [mə'dɑːnə] , [waɪ] - [ðaʊ] ?
Good madonna , why mourn'st thou ?
好的 麦当娜 , 为什么 - 你 ?

善良的圣母玛利亚，你为何悲伤?

['oʊli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[gʊd] [fuːl] , [fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðɚz] [deθ] .
Good fool , for my brother's death .
好的 傻子 , 为了 我的 兄弟 死亡 .

你这个傻瓜，害死了我的兄弟。

[kloʊ] .
Clo .
克洛 .

克洛。

[aɪ] [θɪŋk] , [hɪz; ɪz][soʊl][ɪz][ɪn] [hel] , [mə'dɑːnə] .
I think , his soul is in hell , madonna .
我 思考 , 他的 灵魂 是 在 地狱 , 麦当娜 .

我觉得，他的灵魂在地狱里，麦当娜。

['oʊli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[aɪ] [noʊ] , [hɪz; ɪz][soʊl][ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] , [fuːl] .
I know , his soul is in heaven , fool .
我 知道 , 他的 灵魂 是 在 天堂 , 傻子 .

我知道，他的灵魂已经升入天堂了，傻瓜。

[kloʊ] .
Clo .
克洛 .

克洛。

[ðə; ði] [mɔːr] [fuːl] [juː; jʊ] , [mə'dɑːnə] , [tuː; tə] [mɔːrn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['brʌðɚz] [soʊl] ['biːɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] .
The more fool you , madonna , to mourn for your brother's soul being in heaven .
这 更多的 傻子 你 , 麦当娜 , 到 哀悼 为了 你的 兄弟 灵魂 存在 在 天堂 .
— [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [fuːl] ,
— Take away the fool ,
— 拿 离开 这 傻子 ,

圣母玛利亚，你越是愚蠢，竟会为哥哥的灵魂升入天堂而悲伤。——把傻瓜带走吧。

['dʒent(ə)lmən] .
gentlemen .
先生们 .

先生们。

['oʊli] .

Oli	**.**
奥利	.

奥利。

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [fuːl] , [mæl'voʊliˌoʊ] ?

What	**think**	**you**	**of**	**this**	**fool**	**,**	**Malvolio**	**?**
什么	思考	你	的	这	傻子	,	马伏里奥	?

马伏里奥，你觉得这个傻瓜怎么样?

[dʌθ; dəθ][hiː; hi][nɑːt][mend] ?

doth	**he**	**not**	**mend**	**?**
确实	他	不是	修补	?

他难道不修补吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

第十二夜(Twelfth Night)
第2/7页

[mæl] .
Mal .
马尔 .

马拉。

[jes] ; [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][duː] , [tɪl] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [deθ] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] : [ɪn'fɜːrməti] , [ðæt] [di'keiz]
Yes ; **and** **shall** **do** , **till** **the** **pangs** **of** **death** **shake** **him** : **Infirmity** , **that** **decays**
是的 ; 和 将 做 , 直到 这 疼痛 的 死亡 摇 他 : 虚弱 , 那 衰变
[ðə; ði] [waɪz] ,
the **wise** ,
这 明智的 ,

是的；而且会一直如此，直到死亡的痛苦将他击垮：疾病，使智者衰败，

[dʌθ; dəθ]['evər] [meɪk] [ðə; ði] ['betər] [fuːl] .
doth **ever** **make** **the** **better** **fool** .
确实 曾经 制作 这 更好的 傻子 .

总是能造就更好的傻瓜。

[kloʊ] .
Clo .
克洛 .

克洛。

['hev(ə)n] [send] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ə; eɪ] ['spiːdi] [ɪn'fɜːrməti] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['betər] [ɪn'kriːsɪŋ] [jʊr; jər] ['fɑːli] !
Heaven **send** **you** , **sir** , **a** **speedy** **infirmity** , **for** **the** **better** **increasing** **your** **folly** !
天堂 发送 你 , 先生 , 一个 迅速 虚弱 , 为了 这 更好的 增加 你的 蠢事 !

先生，愿上天赐予您迅速的疾病，好让您更加愚蠢！

[sɜːr]['toʊbi] [wɪl] [biː; bi] [swɔːrn] , [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] [fɑːks] ;
Sir **Toby** **will** **be** **sworn** , **that** **I** **am** **no** **fox** ;
先生 托比 将要 是 宣誓 , 那 我 是 不 狐狸 ;

托比爵士可以发誓，我不是狐狸；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [pæs] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [tuː] - [pens] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [noʊ] [fuːl] .
but **he** **will** **not** **pass** **his** **word** **for** **two** - **pence** **that** **you** **are** **no** **fool** .
但 他 将要 不是 经过 他的 单词 为了 二 - 便士 那 你 是 不 傻子 .

但他绝对不会轻易相信你不是傻瓜。

['oʊli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[haʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðæt] , [mæl'voʊliˌoʊ] ?
How **say** **you** **to** **that** , **Malvolio** ?
如何 说 你 到 那 , 马伏里奥 ?

马伏里奥，你对此有何感想?

[mæl] .
Mal .
马尔 .

马拉。

[aɪ] ['mɑːrv(ə)l] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [teɪks] [dɪ'laɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bærən] ['ræskl] ;
I **marvel** **your** **ladyship** **takes** **delight** **in** **such** **a** **barren** **rascal** ;
我 奇迹 你的 夫人 需要 喜 在 这样的 一个 荒芜 恶棍 ;

我真不明白夫人为何会喜欢这样一个不育的无赖；

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔ:rd(ə)neri] [fu:l] ,

I	saw	him	put	down	the	other	day	with	an	ordinary	fool	,
我	锯	他	放	向下	这	其他	天	和	一个	普通的	傻子	,

前几天我看到他和一个普通的傻瓜打得不亦乐乎。

[ðæt] [hæz; həz] [noʊ] [mɔ:r] [breɪn] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [stoʊn] . — [lʊk] [ju:; jʊ] [naʊ] , ['hi:z] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gɑ:rd] [ɔ:l'redi] :

that	has	no	more	brain	than	a	stone	.	—	Look	you	now	,	he's	out	of	his	guard	already	:
那	有	不	更多的	脑	比	一个	石头	.	—	看	你	现在	,	他是	出去	的	他的	警卫	已经	:

他简直蠢得像块石头。——瞧瞧，他现在已经放松警惕了。

[ən'les] [ju:; jʊ] [læf] [ænd; ənd] ['mɪnɪstər] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [ɪz] - . — [aɪ] ['proʊtest] , [aɪ] [teɪk] [ði:z] [waɪz] [men] ,

unless	you	laugh	and	minister	occasion	to	him	,	he	is	gagg'd	.	—	I	protest	,	I	take	these	wise	men	,
除非	你	笑	和	部长	场合	到	他	,	他	是	-	.	—	我	反对	,	我	拿	这些	明智的	男人	,

除非你逗他笑，给他提供机会，否则他就说不出话来。——我抗议，我听这些智者们说，

[ðæt] [kroʊ]

that	crow
那	乌鸦

那只乌鸦

[soʊ] [æt; ət] [ði:z] [set] [kaɪnd] [ʌv; əv] [fu:lz] , [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fu:lz] - ['zeɪnɪ] .

so	at	these	set	kind	of	fools	,	no	better	than	the	fools	'	zanies	.
所以	在	这些	放	种类	的	傻瓜	,	不	更好的	比	这	傻瓜	-	疯子	.

所以，这些傻瓜，和那些傻瓜中的傻瓜没什么两样。

['oʊli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[oʊ] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [sɪk] [ʌv; əv] [self] - [lʌv] , [mæl'voʊliˌoʊ] , [ænd; ənd] [teɪst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] - ['æpɪtaɪt] .

O	,	you	are	sick	of	self	-	love	,	Malvolio	,	and	taste	with	a	distemper'd	appetite	.
哦	,	你	是	生病的	的	自己	-	爱	,	马伏里奥	,	和	品尝	和	一个	-	食欲	.

哦，马伏里奥，你厌倦了自恋，你的味觉也变质了。

[tu:; tə] [bi:; bi] ['dʒenərəs] , ['gɪltləs] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [fri:] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ɪz] [tu:; tə] [teɪk] [ðoʊz] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [bɜ:rd] - [boʊlts] ,

To	be	generous	,	guiltless	,	and	of	free	disposition	,	is	to	take	those	things	for	bird	-	bolts	,
到	是	慷慨的	,	无罪	,	和	的	自由的	处置	,	是	到	拿	那些	事物	为了	鸟	-	螺栓	,

慷慨大方、无愧于心、性情自由，就是把那些东西看得比鸟箭还小。

[ðæt] [ju:; jʊ] [di:m] ['kænən] - ['bulits] : [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['slændər] [ɪn] [æn; ən] [fu:l] ,

that	you	deem	cannon	-	bullets	:	There	is	no	slander	in	an	allow'd	fool	,
那	你	认为	大炮	-	子弹	:	那里	是	不	诽谤	在	一个	允许	傻子	,

你认为的炮弹：对于一个被允许的傻瓜来说，诽谤是不存在的。

[ðoʊ] [hi:; hi] [du:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [reɪl] ; [nɔ:r] [noʊ] ['reɪlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [noʊn] [dɪ'skri:t] [mæn] ,

though	he	do	nothing	but	rail	;	nor	no	railing	in	a	known	discreet	man	,
尽管	他	做	没有什么	但	轨	;	也不	不	栏杆	在	一个	已知	慎重	男人	,

虽然他除了辱骂什么也不做；但一个出了名的谨慎之人，却从不辱骂别人。

[ðoʊ] [hiː; hi][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'pruːv] .
though **he** **do** **nothing** **but** **reprove** **.**
尽管 他 做 没有什么 但 责备 .

他除了责备什么也不做。

[kloʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[naʊ] ['mɜːrkjəri] [ɪn'duː] [ðiː] [wɪð; wɪθ] ['liːsɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [wel] [ʌv; əv] [fuːlz] !
Now **Mercury** **endue** **thee** **with** **leasing** **,** **for** **thou** **speak'st** **well** **of** **fools** **!**
现在 汞 赋予 你 和 租赁 , 为了 你 说话者 出色地 的 傻瓜 !

现在，水星赐予你租赁权，因为你称赞了傻瓜!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

['entər][mə'riːə] .
Enter **Maria** **.**
进入 玛丽亚 .

玛丽亚登场。

[mɑːr] . ['mædəm] , [ðer; ðər][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [mʌtʃ] [dɪ'zaɪɜ-z][tuː; tə]
Mar **.** **Madam** **,** **there** **is** **at** **the** **gate** **a** **young** **gentleman** **,** **much** **desires** **to**
三月 . 女士 , 那里 是 在 这 门 一个 年轻的 绅士 , 很多 欲望 到
[spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
speak **with** **you** **.**
说话 和 你 .

夫人，门口有一位年轻先生，他很想和您谈谈。

['oʊli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [duːk] [ɔr'siːnoʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
From **the** **Duke** **Orsino** **,** **is** **it** **?**
从 这 公爵 奥西诺 , 是 它 ?

是奥西诺公爵的吗?

[mɑːr] . [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , ['mædəm] .
Mar **.** **I** **know** **not** **,** **madam** **.**
三月 . 我 知道 不是 , 女士 .

玛尔：我不知道，夫人。

['oʊli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[huː] [ʌv; əv][maɪ]['piːp(ə)l][hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn] [dɪ'leɪ] ?
Who **of** **my** **people** **hold** **him** **in** **delay** **?**
WHO 的 我的 人们 抓住 他 在 延迟 ?

我的子民中谁能阻拦他?

[mɑːr] . [sɜːr]['toʊbi] , ['mædəm] , [jʊr; jər] ['kɪnzmən] .
Mar **.** **Sir** **Toby** **,** **madam** **,** **your** **kinsman** **.**
三月 . 先生 托比 , 女士 , 你的 亲属 .

夫人，托比爵士，您的亲戚。

['oʊli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[fetʃ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ; [hiː; hi] [spiːks] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mædmən] : [fai] [ɑːn] [hɪm; ɪm] !
Fetch **him** **off** **,** **I** **pray** **you** **;** **he** **speaks** **nothing** **but** **madman** **:** **Fye** **on** **him** **!**
拿来 他 离开 , 我 祈祷 你 ; 他 说话 没有什么 但 狂人 : 费耶 在 他 !

把他带走，求你了；他满嘴胡言：滚开！

[['eksɪt] [mə'riːə] .
[**Exit** **Maria** **.**
[出口 玛丽亚 .

玛丽亚退场。

[goʊ] [juː; jʊ] , [mæl'voʊliˌoʊ] : — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] [suːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [duːk] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [sɪk] ,
Go **you** **,** **Malvolio** **:** **—** **if** **it** **be** **a** **suit** **from** **the** **duke** **,** **I** **am** **sick** **,**
去 你 , 马伏里奥 : — 如果 它 是 一个 套装 从 这 公爵 , 我 是 生病的 ,

去吧，马伏里奥：——如果是公爵的诉讼，我真要吐了。

[ɔːr] [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] ; [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
or **not** **at** **home** **;** **what** **you** **will** **,** **to** **dismiss** **it** **.**
或者 不是 在 家 ; 什么 你 将要 , 到 解雇 它 .

或者不在家；随便你怎么想，都无所谓。

[['eksɪʌnt] [mæl'voʊliˌoʊ] , [ænd; ənd] [tuː] ['sɜːrvənt] .
[**Exeunt** **Malvolio** **,** **and** **two** **Servants** **.**
[退场 马伏里奥 , 和 二 仆人 .

[马伏里奥和两个仆人下。

[naʊ] [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [haʊ] [jʊr; jər] ['fuːlɪŋ] [grəuz] [oʊld] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Now **you** **see** **,** **sir** **,** **how** **your** **fooling** **grows** **old** **,** **and** **people** **dislike** **it** **.**
现在 你 看 , 先生 , 如何 你的 愚弄 生长 老的 , 和 人们 不喜欢 它 .

现在您明白了吧，先生，您的这种滑稽伎俩已经过时了，人们也开始反感了。

[kloʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[ðaʊ] [hæst] [spoʊk] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] , [mə'dɑːnə] , [æz; əz] [ɪf] [ðaɪ] ['eldɪst] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] .
Thou **hast** **spoke** **for** **us** **,** **madonna** **,** **as** **if** **thy** **eldest** **son** **should** **be** **a** **fool** **.**
你 哈斯特 辐 为了 我们 , 麦当娜 , 作为 如果 你的 长子 儿子 应该 是 一个 傻子 .

圣母玛利亚，你替我们说话，就好像你的长子是个傻瓜一样。

[sɜːr] [tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[[wɪ'ðaʊt] .]
[**Without** **.** **]**
[没有 .]

[没有。]

[wer] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?
Where **is** **she** **?**
在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

[wer] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?
where **is** **she** **?**
在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

[kloʊ] .

Clo	.
克洛	.

克洛。

[huːz] [skʌl] [dʒoʊv][kræm][wɪð; wɪθ][breɪnz] ! — [fɔːr; fər] [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] , [wʌn][ʌv; əv][ðaɪ][kɪn] ,

Whose	**skull**	**Jove**	**cram**	**with**	**brains**	**!**	**—**	**for**	**here**	**he**	**comes**	**,**	**one**	**of**	**thy**	**kin**	**,**
谁	颅骨	朱庇特	塞满	和	大脑	!	—	为了	这里	他	来	,	一	的	你的	亲属	,

让朱庇特把脑浆塞满谁的头骨！——因为他来了，你的亲戚，

[hæz; həz][ə; eɪ][moʊst] [wiːk] [ˈpiːə][ˈmɑːtər; ˈmeɪtər] .

has	**a**	**most**	**weak**	**pia**	**mater**	.
有	一个	最多	虚弱的	皮娅	母	.

软脑膜极薄。

[ˈentər][sɜːr][ˈtoʊbi] .

Enter	**Sir**	**Toby**	.
进入	先生	托比	.

托比爵士登场。

[ˈoʊli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[baɪ][maɪn] [ˈɑːnər] , [hæf] [drʌŋk] . — [wʌt] [ɪz][hiː; hi][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ˈʌŋk(ə)l] ?

By	**mine**	**honour**	**,**	**half**	**drunk**	**.**	**—**	**What**	**is**	**he**	**at**	**the**	**gate**	**,**	**uncle**	**?**
经过	矿	荣誉	,	一半	醉	.	—	什么	是	他	在	这	门	,	叔叔	?

以我的荣誉发誓，他喝得半醉了。——叔叔，门口那个人是谁?

[sɜːr][tuː; tə] .

Sir	**To**	.
先生	到	.

托先生。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .

A	**gentleman**	.
一个	绅士	.

一位绅士。

[ˈoʊli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ?

A	**gentleman**	**?**
一个	绅士	?

一位绅士?

[wʌt] [ˈdʒent(ə)lmən] ?

What	**gentleman**	**?**
什么	绅士	?

哪位先生?

[sɜːr][tuː; tə] . - [tɪz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [hɪr] , — [haʊ] [naʊ] , [sɔːt] ?

Sir	**To**	**.**	**'**	**Tis**	**a**	**gentleman**	**here**	**,**	**—**	**How**	**now**	**,**	**sot**	**?**
先生	到	.	-	的	一个	绅士	这里	,	—	如何	现在	,	酒	?

托爵士：这里有一位绅士，——怎么样，酒鬼?

[kloʊ] .

Clo	.
克洛	.

克洛。

[gʊd] [sɜːr]['toʊbi] , — —
Good Sir Toby , — —
好的 先生 托比 , — —

托比先生，——

['oʊli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

['ʌŋk(ə)l] , ['ʌŋk(ə)l] , [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [soʊ] ['ɜːrli] [baɪ] [ðɪs] ['leθərdʒi] ?
Uncle , uncle , how have you come so early by this lethargy ?
叔叔 , 叔叔 , 如何 有 你 来 所以 早期的 经过 这 昏睡 ?

叔叔，叔叔，您怎么这么早就懒洋洋地来了?

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

['letʃəri] !
Lechery !
好色 !

好色!

[aɪ][dɪ'faɪ] ['letʃəri] . — [ðeəz; ðəz][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
I defy lechery . — There's one at the gate .
我 违抗 好色 . — 有 一 在 这 门 .

我反对好色之徒。——门口就有一个。

['oʊli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[eɪ] , ['mæri] ; [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ?
Ay , marry ; what is he ?
哎 , 结婚 ; 什么 是 他 ?

哎，结婚吧；他是什么人?

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi][ðə; ði]['dev(ə)l] , [æn; ən][hiː; hi] [wɪl] , [aɪ] [ker] [nɑːt] : [gɪv] [ˌem 'iː] [feɪθ] ,
Let him be the devil , an he will , I care not : give me faith ,
让 他 是 这 魔鬼 , 一个 他 将要 , 我 关心 不是 : 给 我 信仰 ,

让他变成魔鬼吧，就算他真的变成魔鬼，我也不在乎：给我信仰吧。

[seɪ] [aɪ] . [wel] , [its] [ɔːl][wʌn] . — [ə; eɪ] [pleɪg] [oʊ] - [ðiːz] ['pɪkl] - ['herɪŋz] .
say I . Well , it's all one . — A plague o ' these pickle - herrings .
说 我 . 出色地 , 它是 全部 一 . — 一个 瘟疫 o - 这些 泡菜 - 鲱鱼 .

我说，好吧，它们都是一回事。——一群腌鲱鱼泛滥成灾。

[['eksɪt][sɜːr]['toʊbi] .
[Exit Sir Toby .
[出口 先生 托比 .

托比爵士退场。

['oʊli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[wɒts] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] [laɪk] , [fuːl] ?
What's **a** **drunken** **man** **like** **,** **fool** **?**
是什么 一个 醉 男人 喜欢 , 傻子 ?

傻瓜，醉汉是什么样的?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[kloʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[laɪk] [ə; eɪ] [draʊnd] [mæn] , [ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mædmən] ; [wʌn] [drɑːft] [ə'bʌv] [hiːt] [meɪks]
Like **a** **drown'd** **man** **,** **a** **fool** **,** **and** **a** **madman** **;** **one** **draught** **above** **heat** **makes**
喜欢 一个 溺水 男人 , 一个 傻子 , 和 一个 狂人 ; 一 草稿 多于 热 制作
[hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fuːl] ;
him **a** **fool** **;**
他 一个 傻子 ;

就像溺水的人、傻瓜和疯子一样；哪怕只受一点热，也会让他变成傻瓜；

[ðə; ði] ['sekənd] [mædz] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜːrd] [draunz] [hɪm; ɪm] .
the **second** **mads** **him** **;** **and** **a** **third** **drowns** **him** **.**
这 第二 麦斯 他 ; 和 一个 第三 溺水 他 .

第二个让他发疯；第三个把他淹死了。

['oʊli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[goʊ] [ðaʊ] [ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] ['kɔːrənər] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [sɪt] [oʊ] - [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ;
Go **thou** **and** **seek** **the** **coroner** **,** **and** **let** **him** **sit** **o** **'** **my** **uncle** **;**
去 你 和 寻找 这 验尸官 , 和 让 他 坐 o - 我的 叔叔 ;

你去去找验尸官，让他来验尸我叔叔的死因；

[fɔːr; fər] ['hiːz] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [drɪŋk] , ['hiːz] [draʊnd] : [goʊ] ,
for **he's** **in** **the** **third** **degree** **of** **drink** **,** **he's** **drown'd** **:** **go** **,**
为了 他是 在 这 第三 程度 的 喝 , 他是 溺水 : 去 ,

因为他已经醉到三级了，他已经溺水了：走吧，

[lʊk] ['æftər] [hɪm; ɪm] .
look **after** **him** **.**
看 后 他 .

照顾他。

[kloʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[hiː; hi] [ɪz] [bʌt; bət] [mæd] [jet] , [mə'dɑːnə] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [fuːl] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mædmən] .
He **is** **but** **mad** **yet** **,** **madonna** **;** **and** **the** **fool** **shall** **look** **to** **the** **madman** **.**
他 是 但 疯狂的 然而 , 麦当娜 ; 和 这 傻子 将 看 到 这 狂人 .

圣母，他不过是疯子罢了；愚人必将仰望疯子。

[['eksɪt] [klaʊn] .
[**Exit** **Clown** **.**
[出口 小丑 .

[退出小丑。

['entər][mæl'voʊliˌoʊ] .

Enter	**Malvolio**	**.**
进入	马伏里奥	.

马伏里奥出场。

[mæl] . ['mædəm] , [jɑːnd] [jʌŋ] ['feloʊ] [swɛəz] [hiː; hi] [wɪl] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Mal	**.**	**Madam**	**,**	**yond**	**young**	**fellow**	**swears**	**he**	**will**	**speak**	**with**	**you**	**.**
马尔	.	女士	,	彼岸	年轻的	同伴	发誓	他	将要	说话	和	你	.

夫人，那位年轻人发誓他会和您谈谈。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ][wɜːr; wər] [sɪk] ; [hiː; hi] [teɪks] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][soʊ] [mʌtʃ] ,

I	**told**	**him**	**you**	**were**	**sick**	**;**	**he**	**takes**	**on**	**him**	**to**	**understand**	**so**	**much**	**,**
我	讲述	他	你	是	生病的	;	他	需要	在	他	到	理解	所以	很多	,

我告诉他你生病了；他却要你理解这么多。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [kʌmz] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] : [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'sliːp] ;

and	**therefore**	**comes**	**to**	**speak**	**with**	**you**	**:**	**I**	**told**	**him**	**you**	**were**	**asleep**	**;**
和	所以	来	到	说话	和	你	:	我	讲述	他	你	是	睡着了	;

因此他来找你说话：我告诉他你睡着了；

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fɔːr] - ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [tuː] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [kʌmz]

he	**seems**	**to**	**have**	**a**	**fore**	**-**	**knowledge**	**of**	**that**	**too**	**,**	**and**	**therefore**	**comes**
他	似乎	到	有	一个	前	-	知识	的	那	也	,	和	所以	来

[tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

to	**speak**	**with**	**you**	**.**
到	说话	和	你	.

他似乎也预知了这件事，所以才来和你谈话。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['leɪdi] ?

What	**is**	**to**	**be**	**said**	**to**	**him**	**,**	**lady**	**?**
什么	是	到	是	说	到	他	,	女士	?

夫人，该对他说些什么呢?

['hiːz] ['fɔːtifaid] [ə'genst] ['eni] [dɪ'naɪəl] .

he's	**fortified**	**against**	**any**	**denial**	**.**
他是	强化	反对	任何	拒绝	.

他已做好充分准备，不接受任何否认。

['oʊli] .

Oli	**.**
奥利	.

奥利。

[tel] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Tell	**him**	**,**	**he**	**shall**	**not**	**speak**	**with**	**me**	**.**
告诉	他	,	他	将	不是	说话	和	我	.

告诉他，他不准跟我说话。

[mæl] .

Mal	**.**
马尔	.

马拉。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [toʊld][soʊ] ; [ænd; ənd] , [hiː; hi] [sez] , ['hiːl] [stænd][æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] [laɪk][ə; eɪ]

He	**has**	**been**	**told**	**so**	**;**	**and**	**,**	**he**	**says**	**,**	**he'll**	**stand**	**at**	**your**	**door**	**like**	**a**
他	有	到过	讲述	所以	;	和	,	他	说道	,	地狱	站立	在	你的	门	喜欢	一个

['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs][poʊst] ,

sheriff's	**post**	**,**
警长的	邮政	,

他已经被告知了这一点；他说，他会像警长一样守在你家门口。

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] [səˈpɔːrtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bentʃ] , [bʌt; bət] [ˈhiːl] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and	be	the	supporter	of	a	bench	,	but	he'll	speak	with	you	.
和	是	这	支持者	的	一个	长椅	,	但	地狱	说话	和	你	.

他会支持长椅，但他会和你交谈。

[ˈoʊli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn][ɪz][hiː; hi] ?

What	kind	of	man	is	he	?
什么	种类	的	男人	是	他	?

他究竟是怎样一个人?

[mæl] .

Mal	.
马尔	.

马拉。

[waɪ] , [ʌv; əv][mæn] - [kaɪnd] .

Why	,	of	man	-	kind	.
为什么	,	的	男人	-	种类	.

为什么，人类?

[ˈoʊli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv][mæn] ?

What	manner	of	man	?
什么	方式	的	男人	?

什么样的人?

[mæl] .

Mal	.
马尔	.

马拉。

[ʌv; əv] [ˈveri] [ɪl] [ˈmænər] ; [ˈhiːl] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ɔːr][noʊ] .

Of	very	ill	manner	;	he'll	speak	with	you	,	will	you	,	or	no	.
的	非常	患病的	方式	;	地狱	说话	和	你	,	将要	你	,	或者	不	.

态度极其恶劣；他会跟你说话吗？或者不跟。

[ˈoʊli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[ʌv; əv] [wʌt] [ˈpɜːrsənɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈjɪrz] , [ɪz][hiː; hi] ?

Of	what	personage	,	and	years	,	is	he	?
的	什么	人士	,	和	年	,	是	他	?

他是哪位人物，哪一年?

[mæl] .

Mal	.
马尔	.

马拉。

[nɑːt] [jet] [oʊld] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] , [nɔːr] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] ;

Not	yet	old	enough	for	a	man	,	nor	young	enough	for	a	boy	;
不是	然而	老的	足够的	为了	一个	男人	,	也不	年轻的	足够的	为了	一个	男生	;

既不够成熟到可以算男人，也不够年轻到可以算男孩;

[æz; əz][ə; eɪ] [skwɑːʃ] [ɪz] [bɪˈfɔːr] - [tɪz][ə; eɪ] [ˈpiːzkɑːd] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈkɔdlɪŋ] [wen] - [tɪz][ˈɔːlmoʊst][æn; ən]

as	a	squash	is	before	'	tis	a	peascod	,	or	a	coddling	when	'	tis	almost	an
作为	一个	壁球	是	前	-	的	一个	豌豆荚	,	或者	一个	娇惯	什么时候	-	的	几乎	一个

['æp(ə)l] :

apple	:
苹果	:

就像南瓜在变成豌豆荚之前，或者像娇惯苹果在几乎变成苹果之前一样：

- [tɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [iːn] ['stændɪŋ] ['wɔːtər] , [bɪ'twiːn] [bɔɪ] [ænd; ənd][mæn] .

'	tis	with	him	e'en	standing	water	,	between	boy	and	man	.
-	的	和	他	e'en	常设	水	,	之间	男生	和	男人	.

对他来说，就像是男孩和男人之间的一滩积水。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [wel] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [spiːks] ['veri] ['ʃruːɪʃli] ; [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] ,

He	is	very	well	-	favour'd	,	and	he	speaks	very	shrewishly	;	one	would	think	,
他	是	非常	出色地	-	受青睐	,	和	他	说话	非常	泼妇般地	;	一	会	思考	,

他相貌英俊，说话却很尖刻；人们会想，

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [mɪlk][wɜːr; wər] [skers] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

his	mother's	milk	were	scarce	out	of	him	.
他的	母亲的	牛奶	是	稀少	出去	的	他	.

他几乎吃不到母亲的奶。

['oʊli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[let] [hɪm; ɪm] [ə'proʊtʃ] : [kɔːl][ɪn][maɪ] ['dʒentlwʊmən] .

Let	him	approach	:	Call	in	my	gentlewoman	.
让	他	方法	:	称呼	在	我的	淑女	.

让他上前：叫我的女伴进来。

[mæl] . ['dʒentlwʊmən] , [maɪ]['leɪdi][kɔːlz] .

Mal	.	Gentlewoman	,	my	lady	calls	.
马尔	.	淑女	,	我的	女士	呼叫	.

女士，夫人来电。

[['eksɪt][mæl'voʊliˌoʊ] .

[	Exit	Malvolio	.
[	出口	马伏里奥	.

[马伏里奥下场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['entər][mə'riːə] .

Enter	Maria	.
进入	玛丽亚	.

玛丽亚登场。

['oʊli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][veɪl] .

Give	me	my	veil	.
给	我	我的	面纱	.

把我的面纱给我。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[mə'riːə] .
Maria .
玛丽亚 .

玛丽亚。

[wʌt] [miːnz] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
What means his message to me ?
什么 方法 他的 信息 到 我 ?

他的信息对我意味着什么?

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz] ['ækses] [ɔː(r)][ænd; ənd][ɔː(r)] :
I have denied his access o'er and o'er :
我 有 否认 他的 使用权 超过 和 超过 :

我已经多次拒绝他进入:

[ðen] [wʌt] [miːnz] [ðɪs] ?
Then what means this ?
然后 什么 方法 这 ?

那么，这又是什么意思呢?

['entər][mə'riːə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][veɪl] .
Enter Maria , with a Veil .
进入 玛丽亚 , 和 一个 面纱 .

玛丽亚戴着面纱出场。

[kʌm] , [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][maɪ] [feɪs] ;
Come , throw it o'er my face ;
来 , 扔 它 超过 我的 脸 ;

来，把它泼到我脸上;

[wiːl] [wʌns] [mɔːr] [hɪr] - ['embəsi] .
We'll once more hear Orsino's embassy .
出色地 一次 更多的 听到 - 大使馆 .

我们将再次听到奥西诺大使馆的消息。

['entər][vi'oʊlə] .
Enter Viola .
进入 中提琴 .

薇奥拉上场。

['viːəʊ] .
Vio .
暴力 .

暴力。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
The honourable lady of the house , which is she ?
这 光荣的 女士 的 这 房子 , 哪个 是 她 ?

这位尊贵的女主人是谁?

['oʊli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] : — [jʊr; jər] [wɪl] ?
Speak to me , I shall answer for her : — Your will ?
说话 到 我 , 我 将 回答 为了 她 : — 你的 将要 ?

请告诉我，我会替她回答：——您的意愿?

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[moʊst]['reɪdiənt] , [ɪk'skwɪzɪt] , [ænd; ənd] [ʌn'mætʃəbl] ['bjuːti] , — [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [tel] [ˌem 'iː] ,
Most **radiant** **,** **exquisite** **,** **and** **unmatchable** **beauty** **,** **—** **I** **pray** **you** **,** **tell** **me** **,**
最多 辐射状 , 精美的 , 和 无与伦比 美丽 , — 我 祈祷 你 , 告诉 我 ,

最耀眼、最精致、最无与伦比的美丽，——请你告诉我，

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] :
if **this** **be** **the** **lady** **of** **the** **house** **,** **for** **I** **never** **saw** **her** **:**
如果 这 是 这 女士 的 这 房子 , 为了 我 绝不 锯 她 :

如果她真是这家的女主人的话，因为我从未见过她：

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][loʊθ][tuː; tə][kæst][ə'weɪ][maɪ] [spiːtʃ] ; [fɔːr; fər] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eksələntli]
I **would** **be** **loth** **to** **cast** **away** **my** **speech** **;** **for** **,** **besides** **that** **it** **is** **excellently**
我 会 是 洛斯 到 投掷 离开 我的 演讲 ; 为了 , 除了 那 它 是 非常出色
[wel] - ,
well **penn'd** **,**
出色地 - ,

我实在不愿放弃我的演讲稿；因为，除了它文笔极佳之外，

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [greɪt] [peɪnz][tuː; tə][kɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
I **have** **taken** **great** **pains** **to** **con** **it** **.**
我 有 已采取 伟大的 疼痛 到 康 它 .

我费了九牛二虎之力才骗过它。

['oʊli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[wens] [keɪm] [juː; jʊ] , [sɜːr] ?
Whence **came** **you** **,** **sir** **?**
何处 来了 你 , 先生 ?

先生，您来自哪里?

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] ,
I **can** **say** **little** **more** **than** **I** **have** **studied** **,**
我 能 说 小的 更多的 比 我 有 研究 ,

我所能说的也仅限于我所研究的内容。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kwɛstʃənz, 'kwɛʃənz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][pɑːrt] . — [gʊd] ['dʒent(ə)l][wʌn] , [gɪv] [ˌem 'iː]['mɑːdɪst]
and **that** **question's** **out** **of** **my** **part** **.** **—** **Good** **gentle** **one** **,** **give** **me** **modest**
和 那 问题 出去 的 我的 部分 . — 好的 温和的 一 , 给 我 谦虚的
[ə'ʃʊrəns] ,
assurance **,**
保证 ,

这个问题不由我来回答。——善良的人啊，请给我一些鼓励吧。

[ɪf] [juː; jʊ][biː; bi][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
if **you** **be** **the** **lady** **of** **the** **house** **.**
如果 你 是 这 女士 的 这 房子 .

如果你是这家的女主人。

['oʊli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][juː'zɜːrp][maɪ'self] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .
If **I** **do** **not** **usurp** **myself** **,** **I** **am** **.**
如果 我 做 不是 篡 我 , 我 是 .

如果我不篡夺自己的权力，我就是。

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[moʊst]['sɜːrt(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʃiː; ʃi] , [juː; jʊ][duː][juː'zɜːrp] [jɔːr'self] ; [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [jɔːrz] [tuː; tə]
Most **certain** **,** **if** **you** **are** **she** **,** **you** **do** **usurp** **yourself** **;** **for** **what** **is** **yours** **to**
最多 肯定 , 如果 你 是 她 , 你 做 篡 你自己 ; 为了 什么 是 你的 到
[bɪ'stoʊ] ,
bestow **,**
赐给 ,

可以肯定的是，如果你就是她，你就是在篡夺自己的权力；因为你本应给予的东西，

[ɪz][nɑːt] [jɔːrz] [tuː; tə] [rɪ'zɜːrv] .
is **not** **yours** **to** **reserve** **.**
是 不是 你的 到 预订 .

您无权预订。

['oʊli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɔːsi] [æt; ət][maɪ] [geɪts] ; [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ə'proʊtʃ] ,
I **heard** **you** **were** **saucy** **at** **my** **gates** **;** **and** **allow'd** **your** **approach** **,**
我 听到 你 是 风骚的 在 我的 大门 ; 和 允许 你的 方法 ,

我听说你在我的大门前举止轻佻，便允许你靠近。

['ræðər] [tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət][juː; jʊ][ðæn; ðən][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] .
rather **to** **wonder** **at** **you** **than** **to** **hear** **you** **.**
相当 到 想知道 在 你 比 到 听到 你 .

比起听你说话，我更想观察你。

[ɪf] [juː; jʊ][biː; bi][nɑːt][mæd] , [biː; bi] [gɔːn] ; [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['riːz(ə)n] , [biː; bi] [briːf] :
If **you** **be** **not** **mad** **,** **be** **gone** **;** **if** **you** **have** **reason** **,** **be** **brief** **:**
如果 你 是 不是 疯狂的 , 是 已消失 ; 如果 你 有 原因 , 是 简短的 :

如果你没疯，就走；如果你有理由，就言简意赅。

- [tɪz][nɑːt] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [muːn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
' **tis** **not** **that** **time** **of** **moon** **with** **me** **,**
- 的 不是 那 时间 的 月亮 和 我 ,

现在不是我经历月相变化的时候了。

[tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ɪn][soʊ] ['skɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] . — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
to **make** **one** **in** **so** **skipping** **a** **dialogue** **.** **—** **What** **are** **you** **?**
到 制作 一 在 所以 跳过 一个 对话 . — 什么 是 你 ?

省略一段对话，直接说出一个问题。——你是做什么的?

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] ?
what **would** **you** **?**
什么 会 你 ?

你会怎么做?

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [wʊd] , [ɑːr; ər][tuː; tə][jʊr; jər] [ɪrz] , [dɪ'vɪnəti] ; [tuː; tə]['eni] ['ʌðɚz]
What **I** **am** **,** **and** **what** **I** **would** **,** **are** **to** **your** **ears** **,** **divinity** **;** **to** **any** **other's**
什么 我 是 , 和 什么 我 会 , 是 到 你的 耳朵 , 神 ; 到 任何 其他的
, [ˌprɑːfə'neɪʃən] .
, **profanation** **.**
, 亵渎 .

我所是的，以及我所想的，在你听来是神圣的；在其他人听来是亵渎的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

['oʊli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [pleɪs] [ə'loʊn] : [wiː; wi] [wɪl] [hɪr] [ðɪs] [dɪ'vɪnəti] .
Give **us** **the** **place** **alone** **:** **we** **will** **hear** **this** **divinity** **.**
给 我们 这 地方 独自的 : 我们 将要 听到 这 神 .

请给我们一个单独的地方：我们将聆听这神圣的声音。

[['eksɪt][mə'riːə] .
[**Exit** **Maria** **.**
[出口 玛丽亚 .

玛丽亚退场。

[naʊ] , [sɜːr] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][tekst] ?
Now **,** **sir** **,** **what** **is** **your** **text** **?**
现在 , 先生 , 什么 是 你的 文本 ?

先生，您的文本是什么?

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[moʊst] [swiːt] ['leɪdi] , — —
Most **sweet** **lady** **,** **—** **—**
最多 甜的 女士 , — —

最和蔼可亲的女士，——

['oʊli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['dɑːktrɪn] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
A **comfortable** **doctrine** **,** **and** **much** **may** **be** **said** **of** **it** **.**
一个 舒服的 教义 , 和 很多 可能 是 说 的 它 .

这是一个令人感到舒适的理论，而且有很多值得探讨的地方。

[wer] [laɪz][jʊr; jər][tekst] ?
Where **lies** **your** **text** **?**
在哪里 谎言 你的 文本 ?

你的短信在哪里?

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[ɪn] - ['bʊzəm] .
In **Orsino's** **bosom** **.**
在 - 怀 .

在奥西诺的怀抱中。

['oʊli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ?
In **his** **bosom** **?**
在 他的 怀 ?

在他的怀里?

[ɪn] [wʌt] ['tʃæptər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ?
In **what** **chapter** **of** **his** **bosom** **?**
在 什么 章 的 他的 怀 ?

在他内心深处的哪一章?

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[tuː; tə] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði] ['meθəd] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
To **answer** **by** **the** **method** **,** **in** **the** **first** **of** **his** **heart** **.**
到 回答 经过 这 方法 , 在 这 第一的 的 他的 心 .

用他内心最先想到的方法回答。

['oʊli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['herəsi] .
O **,** **I** **have** **read** **it** **;** **it** **is** **heresy** **.**
哦 , 我 有 读 它 ; 它 是 异端 .

哦，我看过了；那是异端邪说。

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ?
Have **you** **no** **more** **to** **say** **?**
有 你 不 更多的 到 说 ?

你还有什么要说的吗?

['viːəʊ] . [gʊd] ['mædəm] , [let][ˌem 'iː] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] .
Vio **.** **Good** **madam** **,** **let** **me** **see** **your** **face** **.**
暴力 . 好的 女士 , 让 我 看 你的 脸 .

维奥。夫人，请让我看看您的脸。

['oʊli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[hæv; həv][juː; jʊ]['eni] [kə'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][jʊr; jər][lɔːrd][tuː; tə] [nɪ'goʊʃiˌeɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] ?
Have **you** **any** **commission** **from** **your** **lord** **to** **negociate** **with** **my** **face** **?**
有 你 任何 委员会 从 你的 主 到 谈判 和 我的 脸 ?

你领主派你来跟我谈判吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][tekst] : [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [drɔː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ,

You	are	now	out	of	your	text	:	but	we	will	draw	the	curtain	,
你	是	现在	出去	的	你的	文本	:	但	我们	将要	画	这	窗帘	,

你现在已经结束了文本朗读：但我们会拉上帷幕。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

and	show	you	the	picture	.
和	展示	你	这	图片	.

然后给你看看照片。

[lʊk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][aɪ] , [dʌz] [ðɪs] ['prez(ə)nt] .

Look	you	,	sir	,	such	a	one	as	I	,	does	this	present	.
看	你	,	先生	,	这样的	一个	一	作为	我	,	做	这	展示	.

瞧瞧您，先生，像我这样的人，竟然会送上这份礼物。

[[ʌn'veɪlɪŋ] .

[	Unveiling	.
[	揭幕	.

揭幕。

['viːəʊ] . -

Vio	.	'
暴力	.	-

维奥。'

[tɪz] ['bjuːti] ['truːli][blent] , [huːz] [red] [ænd; ənd] [waɪt]

Tis	beauty	truly	blent	,	whose	red	and	white
的	美丽	真的	混合	,	谁	红色的	和	白色的

它的美真是完美融合，红与白

['neɪtʃɚz] [oʊn] [swiːt] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [hænd][leɪd][ɑːn] :

Nature's	own	sweet	and	cunning	hand	laid	on	:
自然的	自己的	甜的	和	狡猾	手	铺设	在	:

大自然温柔而巧妙的手施展了：

['leɪdi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] - [ʃiː; ʃi]['laɪv] ,

Lady	,	you	are	the	cruel'st	she	alive	,
女士	,	你	是	这	-	她	活	,

夫人，你是世上最残忍的人。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [liːd] [ðiːz] ['greɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,

If	you	will	lead	these	graces	to	the	grave	,
如果	你	将要	带领	这些	恩典	到	这	严重	,

如果你要将这些恩典带入坟墓，

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][wɜːrld][noʊ]['kɑːpi] .

And	leave	the	world	no	copy	.
和	离开	这	世界	不	复制	.

而且不给世界留下任何副本。

['oʊli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[oʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] .

O	,	sir	,	I	will	not	be	so	hard	-	hearted	.
哦	,	先生	,	我	将要	不是	是	所以	难的	-	心地	.

哦，先生，我不会那么铁石心肠。

['viːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[maɪ][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər] [lʌvz] [juː; jʊ] ; [oʊ] , [sʌtʃ] [lʌv]

My	lord	and	master	loves	you	;	O	,	such	love
我的	主	和	掌握	爱	你	;	哦	,	这样的	爱

我的主人爱你；哦，多么深沉的爱！

[kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət] ['rekəmˌpenst] , [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kraʊnd]

Could	be	but	recompensed	,	though	you	were	crown'd
可以	是	但	补偿	,	尽管	你	是	加冕

或许可以，但会得到补偿，尽管你已被加冕。

[ðə; ðiˌnɑːnpə'rel][ʌv; əv] ['bjuːti] !

The	nonpareil	of	beauty	!
这	无比	的	美丽	!

绝世佳人！

['oʊli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

How	does	he	love	me	?
如何	做	他	爱	我	?

他是如何爱我的?

['viːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[wɪð; wɪθ][ˌædə'reɪʃənz] , [wɪð; wɪθ] ['fɜːrtl] [terz] ,

With	adorations	,	with	fertile	tears	,
和	崇拜	,	和	沃	眼泪	,

带着崇拜，带着丰沛的泪水，

[wɪð; wɪθ][grəunz] [ðæt] ['θʌndər] [lʌv] , [wɪð; wɪθ] [saɪz] [ʌv; əv]['faɪər] .

With	groans	that	thunder	love	,	with	sighs	of	fire	.
和	呻吟	那	雷	爱	,	和	叹息	的	火	.

伴随着雷鸣般的爱的呻吟，伴随着炽热的叹息。

['oʊli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[jʊr; jər][lɔːrd] [dʌz] [noʊ] [maɪ][maɪnd] , [aɪ]['kænɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] :

Your	lord	does	know	my	mind	,	I	cannot	love	him	:
你的	主	做	知道	我的	头脑	,	我	不能	爱	他	:

你的主知道我的心意，我无法爱他:

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

He	might	have	took	his	answer	long	ago	.
他	可能	有	采取	他的	回答	长的	前	.

他或许很久以前就已经有了答案。

['viːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[ɪf] [aɪ][dɪd] [lʌv] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] ['mæstɚz] [fleɪm] ,

If	I	did	love	you	in	my	master's	flame	,
如果	我	做过	爱	你	在	我的	硕士学位	火焰	,

如果我真的在主人的火焰中爱上了你，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dedli] [laɪf] ,
With **such** **a** **suffering** **,** **such** **a** **deadly** **life** **,**
和 这样的 一个 痛苦 ，这样的 一个 致命 生活 ，

经历了如此苦难，如此充满死亡的人生，

[ɪn][jʊr; jər][dɪ'naɪəl][aɪ] [wʊd] [faɪnd][noʊ] [sens] ,
In **your** **denial** **I** **would** **find** **no** **sense** **,**
在 你的 拒绝 我 会 寻找 不 感觉 ，

你的否认让我无法理解。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] .
I **would** **not** **understand** **it** **.**
我 会 不是 理解 它 .

我无法理解。

['oʊli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[waɪ] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] ?
Why **,** **what** **would** **you** **?**
为什么 ， 什么 会 你 ？

为什么？你会做什么？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wɪloʊ] ['kæbɪn][æt; ət][jʊr; jər] [geɪt] ,
Make **me** **a** **willow** **cabin** **at** **your** **gate** **,**
制作 我 一个 柳 舱 在 你的 门 ，

请在你的门口为我建一座柳条小屋，

[ænd; ənd][kɔːl][ə'pɑːn][maɪ][soʊl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] ;
And **call** **upon** **my** **soul** **within** **the** **house** **;**
和 称呼 之上 我的 灵魂 之内 这 房子 ；

呼唤我屋内的灵魂；

[raɪt] ['lɔɪəl] ['kæntənˌ'kæntɑːn][ʌv; əv] [kən'temd] [lʌv] ,
Write **loyal** **cantons** **of** **contemned** **love** **,**
写 忠诚 州 的 蔑视 爱 ，

写下忠诚的、被鄙视的爱的篇章，

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ðem; ðəm][laʊd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ;
And **sing** **them** **loud** **even** **in** **the** **dead** **of** **night** **;**
和 唱歌 他们 大声 甚至 在 这 死的 的 夜晚 ；

即使在深夜也要大声歌唱；

['hɑːlə; hə'lɑː][jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'vɜːrbəreɪt] [hɪlz] ,
Holla **your** **name** **to** **the** **reverberate** **hills** **,**
霍拉 你的 姓名 到 这 回响 丘陵 ，

向回荡的山峦高声呼喊你的名字！

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['bæblɪŋ] ['gɑːsɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [er]
And **make** **the** **babbling** **gossip** **of** **the** **air**
和 制作 这 胡说 闲话 的 这 空气

让空气中充斥着喋喋不休的闲言碎语

[kraɪ] [aʊt] , [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] !
Cry **out** **,** **Olivia** **!**
哭 出去 , 奥利维亚 !

奥利维亚，喊出来!

[oʊ] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rest]
O **,** **you** **should** **not** **rest**
哦 , 你 应该 不是 休息

哦，你不应该休息

[bɪˈtwiːn] [ðə; ðiˈelɪmənts; ˈeləmənts] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ,
Between **the** **elements** **of** **air** **and** **earth** **,**
之间 这 元素 的 空气 和 地球 ,

在空气和土这两种元素之间，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈpɪti] [ˌem ˈiː] .
But **you** **should** **pity** **me** **.**
但 你 应该 遗憾 我 .

但你应该同情我。

[ˈoʊli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[juː; jʊ] [maɪt] [duː] [mʌtʃ] : — [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [ˈperəntɪdʒ] ?
You **might** **do** **much** **:** **—** **What** **is** **your** **parentage** **?**
你 可能 做 很多 : — 什么 是 你的 亲子关系 ?

你可能会做很多事：——你的父母是谁?

[ˈviːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[əˈbʌv] [maɪ] [ˈfɔːtʃənz] , [jet] [maɪ] [steɪt] [ɪz] [wel] :
Above **my** **fortunes** **,** **yet** **my** **state** **is** **well** **:**
多于 我的 财富 , 然而 我的 状态 是 出色地 :

尽管我境遇不佳，但我的状态依然良好:

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] .
I **am** **a** **gentleman** **.**
我 是 一个 绅士 .

我是一位绅士。

[ˈoʊli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[get] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [lɔːrd] ;
Get **you** **to** **your** **lord** **;**
得到 你 到 你的 主 ;

带你去见你的主;

[aɪ] [ˈkænɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] : [let] [hɪm; ɪm] [send] [noʊ] [mɔːr] ;
I **cannot** **love** **him** **:** **let** **him** **send** **no** **more** **;**
我 不能 爱 他 : 让 他 发送 不 更多的 ;

我无法爱他，让他不要再寄东西给我了;

[ənˈles] , [pərˈtʃæns] , [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [əˈgen] ,
Unless **,** **perchance** **,** **you** **come** **to** **me** **again** **,**
除非 , 或许 , 你 来 到 我 再次 ,

除非，你碰巧再次来找我，

[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

To	tell	me	how	he	takes	it	.
到	告诉	我	如何	他	需要	它	.

告诉我他对此有何反应。

[fer] [juː; jʊ] [wel] :

Fare	you	well	:
票价	你	出色地	:

祝你一切顺利:

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər][peɪnz] : — [spend] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	thank	you	for	your	pains	:	—	Spend	this	for	me	.
我	感谢	你	为了	你的	疼痛	:	—	花费	这	为了	我	.

感谢你的辛勤付出: ——请替我花掉这些钱。

['viːəʊ] . [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] - [poʊst] , ['leɪdi] ; [kiːp] [jʊr; jər] [pɜːrs] ;

Vio	.	I	am	no	fee'd	post	,	lady	;	keep	your	purse	;
暴力	.	我	是	不	-	邮政	,	女士	;	保持	你的	钱包	;

维奥。女士，我不是收费邮递员；请保管好您的钱包;

[maɪ]['mæstər] , [nɑːt][maɪ'self] , [læks] ['rekəmpens] .

My	master	,	not	myself	,	lacks	recompense	.
我的	掌握	,	不是	我	,	缺乏	补偿	.

不是我，而是我的主人缺乏报酬。

[lʌv] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] [flɪnt] , [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] ;

Love	make	his	heart	of	flint	,	that	you	shall	love	;
爱	制作	他的	心	的	燧石	,	那	你	将	爱	;

爱情使他的心变得像燧石一样坚硬，这样你才会爱他;

[ænd; ənd][let][jʊr; jər] ['fɜːrvər] , [laɪk][maɪ] ['mæstɜ-z] , [biː; bi]

And	let	your	fervour	,	like	my	master's	,	be
和	让	你的	热情	,	喜欢	我的	硕士学位	,	是

愿你们的热忱，像我主人的热忱一样。

[pleɪst] [ɪn] [kən'tempt] !

Placed	in	contempt	!
放置	在	鄙视	!

被置于蔑视之下!

[ˌfer'wel] , [fer] ['kruːəlti] .

Farewell	,	fair	cruelty	.
告别	,	公平的	残酷	.

再见了，公平的残酷。

[['eksɪt][viˈoʊlə] .

[	Exit	Viola	.
[	出口	中提琴	.

[退出维奥拉。

['oʊli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['perəntɪdʒ] ?

What	is	your	parentage	?
什么	是	你的	亲子关系	?

你的父母是谁?

[əˈbʌv] [maɪ] ['fɔːtʃənz] , [jet] [maɪ] [steɪt] [ɪz] [wel] :

Above	my	fortunes	,	yet	my	state	is	well	:
多于	我的	财富	,	然而	我的	状态	是	出色地	:

尽管我境遇不佳，但我的状态依然良好:

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . — — [aɪl] [biː; bi][swɔːrn] [ðaʊ] [ɑːrt] ;
I am a gentleman . — — I'll be sworn thou art ;
我 是 一个 绅士 . — — 患病的 是 宣誓 你 艺术 ;

我是绅士。——我发誓你是。

[ðaɪ] [tʌŋ] , [ðaɪ] [feɪs] , [ðaɪ] [lɪmz] , ['ækʃnz] , [ænd; ənd]['spɪrɪt] ,
Thy tongue , thy face , thy limbs , actions , and spirit ,
你的 舌头 , 你的 脸 , 你的 四肢 , 行动 , 和 精神 ,

你的舌头、你的面容、你的四肢、你的行为和你的精神，

[duː] [gɪv] [ðiː] [faɪv] - [foʊld]['bleɪz(ə)n] : — [nɑːt] [tuː] [fæst] : — [sɔːft] !
Do give thee five - fold blazon : — Not too fast : — soft !
做 给 你 五 - 折叠 纹章 : — 不是 也 快速地 : — 柔软的 !

给你五重颂词：——不要太快：——轻柔！

[sɔːft] !
soft !
柔软的 !

柔软的！

[ən'les] [ðə; ði]['mæstər][wɜːr; wər][ðə; ði][mæn] . — [haʊ] [naʊ] ?
Unless the master were the man . — How now ?
除非 这 掌握 是 这 男人 . — 如何 现在 ?

除非主人就是那个人。——那又该如何解释呢?

['iːv(ə)n][soʊ] ['kwɪkli] [meɪ] [wʌn] [kætʃ] [ðə; ði] [pleɪg] ?
Even so quickly may one catch the plague ?
甚至 所以 迅速地 可能 一 抓住 这 瘟疫 ?

即使如此，也可能很快感染瘟疫?

[mɪ'θɪŋks] , [aɪ] [fiːl] [ðɪs] ['juːθs] [pər'fɛkʃənz] ,
Methinks , I feel this youth's perfections ,
我觉得 , 我 感觉 这 青年的 完美 ,

我觉得，我感受到了这个年轻人的完美之处。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [stelθ] ,
With an invisible and subtle stealth ,
和 一个 无形的 和 微妙的 隐身 ,

以一种隐蔽而巧妙的方式，

[tuː; tə] [kriːp] [ɪn][æt; ət][maɪn] [aɪz] .
To creep in at mine eyes .
到 潜行者 在 在 矿 眼睛 .

悄悄潜入我的眼帘。

[wel] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] . —
Well , let it be . —
出色地 , 让 它 是 . —

好吧，就这么办吧。

[wʌt] [hoʊ] , [mæl'voʊliˌoʊ] ! —
What ho , Malvolio ! —
什么 何 , 马伏里奥 ! —

喂，马伏里奥!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 22]
[页 -]

[第22页]

['entər][mæl'voʊliˌoʊ] .
Enter Malvolio .
进入 马伏里奥 .

马伏里奥出场。

[mæl] .
Mal .
马尔 .

马拉。

[hɪr] , ['mædəm] , [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .
Here , **madam** , **at** **your** **service** .
这里 , 女士 , 在 你的 服务 .

夫人，随时为您效劳。

['oʊli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[rʌn] ['æftər] [ðæt] [seɪm] ['piːvɪʃ] ['mesɪndʒər] ,
Run **after** **that** **same** **peevish** **messenger** ,
跑步 后 那 相同的 易怒的 信使 ,

追着那个爱发脾气的信使跑，

- [mæn] : [hiː; hi] [left] [ðɪs] [rɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
Orsino's **man** : **he** **left** **this** **ring** **behind** **him** ,
- 男人 : 他 左边 这 戒指 在后面 他 ,

奥西诺的手下：他把这枚戒指留在了身后。

[wʊd] [aɪ] , [ɔːr][nɑːt] ; [tel] [hɪm; ɪm] , [aɪl] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Would **I** , **or** **not** ; **tell** **him** , **I'll** **none** **of** **it** .
会 我 , 或者 不是 ; 告诉 他 , 患病的没有任何 的 它 .

我到底要不要告诉他，我什么都不会说。

[dɪ'zaɪər][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] ['flætər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɔːrd] ,
Desire **him** **not** **to** **flatter** **with** **his** **lord** ,
欲望 他 不是 到 奉承 和 他的 主 ,

不要让他谄媚他的主人。

[nɔːr][hoʊld][hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ][hoʊps] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] :
Nor **hold** **him** **up** **with** **hopes** ; **I** **am** **not** **for** **him** :
也不 抓住 他 向上 和 希望 ; 我 是 不是 为了 他 :

不要对他抱有希望；我不支持他。

[ɪf] [ðæt] [ðə; ði] [juːθ] [wɪl] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
If **that** **the** **youth** **will** **come** **this** **way** **to** - **morrow** ,
如果 那 这 青年 将要 来 这 方式 到 - 明天 ,

如果明天年轻人会来这里，

[aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['riːz(ə)nz] [fɔːrt] .
I'll **give** **him** **reasons** **for't** .
患病的 给 他 原因 堡 .

我会给他一些理由。

[haɪ] [ðiː] , [mæl'voʊliˌoʊ] .
Hie **thee** , **Malvolio** .
嗨 你 , 马伏里奥 .

快点，马伏里奥。

[mæl] . ['mædəm] , [aɪ] [wɪl] .
Mal . **Madam** , **I** **will** .
马尔 . 女士 , 我 将要 .

夫人，我会的。

[['eksɪt][mæl'voʊliˌoʊ] .
[**Exit** **Malvolio** .
[出口 马伏里奥 .

[马伏里奥下场。

['oʊli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[aɪ][duː][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ; [ænd; ənd] [fɪr] [tuː; tə][faɪnd]
I **do** **I** **know** **not** **what** **;** **and** **fear** **to** **find**
我 做 我 知道 不是 什么 ; 和 害怕 到 寻找

我不知道自己在做什么；害怕发现

[maɪn] [aɪ] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['flætərər] [fɔːr; fər][maɪ][maɪnd] .
Mine **eye** **too** **great** **a** **flatterer** **for** **my** **mind** **.**
矿 眼睛 也 伟大的 一个 奉承者 为了 我的 头脑 .

我的眼睛太会奉承人了，以至于我的头脑都看不清真相。

[feɪt] , [ʃoʊ] [ðaɪ] [fɔːrs] : [ɑːr'selvz] [wiː; wi][duː][nɑːt] [oʊ] ;
Fate **,** **show** **thy** **force** **:** **Ourselves** **we** **do** **not** **owe** **;**
命运 , 展示 你的 力量 : 我们自己 我们 做 不是 欠 ;

命运啊，展现你的力量吧：我们并不亏欠自己；

[wʌt] [ɪz] [dɪ'kriːd] , [mʌst; məst][biː; bi] ; [ænd; ənd][biː; bi] [ðɪs] [soʊ] !
What **is** **decreed** **,** **must** **be** **;** **and** **be** **this** **so** **!**
什么 是 颁布 , 必须 是 ; 和 是 这 所以 !

既已颁布的法令，必将执行；就让它如此吧!

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

[siːn] ['vaɪ, 'viː] .
SCENE **VI** **.**
场景 六年级 .

第六幕

[ə; eɪ] [striːt] [bɪ'fɔːr] [oʊ'lɪviːəz] [haʊs] .
A **Street** **before** **Olivia's** **House** **.**
一个 街道 前 奥利维亚的 房子 .

奥利维亚家门前的一条街。

['entər][vi'oʊlə] , [ænd; ənd][mæl'voʊli,oʊ] ['fɑːloʊɪŋ] .
Enter **Viola** **,** **and** **Malvolio** **following** **.**
进入 中提琴 , 和 马伏里奥 下列的 .

薇奥拉上场，马伏里奥随后也上场。

[mæl] . [sɜːr] , [sɜːr] , — [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] : [wɜːr; wər][nɑːt][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Mal **.** **Sir** **,** **sir** **,** **—** **young** **gentleman** **:** **Were** **not** **you** **even** **now** **with** **the**
马尔 . 先生 , 先生 , — 年轻的 绅士 : 是 不是 你 甚至 现在 和 这
['kaʊntəs,'kaʊntes][oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ?
Countess **Olivia** **?**
伯爵夫人 奥利维亚 ?

先生，先生，——年轻的绅士：您刚才不是还和奥利维亚伯爵夫人在一起吗?

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [sɜːr] .
Even **now** **,** **sir** **.**
甚至 现在 , 先生 .

即使现在也是如此，先生。

[mæl] .
Mal .
马尔 .

马拉。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrn] [ðɪs] [rɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] ; [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem ˈiː][maɪ][peɪnz] ,
She **returns** **this** **ring** **to** **you** **,** **sir** **;** **you** **might** **have** **saved** **me** **my** **pains** **,**
她 返回 这 戒指 到 你 , 先生 ; 你 可能 有 已保存 我 我的 疼痛 ,

她把这枚戒指还给了你，先生；你本可以让我免受这些痛苦。

[tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [əˈweɪ] [jɔːrˈself] .
to **have** **taken** **it** **away** **yourself** **.**
到 有 已采取 它 离开 你自己 .

自己把它拿走了。

[ʃiː; ʃi] [ædz] [mɔːrˈoʊvər] ,
She **adds** **moreover** **,**
她 添加 而且 ,

她还补充说，

[ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][pʊt][jʊr; jər][lɔːrd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['despərət] [əˈʃʊrəns] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] :
that **you** **should** **put** **your** **lord** **into** **a** **desperate** **assurance** **she** **will** **none** **of** **him** **:**
那 你 应该 放 你的 主 进入 一个 绝望的 保证 她 将要 没有任何 的 他 :

你应该让你的主人陷入绝望的境地，向他保证她不会再有他任何人：

[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] ; [ðæt] [juː; jʊ][biː; bi]['nevər][soʊ]['hɑːrdi][tuː; tə] [kʌm] [əˈgen] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈferz]
And **one** **thing** **more** **;** **that** **you** **be** **never** **so** **hardy** **to** **come** **again** **in** **his** **affairs**
和 一 事物 更多的 ; 那 你 是 绝不 所以 耐寒的 到 来 再次 在 他的 事务
,
,
,

还有一件事：你以后永远不要再如此顽固地插手他的事务。

[ənˈles] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][rɪˈpɔːrt][jʊr; jər][lɔː(r)dz] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] .
unless **it** **be** **to** **report** **your** **lord's** **taking** **of** **this** **.**
除非 它 是 到 报告 你的 领主的 采取 的 这 .

除非是为了禀报大人收缴此事。

[rɪˈsiːv] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
Receive **it** **so** **.**
收到 它 所以 .

就这样接受吧。

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ! — [aɪl] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
She **took** **the** **ring** **of** **me** **!** **—** **I'll** **none** **of** **it** **.**
她 采取 这 戒指 的 我 ! — 患病的 没有任何 的 它 .

她拿走了我的戒指！——我什么都不要。

[mæl] . [kʌm] , [sɜːr] , [juː; jʊ] ['piːvɪʃli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɪl] [ɪz] ,
Mal **.** **Come** **,** **sir** **,** **you** **peevishly** **threw** **it** **to** **her** **;** **and** **her** **will** **is** **,**
马尔 . 来 , 先生 , 你 恼怒地 扔 它 到 她 ; 和 她 将要 是 ,

玛尔：先生，您刚才不耐烦地把它扔给了她；而她的意愿是，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [rɪˈtɜːrnd] . — [[θroʊz] [ðə; ði]
it **should** **be** **so** **returned** **.** **—** **[** **Throws** **the**
它 应该 是 所以 返回 . — [投掷 这

应该这样归还。——[扔掉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 23]
[页 -]

[第23页]

[rɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .]
ring on the ground .]
戒指 在 这 地面 .]

地上有个戒指。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wɜːrθ] ['stuːpɪŋ] [fɔːr; fər] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɪn][jʊr; jər] [aɪ] ; [ɪf] [nɑːt] ,
If it be worth stooping for , there it lies in your eye ; if not ,
如果 它 是 值得 弯腰 为了 , 那里 它 谎言 在 你的 眼睛 ; 如果 不是 ,

是否值得为此屈尊，就看你的眼光了；如果不值得，

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [ðæt] [faindz][ˌaɪ 'tiː] .
be it his that finds it .
是 它 他的 那 发现 它 .

不管是谁找到的。

[['eksɪt][mæl'voʊliˌoʊ] .
[Exit Malvolio .
[出口 马伏里奥 .

[马伏里奥下场。

['viːəʊ] .
Vio .
暴力 .

暴力。

[[teɪks] [ʌp][ðə; ði] [rɪŋ] .]
[Takes up the ring .]
[需要 向上 这 戒指 .]

[拿起戒指。]

[aɪ][left][noʊ] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] : [wʌt] [miːnz] [ðɪs] ['leɪdi] ?
I left no ring with her : What means this lady ?
我 左边 不 戒指 和 她 : 什么 方法 这 女士 ?

我没给她留戒指：这位女士是什么意思?

['fɔːrtʃən] [fər'bɪd] , [maɪ][ˌaʊt'saɪd][hæv; həv][nɑːt] [hɜːr; hər] !
Fortune forbid , my outside have not charm'd her !
财富 禁止 , 我的 外部 有 不是 着迷 她 !

可惜天不遂人愿，我的外表并没有打动她!

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [ɪn'diːd] , [soʊ] [mʌtʃ] ,
She made good view of me ; indeed , so much ,
她 制成 好的 看法 的 我 ; 的确 , 所以 很多 ,

她对我的印象很好；的确，非常好。

[ðæt] , [ʃʊr] , [mɪ'θɔːt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] [tʌŋ] ,
That , sure , methought , her eyes had lost her tongue ,
那 , 当然 , 我的想法 , 她 眼睛 有 丢失的 她 舌头 ,

我心想，没错，她的眼睛仿佛失去了说话的能力。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd] [spiːk] [ɪn]['stɑːrts] [dɪ'stræktɪdli] .
For she did speak in starts distractedly .
为了 她 做过 说话 在 开始 心不在焉地 .

因为她说话断断续续，心不在焉。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [ʃʊr] ; [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n]
She loves me , sure ; the cunning of her passion
她 爱 我 , 当然 ; 这 狡猾 的 她 热情

她爱我，没错；她那份激情真是狡猾。

[in'vaits] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['tʃɜːrlɪʃ] ['mesɪndʒər] .
Invites me in this churlish messenger .
邀请 我 在 这 粗鲁 信使 .

这位粗鲁的信使邀请我进去。

[nʌn] [ʌv; əv][maɪ][lɔː(r)dz] [rɪŋ] ! — [waɪ] , [hiː; hi][sent][hɜːr; hər] [nʌn] .
None of my lord's ring ! — Why , he sent her none .
没有任何 的 我的 领主的 戒指 ! — 为什么 , 他 发送 她 没有任何 .

我主人的戒指一枚也没给她！——他根本就没给她寄过。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn] ; — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] , ([æz; əz] - [tɪz] ,)
I am the man ; — If it be so , (as ' tis ,)
我 是 这 男人 ; — 如果 它 是 所以 , (作为 - 的 ,)

我就是那个人；——如果真是这样，（正如事实如此，）

[pʊr] ['leɪdi] !
Poor lady !
贫穷的 女士 !

可怜的女士！

[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['betər] [lʌv] [ə; eɪ] [driːm] .
She were better love a dream .
她 是 更好的 爱 一个 梦 .

她最好还是去爱一个梦。

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
What will become of this ?
什么 将要 变得 的 这 ?

这将如何发展?

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][mæn] ,
As I am man ,
作为 我 是 男人 ,

因为我是人，

[maɪ] [steɪt] [ɪz] ['despərət] [fɔːr; fər][maɪ] ['mæstɚz] [lʌv] ;
My state is desperate for my master's love ;
我的 状态 是 绝望的 为了 我的 硕士学位 爱 ;

我渴望得到主人的爱;

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['wʊmən] , — [naʊ] [ə'læs][ðə; ði] [deɪ] ! —
As I am woman , — now alas the day ! —
作为 我 是 女士 , — 现在 唉 这 天 ! —

身为女人，——唉，如今这日子终于来了！——

[wʌt] ['θrɪftlɪs] [saɪz] [ʃæl; ʃəl] [pʊr] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [briːð] !
What thriftless sighs shall poor Olivia breathe !
什么 节俭 叹息 将 贫穷的 奥利维亚 呼吸 !

可怜的奥利维亚该发出多少挥霍无度的叹息啊!

[oʊ][taɪm] , [ðaʊ] [mʌst; məst][ɪn'tæŋg(ə)l] [ðɪs] , [nɑːt][aɪ] ;
O time , thou must entangle this , not I ;
哦 时间 , 你 必须 绞 这 , 不是 我 ;

时间啊，这件事必须由你来解决，而不是我;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [hɑːrd][ə; eɪ] [nɑːt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ʌn'taɪ] .
It is too hard a knot for me to untie .
它 是 也 难的 一个 结 为了 我 到 解开 .

这个结太难解开了。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[ækt] [ðə; ði] ['sekənd] .
ACT **THE** **SECOND** **.**
行为 这 第二 .

第二幕。

[siːn] [aɪ] .
SCENE **I** **.**
场景 我 .

第一幕

[ə; eɪ] [siː] - [pɔːrt] .
A **Sea** **-** **port** **.**
一个 海 - 港口 .

一个海港。

['entər] [siː'bæstjən] [ænd; ənd] [æn'toʊnioʊ] .
Enter **Sebastian** **and** **Antonio** **.**
进入 塞巴斯蒂安 和 安东尼奥 .

塞巴斯蒂安和安东尼奥登场。

[ænt] .
Ant **.**
蚂蚁 .

蚂蚁。

[wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] ?
Will **you** **stay** **no** **longer** **?**
将要 你 停留 不 更长 ?

你还会继续待下去吗?

[nɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] , [ðæt] [aɪ] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?
Nor **will** **you** **not** **,** **that** **I** **go** **with** **you** **?**
也不 将要 你 不是 , 那 我 去 和 你 ?

你难道不愿意让我和你一起去吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[seb] .
Seb **.**
塞布 .

塞巴斯蒂安

[baɪ] [jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] , [noʊ] : [maɪ] [stɑːrz] [ʃaɪn] ['dɑːrkli] ['oʊvər] [ˌem 'iː] ; [ðə; ði] [mə'lɪgnənsi] [ʌv; əv] [maɪ]
By **your** **patience** **,** **no** **:** **my** **stars** **shine** **darkly** **over** **me** **;** **the** **malignancy** **of** **my**
经过 你的 耐心 , 不 : 我的 明星 闪耀 黑暗 超过 我 ; 这 恶性肿瘤 的 我的
[feɪt] [maɪt] ,
fate **might** **,**
命运 可能 ,

凭你的耐心，不：我的星辰黯淡地笼罩着我；我命运的恶意或许会，

[pər'hæps] , [dɪ'stempər] [jɔːrz] ; ['ðerfɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kreɪv] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [jʊr; jər] [liːv] ,
perhaps **,** **distemper** **yours** **;** **therefore** **I** **shall** **crave** **of** **you** **your** **leave** **,**
也许 , 犬瘟热 你的 ; 所以 我 将 渴望 的 你 你的 离开 ,

或许，会扰乱你的心绪；因此，我请求你的允许。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [ber] [maɪ] ['iːvəlz] [ə'loʊn] : [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [bæd] ['rekəmpens] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [lʌv] ,
that **I** **may** **bear** **my** **evils** **alone** **:** **It** **were** **a** **bad** **recompense** **for** **your** **love** **,**
那 我 可能 熊 我的 罪恶 独自的 : 它 是 一个 坏的 补偿 为了 你的 爱 ,

让我独自承受我的苦难：这对你的爱来说是莫大的恩赐。

[tuː; tə] [leɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][juː; jʊ] .

to	lay	any	of	them	on	you	.
到	躺	任何	的	他们	在	你	.

把其中任何一项强加给你。

[ænt] .

Ant	.
蚂蚁	.

蚂蚁。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [jʊr; jər][bæd] [ˌentər'teɪnmənt] .

Pardon	me	,	sir	,	your	bad	entertainment	.
赦免	我	,	先生	,	你的	坏的	娱乐	.

先生，恕我直言，您的娱乐节目很糟糕。

[seb] .

Seb	.
塞布	.

塞巴斯蒂安

[oʊ] , [gʊd] [æn'toʊnioʊ] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] .

O	,	good	Antonio	,	pardon	me	your	trouble	.
哦	,	好的	安东尼奥	,	赦免	我	你的	麻烦	.

哦，好心的安东尼奥，对不起，给你添麻烦了。

[ænt] .

Ant	.
蚂蚁	.

蚂蚁。

[let] [ˌem 'iː] [jet] [noʊ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['wɪðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] .

Let	me	yet	know	of	you	,	whither	you	are	bound	.
让	我	然而	知道	的	你	,	往哪里去	你	是	边界	.

请让我知道你的去向。

[seb] .

Seb	.
塞布	.

塞巴斯蒂安

[noʊ] , - [suːθ] , [sɜːr] ;

No	,	'	sooth	,	sir	;
不	,	-	舒缓	,	先生	;

不，先生；

[maɪ] [dɪ'tɜːrmɪnət] ['vɔɪɪdʒ] [ɪz] [mɪr] [ɪk'strævəgəns,-gənsi] . — [bʌt; bət][aɪ] [pər'siːv] [ɪn][juː; jʊ][soʊ]

my	determinate	voyage	is	mere	extravagancy	.	—	But	I	perceive	in	you	so
我的	确定	航程	是	仅仅	奢侈	.	—	但	我	感知	在	你	所以

['eksələnt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti] ,

excellent	a	touch	of	modesty	,
出色的	一个	触碰	的	谦逊	,

我此行的目的纯粹是奢侈挥霍。——但我从你身上看到了一丝难能可贵的谦逊。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][ɪk'stɔːrt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] ;

that	you	will	not	extort	from	me	what	I	am	willing	to	keep	in	;
那	你	将要	不是	勒索	从	我	什么	我	是	愿意的	到	保持	在	;

你不会向我勒索我愿意保留的东西；

['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:]['tʃɑ:rdʒɪz][ˌem 'i:][ɪn] ['mænərz] [ðə; ði]['ræðər][tu:; tə] [ɪk'spres] [maɪ'self] . — [ju:; jʊ]

therefore	it	charges	me	in	manners	the	rather	to	express	myself	.	—	You
所以	它	收费	我	在	礼仪	这	相当	到	表达	我	.	一	你

[mʌst; məst] [noʊ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] [ðen] ,

must	know	of	me	then	,
必须	知道	的	我	然后	,

因此，它要求我更愿意表达自己的想法。——那么，你一定了解我。

[æn'toʊnioʊ] , [maɪ] [neɪm] [ɪz][si:'bæstjən] , [wɪtʃ] [aɪ] [kɔ:ld] - ; [maɪ]['fɑ:ðər][wʌz; wəz] [ðæt]

Antonio	,	my	name	is	Sebastian	,	which	I	called	Rodorigo	;	my	father	was	that
安东尼奥	,	我的	姓名	是	塞巴斯蒂安	,	哪个	我	称为	-	;	我的	父亲	曾是	那

[si:'bæstjən][ʌv; əv] ['mesə'lin] ,

Sebastian	of	Messaline	,
塞巴斯蒂安	的	美沙林	,

安东尼奥，我的名字是塞巴斯蒂安，我以前叫他罗多里戈；我的父亲是梅萨利纳的塞巴斯蒂安。

[hu:m] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] :

whom	I	know	you	have	heard	of	:
谁	我	知道	你	有	听到	的	:

我知道你一定听说过他：

[hi:; hi] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [maɪ'self] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪstər] , [bəuθ][bɔ:rn][ɪn][æn; ən]['aʊər] .

He	left	behind	him	,	myself	,	and	a	sister	,	both	born	in	an	hour	.
他	左边	在后面	他	,	我	,	和	一个	姐姐	,	两个都	出生	在	一个	小时	.

他身后留下了他、我和一个妹妹，我们俩都是在一个小时内出生的。

[ɪf] [ðə; ði] ['hevəns] [hæd; həd] [bɪn] [pli:zd] , - [wʊd] [wi:; wi][hæd; həd][soʊ] ['endɪd] !

If	the	heavens	had	been	pleased	,	'	would	we	had	so	ended	!
如果	这	天	有	到过	高兴	,	-	会	我们	有	所以	结束	!

如果上天满意，我们但愿结局就此结束！

[bʌt; bət][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , ['ɔ:ltərd] [ðæt] ; [fɔ:r; fər] ,

But	you	,	sir	,	altered	that	;	for	,
但	你	,	先生	,	已修改	那	;	为了	,

但是，先生，您改变了这一点；因为，

[sʌm; səm]['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [tʊk] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [bri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , [wʌz; wəz][maɪ]

some	hour	before	you	took	me	from	the	breach	of	the	sea	,	was	my
一些	小时	前	你	采取	我	从	这	违反	的	这	海	,	曾是	我的

['sɪstər] [draʊnd] .

sister	drowned	.
姐姐	溺水	.

在你把我从海里救出来前一个小时，我的妹妹溺水身亡了。

[ænt] .

Ant	.
蚂蚁	.

蚂蚁。

[ə'læs] , [ðə; ði] [deɪ] !

Alas	,	the	day	!
唉	,	这	天	!

唉，这一天终于来了！

[seb] .

Seb	.
塞布	.

塞巴斯蒂安

[ə; eɪ]['leɪdi] , [sɜːr] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ʃiː; ʃi] [mʌtʃ] [ri'zembld] [ˌem 'iː] , [wʌz; wəz] [jet] [ʌv; əv]

A	lady	,	sir	,	though	it	was	said	she	much	resembled	me	,	was	yet	of
一个	女士	,	先生	,	尽管	它	曾是	说	她	很多	类似	我	,	曾是	然而	的

['meni] [ə'kaʊntid] ['bjuːtɪf(ə)l] :

many	accounted	beautiful	:
许多	已记录	美丽的	:

先生，那位女士虽然据说长得很像我，但在许多人眼中却是一位美人：

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ˌoʊvər'fɑːr] [bɪ'liːv] [ðæt] , [jet] [ðʌs] [fɑːr][aɪ] [wɪl] ['boʊldli] ['pʌblɪʃ]

but	,	though	I	could	not	overfar	believe	that	,	yet	thus	far	I	will	boldly	publish
但	,	尽管	我	可以	不是	超出范围	相信	那	,	然而	因此	远的	我	将要	大胆地	发布

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但是，尽管我对此难以置信，但到目前为止，我仍将大胆地发表她的文章。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] ['envi] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][kɔːl] [fer] .

she	bore	a	mind	that	envy	could	not	but	call	fair	.
她	钻孔	一个	头脑	那	嫉妒	可以	不是	但	称呼	公平的	.

她拥有一颗善良的心，就连嫉妒的人也会不由自主地称赞她。

[[hiː; hi] [wiːps] .]

[	He	weeps	.	]
[	他	哭泣	.	]

他哭了。

[ænt] .

Ant	.
蚂蚁	.

蚂蚁。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]['mɜːrdər][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [lʌv] , [let][ˌem 'iː][biː; bi][jʊr; jər]['sɜːrvənt] .

If	you	will	not	murder	me	for	my	love	,	let	me	be	your	servant	.
如果	你	将要	不是	谋杀	我	为了	我的	爱	,	让	我	是	你的	仆人	.

如果你不因我的爱而杀害我，就让我做你的仆人吧。

[seb] .

Seb	.
塞布	.

塞巴斯蒂安

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][ʌn'duː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [ðæt] [ɪz] , [kɪl] [hɪm; ɪm] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv]

If	you	will	not	undo	what	you	have	done	,	that	is	,	kill	him	whom	you	have
如果	你	将要	不是	撤销	什么	你	有	完毕	,	那	是	,	杀	他	谁	你	有

[rɪ'kʌvərd] ,

recovered	,
恢复	,

如果你不愿撤销你所犯下的罪行，也就是杀死你救回的那个人，

[dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

desire	it	not	.
欲望	它	不是	.

不要渴望它。

[fer] [jiː; ji] [wel] [æt; ət][wʌns] : [maɪ]['bʊzəm][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['kaɪndnəs] ;

Fare	ye	well	at	once	:	my	bosom	is	full	of	kindness	;
票价	是的	出色地	在	一次	:	我的	怀	是	满的	的	仁慈	;

就此告别吧：我心中充满感激；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [jet] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] , [ðæt] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [liːst]
and **I** **am** **yet** **so** **near** **the** **manners** **of** **my** **mother** **,** **that** **,** **upon** **the** **least**
和 我 是 然而 所以 靠近 这 礼仪 的 我的 母亲 , 那 , 之上 这 至少
[ə'keɪʒn] [mɔːr] ,
occasion **more** **,**
场合 更多的 ,

而且我的举止仍然与母亲如此相近，以至于，哪怕只是在最轻微的场合，

[maɪn] [aɪz] [wɪl] [tel] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
mine **eyes** **will** **tell** **tales** **of** **me** **.**
矿 眼睛 将要 告诉 故事 的 我 .

我的眼睛会讲述我的故事。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] - [kɔːrt] , [ˌfer'wel] .
I **am** **bound** **to** **the** **Duke** **Orsino's** **court** **,** **farewell** **.**
我 是 边界 到 这 公爵 - 法庭 , 告别 .

我已受命于奥西诺公爵的宫廷，再见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[ænt] .
Ant **.**
蚂蚁 .

蚂蚁。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][gɔdz][goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] !
The **gentleness** **of** **all** **the** **gods** **go** **with** **thee** **!**
这 温柔 的 全部 这 神 去 和 你 !

愿诸神的温柔与你同在!

[seb] .
Seb **.**
塞布 .

塞巴斯蒂安

[fer] [jiː; ji] [wel] . [['eksɪʌnt] .
Fare **ye** **well** **.** **[** **Exeunt** **.**
票价 是的 出色地 . [退场 .

再见。[退场。]

[siːn] [iː] .
SCENE **II** **.**
场景 二 .

第二幕。

[ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪn][oʊ'lɪviːəz] [haʊs] .
A **Dining** **-** **room** **in** **Olivia's** **House** **.**
一个 用餐 - 房间 在 奥利维亚的 房子 .

奥利维亚家的餐厅。

[sɜːr]['toʊbi][ænd; ənd][sɜːr] ['ændruː] [dɪ'skʌvərd] , ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] .
Sir **Toby** **and** **Sir** **Andrew** **discovered** **,** **drinking** **and** **smoking** **.**
先生 托比 和 先生 安德鲁 发现 , 喝 和 吸烟 .

托比爵士和安德鲁爵士发现了饮酒和吸烟的恶习。

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[kʌm] , [sɜːr] ['ændruː] : [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - [bed]['æftər] ['mɪdnaɪt] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ʌp] [bɪ'taɪmz] ;

Come	,	Sir	Andrew	:	not	to	be	a	-	bed	after	midnight	,	is	to	be	up	betimes	;
来	,	先生	安德鲁	:	不是	到	是	一个	-	床	后	午夜	,	是	到	是	向上	早点	;

安德鲁爵士，请听我说：午夜之后不睡觉，就是要早起；

[ænd; ənd] - [sɝːgɝ] , [ðaʊ] [noʊst] , — —

and	diluculo	surgere	,	thou	know'st	,	—	—
和	-	手术	,	你	知道	,	—	—

和 diluculo 手术，你知道的，——

[sɜːr][ænd; ənd] .

Sir	And	.
先生	和	.

安德先生。

[neɪ] , [baɪ][maɪ][trɑːθ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] : [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʌp] [leɪt] ,

Nay	,	by	my	troth	,	I	know	not	:	but	I	know	,	to	be	up	late	,
不	,	经过	我的	誓言	,	我	知道	不是	:	但	我	知道	,	到	是	向上	晚的	,

不，我发誓，我不知道；但我知道，熬夜，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi][ʌp] [leɪt] .

is	to	be	up	late	.
是	到	是	向上	晚的	.

就是熬夜。

[sɜːr][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[ə; eɪ] [fɔːls] [kən'kluːʒ(ə)n] ; [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] - [kæn; kən] : [tuː; tə][biː; bi][ʌp]['æftər]

A	false	conclusion	;	I	hate	it	as	an	unfill'd	can	:	To	be	up	after
一个	错误的	结论	;	我	恨	它	作为	一个	-	能	:	到	是	向上	后

['mɪdnaɪt] ,

midnight	,
午夜	,

错误的结论；我讨厌它就像讨厌一个空罐子：熬夜到午夜之后，

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] [ðen] , [ɪz] ['ɜːrli] ; [soʊ] [ðæt] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed]['æftər] ['mɪdnaɪt] ,

and	to	go	to	bed	then	,	is	early	;	so	that	,	to	go	to	bed	after	midnight	,
和	到	去	到	床	然后	,	是	早期的	;	所以	那	,	到	去	到	床	后	午夜	,

那时睡觉算是早；所以，午夜之后睡觉，

[ɪz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] [bɪ'taɪmz] .

is	to	go	to	bed	betimes	.
是	到	去	到	床	早点	.

就是要早睡。

[duː][nɑːt]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['elɪmənts; 'eləmənts] ?

Do	not	our	lives	consist	of	the	four	elements	?
做	不是	我们的	生活	由	的	这	四	元素	?

我们的生命不正是由这四大元素构成的吗?

[sɜːr][ænd; ənd] .

Sir	And	.
先生	和	.

安德先生。

- [feɪθ] , [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] ; [bʌt; bət] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ]
' **Faith , so they say ; but , I think , it rather consists of eating and drinking**
- 信仰 , 所以 他们 说 ; 但 , 我 思考 , 它 相当 由 的 吃 和 喝
.
:
·

"人们都说信仰是信仰；但我认为，信仰更多的是吃喝而已。"

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['skɑːlər] ; [let][juː 'es] ['ðerfɔːr] [iːt] [ænd; ənd][drɪŋk] . — [mə'riːə] , [aɪ][seɪ] ! — — [ə; eɪ]
Thou art a scholar ; let us therefore eat and drink . — Maria , I say ! — — a
你 艺术 一个 学者 ; 让 我们 所以 吃 和 喝 . — 玛丽亚 , 我 说 ! — — 一个
[stuːp] [ʌv; əv][waɪn] !
stoop of wine !
哈腰 的 葡萄酒 !

你是学者，所以我们吃喝吧。——玛丽亚，我说！——来杯酒！

[[ðə; ði] [klaʊn] [sɪŋz] [wɪ'ðaʊt] .
[The Clown sings without .
[这 小丑 唱歌 没有 .

小丑没有唱歌。

[[sɜːr] ['ændruː] [ænd; ənd][sɜːr]['toʊbi][raɪz] .
[Sir Andrew and Sir Toby rise .
[先生 安德鲁 和 先生 托比 上升 .

安德鲁爵士和托比爵士起立。

[sɜːr][ænd; ənd] .
Sir And .
先生 和 .

安德先生。

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [fuːl] , [ɪf'feɪθ] .
Here comes the fool , i'faith .
这里 来 这 傻子 , 信仰 .

傻瓜来了，我的信仰。

['entər] [klaʊn] .
Enter Clown .
进入 小丑 .

小丑登场。

[kloʊ] .
Clo .
克洛 .

克洛。

[haʊ] [naʊ] , [maɪ] ['hɑːrts] ?
How now , my hearts ?
如何 现在 , 我的 心 ?

我的心啊，现在该怎么办?

[dɪd][juː; jʊ]['nevər] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][wiː; wi] [θriː] ?
Did you never see the picture of we three ?
做过 你 绝不 看 这 图片 的 我们 三 ?

你难道从来没看过我们三个人的合照吗?

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

['welkəm] , [æs] .
Welcome **,** **ass** **.**
欢迎 , 屁股 .

欢迎，蠢货。

[sɜːr][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] ['ʃɪlɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][leg] ;
I **had** **rather** **than** **forty** **shillings** **I** **had** **such** **a** **leg** **;**
我 有 相当 比 四十 先令 我 有 这样的 一个 腿 ;

我与其说有四十先令，不如说有这样一条腿；

[ænd; ənd][soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [sɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [fuːl] [hæz; həz] . — [ɪn] [suːθ] ,
and **so** **sweet** **a** **voice** **to** **sing** **,** **as** **the** **fool** **has** **.** **—** **In** **sooth** **,**
和 所以 甜的 一个 嗓音 到 唱歌 , 作为 这 傻子 有 . — 在 舒缓 ,

傻子也拥有如此甜美的歌喉。——的确如此。

[ðaʊ] [wɑːst][ɪn] ['veri] ['greɪʃəs] ['fuːlɪŋ] [læst] [naɪt] , [wen] [ðaʊ] [spəuk] [ʌv; əv] - ,
thou **wast** **in** **very** **gracious** **fooling** **last** **night** **,** **when** **thou** **spokest** **of** **Pigrogromitus** **,**
你 浪费 在 非常 亲切 愚弄 最后的 夜晚 , 什么时候 你 发言人 的 - ,

昨晚你谈起皮格罗米图斯时，真是妙语连珠，妙趣横生。

[ʌv; əv][ðə; ði] - ['pæsɪŋ] [ðə; ði][ˌiːkwɪ'nɑːkʃl; ˌekwɪ'nɑːkʃl][ʌv; əv] - ; - [twʌz] ['veri]
of **the** **Vapians** **passing** **the** **equinoctial** **of** **Queubus** **;** **'** **twas** **very**
的 这 - 通过 这 春分 的 - ; - 那是 非常

瓦皮亚人经过奎布斯的春分点；那真是非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[gʊd] , [ɪf'feɪθ] .
good **,** **i'faith** **.**
好的 , 信仰 .

好的，我的信仰。

[aɪ] [sent] [ðiː] ['sɪkspəns] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['liːmən; 'lemən] : [hædst][ˌaɪ 'tiː] ?
I **sent** **thee** **sixpence** **for** **thy** **leman** **:** **Hadst** **it** **?**
我 发送 你 六便士 为了 你的 莱曼 : 哈斯特 它 ?

我寄给你六便士买你的莱曼：收到了吗?

[kloʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[aɪ][dɪd][ɪm'pɛtɪkoʊz][ðaɪ] [græ'tɪlɪti] ; [fɔːr; fər] - [noʊz][ɪz][noʊ] ['wɪpˌstɑːk] :
I **did** **impeticos** **thy** **gratillity** **;** **for** **Malvolio's** **nose** **is** **no** **whipstock** **:**
我 做过 因佩蒂科斯 你的 感恩 ; 为了 - 鼻子 是 不 鞭子 :

我感激你的恩情；因为马伏里奥的鼻子可不是鞭子:

[maɪ]['leɪdi][hæz; həz][ə; eɪ] [waɪt] [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːmɪdɪnz] [ɑːr; ər][noʊ]['bɑːt(ə)l] [eɪl] - ['haʊzɪz]
My lady has a white hand , and the Myrmidons are no bottle ale - houses
我的 女士 有 一个 白色的 手 , 和 这 蚁人 是 不 瓶子 麦芽酒 - 房屋
.
:
.

我的夫人有一双白皙的手，而米尔米顿人可不是卖瓶装啤酒的。

[sɜːr][ænd; ənd] .
Sir And .
先生 和 .

安德先生。

['eksələnt] !
Excellent !
出色的 !

出色的!

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][best] ['fuːlɪŋ] , [wen] [ɔːl][ɪz] [dʌn] .
Why , this is the best fooling , when all is done .
为什么 , 这 是 这 最好的 愚弄 , 什么时候 全部 是 完毕 .

原来，这一切结束后，这才是最精彩的愚弄。

[naʊ] , [ə; eɪ] [sɔːŋ] .
Now , a song .
现在 , 一个 歌曲 .

现在，来听首歌。

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

[kʌm] [ɑːn] : [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [raʊz] [ðə; ði] [naɪt] - [aʊl] [ɪn][ə; eɪ] [kætʃ] ,
Come on : Shall we rouse the night - owl in a catch ,
来 在 : 将 我们 唤醒 这 夜晚 - 猫头鹰 在 一个 抓住 ,

来吧：我们要不要叫醒夜猫子来抓一只鱼?

[ðæt] [wɪl] [drɔː] [θriː] [soʊlz] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] ['wiːvər] ?
that will draw three souls out of one weaver ?
那 将要 画 三 灵魂 出去 的 一 织工 ?

那会从一个织工身上抽出三个灵魂吗?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [ðæt] ?
Shall we do that ?
将 我们 做 那 ?

我们这样做吧?

[sɜːr][ænd; ənd] .
Sir And .
先生 和 .

安德先生。

[æn; ən][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [lets] [duː] - [tiː] : [aɪ][ˌeɪ 'em][dɔːg][æt; ət][ə; eɪ] [kætʃ] .
An you love me , let's do ' t : I am dog at a catch .
一个 你 爱 我 , 我们来吧 做 - t : 我 是 狗 在 一个 抓住 .

如果你爱我，那就去做吧：我像条狗一样容易上钩。

[kloʊ] . ['leɪdi] , [sɜːr] , [ænd; ənd][sʌm; səm][dɔːgz] [wɪl] [kætʃ] [wel] .
Clo . By'r lady , sir , and some dogs will catch well .
克洛 . 拜尔 女士 , 先生 , 和 一些 狗 将要 抓住 出色地 .

Clo. Byr 女士，先生，有些狗会抓得很牢。

[sɜːr][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[bɪˈgɪn] , [fuːl] : [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgɪnz] , — [[sɪŋz] .]
Begin **,** **fool** **:** **it** **begins** **,** **—** **[** **Sings** **.** **]**
开始 , 傻子 : 它 开始 , — [唱歌 .]

开始吧，傻瓜：它开始了，——[唱]

[hoʊld] [ðaɪ] [piːs] .
Hold **thy** **peace** **.**
抓住 你的 和平 .

保持沉默。

[kloʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[hoʊld] [maɪ] [piːs] ! — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [bɪˈgɪn] , [ɪf] [aɪ] [hoʊld] [maɪ] [piːs] .
Hold **my** **peace** **!** **—** **I** **shall** **never** **begin** **,** **if** **I** **hold** **my** **peace** **.**
抓住 我的 和平 ! — 我 将 绝不 开始 , 如果 我 抓住 我的 和平 .

保持沉默！——如果我保持沉默，我将永远无法开始。

[sɜːr][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[gʊd] , [ɪfˈfeɪθ] ! — [kʌm] , [bɪˈgɪn] : — [ðæt] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [els] , — [ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] .
Good **,** **i'faith** **!** **—** **Come** **,** **begin** **:** **—** **that** **,** **or** **something** **else** **,** **—** **or** **what** **you** **will** **.**
好的 , 信仰 ! — 来 , 开始 : — 那 , 或者 某物 别的 , — 或者 什么 你 将要 .

好，我的天！——来吧，开始吧：——那件事，或者别的事，——或者你想做什么都行。

[[ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [sɪŋ] .
[**They** **all** **three** **sing** **.**
[他们 全部 三 唱歌 .

他们三个一起唱歌。

['krɪsməs] [kʌmz] [bʌt; bət] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] ,
Christmas **comes** **but** **once** **a** **year** **,**
圣诞节 来 但 一次 一个 年 ,

圣诞节一年只有一次，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wiːl] [biː; bi] ['meri] .
And **therefore** **we'll** **be** **merry** **.**
和 所以 出色地 是 欢乐 .

因此我们会很快乐。

['entər] [məˈriːə] .
Enter **Maria** **.**
进入 玛丽亚 .

玛丽亚登场。

[mɑːr] .
Mar **.**
三月 .

三月

[wʌt] [ə; eɪ] - [duː] [juː; jʊ] [kiːp] [hɪr] !
What **a** **catterwauling** **do** **you** **keep** **here** **!**
什么 一个 - 做 你 保持 这里 !

你这儿怎么会有这么吵闹的猫叫声！

[ɪf] [maɪ]['leɪdi][hæv; həv][nɑːt] [kɔːld] [ʌp][hɜːr; hər] ['stuːərd] , [mæl'voʊliˌoʊ] ,
If **my** **lady** **have** **not** **called** **up** **her** **steward** **,** **Malvolio** **,**
如果 我的 女士 有 不是 称为 向上 她 管家 , 马伏里奥 ,

如果夫人还没有叫来她的管家马伏里奥，

[ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm][tɜːrn][juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] , ['nevər] [trʌst] [ˌem 'iː] .
and **bid** **him** **turn** **you** **out** **of** **doors** **,** **never** **trust** **me** **.**
和 出价 他 转动 你 出去 的 门 , 绝不 相信 我 .

让他把你赶出家门，永远不要相信我。

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[maɪ]['leɪdiːz][ə; eɪ][kə'teɪən] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] .
My **lady's** **a** **Cataian** **;** **we** **are** **politicians** **.**
我的 女士的 一个 卡泰安 ; 我们 是 政治家 .

我夫人是卡泰人；我们是政治家。

- [ə; eɪ][peg] - [ə; eɪ] - ['ræmzi] : — [[sɪŋz] .] — [ænd; ənd] [θriː] ['meri] [men][biː; bi][wiː; wi] .
Malvolio's **a** **Peg** **-** **a** **-** **Ramsay** **:** **—** **[** **Sings** **.** **]** **—** **And** **three** **merry** **men** **be** **we** **.**
- 一个 佩格 - 一个 - 拉姆齐 : — [唱歌 .] — 和 三 欢乐 男人 是 我们 .

马伏里奥是佩格·拉姆齐：——[唱。]——我们是三个快乐的家伙。

[sɜːr][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[[sɪŋz] .]
[**Sings** **.** **]**
[唱歌 .]

[唱]

[ænd; ənd] [θriː] ['meri] [men][biː; bi][wiː; wi] .
And **three** **merry** **men** **be** **we** **.**
和 三 欢乐 男人 是 我们 .

我们是三个快乐的伙伴。

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][ˌkɑːnsæŋ'gwɪniəs; ˌkɑːnsæn'gwɪniəs] ?
Am **I** **not** **consanguineous** **?**
是 我 不是 近亲 ?

我不是近亲吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [blʌd] ?
Am **I** **not** **of** **her** **blood** **?**
是 我 不是 的 她 血 ?

难道我不是她的后裔吗?

['tɪli] - ['væli] , ['leɪdi] ! — [[sɪŋz] .] — [ðer; ðər][dwelt][ə; eɪ][mæn][ɪn]['bæbilən] , ['leɪdi] , ['leɪdi] !
Tilly **-** **valley** **,** **lady** **!** **—** **[** **Sings** **.** **]** **—** **There** **dwelt** **a** **man** **in** **Babylon** **,** **lady** **,** **lady** **!**
蒂莉 - 谷 , 女士 ! — [唱歌 .] — 那里 居住 一个 男人 在 巴比伦 , 女士 , 女士 !

蒂莉谷，女士！——（唱）——巴比伦住着一个人，女士，女士！

[sɜːr][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[[sɪŋz]] ['leɪdi] , — —
[Sings] Lady , — —
[唱歌] 女士 , — —

[唱] 女士，——

[kloʊ] .
Clo .
克洛 .

克洛。

[biˈʃruː] [ˌem ˈiː] , [ðə; ði] ['naɪts] [ɪn]['ædmərəb(ə)l] ['fuːlɪŋ] .
Beshrew me , the knight's in admirable fooling .
卑鄙 我 , 这 骑士的 在 令人钦佩的 愚弄 .

别怪我，这位骑士的滑稽表演真是精彩绝伦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 27]
[页 -]

[第27页]

[sɜːr][ænd; ənd] .
Sir And .
先生 和 .

安德先生。

[eɪ] , [hiː; hi] [dʌz] [wel] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][dɪ'spoʊzd] , [ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] [tuː] ;
Ay , he does well enough , if he be disposed , and so do I too ;
哎 , 他 做 出色地 足够的 , 如果 他 是 处置 , 和 所以 做 我 也 ;

是啊，只要他愿意，他就能做得很好，我也一样；

[hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər] [greɪs] , [bʌt; bət][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] .
he does it with a better grace , but I do it more natural .
他 做 它 和 一个 更好的 优雅 , 但 我 做 它 更多的 自然的 .

他做得更优雅，但我做得更自然。

[[sɪŋz] .]
[Sings .]
[唱歌 .]

[唱]

['leɪdi] , —
Lady , —
女士 , —

女士， -

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] [ə'nʌðər] .
Let us have another .
让 我们 有 其他 .

再来一个。

[[ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [sɪŋ] [ænd; ənd] [dæns] .
[They all three sing and dance .
[他们 全部 三 唱歌 和 舞蹈 .

他们三个都会唱歌跳舞。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['prɑːpərɪst] [deɪ] [tuː; tə] [drɪŋk] ?
Which is the properest day to drink ?
哪个 是 这 最 天 到 喝 ?

哪一天最适合喝酒?

['sætərdeɪ] , — ['sʌndeɪ] , — ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , —
Saturday , — **Sunday** , — **Monday** , —
周六 , — 星期日 , — 周一 , —

星期六，星期日，星期一，

[mɑːr] .
Mar .
三月 .

三月

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['hev(ə)n] , [piːs] .
For **the** **love** **of** **heaven** , **peace** .
为了 这 爱 的 天堂 , 和平 .

看在上帝的份上，愿平安与你同在。

['entər][mæl'voʊliˌoʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ænd; ənd][kæp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] .
Enter **Malvolio** , **in** **a** **Gown** **and** **Cap** , **with** **a** **Light** .
进入 马伏里奥 , 在 一个 袍 和 帽 , 和 一个 光 .

马伏里奥身穿长袍，头戴帽子，手持火把出场。

[mæl] .
Mal .
马尔 .

马拉。

[maɪ]['mæstərz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ? [ɔːr] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
My **masters** , **are** **you** **mad** **?** **or** **what** **are** **you** **?**
我的 大师 , 是 你 疯狂的 ? 或者 什么 是 你 ?

我的主人，你们疯了吗？还是你们是什么人？

[sɜːr][ænd; ənd] .
Sir **And** .
先生 和 .

安德先生。

[[sɪŋz] .]
[**Sings** **.** **]**
[唱歌 .]

[唱]

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , —
Monday , —
周一 , —

周一， -

[mæl] .
Mal .
马尔 .

马拉。

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][wɪt] , ['mænərz] , [nɔːr] ['ɑːnəsti] , [bʌt; bət][tuː; tə]['gæb(ə)l][laɪk] ['tɪŋkər] [æt; ət] [ðɪs]
Have **you** **no** **wit** , **manners** , **nor** **honesty** , **but** **to** **gabble** **like** **tinkers** **at** **this**
有 你 不 有 , 礼仪 , 也不 诚实 , 但 到 数落 喜欢 修补匠 在 这
[taɪm][ʌv; əv] [naɪt] ?
time **of** **night** **?**
时间 的 夜晚 ?

你难道没有智慧、礼貌和诚实，只会在这个深夜像个修补匠一样胡言乱语吗？

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir **To** .
先生 到 .

托先生。

[[sɪŋz] .]
[Sings .]
[唱歌 .]

[唱]

['sætərdeɪ] , —
Saturday , —
周六 , 一

周六， -

[mæl] . [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [pleɪs] , ['pɝ:sənz] , [nɔ:r][taɪm] , [ɪn][ju:; jʊ] ?
Mal . Is there no respect of place , persons , nor time , in you ?
马尔 . 是 那里 不 尊重 的 地方 , 人 , 也不 时间 , 在 你 ?

玛尔：你难道没有丝毫对地点、人物和时间的尊重吗?

[sɜ:r][tu:; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

[wi:; wi][dɪd] [ki:p] [taɪm] , [sɜ:r] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] .
We did keep time , sir , in our catches .
我们 做过 保持 时间 , 先生 , 在 我们的 捕获物 .

先生，我们的捕捞工作确实有时间控制。

[snek] [ʌp] !
Sneck up !
蛇 向上 !

悄悄地把脖子抬起来!

[mæl] .
Mal .
马尔 .

马拉。

[sɜ:r]['toʊbi] , [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
Sir Toby , I must be round with you .
先生 托比 , 我 必须 是 圆形的 和 你 .

托比爵士，我得去拜访您了。

[maɪ]['leɪdi] [beɪd] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , [ðæt] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['hɑ:rbər] [ju:; jʊ][æz; əz][hɜ:r; hər] ['kɪnzmən] ,
My lady bade me tell you , that , though she harbours you as her kinsman ,
我的 女士 巴德 我 告诉 你 , 那 , 尽管 她 港口 你 作为 她 亲属 ,

我的夫人让我转告你，虽然她视你为亲戚，

[ʃi:z] ['nʌθɪŋ] ['ælaɪd][tu:; tə][jʊr; jər][dɪs'ɔ:rdərz] .
she's nothing allied to your disorders .
她是 没有什么 盟军 到 你的 疾病 .

她和你的疾病没有任何关系。

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['seprət] [jɔ:r'self] [ænd; ənd][jʊr; jər] [mɪsdɪ'mi:nəz] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['welkəm] [tu:; tə]
If you can separate yourself and your misdemeanors , you are welcome to
如果 你 能 分离 你自己 和 你的 轻罪 , 你 是 欢迎 到
[ðə; ði] [haʊs] ;
the house ;
这 房子 ;

如果你能将自己与你的不当行为彻底分开，我们欢迎你来我家；

[ɪf] [nɑ:t] , [æn; ən][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [pli:z] [ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
if not , an it would please you to take leave of her ,
如果 不是 , 一个 它 会 请 你 到 拿 离开 的 她 ,

否则，请你向她告别。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bɪd][ju:; jʊ] [ˌfer'wel] .

she	is	very	willing	to	bid	you	farewell	.
她	是	非常	愿意的	到	出价	你	告别	.

她非常乐意与你告别。

[sɜ:r][tu:; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[[sɪŋz] .]

[	Sings	.	]
[	唱歌	.	]

[唱]

[ˌfer'wel] , [dɪr] [hɑ:rt] , [sɪns] [aɪ][mʌst; məst] [ni:dz] [bi:; bi] [gɔ:n] .

Farewell	,	dear	heart	,	since	I	must	needs	be	gone	.
告别	,	亲爱的	心	,	自从	我	必须	需求	是	已消失	.

亲爱的，再见了，因为我不得不离开了。

[mɑ:r] . [neɪ] , [gʊd] [sɜ:r]['toʊbi] .

Mar	.	Nay	,	good	Sir	Toby	.
三月	.	不	,	好的	先生	托比	.

玛尔·奈，好托比爵士。

[kloʊ] .

Clo	.
克洛	.

克洛。

[[sɪŋz] .]

[	Sings	.	]
[	唱歌	.	]

[唱]

[hɪz; ɪz] [aɪz] [du:] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɑ:r; ər]['ɔ:lmoʊst] [dʌn] .

His	eyes	do	show	his	days	are	almost	done	.
他的	眼睛	做	展示	他的	天	是	几乎	完毕	.

他的眼神表明他的生命已接近尾声。

[mæl] . [ɪznt]['i:v(ə)n][soʊ] ?

Mal	.	Is't	even	so	?
马尔	.	不是	甚至	所以	?

玛尔。难道不是这样吗?

[sɜ:r][tu:; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[[sɪŋz] .]

[	Sings	.	]
[	唱歌	.	]

[唱]

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['nevər] [daɪ] .

But	I	will	never	die	.
但	我	将要	绝不	死	.

但我永远不会死。

[[fɔ:lz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

[	Falls	on	the	floor	.
[	瀑布	在	这	地面	.

[倒在地上。

[kloʊ] .

Clo .

克洛 .

克洛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

第十二夜(Twelfth Night)
第3/7页

[[sɪŋz] .]
[Sings .]
[唱歌 .]

[唱]

[sɜːr]['toʊbi] , — [oʊ] , [sɜːr]['toʊbi] , — [ðer; ðər][juː; jʊ][laɪ] .
Sir Toby , — O , Sir Toby , — there you lie .
先生 托比 , — 哦 , 先生 托比 , — 那里 你 说谎 .

托比爵士，——哦，托比爵士，——你躺在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 28]
[页 -]

[第28页]

[mæl] .
Mal .
马尔 .

马拉。

[ðɪs] [ɪz] [mʌtʃ] ['kredɪt][tuː; tə][juː; jʊ] .
This is much credit to you .
这 是 很多 信用 到 你 .

这非常值得称赞。

[[klaʊn] ['reɪzɪz] [sɜːr]['toʊbi] .
[Clown raises Sir Toby .
[小丑 提高 先生 托比 .

小丑举起了托比爵士。

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

[[sɪŋz] .]
[Sings .]
[唱歌 .]

[唱]

[juː; jʊ][laɪ] . — [ɑːrt]['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['stuːərd] ?
You lie . — Art any more than a steward ?
你 说谎 . — 艺术 任何 更多的 比 一个 管家 ?

你在撒谎。——艺术难道不就是个管家吗?

[dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [ɑːrt]['vɜːrtʃuəs] , [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [keɪks] [ænd; ənd] [eɪl] ?
Dost thou think , because thou art virtuous , there shall be no more cakes and ale ?
多斯特 你 思考 , 因为 你 艺术 有德行的 , 那里 将 是 不 更多的 蛋糕 和 麦芽酒 ?

你以为因为你品德高尚，就不会再有蛋糕和啤酒了吗?

[kloʊ] .
Clo .
克洛 .

克洛。

[jes] , [baɪ] [seɪnt] [æn] ; [ænd; ənd] ['dʒɪndʒər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [hɑːt]

Yes	**,**	**by**	**Saint**	**Anne**	**;**	**and**	**ginger**	**shall**	**be**	**hot**
是的	,	经过	圣	安妮	;	和	姜	将	是	热的

是的，以圣安妮的名义；姜会很辣。

[aɪ] - [ðə; ði] [maʊθ] [tuː] .

i	**'**	**the**	**mouth**	**too**	**.**
我	-	这	嘴	也	.

嘴巴也是。

[sɜːr] [tuː; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

[ðaʊɹt] [aɪ] - [ðə; ði] [raɪt] . — [goʊ] , [sɜːr] , [rʌb] [jʊr; jər] [tʃeɪn] [wɪð; wɪθ] [krʌmz] : — [ə; eɪ] [stuːp] [ʌv; əv] [waɪn] , [mə'riːə] !

Thou'rt	**i**	**'**	**the**	**right**	**.**	**—**	**Go**	**,**	**sir**	**,**	**rub**	**your**	**chain**	**with**	**crums**	**:**	**—**	**A**	**stoop**	**of**	**wine**	**,**	**Maria**	**!**
你	我	-	这	正确的	.	—	去	,	先生	,	擦	你的	链	和	面包屑	:	—	一个	哈腰	的	葡萄酒	,	玛丽亚	!

你是对的。——去吧，先生，用面包屑擦擦你的链子。——玛丽亚，来杯酒！

[mæl] . ['mɪstrəs] ['meri] , [ɪf] [juː; jʊ] [praɪzd] [maɪ] ['leɪdiːz] ['feɪvər] [æt; ət] ['eni] [θɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kən'tempt] ,

Mal	**.**	**Mistress**	**Mary**	**,**	**if**	**you**	**prized**	**my**	**lady's**	**favour**	**at**	**any**	**thing**	**more**	**than**	**contempt**	**,**
马尔	.	情妇	玛丽	,	如果	你	珍贵的	我的	女士的	偏爱	在	任何	事物	更多的	比	鄙视	,

玛丽小姐，如果你对夫人的恩宠有任何珍视之情，哪怕只是轻蔑，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [miːnz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌʌn'sɪvl] [ruːl] : [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [ðɪs] [hænd] .

you	**would**	**not**	**give**	**means**	**for**	**this**	**uncivil**	**rule**	**:**	**She**	**shall**	**know**	**of**	**it**	**,**	**by**	**this**	**hand**	**.**
你	会	不是	给	方法	为了	这	不文明	规则	:	她	将	知道	的	它	,	经过	这	手	.

你不会允许这种不文明的规矩存在：她将亲身体验到这一点。

[['eksɪt] [mæl'voʊliˌoʊ] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] [klaʊn] , ['mɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

[	**Exit**	**Malvolio**	**,**	**followed**	**by**	**the**	**Clown**	**,**	**mocking**	**him**	**.**
[	出口	马伏里奥	,	随后	经过	这	小丑	,	嘲讽	他	.

[马伏里奥下场，小丑跟在他身后，嘲笑他。

[mɑːr] . [goʊ] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [ɪrz] .

Mar	**.**	**Go**	**shake**	**your**	**ears**	**.**
三月	.	去	摇	你的	耳朵	.

玛尔，去摇摇你的耳朵。

[sɜːr] [ænd; ənd] .

Sir	**And**	**.**
先生	和	.

安德先生。

- [twɜːr] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [diːd] [æz; əz] [tuː; tə] [drɪŋk] [wen] [ə; eɪ] ['mænz] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] ,

'	**Twere**	**as**	**good**	**a**	**deed**	**as**	**to**	**drink**	**when**	**a**	**man's**	**a**	**hungry**	**,**
-	是	作为	好的	一个	契据	作为	到	喝	什么时候	一个	男人的	一个	饥饿的	,

“这就像在饥饿的人面前喝水一样，是一件好事。”

[tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːld] ; [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [breɪk] ['prɑːmɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

to	**challenge**	**him**	**to**	**the**	**field**	**;**	**and**	**then**	**to**	**break**	**promise**	**with**	**him**	**,**
到	挑战	他	到	这	场地	;	和	然后	到	休息	承诺	和	他	,

向他发起挑战；然后又违背与他的约定，

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	make	a	fool	of	him	.
和	制作	一个	傻子	的	他	.

让他出丑。

[sɜːr][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[doʊnt] , [naɪt] ; [aɪl] [raɪt] [ðiː] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] :

Do't	,	knight	;	I'll	write	thee	a	challenge	:
点	,	骑士	; 患病的		写	你	一个	挑战	:

别这样，骑士；我会给你写一份挑战书：

[ɔːr] [aɪl] [dɪ'lɪvər] [ðaɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] .

or	I'll	deliver	thy	indignation	to	him	by	word	of	mouth	.
或者	患病的	递送	你的	愤慨	到	他	经过	单词	的	嘴	.

否则，我将以口头方式向他转达你的愤慨。

[mɑːr] . [swiːt] [sɜːr]['toʊbi] , [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] ;

Mar	.	Sweet	Sir	Toby	,	be	patient	for	to	-	night	;
三月	.	甜的	先生	托比	,	是	病人	为了	到	-	夜晚	;

亲爱的托比爵士，今晚请耐心等待；

[sɪns] [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːks] [wʌz; wəz][tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['leɪdi] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [aʊt]

since	the	youth	of	the	Duke's	was	to	-	day	with	my	lady	,	she	is	much	out
自从	这	青年	的	这	公爵的	曾是	到	-	天	和	我的	女士	,	她	是	很多	出去

[ʌv; əv]['kwaɪət] .

of	quiet	.
的	安静的	.

自从公爵的青年今天与我的夫人在一起后，她就一直很不安分。

[fɔːr; fər] [mə'sjɜːr] [mæl'voʊliˌoʊ] , [let][ˌem 'iː][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] : [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [gʌl] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]

For	Monsieur	Malvolio	,	let	me	alone	with	him	:	if	I	do	not	gull	him	into
为了	先生	马伏里奥	,	让	我	独自的	和	他	:	如果	我	做	不是	鸥	他	进入

[ə; eɪ]['neɪˌwɜːrd] ,

a	nayword	,
一个	箴言	,

至于马伏里奥先生，就让我单独和他待在一起吧：如果我不能哄骗他说出一句反对的话，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

and	make	him	a	common	recreation	,
和	制作	他	一个	常见的	娱乐	,

让他成为一种常见的娱乐活动，

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][wɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][laɪ] [streɪt] [ɪn][maɪ][bed] :

do	not	think	I	have	wit	enough	to	lie	straight	in	my	bed	:
做	不是	思考	我	有	有	足够的	到	说谎	直的	在	我的	床	:

别以为我有足够的智慧能笔直地躺在床上：

[aɪ] [noʊ] , [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	know	,	I	can	do	it	.
我	知道	,	我	能	做	它	.

我知道，我能做到。

[sɜːr][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[pə'zes] [ˌjuː 'es] , [pə'zes] [ˌjuː 'es] ; [tel] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Possess	us	,	possess	us	;	tell	us	something	of	him	.
具有	我们	,	具有	我们	;	告诉	我们	某物	的	他	.

占有我们，占有我们；告诉我们一些关于他的事情。

[mɑːr] . ['mæri] , [sɜːr] , ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['pjʊrɪtən] .

Mar	.	Marry	,	sir	,	sometimes	he	is	a	kind	of	Puritan	.
三月	.	结婚	,	先生	,	有时	他	是	一个	种类	的	清教徒	.

先生，有时他有点像个清教徒。

[sɜːr][ænd; ənd] .

Sir	And	.
先生	和	.

安德先生。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] , [aɪ'd] [biːt] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][dɔːg] .

O	,	if	I	thought	that	,	I'd	beat	him	like	a	dog	.
哦	,	如果	我	想法	那	,	ID	打	他	喜欢	一个	狗	.

哦，如果我真这么想，我非得像揍狗一样揍他不可。

[sɜːr][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[wʌt] , [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pjʊrɪtən] ?

What	,	for	being	a	Puritan	?
什么	,	为了	存在	一个	清教徒	?

就因为他是清教徒?

[ðaɪ] [ɪk'skwɪzɪt] ['riːz(ə)n] , [dɪr] [naɪt] ?

Thy	exquisite	reason	,	dear	knight	?
你的	精美的	原因	,	亲爱的	骑士	?

亲爱的骑士，你这绝妙的理由是什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[sɜːr][ænd; ənd] .

Sir	And	.
先生	和	.

安德先生。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪk'skwɪzɪt] ['riːz(ə)n] [fɔːrt] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n] [gʊd] [ɪ'nʌf] .

I	have	no	exquisite	reason	for't	,	but	I	have	reason	good	enough	.
我	有	不	精美的	原因	堡	,	但	我	有	原因	好的	足够的	.

我没有特别充分的理由，但我有足够好的理由。

[mɑːr] .

Mar	.
三月	.

三月

[ðə; ði]['dev(ə)l][ə; eɪ]['pjʊrɪtən] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] , [ɔːr] ['eni] [θɪŋ] ['kɑːnstəntli] [bʌt; bət][ə; eɪ][taɪm] - ['pliːzɝ] ;

The	devil	a	Puritan	that	he	is	,	or	any	thing	constantly	but	a	time	-	pleaser	;
这	魔鬼	一个	清教徒	那	他	是	,	或者	任何	事物	不断地	但	一个	时间	-	请	;

魔鬼是个清教徒，或者说，他永远都不是一个取悦于人的人；

[æn; ən] [ə'fekʃənd] [æs] ; [soʊ] [kræmd] , [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] , [wɪð; wɪθ] ['eksələnsiːz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

an	affectioned	ass	;	so	crammed	,	as	he	thinks	,	with	excellencies	,	that	it	is
一个	深情的	屁股	;	所以	拥挤	,	作为	他	思考	,	和	卓越	,	那	它	是

[hɪz; ɪz] [graʊnd] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

his	ground	of	faith	,
他的	地面	的	信仰	,

一头备受宠爱的驴；在他看来，这头驴优点多多，以至于成了他信仰的根基。

[ðæt] [ɔːl] , [ðæt] [lʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [lʌv] [hɪm; ɪm] ;

that	all	,	that	look	on	him	,	love	him	;
那	全部	,	那	看	在	他	,	爱	他	;

所有看到他的人，都爱他；

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [vaɪs][ɪn][hɪm; ɪm] [wɪl] [maɪ] [rɪ'vendʒ] [faɪnd]['noʊtəb(ə)l] [kɔːz] [tuː; tə][wɜːrk] .

and	on	that	vice	in	him	will	my	revenge	find	notable	cause	to	work	.
和	在	那	副	在	他	将要	我的	复仇	寻找	值得注意的	原因	到	工作	.

而我复仇的契机，正是源于他身上的这个恶习。

[sɜːr][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [duː] ?

What	wilt	thou	do	?
什么	枯萎	你	做	?

你将如何行动?

[mɑːr] . [aɪ] [wɪl] [drɑːp][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [sʌm; səm] [əb'skjʊr] [ɪ'pɪsəlz] [ʌv; əv] [lʌv] ; [wer'ɪn] ,

Mar	.	I	will	drop	in	his	way	some	obscure	epistles	of	love	;	wherein	,
三月	.	我	将要	降低	在	他的	方式	一些	朦胧	书信	的	爱	;	其中	,

三月，我会给他留下一些晦涩难懂的情书；其中，

[baɪ][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪrd] , [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][leg] , [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

by	the	colour	of	his	beard	,	the	shape	of	his	leg	,	the	manner	of	his
经过	这	颜色	的	他的	胡须	,	这	形状	的	他的	腿	,	这	方式	的	他的

[geɪt] ,

gait	,
步态	,

通过他的胡须颜色、腿型、步态，

[ðə; ði] [ik'spreʃə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm'self][moʊst] ['fiːlɪŋli] ['pəːsəneitid] :

the	expressure	of	his	eye	,	he	shall	find	himself	most	feelingly	personated	:
这	快递	的	他的	眼睛	,	他	将	寻找	他自己	最多	有感情地	扮演	:

他会发现自己最能感同身受地体会到眼神中的神情:

[aɪ][kæn; kən] [raɪt] ['veri] [laɪk][maɪ]['leɪdi] , [jʊr; jər] [niːs] ;

I	can	write	very	like	my	lady	,	your	niece	;
我	能	写	非常	喜欢	我的	女士	,	你的	侄女	;

我的文笔很像我的女主人，也就是你的侄女;

[ɑːn][ə; eɪ] [fər'gɑːtn] ['mætər] [wiː; wi][kæn; kən]['hɑːrdli] [meɪk] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hændz] .

on	a	forgotten	matter	we	can	hardly	make	distinction	of	our	hands	.
在	一个	被遗忘的	事情	我们	能	几乎	制作	区别	的	我们的	双手	.

对于一件被遗忘的事，我们甚至很难区分自己的双手。

[sɜːr][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

['eksələnt] !
Excellent **!**
出色的 !

出色的!

[aɪ] [smel] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] .
I **smell** **a** **device** **.**
我 闻 一个 设备 .

我闻到了一股电子设备的味道。

[sɜ:r][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[aɪ]['hævənt][ɪn][maɪ][noʊz] [tu:] .
I **have't** **in** **my** **nose** **too** **.**
我 还没有 在 我的 鼻子 也 .

我的鼻子里也没有。

[sɜ:r][tu:; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] , [baɪ][ðə; ði] ['letərz] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt][drɑ:p] , [ðæt] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][maɪ] [ni:s]
He **shall** **think** **,** **by** **the** **letters** **that** **thou** **wilt** **drop** **,** **that** **they** **come** **from** **my** **niece**
他 将 思考 , 经过 这 信件 那 你 枯萎 降低 , 那 他们 来 从 我的 侄女
,
,
,

他会根据你即将留下的信件，以为它们来自我的侄女。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
and **that** **she** **is** **in** **love** **with** **him** **?**
和 那 她 是 在 爱 和 他 ?

她爱上他了?

[sɜ:r][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[oʊ] , - [twɪl] [bi:; bi]['ædmərəb(ə)l] .
O **,** **'** **twill** **be** **admirable** **.**
哦 , - 斜纹布 是 令人钦佩的 .

哦，那将是令人钦佩的。

[mɑ:r] . [spɔ:rt] ['rɔɪəl] , [aɪ] ['wɔ:rənt] [ju:; jʊ] .
Mar **.** **Sport** **royal** **,** **I** **warrant** **you** **.**
三月 . 运动 皇家 , 我 保证 你 .

Mar. Sport royal，我保证。

[aɪ] [wɪl] [plænt][ju:; jʊ] [tu:] , [ænd; ənd][let]['feɪbiən] [meɪk] [ə; eɪ][θɜ:rd] , [wer] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði]
I **will** **plant** **you** **two** **,** **and** **let** **Fabian** **make** **a** **third** **,** **where** **he** **shall** **find** **the**
我 将要 植物 你 二 , 和 让 法比安 制作 一个 第三 , 在哪里 他 将 寻找 这
['letər] ;
letter **;**
信 ;

我会种下你们两个，让费边种下第三个，他会在那里找到那封信；

[əb'zɜ:rv] [hɪz; ɪz] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
observe **his** **construction** **of** **it** **.**
观察 他的 建造 的 它 .

观察他的建造过程。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [naɪt] , [tu:; tə][bed] , [ænd; ənd] [dri:m] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'vent] .
For **this** **night** **,** **to** **bed** **,** **and** **dream** **on** **the** **event** **.**
为了 这 夜晚 , 到 床 , 和 梦 在 这 事件 .

今晚，上床睡觉，梦见这件事吧。

[ˌfer'wel] .
Farewell **.**
告别 .

告别。

[['eksɪt][mə'ri:ə] .
[**Exit** **Maria** **.**
[出口 玛丽亚 .

玛丽亚退场。

[sɜ:r][tu:; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[gʊd] [naɪt] , [ˌpɛnˌθɛsɪ'li:ə] .
Good **night** **,** **Penthesilea** **.**
好的 夜晚 , 彭忒西勒亚 .

晚安，彭忒西勒亚。

[sɜ:r][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , [ʃi:z] [ə; eɪ] [gʊd] [wentʃ] .
Before **me** **,** **she's** **a** **good** **wench** **.**
前 我 , 她是 一个 好的 妖妇 .

在我面前，她是个好姑娘。

[sɜ:r][tu:; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[ʃi:z] [ə; eɪ] ['bi:gl] , [tru:] [bred] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [ə'dɔ:z] [ˌem 'i:] ; [wʌt] [oʊ] - [ðæt] ?
She's **a** **beagle** **,** **true** **bred** **,** **and** **one** **that** **adores** **me** **;** **What** **o** **'** **that** **?**
她是 一个 比格犬 , 真的 繁殖 , 和 一 那 喜爱 我 ; 什么 o - 那 ?

她是一只纯种比格犬，而且非常喜欢我；那又怎样?

[sɜ:r][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'dɔrd] [wʌns] [tu:] .
I **was** **adored** **once** **too** **.**
我 曾是 受人喜爱 一次 也 .

我也曾被人宠爱过。

[sɜ:r][tu:; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[lets] [tuː; tə][bed] , [naɪt] . — [ðaʊ] [hædst] [niːd] [send][fɔːr; fər] [mɔːr] ['mʌni] .
Let's **to** **bed** **,** **knight** **.** **—** **Thou** **hadst** **need** **send** **for** **more** **money** **.**
我们来吧 到 床 , 骑士 . — 你 哈斯特 需要 发送 为了 更多的 钱 .

骑士，我们去睡觉吧。——你本需要再去要些钱。

[sɜːr][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[ɪf] [aɪ]['kænɑːt] [rɪ'kʌvər] [jʊr; jər] [niːs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][faʊl] [weɪ] [aʊt] .
If **I** **cannot** **recover** **your** **niece** **,** **I** **am** **a** **foul** **way** **out** **.**
如果 我 不能 恢复 你的 侄女 , 我 是 一个 犯规 方式 出去 .

如果我无法找回你的侄女，我只能选择一条不正当的出路。

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[send][fɔːr; fər] ['mʌni] , [naɪt] ; [ɪf] [ðaʊ] [hæst][hɜːr; hər][nɑːt][aɪ] - [ðə; ði][end] , [kɔːl][ˌem 'iː] [kʌt] .
Send **for** **money** **,** **knight** **;** **if** **thou** **hast** **her** **not** **i** **'** **the** **end** **,** **call** **me** **Cut** **.**
发送 为了 钱 , 骑士 ; 如果 你 哈斯特 她 不是 我 - 这 结尾 , 称呼 我 切 .

骑士，去要钱吧；如果你到最后还没得到她，就叫我卡特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[sɜːr][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] , ['nevər] [trʌst] [ˌem 'iː] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] .
If **I** **do** **not** **,** **never** **trust** **me** **,** **take** **it** **how** **you** **will** **.**
如果 我 做 不是 , 绝不 相信 我 , 拿 它 如何 你 将要 .

如果我没有，你永远不要相信我，你自己看着办吧。

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[kʌm] , [kʌm] ; [aɪl] [goʊ][bɜːrn][sʌm; səm] [sæk] , - [tɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] .
Come **,** **come** **;** **I'll** **go** **burn** **some** **sack** **,** **'** **tis** **too** **late** **to** **go** **to** **bed** **now** **.**
来 , 来 ; 患病的 去 烧伤 一些 解雇 , - 的 也 晚的 到 去 到 床 现在 .

来吧来吧，我去烧点麻袋，现在睡觉太晚了。

[sɜːr][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[aɪl] [kɔːl][juː; jʊ] [kʌt] .
I'll **call** **you** **Cut** **.**
患病的 称呼 你 切 .

我叫你"卡特"。

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[kʌm] , [naɪt] , — [kʌm] , [naɪt] .
Come , knight , — come , knight .
来 , 骑士 , — 来 , 骑士 .

来吧，骑士，——来吧，骑士。

[sɜːr][ænd; ənd] .
Sir And .
先生 和 .

安德先生。

[aɪl] [kɔːl][juː; jʊ] [kʌt] . [['eksiʌnt] .
I'll call you Cut . [Exeunt .
患病的 称呼 你 切 . [退场 .

我叫你"卡特"。[退场。

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[ə; eɪ] [hɔːl] [ɪn] [duːk] - ['pæləs] .
A Hall in Duke Orsino's Palace .
一个 大厅 在 公爵 - 宫殿 .

奥西诺公爵宫殿的一个大厅。

['entər] [duːk] , [ænd; ənd][vi'oʊlə] .
Enter Duke , and Viola .
进入 公爵 , 和 中提琴 .

杜克和维奥拉登场。

[duːk] .
Duke .
公爵 .

公爵。

[kʌm] ['hɪðər] , [bɔɪ] : — [ɪf] ['evər] [ðaʊ] [ʃælt] [lʌv] ,
Come hither , boy : — If ever thou shalt love ,
来 这里 , 男生 : — 如果 曾经 你 应 爱 ,

过来，孩子：——如果你有朝一日想要爱，

[ɪn][ðə; ði] [swiːt] [pæŋz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'membər] [ˌem 'iː] :
In the sweet pangs of it , remember me :
在 这 甜的 疼痛 的 它 , 记住 我 :

在那甜蜜的痛楚中，请记住我：

[fɔːr; fər] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɔːl] [truː] ['lʌvəz][ɑːr; ər] . —
For , such as I am , all true lovers are . —
为了 , 这样的 作为 我 是 , 全部 真的 恋人 是 . —

因为，像我这样的人，所有真正的恋人都是如此。

[maɪ][laɪf] , [jʌŋ] [ðoʊ] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ðaɪn] [aɪ]
My life upon't , young though thou art , thine eye
我的 生活 在……之上 , 年轻的 尽管 你 艺术 , 你的 眼睛

我的生命寄托于此，尽管你年轻，你的眼睛

[hæθ] [əˈpɑːn][sʌm; səm] ['feɪvər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʌvz] ;
Hath stay'd upon some favour that it loves ;
有 留下 之上 一些 偏爱 那 它 爱 ;

它一直眷顾着它所喜爱的某种恩惠；

[hæθ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [bɔɪ] ?
Hath it not , boy ?
有 它 不是 , 男生 ?

难道不是吗，孩子？

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [baɪ][jʊr; jər] ['feɪvər] .
A **little** **,** **by** **your** **favour** **.**
一个 小的 , 经过 你的 偏爱 .

少许，多亏了你。

[duːk] .
Duke **.**
公爵 .

公爵。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['wʊmən][ɪznt] ?
What **kind** **of** **woman** **is't** **?**
什么 种类 的 女士 不是 ?

哪有女人不是这样的?

['viːəʊ] . [ʌv; əv][jʊr; jər][kəm'plekʃ(ə)n] .
Vio **.** **Of** **your** **complexion** **.**
暴力 . 的 你的 肤色 .

紫罗兰色。你的肤色。

[duːk] .
Duke **.**
公爵 .

公爵。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ðiː] [ðen] .
She **is** **not** **worth** **thee** **then** **.**
她 是 不是 值得 你 然后 .

那她配不上你。

[wʌt] ['jɪrz] , [aɪ] - [feɪθ] ?
What **years** **,** **i** **'** **faith** **?**
什么 年 , 我 - 信仰 ?

我的信仰是什么年代?

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[ə'baʊt] [jʊr; jər] ['jɪrz] , [maɪ][lɔːrd] .
About **your** **years** **,** **my** **lord** **.**
关于 你的 年 , 我的 主 .

关于您的年龄，大人。

[duːk] .
Duke **.**
公爵 .

公爵。

[tuː] [oʊld] , [baɪ]['hev(ə)n] . — [wʌns] [mɔːr] , [tʃɛ'sɑːriːoʊ] ,
Too **old** **,** **by** **heaven** **.** **—** **Once** **more** **,** **Cesario** **,**
也 老的 , 经过 天堂 . — 一次 更多的 , 塞萨里奥 ,

老天爷啊，我太老了。——塞萨里奥，再说一遍。

[get] [ðiː] [tuː; tə][jɑːn] [seɪm] ['sɑːvrɪn] ['kruːəlti] :
Get **thee** **to** **yon** **same** **sovereign** **cruelty** **:**
得到 你 到 远 相同的 主权 残酷 :

去承受那至高无上的残暴吧:

[tel] [hɜ:r; hər] , [maɪ] [lʌv] , [mɔ:r] ['noʊb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][wɜ:rld] ,

Tell	**her**	**,**	**my**	**love**	**,**	**more**	**noble**	**than**	**the**	**world**	**,**
告诉	她	,	我的	爱	,	更多的	高贵	比	这	世界	,

告诉她，我的爱人，她比世间任何事物都更加高贵。

['praɪzɪz][nɑ:t]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv]['dɜ:rti][lændz] ;

Prizes	**not**	**quantity**	**of**	**dirty**	**lands**	**;**
奖品	不是	数量	的	肮脏的	土地	;

奖品而非肮脏土地的数量;

[ðə; ði][pɑ:rts] [ðæt] ['fɔ:rtʃən] [hæθ] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

The	**parts**	**that**	**fortune**	**hath**	**bestowed**	**upon**	**her**	**,**
这	部分	那	财富	有	授予	之上	她	,

命运赐予她的那些部分，

[tel] [hɜ:r; hər] , [aɪ][hoʊld][æz; əz] ['gɪdɪli] [æz; əz] ['fɔ:rtʃən] ;

Tell	**her**	**,**	**I**	**hold**	**as**	**giddily**	**as**	**fortune**	**;**
告诉	她	,	我	抓住	作为	欣喜若狂	作为	财富	;

告诉她，我像拥有财富一样欣喜若狂;

[bʌt; bət] - [tɪz] [ðæt] ['mɪrək(ə)l] , [ænd; ənd] [kwi:n] [ʌv; əv]['dʒɛmz] ,

But	**'**	**tis**	**that**	**miracle**	**,**	**and**	**queen**	**of**	**gems**	**,**
但	-	的	那	奇迹	,	和	女王	的	宝石	,

但正是那奇迹，以及宝石中的女王，

[ðæt] ['neɪtʃər] [præŋks][hɜ:r; hər][ɪn] , [ə'trækts] [maɪ] [soʊl] .

That	**nature**	**pranks**	**her**	**in**	**,**	**attracts**	**my**	**soul**	**.**
那	自然	恶作剧	她	在	,	吸引	我的	灵魂	.

那大自然的捉弄，吸引了我的灵魂。

['vi:əʊ] .

Vio	**.**
暴力	.

暴力。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] [lʌv] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ?

But	**,**	**if**	**she**	**cannot**	**love**	**you**	**,**	**sir**	**?**
但	,	如果	她	不能	爱	你	,	先生	?

但是，如果她不能爱你呢，先生?

[du:k] .

Duke	**.**
公爵	.

公爵。

[aɪ]['kænɑ:t][bi:; bi][soʊ] ['ænsər] .

I	**cannot**	**be**	**so**	**answered**	**.**
我	不能	是	所以	回答	.

我无法接受这样的答案。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**31**	**]**
[	页	-	]

[第31页]

['vi:əʊ] . [su:θ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] .

Vio	**.**	**Sooth**	**,**	**but**	**you**	**must**	**.**
暴力	.	舒缓	,	但	你	必须	.

维奥。舒缓，但你必须。

[seɪ] , [ðæt] [sʌm; səm]['leɪdi] , [æz; əz] , [pər'hæps] , [ðer; ðər][ɪz] ,

Say	**,**	**that**	**some**	**lady**	**,**	**as**	**,**	**perhaps**	**,**	**there**	**is**	**,**
说	,	那	一些	女士	,	作为	,	也许	,	那里	是	,

比如说，某个女士，或许有这样的女士，

[hæθ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [lʌv] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [hɑːrt]
Hath **for** **your** **love** **as** **great** **a** **pang** **of** **heart**
有 为了 你的 爱 作为 伟大的 一个 疼痛 的 心

我对你的爱感到无比心痛

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər][oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] : [juː; jʊ]['kænɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] ;
As **you** **have** **for** **Olivia** **:** **you** **cannot** **love** **her** **;**
作为 你 有 为了 奥利维亚 : 你 不能 爱 她 ;

就像你对奥利维亚一样：你无法爱她；

[juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] : [mʌst; məst][ʃiː; ʃi][nɑːt] [ðen] [biː; bi] ['ænsər] ?
You **tell** **her** **so** **:** **Must** **she** **not** **then** **be** **answered** **?**
你 告诉 她 所以 : 必须 她 不是 然后 是 回答 ?

你告诉她，难道不应该回答她吗?

[duːk] .
Duke **.**
公爵 .

公爵。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['wʊmənz] [saɪdz] ,
There **is** **no** **woman's** **sides** **,**
那里 是 不 女性的 侧面 ,

没有女性的立场，

[kæn; kən][baɪd][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n]
Can **bide** **the** **beating** **of** **so** **strong** **a** **passion**
能 比德 这 殴打 的 所以 强的 一个 热情

能承受如此强烈激情的冲击

[æz; əz] [lʌv] [dʌθ; dəθ] [gɪv] [maɪ] [hɑːrt] : — [meɪk] [noʊ] [kəm'per]
As **love** **doth** **give** **my** **heart** **:** **—** **make** **no** **compare**
作为 爱 确实 给 我的 心 : — 制作 不 比较

爱给予我的心：——无可比拟

[bɪ'twiːn] [ðæt] [lʌv] [ə; eɪ]['wʊmən][kæn; kən] [ber] [ˌem 'iː] ,
Between **that** **love** **a** **woman** **can** **bear** **me** **,**
之间 那 爱 一个 女士 能 熊 我 ,

在那种爱中，一个女人可以忍受我，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] .
And **that** **I** **owe** **Olivia** **.**
和 那 我 欠 奥利维亚 .

这一切都要感谢奥利维亚。

['viːəʊ] . [eɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] , —
Vio **.** **Ay** **,** **but** **I** **know** **,** **—**
暴力 . 哎 , 但 我 知道 , —

维奥。是的，但我知道，——

[duːk] .
Duke **.**
公爵 .

公爵。

[wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [noʊ] ?
What **dost** **thou** **know** **?**
什么 朋友 你 知道 ?

你又知道些什么呢?

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[tuː] [wel] [wʌt] [lʌv] ['wɪmɪn] [tuː; tə][men] [meɪ] [oʊ] :
Too well what love women to men may owe :
也 出色地 什么 爱 女性 到 男人 可能 欠 :

女人对男人可能欠下的爱情太深了:

[ɪn] [feɪθ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [truː] [ʌv; əv] [hɑːrt] [æz; əz][wiː; wi] .
In faith , they are as true of heart as we .
在 信仰 , 他们 是 作为 真的 的 心 作为 我们 .

在信仰上，他们和我们一样真诚。

[maɪ]['fɑːðər][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] [lʌvd] [ə; eɪ][mæn] ,
My father had a daughter loved a man ,
我的 父亲 有 一个 女儿 喜爱 一个 男人 ,

我父亲有个女儿，她爱上了一个男人。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [pər'hæps] , [wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ]['wʊmən] ,
As it might be , perhaps , were I a woman ,
作为 它 可能 是 , 也许 , 是 我 一个 女士 ,

如果我是个女人，或许情况就不同了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] .
I should your lordship .
我 应该 你的 领主 .

我应该的，大人。

[duːk] .
Duke .
公爵 .

公爵。

[ænd; ənd] [wɒts] [hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] ?
And what's her history ?
和 是什么 她 历史 ?

她有什么背景?

['viːəʊ] .
Vio .
暴力 .

暴力。

[ə; eɪ][blæŋk] , [maɪ][lɔːrd] : [ʃiː; ʃi]['nevər][toʊld][hɜːr; hər] [lʌv] ,
A blank , my lord : She never told her love ,
一个 空白的 , 我的 主 : 她 绝不 讲述 她 爱 ,

一片空白，大人：她从未表白过。

[bʌt; bət][let] [kən'siːlmənt] , [laɪk][ə; eɪ][wɜːrm][aɪ] - [ðə; ði][bʌd] ,
But let concealment , like a worm i ' the bud ,
但 让 隐蔽 , 喜欢 一个 蠕虫 我 - 这 芽 ,

但要让隐瞒，就像虫蛀在花蕾里一样，

[fiːd] [ɑːn][hɜːr; hər]['dæməsk] [tʃiːk] : [ʃiː; ʃi]['paɪnd][ɪn] [θɔːt] ;
Feed on her damask cheek : she pined in thought ;
喂养 在 她 绫 脸颊 : 她 松开 在 想法 ;

她吮吸着自己锦缎般的脸颊：她陷入了沉思;

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['melənkɑːli] ,
And , with a green and yellow melancholy ,
和 , 和 一个 绿色的 和 黄色的 忧郁 ,

而且，带着一种绿黄相间的忧郁，

[ʃiː; ʃi][sæt][laɪk] ['peɪʃ(ə)ns] [ɑːn][ə; eɪ]['mɑːnjumənt] ,
She sat like patience on a monument ,
她 卫星 喜欢 耐心 在 一个 纪念碑 ,

她像一座纪念碑般静静地坐着，仿佛在诉说着什么。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [griːf] .
Smiling **at** **grief** **.**
微笑 在 悲伤 .

强颜欢笑，面对悲伤。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [lʌv] , [ɪn'diːd] ?
Was **not** **this** **love** **,** **indeed** **?**
曾是 不是 这 爱 , 的确 ?

这难道不是真爱吗?

[wiː; wi][men] [meɪ] [seɪ] [mɔːr] , [swer] [mɔːr] : [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] ,
We **men** **may** **say** **more** **,** **swear** **more** **:** **but** **,** **indeed** **,**
我们 男人 可能 说 更多的 , 发誓 更多的 : 但 , 的确 ,

我们男人可能话更多，骂人更多：但是，确实，

['aʊər; ɑːr] [ʃoʊz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wɪl] , [fɔːr; fər] [stɪl] [wiː; wi] [pruːv]
Our **shows** **are** **more** **than** **will** **,** **for** **still** **we** **prove**
我们的 演出 是 更多的 比 将要 , 为了 仍然 我们 证明

我们的表演不仅仅是意志，因为我们仍在证明

[mʌtʃ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [vaʊz] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr] [lʌv] .
Much **in** **our** **vows** **,** **but** **little** **in** **our** **love** **.**
很多 在 我们的 誓言 , 但 小的 在 我们的 爱 .

我们的誓言很多，但我们的爱却很少。

[duːk] .
Duke **.**
公爵 .

公爵。

[bʌt; bət][daɪd] [ðaɪ] ['sɪstər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] , [maɪ] [bɔɪ] ?
But **died** **thy** **sister** **of** **her** **love** **,** **my** **boy** **?**
但 死亡 你的 姐姐 的 她 爱 , 我的 男生 ?

孩子，你妹妹是因她所爱的人而死的吗?

['viːəʊ] . [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl][ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɜ-z] [haʊs] ,
Vio **.** **I** **am** **all** **the** **daughters** **of** **my** **father's** **house** **,**
暴力 . 我 是 全部 这 女儿们 的 我的 父亲的 房子 ,

Vio。我是我父亲家所有的女儿，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['brʌðərz] [tuː] . —
And **all** **the** **brothers** **too** **.** **—**
和 全部 这 兄弟 也 . —

还有所有的兄弟们。

[sɜːr] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdi] ?
Sir **,** **shall** **I** **to** **this** **lady** **?**
先生 , 将 我 到 这 女士 ?

先生，我可以去见这位女士吗?

[duːk] .
Duke **.**
公爵 .

公爵。

[eɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [θiːm] .
Ay **,** **that's** **the** **theme** **.**
哎 , 那就是 这 主题 .

没错，这就是主题。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [heɪst] ; [gɪv] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['dʒuːəl] ; [seɪ] ,
To **her** **in** **haste** **;** **give** **her** **this** **jewel** **;** **say** **,**
到 她 在 匆忙 ; 给 她 这 宝石 ; 说 ,

赶紧把这颗宝石给她；告诉她：

[maɪ] [lʌv] [kæn; kən] [gɪv] [noʊ] [pleɪs] , [baɪd][noʊ] [dɪ'neɪ] .
My **love** **can** **give** **no** **place** **,** **bide** **no** **denay** **.**
我的 爱 能 给 不 地方 , 比德 不 德纳伊 .

我的爱不容许退让，不容许拒绝。

[['eksiʌnt] .
[**Exeunt** **.**
[退场 .

[退场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

[ækt][ðə; ði] [θɜːrd] .
ACT **THE** **THIRD** **.**
行为 这 第三 .

第三幕。

[siːn] [aɪ] .
SCENE **I** **.**
场景 我 .

第一幕

[oʊ'lɪviːəz] ['gɑːrdn] .
Olivia's **Garden** **.**
奥利维亚的 花园 .

奥利维亚的花园。

['entər][sɜːr]['toʊbi] , [sɜːr] ['ændruː] , [ænd; ənd]['feɪbiən] .
Enter **Sir** **Toby** **,** **Sir** **Andrew** **,** **and** **Fabian** **.**
进入 先生 托比 , 先生 安德鲁 , 和 法比安 .

托比爵士、安德鲁爵士和费边登场。

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[kʌm] [ðaɪ] [weɪz] , ['siːnˌjɔːr] ['feɪbiən] .
Come **thy** **ways** **,** **Signior** **Fabian** **.**
来 你的 方式 , 先生 法比安 .

法比安先生，请您通行。

[fæb] .
Fab **.**
Fab .

Fab。

[neɪ] , [aɪl] [kʌm] ; [ɪf] [aɪ] [luːz] [ə; eɪ]['skruːp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [spɔːrt] ,
Nay **,** **I'll** **come** **;** **if** **I** **lose** **a** **scruple** **of** **this** **sport** **,**
不 , 患病的 来 ; 如果 我 失去 一个 顾忌 的 这 运动 ,

不，我会来的；如果我对这项运动还有一丝顾虑的话，

[let][ˌem 'iː][biː; bi] [bɔɪld] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑːli] .
let **me** **be** **boiled** **to** **death** **with** **melancholy** **.**
让 我 是 煮沸 到 死亡 和 忧郁 .

让我被忧郁煮死吧。

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[ðaʊ] [nɑːt][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['nɪgərdli] ['ræskəli] [ʃiːp] - ['baɪtər] [kʌm] [baɪ]

Would'st	**thou**	**not**	**be**	**glad**	**to**	**have**	**the**	**niggardly**	**rascally**	**sheep**	**-**	**biter**	**come**	**by**
会	你	不是	是	高兴的	到	有	这	吝啬的	赖皮	羊	-	咬人者	来	经过

[sʌm; səm]['noʊtəb(ə)l] [ʃeɪm] ?

some	**notable**	**shame**	**?**
一些	值得注意的	耻辱	?

难道你不希望看到那个吝啬无耻的偷羊贼落得个丢脸的下场吗?

[fæb] .

Fab	**.**
Fab	.

Fab。

[aɪ] [wʊd] [ɪg'zʌlt] , [mæn] : [juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][maɪ]['leɪdi] ,

I	**would**	**exult**	**,**	**man**	**:**	**you**	**know**	**,**	**he**	**brought**	**me**	**out**	**of**	**favour**	**with**	**my**	**lady**	**,**
我	会	欢腾	,	男人	:	你	知道	,	他	带来	我	出去	的	偏爱	和	我的	女士	,

我会欣喜若狂，伙计：你知道吗，他让我失去了我老婆的宠爱。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [ber] - ['beɪtɪŋ] [hɪr] .

about	**a**	**bear**	**-**	**baiting**	**here**	**.**
关于	一个	熊	-	诱饵	这里	.

这里发生了一起斗熊事件。

[sɜːr][tuː; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

[tuː; tə]['æŋgər][hɪm; ɪm] , [wiːl] [hæv; həv][ðə; ði] [ber] [ə'gen] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [fuːl] [hɪm; ɪm] [blæk]

To	**anger**	**him**	**,**	**we'll**	**have**	**the**	**bear**	**again**	**;**	**and**	**we**	**will**	**fool**	**him**	**black**
到	愤怒	他	,	出色地	有	这	熊	再次	;	和	我们	将要	傻子	他	黑色的

[ænd; ənd] [bluː] :

and	**blue**	**:**
和	蓝色的	:

为了激怒他，我们还要再养一头熊；我们要把他耍得团团转：

— [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] , [sɜːr] ['ændruː] ?

—	**Shall**	**we**	**not**	**,**	**Sir**	**Andrew**	**?**
—	将	我们	不是	,	先生	安德鲁	?

——我们难道不应该吗，安德鲁爵士?

[sɜːr][ænd; ənd] .

Sir	**And**	**.**
先生	和	.

安德先生。

[æn; ən][wiː; wi][duː][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɪti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

An	**we**	**do**	**not**	**,**	**it**	**is**	**pity**	**of**	**our**	**lives**	**.**
一个	我们	做	不是	,	它	是	遗憾	的	我们的	生活	.

如果我们不这样做，那将是我们人生的一大憾事。

['entər][mə'riːə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] .

Enter	**Maria**	**,**	**with**	**a**	**Letter**	**.**
进入	玛丽亚	,	和	一个	信	.

玛丽亚拿着一封信走了进来。

[sɜːr][tuː; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlən] : — [haʊ] [naʊ] , [maɪ]['net(ə)l][ʌv; əv]['ɪndiə] ?

Here	comes	the	little	villain	:	—	How	now	,	my	nettle	of	India	?
这里	来	这	小的	恶棍	:	—	如何	现在	,	我的	荨麻	的	印度	?

小恶棍来了：——我的印度刺猬，现在怎么样了？

[mɑːr] .

Mar	.
三月	.

三月

[get] [jiː; ji] [ɔːl] [θriː] [brˈhaɪnd] [jɑːn] [klʌmp] : - ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðɪs] [wɔːk] ;

Get	ye	all	three	behind	yon	clump	:	Malvolio's	coming	down	this	walk	;
得到	是的	全部	三	在后面	远	丛	:	-	未来	向下	这	走	;

你们三个都到那堆人后面去：马伏里奥正沿着这条路走下来；

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['jɑːndər] [aɪ] - [ðə; ði] [sʌn] , ['præktɪsɪŋ] [brˈheɪvjər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃædoʊ] ,

he	has	been	yonder	i	'	the	sun	,	practising	behaviour	to	his	own	shadow	,
他	有	到过	远处	我	-	这	太阳	,	练习	行为	到	他的	自己的	阴影	,

他一直待在阳光下，对着自己的影子练习举止。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ðɪs] [hæf] ['aʊər] : [əb'zɜːrv] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] ; [fɔːr; fər] , [aɪ] [noʊ] ,

this	half	hour	:	observe	him	,	for	the	love	of	mockery	;	for	,	I	know	,
这	一半	小时	:	观察	他	,	为了	这	爱	的	嘲讽	;	为了	,	我	知道	,

这半小时：观察他，就当是嘲笑吧；因为，我知道，

[ðɪs] ['letər] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'templətɪv] ['ɪdiət] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . — [kloʊz] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dʒestɪŋ] !

this	letter	will	make	a	contemplative	idiot	of	him	.	—	Close	,	in	the	name	of	jesting	!
这	信	将要	制作	一个	沉思的	笨蛋	的	他	.	—	关闭	,	在	这	姓名	的	开玩笑	!

这封信会让他变成一个沉思的傻瓜。——就当开玩笑吧！

[[ðə; ði] [men] [haɪd] [ðəm'selvz] .] — [laɪ] [ðaʊ] [ðer; ðər] ; [[θroʊz] [daʊn] [ə; eɪ] ['letər] .]

[	The	men	hide	themselves	.	]	—	Lie	thou	there	;	[	Throws	down	a	letter	.	]
[	这	男人	隐藏	他们自己	.	]	—	说谎	你	那里	;	[	投掷	向下	一个	信	.	]

[众人躲藏起来。]——你躺在那儿；[扔下一封信。]

[fɔːr; fər] [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [traʊt] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [kɔːt] [wɪð; wɪθ] ['tɪklɪŋ] .

for	here	comes	the	trout	that	must	be	caught	with	tickling	.
为了	这里	来	这	鳟鱼	那	必须	是	捕捉	和	挠痒痒	.

因为接下来要钓到的鳟鱼必须用挠痒痒的方式来捕捉。

[['eksɪt] [mə'riːə] .

[	Exit	Maria	.
[	出口	玛丽亚	.

玛丽亚退场。

['entər] [mæl'voʊliˌoʊ] .

Enter	Malvolio	.
进入	马伏里奥	.

马伏里奥出场。

[mæl] . - [tɪz] [bʌt; bət] ['fɔːrtʃən] ; [ɔːl] [ɪz] ['fɔːrtʃən] .

Mal	.	'	Tis	but	fortune	;	all	is	fortune	.
马尔	.	-	的	但	财富	;	全部	是	财富	.

玛尔：这不过是命运；一切皆是命运。

[mə'ri:ə][wʌns][toʊld][ˌem 'i:] , [ʃi:; ʃi][dɪd] [ə'fekt] [ˌem 'i:] : [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɜ:r'self] [kʌm] [ðʌs]

Maria	**once**	**told**	**me**	**,**	**she**	**did**	**affect**	**me**	**:**	**and**	**I**	**have**	**heard**	**herself**	**come**	**thus**
玛丽亚	一次	讲述	我	,	她	做过	影响	我	:	和	我	有	听到	她自己	来	因此

[nɪr] ,

near	**,**
靠近	,

玛丽亚曾告诉我，她确实影响了我：我曾亲耳听到她靠近我的声音。

[ðæt] , [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi]['fænsi] , [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][maɪ][kəm'plekʃ(ə)n] .

that	**,**	**should**	**she**	**fancy**	**,**	**it**	**should**	**be**	**one**	**of**	**my**	**complexion**	**.**
那	,	应该	她	想要	,	它	应该	是	一	的	我的	肤色	.

如果她喜欢的话，那应该是和我肤色相近的那种。

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi]['ju:zɪz][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪg'zɔ:ltɪd] [rɪ'spekt] , [ðæn; ðən]['eni][wʌn] [els] [ðæt]

Besides	**,**	**she**	**uses**	**me**	**with**	**a**	**more**	**exalted**	**respect**	**,**	**than**	**any**	**one**	**else**	**that**
除了	,	她	用途	我	和	一个	更多的	崇高	尊重	,	比	任何	一	别的	那

['fɑ:loʊz] [hɜ:r; hər] .

follows	**her**	**.**
跟随	她	.

此外，她对我的尊重程度，超过了对其他任何跟随她的人。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [θɪŋk] [ˌɒnt] ?

What	**should**	**I**	**think**	**on't**	**?**
什么	应该	我	思考	不	?

我应该想些什么?

[sɜ:r][tu:; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

[hɪəz] [æn; ən]['oʊvər] - [wi:n] [roʊg] !

Here's	**an**	**over**	**-**	**weening**	**rogue**	**!**
这里是	一个	超过	-	断奶	流氓	!

这是一个傲慢自大的无赖!

[fæb] .

Fab	**.**
Fab	.

Fab。

[ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [meɪks] [ə; eɪ] [rer] ['tɜ:rki] - [kɑ:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [haʊ] [hi:; hi] ['dʒɛts] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

Contemplation	**makes**	**a**	**rare**	**turkey**	**-**	**cock**	**of**	**him**	**;**	**how**	**he**	**jets**	**under**	**his**
沉思	制作	一个	稀有的	火鸡	-	公鸡	的	他	;	如何	他	喷气式飞机	在下面	他的

[əd'vænst] [plu:mz] !

advanced	**plumes**	**!**
先进的	羽流	!

沉思让他变得像一只罕见的火鸡；他那高耸的羽毛下，仿佛喷涌而出!

[sɜ:r][ænd; ənd] . -

Sir	**And**	**.**	**'**	**-**
先生	和	.	-	

安德爵士。

[slaɪt] , [aɪ][kʊd; kəd][soʊ] [bi:t] [ðə; ði] [roʊg] : —

Slight	**,**	**I**	**could**	**so**	**beat**	**the**	**rogue**	**:**	**—**
轻微	,	我	可以	所以	打	这	流氓	:	—

轻而易举，我就能打败那个恶棍：——

[mæl] .

Mal	**.**
马尔	.

马拉。

[tuː; tə][biː; bi] [kaʊnt] [mælˈvoʊliˌoʊ] ; —
To **be** **Count** **Malvolio** **;** **—**
到 是 数数 马伏里奥 ; —

扮演马伏里奥伯爵；——

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[ɑː] , [roʊg] !
Ah **,** **rogue** **!**
啊 , 流氓 !

啊，恶棍！

[sɜːr][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[ˈpɪst(ə)l][hɪm; ɪm] , [ˈpɪst(ə)l][hɪm; ɪm] .
Pistol **him** **,** **pistol** **him** **.**
手枪 他 , 手枪 他 .

用手枪打死他，用手枪打死他。

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[piːs] , [piːs] !
Peace **,** **peace** **!**
和平 , 和平 !

和平，和平！

[mæl] .
Mal **.**
马尔 .

马拉。

[ðer; ðər][ɪz][ɪgˈzæmp(ə)l] [fɔːrt] ; [ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈmærid] [ðə; ði] [ˈjoʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði]
There **is** **example** **for't** **;** **the** **lady** **of** **the** **strachy** **married** **the** **yeoman** **of** **the**
那里 是 例子 堡 ; 这 女士 的 这 - 已婚 这 乡绅 的 这
[ˈwɔːrdroʊb] .
wardrobe **.**
衣柜 .

有这样一个例子：侍女嫁给了衣橱管理员。

[sɜːr][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[faɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ˈdʒezəbel] !
Fie **on** **him** **,** **Jezebel** **!**
菲 在 他 , 耶洗别 !

呸，耶洗别！

[fæb] .
Fab **.**
Fab .

Fab。

[naʊ] ['hiːz] ['diːpli] [ɪn] ; [lʊk] , [haʊ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [bloʊz] [hɪm; ɪm] .

Now	he's	deeply	in	;	look	,	how	imagination	blows	him	.
现在	他是	深	在	;	看	,	如何	想像力	打击	他	.

现在他完全沉浸其中了；瞧，他的想象力多么惊人。

[mæl] . ['hævɪŋ] [bɪn] [θriː] [mʌnθs] ['mærid] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] [steɪt] , —

Mal	.	Having	been	three	months	married	to	her	,	sitting	in	my	state	,	—
马尔	.	拥有	到过	三	几个月	已婚	到	她	,	坐着	在	我的	状态	,	—

玛尔。我和她结婚三个月了，坐在我所在的州，——

[sɜːr][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[oʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][stoʊn] - [baʊ; boʊ] , [tuː; tə][hɪt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪ] !

O	,	for	a	stone	-	bow	,	to	hit	him	in	the	eye	!
哦	,	为了	一个	石头	-	弓	,	到	打	他	在	这	眼睛	!

哦，但愿有一把石弓，射中他的眼睛！

[mæl] .

Mal	.
马尔	.

马拉。

['kɔːlɪŋ] [maɪ]['ɑːfəsərz][ə'baʊt][ˌem 'iː] , [ɪn][maɪ] [bræntʃt] ['velvɪt] [gaʊn] ; — ['hævɪŋ] [kʌm] [frʌm; frəm]

Calling	my	officers	about	me	,	in	my	branched	velvet	gown	;	—	having	come	from
呼叫	我的	警官	关于	我	,	在	我的	分支	天鹅绒	袍	;	—	拥有	来	从

[ə; eɪ] [deɪ] - [bed] ,

a	day	-	bed	,
一个	天	-	床	,

我身着天鹅绒长袍，召集我的部下围绕在我身边；——我从卧榻上起身，

[wer] [aɪ] [left] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ['sliːpɪŋ] ; —

where	I	left	Olivia	sleeping	;	—
在哪里	我	左边	奥利维亚	睡眠	;	—

我离开时，奥利维亚还在睡觉；——

[sɜːr][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

['faɪər][ænd; ənd] ['brɪmstoʊn] !

Fire	and	brimstone	!
火	和	硫磺	!

烈火与硫磺！

[fæb] .

Fab	.
Fab	.

Fab。

[oʊ] [piːs] , [piːs] !

O	peace	,	peace	!
哦	和平	,	和平	!

哦，和平，和平！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	34	]
[	页	-	]

[mæl] .
Mal .
马尔 .

马拉。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['hjuːmər] [ʌv; əv] [steɪt] : [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [dɪ'mjʊr] ['træv(ə)l]
And **then** **to** **have** **the** **humour** **of** **state** **:** **and** **after** **a** **demure** **travel**
和 然后 到 有 这 幽默 的 状态 : 和 后 一个 端庄 旅行
[ʌv; əv][rɪ'gɑːrd] ,
of **regard** **,**
的 看待 ,

然后，展现出国家级的幽默感：在一段温文尔雅的巡游之后，

— ['telɪŋ] [ðem; ðəm] , [aɪ] [noʊ] [maɪ] [pleɪs] , [æz; əz][aɪ] [wʊd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː] [ðerz] ,
— **telling** **them** **,** **I** **know** **my** **place** **,** **as** **I** **would** **they** **should** **do** **theirs** **,**
— 讲述 他们 , 我 知道 我的 地方 , 作为 我 会 他们 应该 做 他们的 ,

——告诉他们，我知道我的位置，就像我希望他们也知道他们的位置一样。

— [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][maɪ]['kɪnzmən]['toʊbi] : —
— **to** **ask** **for** **my** **kinsman** **Toby** **:** **—**
— 到 问 为了 我的 亲属 托比 : —

——询问我的亲戚托比的情况：——

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[boʊlts][ænd; ənd] ['ʃæklz] !
Bolts **and** **shackles** **!**
螺栓 和 镣铐 !

螺栓和卸扣！

[fæb] .
Fab **.**
Fab .

Fab。

[oʊ] , [piːs] , [piːs] , [piːs] !
O **,** **peace** **,** **peace** **,** **peace** **!**
哦 , 和平 , 和平 , 和平 !

哦，和平，和平，和平！

[naʊ] , [naʊ] .
now **,** **now** **.**
现在 , 现在 .

现在，现在。

[mæl] . ['sev(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['piːp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'biːdiənt] [stɑːrt] , [meɪk] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] :
Mal **.** **Seven** **of** **my** **people** **,** **with** **an** **obedient** **start** **,** **make** **out** **for** **him** **:**
马尔 . 七 的 我的 人们 , 和 一个 听话 开始 , 制作 出去 为了 他 :

玛拉说，我的七个人，顺服地起身，向他走去：

[aɪ] [fraʊn] [ðə; ði] [waɪl] ; [ænd; ənd] , [pər'tʃæns] , [wɪnd] [ʌp] [maɪ] [wɑːtʃ] , [ɔːr] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
I **frown** **the** **while** **;** **and** **,** **perchance** **,** **wind** **up** **my** **watch** **,** **or** **play** **with** **some**
我 皱眉 这 尽管 ; 和 , 或许 , 风 向上 我的 手表 , 或者 玩 和 一些
[rɪtʃ] ['dʒuːəl] .
rich **jewel** **.**
富有的 宝石 .

我皱着眉头，不时地给手表上弦，或者把玩一些珍贵的珠宝。

['toʊbi] [ə'proʊtʃɪz] : - [ðer; ðər][tuː; tə][ˌem 'iː] : —

Toby	**approaches**	**:**	**courtsies**	**there**	**to**	**me**	**:**	**—**
托比	方法	:	-	那里	到	我	:	—

托比走过来，向我行礼：——

[sɜːr][tuː; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

[ʃæl; ʃəl] [ðɪs] ['feloʊ] [lɪv; laɪv] ?

Shall	**this**	**fellow**	**live**	**?**
将	这	同伴	居住	?

这个人能活下来吗?

[fæb] .

Fab	**.**
Fab	.

Fab。

[ðoʊ] ['aʊər; ɑːr]['saɪləns][biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][kɑːrz] , [jet] [piːs] .

Though	**our**	**silence**	**be**	**drawn**	**from**	**us**	**with**	**cars**	**,**	**yet**	**peace**	**.**
尽管	我们的	沉默	是	绘制	从	我们	和	汽车	,	然而	和平	.

即使汽车驱散了我们的沉默，我们依然渴望和平。

[mæl] .

Mal	**.**
马尔	.

马拉。

[aɪ][ɪk'stend][maɪ][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðʌs] , ['kwentʃɪŋ] [maɪ] [fə'mɪliər] [smaɪl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔː'stɪr]

I	**extend**	**my**	**hand**	**to**	**him**	**thus**	**,**	**quenching**	**my**	**familiar**	**smile**	**with**	**an**	**austere**
我	延长	我的	手	到	他	因此	,	淬火	我的	熟悉的	微笑	和	一个	简朴

[rɪ'gɑːrd][ʌv; əv][kən'troʊl] —

regard	**of**	**control**	**—**
看待	的	控制	—

我向他伸出手，强忍住熟悉的笑容，以一种严肃克制的姿态看着他——

[sɜːr][tuː; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt]['toʊbi] [teɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bloʊ] [oʊ] - [ðə; ði][lɪps] [ðen] ?

And	**does**	**not**	**Toby**	**take**	**you**	**a**	**blow**	**o**	**'**	**the**	**lips**	**then**	**?**
和	做	不是	托比	拿	你	一个	吹	o	-	这	嘴唇	然后	?

那托比难道没打你一巴掌吗?

[mæl] .

Mal	**.**
马尔	.

马拉。

['seɪɪŋ] , ['kʌz(ə)n]['toʊbi] , [maɪ] ['fɔːtʃənz] ['hævɪŋ] [kæst][ˌem 'iː][ɑːn][jʊr; jər] [niːs] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs]

Saying	**,**	**Cousin**	**Toby**	**,**	**my**	**fortunes**	**having**	**cast**	**me**	**on**	**your**	**niece**	**,**	**give**	**me**	**this**
说	,	表哥	托比	,	我的	财富	拥有	投掷	我	在	你的	侄女	,	给	我	这

[prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv] [spiːtʃ] : —

prerogative	**of**	**speech**	**:**	**—**
特权	的	演讲	:	—

表哥托比，既然我的命运让我爱上了你的侄女，请允许我拥有以下发言权：

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[wʌt] , [wʌt] ?
What **,** **what** **?**
什么 , 什么 ?

什么？什么？

[mæl] .
Mal **.**
马尔 .

马拉。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ə'mend][jʊr; jər] ['drʌŋkənnəs] .
You **must** **amend** **your** **drunkenness** **.**
你 必须 修正 你的 酒醉 .

你必须改掉酗酒的毛病。

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[aʊt] , [skæb] !
Out **,** **scab** **!**
出去 , 痂 !

滚开，痂！

[fæb] .
Fab **.**
Fab .

Fab。

[neɪ] , ['peɪʃ(ə)ns] , [ɔːr][wiː; wi] [breɪk] [ðə; ði] ['sɪnjuːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][plɑːt] .
Nay **,** **patience** **,** **or** **we** **break** **the** **sinews** **of** **our** **plot** **.**
不 , 耐心 , 或者 我们 休息 这 肌腱 的 我们的 阴谋 .

不，我们需要耐心，否则我们的计划就会失败。

[mæl] .
Mal **.**
马尔 .

马拉。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [weɪst] [ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər][taɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [naɪt] ; —
Besides **,** **you** **waste** **the** **treasure** **of** **your** **time** **with** **a** **foolish** **knight** **;** **—**
除了 , 你 浪费 这 宝藏 的 你的 时间 和 一个 愚蠢 骑士 ; —

此外，你把宝贵的时间浪费在一个愚蠢的骑士身上；

[sɜːr][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[ðæts] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] .
That's **me** **,** **I** **warrant** **you** **.**
那就是 我 , 我 保证 你 .

我敢保证，那就是我。

[mæl] .
Mal **.**
马尔 .

马拉。

[wʌn][sɜːr]['ændruː] : —
One Sir Andrew : —
一 先生 安德鲁 : —

安德鲁爵士：——

[sɜːr][ænd; ənd] .
Sir And .
先生 和 .

安德先生。

[aɪ] [nuː] , - [twʌz]
I knew , ' twas
我 知道 , - 那是

我知道，那是

[aɪ] ; [fɔːr; fər] ['meni] [duː][kɔːl][ˌem 'iː] [fuːl] .
I ; for many do call me fool .
我 ; 为了 许多 做 称呼 我 傻子 .

我；因为很多人都说我傻。

[mæl] .
Mal .
马尔 .

马拉。

[wʌt] [ɪm'plɔɪmənt] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ?
What employment have we here ?
什么 就业 有 我们 这里 ?

这里有哪些工作机会?

[['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['letər] .
[Taking up the letter .
[采取 向上 这 信 .

拿起信。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] ['wʊdkɑːk] [nɪr] [ðə; ði] [dʒɪn] .
Now is the woodcock near the gin .
现在 是 这 鹬 靠近 这 杜松子酒 .

现在丘鹬就在杜松子酒附近。

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

[oʊ] [piːs] !
O peace !
哦 和平 !

哦，和平!

[æn; ən][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['hjuːmər] ['ɪntɪmət] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , —
an the spirit of humours intimate reading aloud to him , —
一个 这 精神 的 体液 亲密的 阅读 大声 到 他 , —

用幽默的方式与他亲密地朗读——

[mæl] .
Mal .
马尔 .

马拉。

[baɪ][maɪ][laɪf] , [ðɪs] [ɪz][maɪ]['leɪdiːz][hænd] : [ðiːz] [biː; bi][hɜːr; hər]['veri]['siːz] ,

By	my	life	,	this	is	my	lady's	hand	:	these	be	her	very	C's	,
经过	我的	生活	,	这	是	我的	女士的	手	:	这些	是	她	非常	CS	,

我发誓，这是我爱人的手：这些就是她的C字手印。

[hɜːr; hər][juː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][tiː] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [meɪks]

her	U's	,	and	her	T's	;	and	thus	makes
她	我们	,	和	她	T恤	;	和	因此	制作

她的U，她的T；因此使

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ʃiː; ʃi][hɜːr; hər] [greɪt] [piː] .

she	her	great	P's	.
她	她	伟大的	P 的	.

她伟大的P。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn] [kən'tempt] [ʌv; əv] ['kwestʃən] , [hɜːr; hər][hænd] .

It	is	,	in	contempt	of	question	,	her	hand	.
它	是	,	在	鄙视	的	问题	,	她	手	.

毋庸置疑，那是她的手。

[sɜːr][ænd; ənd] .

Sir	And	.
先生	和	.

安德先生。

[hɜːr; hər]['siːz] , [hɜːr; hər][juː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][tiː] : [waɪ] [ðæt] ?

Her	C's	,	her	U's	,	and	her	T's	:	Why	that	?
她	CS	,	她	我们	,	和	她	T恤	:	为什么	那	?

她的 C、她的 U 和她的 T：为什么是这些?

[mæl] .

Mal	.
马尔	.

马拉。

[[riːdz] .]

[	Reads	.	]
[	阅读	.	]

[读]

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [bɪ'lʌvɪd] , [ðɪs] , [ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [wɪʃɪz] : [hɜːr; hər]['veri] [freɪzɪz] ! — [baɪ]

To	the	unknown	beloved	,	this	,	and	my	good	wishes	:	her	very	phrases	!	—	By
到	这	未知	心爱	,	这	,	和	我的	好的	愿望	:	她	非常	短语	!	—	经过

[jʊr; jər] [liːv] ,

your	leave	,
你的	离开	,

致我素未谋面的爱人，谨以此文，并致以我最美好的祝愿：这正是她曾经说过的话！——恕我冒昧，

[wæks] . — [sɔːft] ! — [ænd; ənd][ðə; ði] [imˈpreʃə] [hɜːr; hər] ['luːkris] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['juːzɪz][tuː; tə]

wax	.	—	Soft	!	—	and	the	impressure	her	Lucrece	,	with	which	she	uses	to
蜡	.	—	柔软的	!	—	和	这	感觉	她	露克丽丝	,	和	哪个	她	用途	到

[siːl] : - [tɪz][maɪ]['leɪdi] :

seal	:	'	tis	my	lady	:
海豹	:	-	的	我的	女士	:

蜡。——柔软！——还有压在她身上的卢克丽丝，她用它来封口：这是我的夫人：

[tuː; tə] [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [biː; bi] ?
To **whom** **should** **this** **be** **?**
到 谁 应该 这 是 ?

这件物品应该交给谁?

[['əupənz][ðə; ði] ['letər] .]
[**Opens** **the** **letter** **.** **]**
[打开 这 信 .]

[打开信。]

[fæb] .
Fab **.**
Fab .

Fab。

[ðɪs] [wɪnz][hɪm; ɪm] , ['lɪvər][ænd; ənd][ɔːl] .
This **wins** **him** **,** **liver** **and** **all** **.**
这 胜利 他 , 肝 和 全部 .

这让他赢得了胜利，包括他的肝脏。

[mæl] .
Mal **.**
马尔 .

马拉。

[[riːdz] .]
[**Reads** **.** **]**
[阅读 .]

[读]

[dʒoʊv] [noʊz] , [aɪ] [lʌv] :
Jove **knows** **,** **I** **love** **:**
朱庇特 知道 , 我 爱 :

天知道，我爱:

[bʌt; bət] [huː] ?
But **who** **?**
但 WHO ?

但是谁呢?

[lɪps] [duː][nɑːt] [muːv] ,
Lips **do** **not** **move** **,**
嘴唇 做 不是 移动 ,

嘴唇不动，

[noʊ][mæn][mʌst; məst] [noʊ] .
No **man** **must** **know** **.**
不 男人 必须 知道 .

谁也不能知道。

[noʊ][mæn][mʌst; məst] [noʊ] . — [ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ðiː] , [mæl'voʊliˌoʊ] ?
No **man** **must** **know** **.** **—** **If** **this** **should** **be** **thee** **,** **Malvolio** **?**
不 男人 必须 知道 . — 如果 这 应该 是 你 , 马伏里奥 ?

谁也不能知道。——如果这个人是你，马伏里奥?

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

['mæri] , [hæŋ] [ðiː] , [brɑːk] !
Marry **,** **hang** **thee** **,** **brock** **!**
结婚 , 悬挂 你 , 布洛克 !

嫁给我，绞死你，布洛克!

[mæl] .
Mal .
马尔 .

马拉。

[[riːdz] .]
[Reads .]
[阅读 .]

[读]

[aɪ] [meɪ] [kə'mænd] , [wer] [aɪ] [ə'dɔːr] :
I may command , where I adore :
我 可能 命令 , 在哪里 我 崇拜 :

我可以发号施令，因为我热爱：

[bʌt; bət] ['saɪləns] , [laɪk] [ə; eɪ] ['luːkris] [naɪf] ,
But silence , like a Lucrece knife ,
但 沉默 , 喜欢 一个 露克丽丝 刀 ,

但沉默，就像一把卢克丽丝之刀，

[wɪð; wɪθ] ['blʌdləs] [stroʊk] [maɪ] [hɑːrt] [dʌθ; dəθ] [gɔːr] ;
With bloodless stroke my heart doth gore ;
和 无血 中风 我的 心 确实 血块 ;

我的心脏被无血的冲击刺穿；

[em] , [oʊ] , [ə; eɪ] , [aɪ] , [dʌθ; dəθ] [sweɪ] [maɪ] [laɪf] .
M , O , A , I , doth sway my life .
M , 哦 , 一个 , 我 , 确实 摇摆 我的 生活 .

M、O、A、I，主宰着我的人生。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[ə; eɪ] ['fʌstʃən] ['rɪd(ə)l] !
A fustian riddle !
一个 粗麻布 谜语 !

一个老掉牙的谜语！

[sɜːr] [tuː; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

['eksələnt] [wentʃ] , [seɪ] [aɪ] .
Excellent wench , say I .
出色的 妖妇 , 说 我 .

我说，她真是个好姑娘。

[mæl] . [em] , [oʊ] , [ə; eɪ] , [aɪ] , [dʌθ; dəθ] [sweɪ] [maɪ] [laɪf] . — [neɪ] , [bʌt; bət] [fɜːrst] , [let] [ˌem 'iː] [siː] ,
Mal . M , O , A , I , doth sway my life . — Nay , but first , let me see ,
马尔 . M , 哦 , 一个 , 我 , 确实 摇摆 我的 生活 . — 不 , 但 第一的 , 让 我 看 ,

Mal. M, O, A, I 主宰着我的生活。——不，但首先，让我看看，

— [let] [ˌem 'iː] [siː] , — [let] [ˌem 'iː] [siː] .
— let me see , — let me see .
— 让 我 看 , — 让 我 看 .

让我看看，让我看看。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [drest] [hɪm; ɪm] !
What a dish of poison has she dressed him !
什么 一个 盘子 的 毒 有 她 穿着 他 !

她给他准备了多么毒药般的礼物啊!

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wɪŋ] [ðə; ði] - [tʃeks] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !
And with what wing the stanniel checks at it !
和 和 什么 翼 这 - 检查 在 它 !

斯坦尼尔用什么翅膀来检查它呢!

[mæl] .
Mal .
马尔 .

马拉。

[aɪ] [meɪ] [kə'mænd] [wer] [aɪ] [ə'dɔːr] .
I may command where I adore .
我 可能 命令 在哪里 我 崇拜 .

我可以在我所热爱的地方发号施令。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [kə'mænd] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [sɜːrv] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]['leɪdi] .
Why , she may command me ; I serve her , she is my lady .
为什么 , 她 可能 命令 我 ; 我 服务 她 , 她 是 我的 女士 .

她可以命令我；我服侍她，她是我的夫人。

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['evɪdənt] [tuː; tə] ['eni] ['fɔːrm(ə)l][kə'pæsəti] .
Why , this is evident to any formal capacity .
为什么 , 这 是 明显 到 任何 正式的 容量 .

为什么？这一点任何正式人士都能轻易看出。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [əb'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] : — [ænd; ənd][ðə; ði][end] , — [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [ˌælfə'betɪkl]
There is no obstruction in this : — And the end , — What should that alphabetical
那里 是 不 梗阻 在 这 : — 和 这 结尾 , — 什么 应该 那 按字母顺序排列
[pə'zɪʃ(ə)n][pɔːr'tend] ?
position portend ?
位置 预兆 ?

这其中没有任何阻碍：——最后，——这个字母位置预示着什么?

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðæt] [rɪ'zemb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] . — ['sɔːftli] ! — [em] , [oʊ] , [ə; eɪ] , [aɪ] .
If I could make that resemble something in me . — Softly ! — M , O , A , I .
如果 我 可以 制作 那 类似 某物 在 我 . — 轻轻 ! — M , 哦 , 一个 , 我 .

如果我能让它在我身上呈现出某种相似之处。——轻声！——M，O，A，I。

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

[oʊ] , [eɪ] ! [meɪk] [ʌp] [ðæt] : — [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [æt; ət][ə; eɪ][koʊld] [sent] .
O , ay ! make up that : — he is now at a cold scent .
哦 , 哎 ! 制作 向上 那 : — 他 是 现在 在 一个 寒冷的 香味 .

哦，哎！编个故事吧：——他现在闻到了一股冷空气。

[mæl] . [em] , — [mæl'voʊliˌoʊ] ; — [em] , — [waɪ] , [ðæt] [bɪ'gɪnz] [maɪ] [neɪm] .
Mal . M , — Malvolio ; — M , — why , that begins my name .
马尔 . M , — 马伏里奥 ; — M , — 为什么 , 那 开始 我的 姓名 .

Mal. M，—马伏里奥；—M，—为什么，那是我名字的开头。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 36]
[页 -]

[第36页]

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [wɜːrk][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] : [ðə; ðɪ][kɜːr][ɪz] ['eksələnt] [æt; ət] [fɔːlts] .
I thought he would work it out : the cur is excellent at faults .
我 想法 他 会 工作 它 出去 : 这 库尔 是 出色的 在 故障 .

我以为他会想办法解决：这只狗很擅长发现错误。

[mæl] .
Mal .
马尔 .

马拉。

[em] , — [bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kɑːnsənənsi] [ɪn][ðə; ðɪ]['siːkwəl] ; [ðæt] ['sʌfəz] ['ʌndər]
M , — But then there is no consonancy in the sequel ; that suffers under
M , — 但 然后 那里 是 不 辅音 在 这 续集 ; 那 遭受 在下面
[proʊ'beɪʃ(ə)n] :
probation :
缓刑 :

M，——但这样一来，续集就缺乏连贯性；它在审讯中显得不合时宜：

[ə; eɪ][ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] , [bʌt; bət][oʊ] [dʌz] .
A should follow , but O does .
一个 应该 跟随 , 但 哦 做 .

A 应该紧随其后，但 O 却紧随其后。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[ænd; ənd][oʊ][ʃæl; ʃəl][end] , [aɪ][hoʊp] .
And O shall end , I hope .
和 哦 将 结尾 , 我 希望 .

我希望，一切终将结束。

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

[eɪ] , [ɔːr] [aɪl] ['kʌdʒl] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][kraɪ] , [oʊ] .
Ay , or I'll cudgel him , and make him cry , O .
哎 , 或者 患病的 棍棒 他 , 和 制作 他 哭 , 哦 .

哎，不然我就用棍子打他，让他哭出来，哦。

[mæl] .
Mal .
马尔 .

马拉。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kʌmz] [bɪ'haɪnd] .
And then I comes behind .
和 然后 我 来 在后面 .

然后我跟在后面。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[eɪ] , [æn; ən][juː; jʊ][hæd; həd]['eni] [aɪ] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [maɪt] [siː] [mɔːr] [diː'trækʃ(ə)n][æt; ət]
Ay , **an** **you** **had** **any** **eye** **behind** **you** , **you** **might** **see** **more** **detraction** **at**
哎 , 一个 你 有 任何 眼睛 在后面 你 , 你 可能 看 更多的 贬低 在
[jʊr; jər] [hiːlz] ,
your **heels** ,
你的 高跟鞋 ,

哎，如果你稍微留意一下身后，你可能会发现身后还有更多麻烦事发生。

[ðæn; ðən] ['fɔːtʃənz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
than **fortunes** **before** **you** .
比 财富 前 你 .

比你之前的财富更胜一筹。

[mæl] . [em] , [oʊ] , [ə; eɪ] , [aɪ] ; — [ðɪs] [ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt][æz; əz][ðə; ði]['fɔːrmər] : — [ænd; ənd] [jet] ,
Mal . **M** , **O** , **A** , **I** ; **—** **This** **simulation** **is** **not** **as** **the** **former** : **—** **and** **yet** ,
马尔 . M , 哦 , 一个 , 我 ; — 这 模拟 是 不是 作为 这 以前的 : — 和 然而 ,

Mal. M, O, A, I; —此模拟与前者不同：—然而，

[tuː; tə] [krʌʃ] [ðɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [baʊ; boʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to **crush** **this** **a** **little** , **it** **would** **bow** **to** **me** ,
到 压碎 这 一个 小的 , 它 会 弓 到 我 ,

稍微压制一下，它就会向我屈服。

[fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['letərz] [ɑːr; ər][ɪn][maɪ] [neɪm] .
for **every** **one** **of** **these** **letters** **are** **in** **my** **name** .
为了 每一个 一 的 这些 信件 是 在 我的 姓名 .

因为这些字母中的每一个都属于我的名字。

[sɔːft] ; [hɪr] ['fɑːloʊz] [proʊz] . — [[riːdz] .
Soft ; **here** **follows** **prose** . **—** **[** **Reads** .
柔软的 ; 这里 跟随 散文 . — [阅读 .

柔和的；接下来是散文。——[读。

[ɪf] [ðɪs] [fɔːl]['ɪntuː][ðaɪ][hænd] , [rɪ'vɑːlv] .
If **this** **fall** **into** **thy** **hand** , **revolve** .
如果 这 落下 进入 你的 手 , 围绕 .

若此物落入你手中，请旋转。

[ɪn][maɪ][stɑːrz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'bʌv] [ðiː] ; [bʌt; bət][biː; bi][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] ['greɪtnəs] :
In **my** **stars** **I** **am** **above** **thee** ; **but** **be** **not** **afraid** **of** **greatness** :
在 我的 明星 我 是 多于 你 ; 但 是 不是 害怕的 的 伟大 :

在我的星辰中，我凌驾于你之上；但不要惧怕伟大：

[sʌm; səm][ɑːr; ər][bɔːrn] [greɪt] , [sʌm; səm] [ə'tʃiːv] ['greɪtnəs] , [ænd; ənd][sʌm; səm][hæv; həv] ['greɪtnəs]
Some **are** **born** **great** , **some** **achieve** **greatness** , **and** **some** **have** **greatness**
一些 是 出生 伟大的 , 一些 达到 伟大 , 和 一些 有 伟大
[θrʌst] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
thrust **upon** **them** .
推力 之上 他们 .

有些人天生伟大，有些人成就伟大，有些人被赋予伟大。

[tuː; tə] [ɪn'jʊr] [ðaɪ'self] [tuː; tə] [wʌt] [ðaʊ] [ɑːrt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] , [kæst][ðaɪ]['hʌmb(ə)l] [slaʊ] , [ænd; ənd]
To **enure** **thyself** **to** **what** **thou** **art** **like** **to** **be** , **cast** **thy** **humble** **slough** , **and**
到 确保 你自己 到 什么 你 艺术 喜欢 到 是 , 投掷 你的 谦逊的 泥沼 , 和
[ə'pɪr] [freʃ] .
appear **fresh** .
出现 新鲜的 .

为了让自己确信自己是什么样的人，褪去卑微的外表，焕然一新。

[biː; bi] ['ɑːpəzɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɪnzmən] , ['sɜːrli][wɪð; wɪθ] ['sɜːrvənt] .

Be	**opposite**	**with**	**a**	**kinsman**	**,**	**surly**	**with**	**servants**	**.**
是	对面的	和	一个	亲属	,	粗鲁	和	仆人	.

对待亲戚要态度坚决，对待仆人要态度恶劣。

[ʃiː; ʃi] [ðʌs] [ədˈvaiziz] [ðiː] , [ðæt] [saɪz] [fɔːr; fər] [ðiː] .

She	**thus**	**advises**	**thee**	**,**	**that**	**sighs**	**for**	**thee**	**.**
她	因此	建议	你	,	那	叹息	为了	你	.

她如此劝诫你，为你叹息。

[rɪˈmembər] [huː] [kəˈmendid] [ðaɪ] ['jeloʊ] ['stɑːkɪŋz] ; [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðiː] ['evər] [krɔːs]

Remember	**who**	**commended**	**thy**	**yellow**	**stockings**	**;**	**and**	**wished**	**to**	**see**	**thee**	**ever**	**cross**
记住	WHO	赞扬	你的	黄色的	长筒袜	;	和	希望	到	看	你	曾经	叉

- ['gɑːrtərd] : [aɪ][seɪ] , [rɪˈmembər] .

-	**gartered**	**:**	**I**	**say**	**,**	**remember**	**.**
-	吊袜带	:	我	说	,	记住	.

记住是谁称赞你的黄色长袜；并希望看到你永远系着交叉的吊袜带：我说，记住。

[goʊ][tuː; tə] ; [ðaʊ] [ɑːrt] [meɪd] , [ɪf] [ðaʊ] [dɪˈzaɪə] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ; [ɪf] [nɑːt] ,

Go	**to**	**;**	**thou**	**art**	**made**	**,**	**if**	**thou**	**desirest**	**to**	**be**	**so**	**;**	**if**	**not**	**,**
去	到	;	你	艺术	制成	,	如果	你	最渴望	到	是	所以	;	如果	不是	,

去吧；你若愿意，便可成就；若不愿意，

[let][ˌem ˈiː] [siː] [ðiː] [ə; eɪ] ['stuːərd] [stɪl] , [ðə; ði] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] ,

let	**me**	**see**	**thee**	**a**	**steward**	**still**	**,**	**the**	**fellow**	**of**	**servants**	**,**
让	我	看	你	一个	管家	仍然	,	这	同伴	的	仆人	,

让我再看看你，你依然是个管家，一个与仆人同工。

[ænd; ənd][nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz]['fɪŋgərz] .

and	**not**	**worthy**	**to**	**touch**	**fortune's**	**fingers**	**.**
和	不是	值得	到	触碰	命运的	手指	.

不配触碰命运之手。

[ˌfer'wel] .

Farewell	**.**
告别	.

告别。

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [wʊd] ['ɔːltər]['sɜːrvɪsɪz][wɪð; wɪθ] [ðiː] .

She	**that**	**would**	**alter**	**services**	**with**	**thee**	**.**
她	那	会	改变	服务	和	你	.

她会改变与你的关系。

[ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] - [ʌn'hæpi] .

The	**fortunate**	**-**	**unhappy**	**.**
这	幸运	-	不开心	.

幸运的不幸者。

[deɪ] - [laɪt] [ænd; ənd] ['tʃæmpiən] [disˈkʌvəz] [nɑːt] [mɔːr] : [ðɪs] [ɪz]['oʊpən] .

Day	**-**	**light**	**and**	**champian**	**discovers**	**not**	**more**	**:**	**this**	**is**	**open**	**.**
天	-	光	和	冠军	发现	不是	更多的	:	这	是	打开	.

日光和冠军的发现不再多：这是开放的。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [praʊd] , [aɪ] [wɪl] ['bæf(ə)l][sɜːr]['toʊbi] , [aɪ] [wɪl] [wɑːʃ] [ɔːf] [groʊs] [əˈkweɪntəns] ,

I	**will**	**be**	**proud**	**,**	**I**	**will**	**baffle**	**Sir**	**Toby**	**,**	**I**	**will**	**wash**	**off**	**gross**	**acquaintance**	**,**
我	将要	是	自豪的	,	我	将要	挡板	先生	托比	,	我	将要	洗	离开	总的	熟人	,

我会感到自豪，我会让托比爵士困惑，我会洗刷掉粗俗的熟识。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [pɔɪnt] - [diː] - [vaɪs] , [ðə; ði] ['veri] [mæn] .

I	**will**	**be**	**point**	**-**	**de**	**-**	**vice**	**,**	**the**	**very**	**man**	**.**
我	将要	是	观点	-	德	-	副	,	这	非常	男人	.

我将成为负责人，正是他。

[aɪ][duː][nɑːt] [naʊ] [fuːl] [maɪ'self] , [tuː; tə][let][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][dʒeɪd][ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər] ['evri] ['riːz(ə)n] [ik'saits]
I **do** **not** **now** **fool** **myself** **,** **to** **let** **imagination** **jade** **me** **;** **for** **every** **reason** **excites**
我 做 不是 现在 傻子 我 , 到 让 想像力 玉 我 ; 为了 每一个 原因 兴奋
[tuː; tə] [ðɪs] ,
to **this** **,**
到 这 ,

我如今不会自欺欺人，让想象力麻痹我；因为一切理由都促使我这样做。

[ðæt] [maɪ]['leɪdi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .
that **my** **lady** **loves** **me** **.**
那 我的 女士 爱 我 .

我的女士爱我。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [kə'mend] [maɪ] ['jeloʊ] ['stɑːkɪŋz] [ʌv; əv] [leɪt] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [preɪz] [maɪ][leg] ['biːɪŋ] [krɔːs] -
She **did** **commend** **my** **yellow** **stockings** **of** **late** **,** **she** **did** **praise** **my** **leg** **being** **cross** **-**
她 做过 表彰 我的 黄色的 长筒袜 的 晚的 , 她 做过 称赞 我的 腿 存在 叉 -
['gɑːrtərd] :
gartered **:**
吊袜带 :

她最近确实称赞了我的黄色长袜，也确实夸奖了我交叉绑着吊袜带的腿：

— [aɪ] [θæŋk] [maɪ][stɑːrz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] .
— **I** **thank** **my** **stars** **,** **I** **am** **happy** **.**
— 我 感谢 我的 明星 , 我 是 快乐的 .

—感谢上苍，我很开心。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][streɪndʒ] , [staʊt] , [ɪn] ['jeloʊ] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd] [krɔːs] - ['gɑːrtərd] ,
I **will** **be** **strange** **,** **stout** **,** **in** **yellow** **stockings** **,** **and** **cross** **-** **gartered** **,**
我 将要 是 奇怪的 , 肥硕 , 在 黄色的 长筒袜 , 和 叉 - 吊袜带 ,

我会显得古怪、矮胖，穿着黄色长袜，脚踝处系着交叉的吊袜带。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] .
even **with** **the** **swiftness** **of** **putting** **on** **.**
甚至 和 这 速度 的 推杆 在 .

即使穿戴起来非常迅速。

[dʒoʊv] , [ænd; ənd][maɪ][stɑːrz][biː; bi] [preɪzd] ! — [hɪr] [ɪz] [jet] [ə; eɪ]['poʊstskrɪpt] — [[riːdz] .]
Jove **,** **and** **my** **stars** **be** **praised** **!** **—** **Here** **is** **yet** **a** **postscript** **—** **[** **Reads** **.** **]**
朱庇特 , 和 我的 明星 是 赞扬 ! — 这里 是 然而 一个 后记 — [阅读 .]

感谢上帝，赞美我的星辰！——这里还有一段后记——[朗读]

[ðaʊ] [kænst][nɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
Thou **canst** **not** **choose** **but** **know** **who** **I** **am** **.**
你 罐 不是 选择 但 知道 WHO 我 是 .

你无法选择，但你必然知道我是谁。

[ɪf] [ðaʊ] [entə'teɪn] [maɪ] [lʌv] , [let][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [ɪn][ðaɪ]['smaɪlɪŋ] ; [ðaɪ] [smaɪlz] [bɪ'kʌm] [ðiː] [wel]
If **thou** **entertainest** **my** **love** **,** **let** **it** **appear** **in** **thy** **smiling** **;** **thy** **smiles** **become** **thee** **well**
如果 你 娱乐 我的 爱 , 让 它 出现 在 你的 微笑 ; 你的 微笑 变得 你 出色地
:
:
:

如果你接受我的爱，就让你的笑容显露出来；你的笑容会让你更加美丽动人。

['ðerfɔːr] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] [stɪl] [smaɪl] , [dɪr] [maɪ] [swiːt] , [aɪ] - .
therefore **in** **my** **presence** **still** **smile** **,** **dear** **my** **sweet** **,** **I** **pr'ythee** **.**
所以 在 我的 在场 仍然 微笑 , 亲爱的 我的 甜的 , 我 - .

所以，亲爱的，我的甜心，在我面前请你微笑吧。

[dʒoʊv] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] .
Jove , **I** **thank** **thee** .
朱庇特 ， 我 感谢 你 .

宙斯，我感谢你。

[aɪ] [wɪl] [smaɪl] ; [aɪ] [wɪl] [duː] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [hæv; həv] [ˌem 'iː] .
I **will** **smile** **;** **I** **will** **do** **every** **thing** **that** **thou** **wilt** **have** **me** **.**
我 将要 微笑 ； 我 将要 做 每一个 事物 那 你 枯萎 有 我 .

我会微笑；我会做你希望我做的一切。

[['eksɪt] [mælˈvoʊliˌoʊ] .
[**Exit** **Malvolio** **.**
[出口 马伏里奥 .

[马伏里奥下场。

[[ðeɪ] [ædˈvæns] [frʌm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [triːz] .]
[**They** **advance** **from** **behind** **the** **Trees** **.** **]**
[他们 进步 从 在后面 这 树木 .]

他们从树后走出来。

['ɑːmniːz] .
Omnes **.**
所有人 .

奥姆内斯。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[fæb] .
Fab **.**
Fab .

Fab。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [maɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [spɔːrt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['penʃən] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [tuː; tə]
I **will** **not** **give** **my** **part** **of** **this** **sport** **for** **a** **pension** **of** **thousands** **to**
我 将要 不是 给 我的 部分 的 这 运动 为了 一个 养老金 的 数千 到
[biː; bi] [peɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['səufi] .
be **paid** **from** **the** **sophy** **.**
是 有薪酬的 从 这 索菲 .

我不会为了从社会福利机构领取数千英镑的养老金而放弃我在这项运动中所扮演的角色。

[sɜːr] [tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['mæri] [ðɪs] [wentʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪˈvaɪs] .
I **could** **marry** **this** **wench** **for** **this** **device** **.**
我 可以 结婚 这 妖妇 为了 这 设备 .

为了这玩意儿，我愿意娶这个妞。

[sɜːr][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[soʊ][kʊd; kəd][aɪ] [tuː] .
So **could** **I** **too** **.**
所以 可以 我 也 .

我也可以。

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[ænd; ənd][æsk][noʊ] ['ʌðər] ['daʊri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [dʒest] .
And **ask** **no** **other** **dowry** **with** **her** **,** **but** **such** **another** **jest** **.**
和 问 不 其他 嫁妆 和 她 , 但 这样的 其他 笑话 .

不要向她索要其他嫁妆，只求她开个玩笑。

[sɜːr][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[nɔːr][aɪ] ['niːðər] .
Nor **I** **neither** **.**
也不 我 两者都不 .

我也一样。

[fæb] .
Fab **.**
Fab .

Fab。

[hɪr] [kʌmz] [maɪ]['noʊb(ə)l] [gʌl] - ['kætʃər; 'ketʃər] .
Here **comes** **my** **noble** **gull** **-** **catcher** **.**
这里 来 我的 高贵 鸥 - 捕手 .

我的高贵捕鸥者来了。

['entər][mə'riːə] .
Enter **Maria** **.**
进入 玛丽亚 .

玛丽亚登场。

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[wɪlt] [ðaʊ] [set] [ðaɪ] [fʊt] [oʊ] - [maɪ] [nek] ?
Wilt **thou** **set** **thy** **foot** **o** **'** **my** **neck** **?**
枯萎 你 放 你的 脚 o - 我的 脖子 ?

你竟想用脚踩住我的脖子?

[sɜːr][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[ɔːr][oʊ] - [maɪn] ['iːðər] ?
Or **o** **'** **mine** **either** **?**
或者 o - 矿 任何一个 ?

或者我的也是?

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɪˈkʌm] [ðaɪ][bɑːnd] - [sleɪv] ?
Shall **I** **become** **thy** **bond** **-** **slave** **?**
将 我 变得 你的 纽带 - 奴隶 ?

我愿成为你的奴隶吗?

[sɜːr][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[ɔːr][aɪ] [ˈiːðər] ?
Or **I** **either** **?**
或者 我 任何一个 ?

或者我也是?

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[waɪ] , [ðaʊ] [hæst][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [driːm] , [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [liːvz]
Why **,** **thou** **hast** **put** **him** **in** **such** **a** **dream** **,** **that** **when** **the** **image** **of** **it** **leaves**
为什么 , 你 哈斯特 放 他 在 这样的 一个 梦 , 那 什么时候 这 图像 的 它 树叶
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

为什么你让他做了这样的梦，以至于当梦境的景象离开他时，

[hiː; hi][mʌst; məst][rʌn][mæd] .
he **must** **run** **mad** **.**
他 必须 跑步 疯狂的 .

他一定是疯了。

[mɑːr] . [neɪ] , [bʌt; bət][seɪ] [truː] ; [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːrk][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ?
Mar **.** **Nay** **,** **but** **say** **true** **;** **does** **it** **work** **upon** **him** **?**
三月 . 不 , 但 说 真的 ; 做 它 工作 之上 他 ?

Mar. Nay，但说实话；这对他有用吗?

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[laɪk] [ˈɑːkwə] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɪdwaɪf] .
Like **aqua** **-** **vitæ** **with** **a** **midwife** **.**
喜欢 水 - vitæ 和 一个 助产士 .

就像给助产士喝生命之水一样。

[mɑːr] .
Mar **.**
三月 .

三月

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [siː] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spɔːrt] , [mɑːrk] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ə'proʊtʃ] [bɪ'fɔːr] [maɪ]

If	you	will	then	see	the	fruits	of	the	sport	,	mark	his	first	approach	before	my
如果	你	将要	然后	看	这	水果	的	这	运动	,	标记	他的	第一的	方法	前	我的

['leɪdi] :

lady	:
女士	:

如果你到时候想看看这项运动的成果，请注意他第一次向我夫人示好时的情景：

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] ['jeloʊ] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd] - [tɪz] [ə; eɪ] ['kʌlər] [ʃiː; ʃi] [æb'hɔːz] ;

he	will	come	to	her	in	yellow	stockings	,	and	'	tis	a	colour	she	abhors	;
他	将要	来	到	她	在	黄色的	长筒袜	,	和	-	的	一个	颜色	她	厌恶	;

他会穿着黄色长袜来见她，而她最讨厌的就是黄色长袜；

[ænd; ənd] [krɔːs] - ['gɑːrtərd] , [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tests] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [smaɪl] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,

and	cross	-	gartered	,	a	fashion	she	detests	;	and	he	will	smile	upon	her	,
和	叉	-	吊袜带	,	一个	时尚	她	厌恶	;	和	他	将要	微笑	之上	她	,

她穿着交叉绑着的吊袜带，这是她最讨厌的装束；而他会对她微笑。

[wɪtʃ] [wɪl] [naʊ] [biː; bi] [soʊ] [ʌn'suːtəbl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , ['biːɪŋ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ]

which	will	now	be	so	unsuitable	to	her	disposition	,	being	addicted	to	a
哪个	将要	现在	是	所以	不合适	到	她	处置	,	存在	上瘾	到	一个

['melənkɑːli]

melancholy
忧郁

这对于她来说实在太不合适了，因为她已经沉迷于忧郁症。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [tɜːrn] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['noʊtəb(ə)l] [kən'tempt] :

as	she	is	,	that	it	cannot	but	turn	him	into	a	notable	contempt	:
作为	她	是	,	那	它	不能	但	转动	他	进入	一个	值得注意的	鄙视	:

就她而言，这必然会使他对他产生明显的蔑视：

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

if	you	will	see	it	,	follow	me	.
如果	你	将要	看	它	,	跟随	我	.

如果你看到了，就跟着我。

[['eksɪt] [mə'riːə] .

[	Exit	Maria	.
[	出口	玛丽亚	.

玛丽亚退场。

[sɜːr] [tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[tuː; tə] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['tɑːrtər] , [ðaʊ] [moʊst] ['eksələnt] ['dev(ə)l] [ʌv; əv] [wɪt] .

To	the	gates	of	Tartar	,	thou	most	excellent	devil	of	wit	.
到	这	大门	的	鞑靼	,	你	最多	出色的	魔鬼	的	有	.

前往鞑靼之门，你这才思敏捷的绝世天才。

[sɜːr] [ænd; ənd] .

Sir	And	.
先生	和	.

安德先生。

[aɪl] [meɪk] [wʌn] [tuː] .
I'll **make** **one** **too** **.**
患病的 制作 一 也 .

我也做一个。

[fæb] .
Fab **.**
Fab .

Fab。

[ænd; ənd][aɪ] .
And **I** **.**
和 我 .

还有我。

['ɑːmniːz] .
Omnes **.**
所有人 .

奥姆内斯。

[hə'zɑː] ! [hə'zɑː] ! [hə'zɑː] ! [['eksiʌnt] .
Huzza **!** **huzza** **!** **huzza** **!** **[** **Exeunt** **.**
好耶 ! 好耶 ! 好耶 ! [退场 .

万岁！万岁！万岁！[退场。

[siːn] [iː] .
SCENE **II** **.**
场景 三 .

第二幕。

[ə; eɪ]['pʌblɪk] [skwer] .
A **public** **Square** **.**
一个 民众 正方形 .

公共广场。

['entər] [siː'bæstjən] [ænd; ənd][æn'toʊnioʊ] .
Enter **Sebastian** **and** **Antonio** **.**
进入 塞巴斯蒂安 和 安东尼奥 .

塞巴斯蒂安和安东尼奥登场。

[seb] .
Seb **.**
塞布 .

塞巴斯蒂安

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [baɪ][maɪ] [wɪl] , [hæv; həv] ['trʌbld] [juː; jʊ] ;
I **would** **not** **,** **by** **my** **will** **,** **have** **troubled** **you** **;**
我 会 不是 , 经过 我的 将要 , 有 麻烦 你 ;

我本不想给你添麻烦；

[bʌt; bət] , [sɪns] [juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər] ['pleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər][peɪnz] ,
But **,** **since** **you** **make** **your** **pleasure** **of** **your** **pains** **,**
但 , 自从 你 制作 你的 乐趣 的 你的 疼痛 ,

但是，既然你从痛苦中获得快乐，

[aɪ] [wɪl] [noʊ] ['fɜːrðər] [tʃaɪd] [juː; jʊ] .
I **will** **no** **further** **chide** **you** **.**
我 将要 不 更远 喝叱 你 .

我不会再责备你了。

[ænt] .
Ant **.**
蚂蚁 .

蚂蚁。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [bɪˈhaɪnd][juː; jʊ] ; [maɪ][dɪˈzaɪər] ,

I	could	not	stay	behind	you	;	my	desire	,
我	可以	不是	停留	在后面	你	;	我的	欲望	,

我无法留在你身后；我的愿望，

[mɔːr] [ʃɑːrp] [ðæn; ðən][faɪld] [stiːl] , [dɪd][spɜːr][ˌem ˈiː] [fɔːrθ] ;

More	sharp	than	filed	steel	,	did	spur	me	forth	;
更多的	锋利的	比	已提交	钢	,	做过	刺	我	前进	;

比锉刀还要锋利，激励我前进；

[aɪ] [fɪrd] [bɪˈsaɪdz] [wʌt] [maɪt] [bɪˈfɔːl] [jʊr; jər]['træv(ə)l] ,

I	fear'd	besides	what	might	befall	your	travel	,
我	担心	除了	什么	可能	降临	你的	旅行	,

除了担心你的旅途可能遇到的危险之外，我还担心.....

['biːɪŋ] ['skɪllɪs] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ; [wɪtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

Being	skilless	in	these	parts	;	which	to	a	stranger	,
存在	无技能	在	这些	部分	;	哪个	到	一个	陌生人	,

对这些地方不熟悉；对于一个陌生人来说，

[ʌnˈgaɪdɪd] , [ænd; ənd] [ʌnˈfrendɪd] , ['ɔːf(ə)n] [pruːv]

Unguided	,	and	unfriended	,	often	prove
缺乏指导	,	和	已取消好友	,	经常	证明

缺乏引导和朋友，往往会证明

[rʌf] [ænd; ənd][ʌnˈhɑːˌspɪtəbəl] : [maɪ] ['wɪlɪŋ] [lʌv] ,

Rough	and	unhospitable	:	My	willing	love	,
粗糙的	和	不宜居住的	:	我的	愿意的	爱	,

粗犷而冷漠：我甘愿的爱，

[ðə; ðɪ]['ræðər][baɪ] [ðiːz] ['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv] [daʊt] ,

The	rather	by	these	arguments	of	doubt	,
这	相当	经过	这些	论点	的	怀疑	,

相反，基于这些疑虑的论点，

[set] [fɔːrθ] [ɪn][jʊr; jər][pərˈsuːt] .

Set	forth	in	your	pursuit	.
放	前进	在	你的	追逐	.

开始你的追求吧。

[seb] .

Seb	.
塞布	.

塞巴斯蒂安

[maɪ][kaɪnd][ænˈtoʊnioʊ] ,

My	kind	Antonio	,
我的	种类	安东尼奥	,

我亲爱的安东尼奥，

[aɪ][kæn; kən][noʊ] ['ʌðər] ['ænsər] [meɪk] , [bʌt; bət] [θæŋks] ,

I	can	no	other	answer	make	,	but	thanks	,
我	能	不	其他	回答	制作	,	但	谢谢	,

我实在想不出别的答案，不过还是谢谢你。

[ænd; ənd] [θæŋks] , [ænd; ənd]['evər] [θæŋks] . — [wʌt] [ɪz][tuː; tə][duː] ?

And	thanks	,	and	ever	thanks	.	—	What	is	to	do	?
和	谢谢	,	和	曾经	谢谢	.	—	什么	是	到	做	?

谢谢，永远感谢。——接下来该怎么办?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [siː] [ðə; ðɪ] [rəˈliːks] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] ?

Shall	we	go	see	the	reliques	of	this	town	?
将	我们	去	看	这	圣物	的	这	镇	?

我们去看看这座小镇的遗迹吧?

[ænt] .
Ant .
蚂蚁 .

蚂蚁。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [sɜːr] ; [best] , [fɜːrst] , [goʊ] [siː] [jʊr; jər] [ˈlɑːdʒɪŋ] .
To - **morrow** , **sir** ; **best** , **first** , **go** **see** **your** **lodging** .
到 - 明天 , 先生 ; 最好的 , 第一的 , 去 看 你的 住宿 .

明天吧，先生；最好先去看看您的住处。

[seb] .
Seb .
塞布 .

塞巴斯蒂安

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈwɪri] , [ænd; ənd] - [tɪz] [lɔːŋ] [tuː; tə] [naɪt] ;
I **am** **not** **weary** , **and** ' **tis** **long** **to** **night** ;
我 是 不是 厌倦 , 和 - 的 长的 到 夜晚 ;

我并不疲倦，夜还很长；

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [let][ˌjuː ˈes][ˈsætɪsfaɪ][ˈaʊər; ɑːr] [aɪz]
I **pray** **you** , **let** **us** **satisfy** **our** **eyes**
我 祈祷 你 , 让 我们 满足 我们的 眼睛

我祈求你们，让我们满足我们的眼目。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][məˈmɔriːəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [feɪm] ,
With **the** **memorials** , **and** **the** **things** **of** **fame** ,
和 这 纪念碑 , 和 这 事物 的 名声 ,

以及那些纪念碑和名胜古迹

[ðæt] [duː] [rɪˈnaʊn] [ðɪs] [ˈsɪti] .
That **do** **renown** **this** **city** .
那 做 名声 这 城市 .

那确实让这座城市闻名遐迩。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[ænt] . -
Ant . '
蚂蚁 . -

蚂蚁。

[wʊd] , [juːd] [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] ;
Would , **you'd** **pardon** **me** ;
会 , 你会 赦免 我 ;

请问，您能原谅我吗?

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ˈdeɪndʒər] [wɔːk] [ðiːz] [striːts] :
I **do** **not** **without** **danger** **walk** **these** **streets** :
我 做 不是 没有 危险 走 这些 街道 :

我走在这些街道上并非毫无危险:

[wʌns] , [ɪn][ə; eɪ] [siː] - [faɪt] , - [genst] - ['gæli] ,
Once , **in** **a** **sea** - **fight** , ' **gainst** **Orsino's** **gallies** ,
一次 , 在 一个 海 - 斗争 , - 对抗 - 帆船 ,

有一次，在与奥西诺的战舰的海战中，

[aɪ][dɪd][sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] ; [ʌv; əv] [sʌtʃ] [noʊt] [ɪnˈdiːd] ,
I **did** **some** **service** ; **of** **such** **note** **indeed** ,
我 做过 一些 服务 ; 的 这样的 笔记 的确 ,

我做了一些贡献；确实值得一提。

[ðæt] [wɜːr; wər][aɪ] [teɪn] [hɪr] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [skers] [biː; bi] ['ænsər] .

That	were	I	ta'en	here	,	it	would	scarce	be	answered	.
那	是	我	塔恩	这里	,	它	会	稀少	是	回答	.

如果我在这里问这个问题，恐怕很难得到解答。

[seb] .

Seb	.
塞布	.

塞巴斯蒂安

[duː][nɑːt] [ðen] [wɔːk] [tuː] ['oʊpən] .

Do	not	then	walk	too	open	.
做	不是	然后	走	也	打开	.

所以，不要走得太开阔。

[ænt] .

Ant	.
蚂蚁	.

蚂蚁。

[ˌaɪ ˈtiː][dʌθ; dəθ][nɑːt][fɪt][ˌem ˈiː] . — [hoʊld] , [sɜːr] , [hɪəz] [maɪ] [pɜːrs] ;

It	doth	not	fit	me	.	—	Hold	,	sir	,	here's	my	purse	;
它	确实	不是	合身	我	.	—	抓住	,	先生	,	这里是	我的	钱包	;

这件衣服不适合我。——先生，请拿一下，这是我的钱包；

[ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ˈsʌbəːb] , [æt; ət][ðə; ði] ['elɪfənt] ,

In	the	south	suburbs	,	at	the	Elephant	,
在	这	南	郊区	,	在	这	大象	,

在南部郊区，在象岛附近，

[ɪz] [best] [tuː; tə] [lɑːdʒ] : [aɪ] [wɪl] [bɪ'spiːk] ['aʊər; ɑːr]['daɪət] ,

Is	best	to	lodge	:	I	will	bespeak	our	diet	,
是	最好的	到	小屋	:	我	将要	表明	我们的	饮食	,

最好安排住宿：我将介绍我们的饮食，

[waɪlz] [juː; jʊ] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] [fiːd] [jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] ,

Whiles	you	beguile	the	time	,	and	feed	your	knowledge	,
当	你	欺骗	这	时间	,	和	喂养	你的	知识	,

当你消磨时光，充实知识之时，

[wɪð; wɪθ] ['vjuːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ; [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][hæv; həv][ˌem ˈiː] .

With	viewing	of	the	town	;	there	shall	you	have	me	.
和	观看	的	这	镇	;	那里	将	你	有	我	.

眺望这座城镇，你就会找到我。

[seb] .

Seb	.
塞布	.

塞巴斯蒂安

[waɪ] [aɪ][jʊr; jər] [pɜːrs] ?

Why	I	your	purse	?
为什么	我	你的	钱包	?

为什么我要拿你的钱包?

[ænt] .

Ant	.
蚂蚁	.

蚂蚁。

['hæpli] , [jʊr; jər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [laɪt] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [tɔɪ]

Haply	,	your	eye	shall	light	upon	some	toy
或许	,	你的	眼睛	将	光	之上	一些	玩具

或许，你的目光会落在某个玩具上。

[juː; jʊ][hæv; həv][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] ; [ænd; ənd][jʊr; jər] [stɔːr] ,

You	have	desire	to	purchase	;	and	your	store	,
你	有	欲望	到	购买	;	和	你的	店铺	,

您有购买的欲望；而您的商店，

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər]['aɪd(ə)l]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] , [sɜːr] .

I	think	,	is	not	for	idle	markets	,	sir	.
我	思考	,	是	不是	为了	闲置的	市场	,	先生	.

先生，我认为这不适用于闲置市场。

[seb] .

Seb	.
塞布	.

塞巴斯蒂安

[aɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [pɜːrs] - ['berər] , [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .

I'll	be	your	purse	-	bearer	,	and	leave	you	for	an	hour	.
患病的	是	你的	钱包	-	持有人	,	和	离开	你	为了	一个	小时	.

我会帮你保管钱包，然后离开你一个小时。

[ænt] .

Ant	.
蚂蚁	.

蚂蚁。

[tuː; tə][ðə; ði] ['elɪfənt] .

To	the	Elephant	.
到	这	大象	.

致大象。

[seb] .

Seb	.
塞布	.

塞巴斯蒂安

[aɪ][duː] [rɪ'membər] . [['eksɪʌnt] .

I	do	remember	.	[	Exeunt	.
我	做	记住	.	[	退场	.

我记得。[退场。]

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

SCENE	III	.
场景	三、	.

第三幕。

[oʊ'lɪviːəz] ['gɑːrdn] .

Olivia's	Garden	.
奥利维亚的	花园	.

奥利维亚的花园。

['entər] [klaʊn] , ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['teɪbər] , [ænd; ənd][vi'oʊlə] .

Enter	Clown	,	playing	on	a	Tabor	,	and	Viola	.
进入	小丑	,	玩耍	在	一个	塔博尔	,	和	中提琴	.

小丑上场，演奏着塔博鼓和中提琴。

['viːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[seɪv] [ðiː] , [frend] , [ænd; ənd][ðaɪ]['mjuːzɪk] : [dʌst] [ðaʊ] [lɪv; laɪv][baɪ][ðaɪ]['teɪbər] ?

Save	thee	,	friend	,	and	thy	music	:	Dost	thou	live	by	thy	tabor	?
节省	你	,	朋友	,	和	你的	音乐	:	多斯特	你	居住	经过	你的	塔博尔	?

朋友，救救你自己和你的音乐吧：你靠你的鼓为生吗?

[kloʊ] .

Clo	**.**
克洛	.

克洛。

[noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][lɪv; laɪv][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

No	**,**	**sir**	**,**	**I**	**live**	**by**	**the**	**church**	**.**
不	,	先生	,	我	居住	经过	这	教会	.

不，先生，我住在教堂附近。

['viːəʊ] . [ɑːrt] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃmən] ?

Vio	**.**	**Art**	**thou**	**a**	**churchman**	**?**
暴力	.	艺术	你	一个	牧师	?

Vio. 你是教士吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

第十二夜(Twelfth Night)
第4/7页

[kloʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[noʊ] [sʌtʃ] ['mætər] , [sɜːr] : [aɪ][duː][lɪv; laɪv][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [fɔːr; fər][aɪ][duː][lɪv; laɪv][æt; ət][maɪ] [haʊs]
No **such** **matter** **,** **sir** **:** **I** **do** **live** **by** **the** **church** **;** **for** **I** **do** **live** **at** **my** **house**
不 这样的 事情 , 先生 : 我 做 居住 经过 这 教会 ; 为了 我 做 居住 在 我的 房子
,
,
,

先生，没有这样的事：我住在教堂附近；因为我住在自己的房子里。

[ænd; ənd][maɪ] [haʊs] [dʌθ; dəθ][stænd][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
and **my** **house** **doth** **stand** **by** **the** **church** **.**
和 我的 房子 确实 站立 经过 这 教会 .

我的房子就在教堂旁边。

['viːəʊ] . [ɑːrt][nɑːt] [ðaʊ] [ðə; ði] ['leɪdi] [oʊ'lɪviːəz] [fuːl] ?
Vio **.** **Art** **not** **thou** **the** **Lady** **Olivia's** **fool** **?**
暴力 . 艺术 不是 你 这 女士 奥利维亚的 傻子 ?

薇奥：你不是奥利维娅夫人的弄臣吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

[kloʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[noʊ] , [ɪn'diːd] , [sɜːr] ; [ðə; ði] ['leɪdi] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [hæz; həz] [noʊ] ['fɑːli] : [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kiːp] [noʊ] [fuːl] ,
No **,** **indeed** **,** **sir** **;** **the** **Lady** **Olivia** **has** **no** **folly** **:** **she** **will** **keep** **no** **fool** **,**
不 , 的确 , 先生 ; 这 女士 奥利维亚 有 不 蠢事 : 她 将要 保持 不 傻子 ,

不，先生，奥利维娅夫人绝非愚人，她不会留下任何傻瓜。

[sɜːr] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] ['mærid] ; [ænd; ənd] [fuːlz] [ɑːr; ər] [æz; əz] [laɪk] ['hʌzbəndz] , [æz; əz] ['pɪltʃərd] [ɑːr; ər]
sir **,** **till** **she** **be** **married** **;** **and** **fools** **are** **as** **like** **husbands** **,** **as** **pilchards** **are**
先生 , 直到 她 是 已婚 ; 和 傻瓜 是 作为 喜欢 丈夫们 , 作为 沙丁鱼 是
[tuː; tə] ['herɪŋz] ,
to **herrings** **,**
到 鲱鱼 ,

先生，直到她出嫁为止；傻瓜就像丈夫，就像沙丁鱼就像鲱鱼一样。

[ðə; ði] ['hʌzbəndz] [ðə; ði] [bɪgə(r)] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn'diːd] , [nɑːt][hɜːr; hər] [fuːl] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [kə'rʌptər]
the **husband's** **the** **bigger** **;** **I** **am** **,** **indeed** **,** **not** **her** **fool** **,** **but** **her** **corrupter**
这 丈夫的 这 大 ; 我 是 , 的确 , 不是 她 傻子 , 但 她 腐败者
[ʌv; əv][wɜːrdz] .
of **words** **.**
的 字 .

丈夫的胸膛更大；我确实不是她的傻瓜，而是篡改她话语的人。

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[aɪ] [sɔː] [ðiː] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði] [duːk] - .
I **saw** **thee** **late** **at** **the** **Duke** **Orsino's** **.**
我 锯 你 晚的 在 这 公爵 - .

我昨晚在奥西诺公爵家见过你。

[kloʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

['fʊləri] , [sɜːr] , [dʌz] [wɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði][ɔːrb] , [laɪk][ðə; ði][sʌn] ; [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] ['evri] [wer] .
Foolery **,** **sir** **,** **does** **walk** **about** **the** **orb** **,** **like** **the** **sun** **;** **it** **shines** **every** **where** **.**
愚蠢 , 先生 , 做 走 关于 这 球体 , 喜欢 这 太阳 ; 它 闪耀 每一个 在哪里 .

先生，愚昧如同太阳一般，遍布全球；它无处不在。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːri] , [sɜːr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fuːl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz][ɔːft][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['mæstər] ,
I **would** **be** **sorry** **,** **sir** **,** **but** **the** **fool** **should** **be** **as** **oft** **with** **your** **master** **,**
我 会 是 对不起 , 先生 , 但 这 傻子 应该 是 作为 经常 和 你的 掌握 ,

我很抱歉，先生，但傻瓜应该像您的主人一样经常出现。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mɪstrəs] : [aɪ] [θɪŋk] , [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər]['wɪzdəm][ðer; ðər] .
as **with** **my** **mistress** **:** **I** **think** **,** **I** **saw** **your** **wisdom** **there** **.**
作为 和 我的 情妇 : 我 思考 , 我 锯 你的 智慧 那里 .

就像我的女主人一样：我想，我从中看到了你的智慧。

['viːəʊ] . [neɪ] , [æn; ən] [ðaʊ] [pæs] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [aɪl] [noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .
Vio **.** **Nay** **,** **an** **thou** **pass** **upon** **me** **,** **I'll** **no** **more** **with** **thee** **.**
暴力 . 不 , 一个 你 经过 之上 我 , 患病的 不 更多的 和 你 .

Vio. 不，如果你从我身边经过，我将不再与你同在。

[hoʊld] , [ðeəz; ðəz] [ɪk'spɛnsɪz] [fɔːr; fər] [ðiː] .
Hold **,** **there's** **expences** **for** **thee** **.**
抓住 , 有 费用 为了 你 .

等等，你还有开销。

[['gɪvz] [hɪm; ɪm] ['mʌni] .
[**Gives** **him** **money** **.**
[给予 他 钱 .

给他钱。

[kloʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[naʊ] , [dʒoʊv] , [ɪn][hɪz; ɪz][nekst] [kə'mɑːdəti] [ʌv; əv] [her] , [send] [ðiː] [ə; eɪ] [bɪrd] !
Now **,** **Jove** **,** **in** **his** **next** **commodity** **of** **hair** **,** **send** **thee** **a** **beard** **!**
现在 , 朱庇特 , 在 他的 下一个 商品 的 头发 , 发送 你 一个 胡须 !

现在，朱庇特，在他下一个馈赠头发的商品中，请赐予你胡须吧!

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[baɪ][maɪ] [trɑːθ] , [aɪl] [tel] [ðiː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [sɪk] [fɔːr; fər][wʌn] . — [ɪz] [ðaɪ]['leɪdi] [wɪ'ðɪn] ?
By **my** **troth** **,** **I'll** **tell** **thee** **;** **I** **am** **almost** **sick** **for** **one** **.** **—** **Is** **thy** **lady** **within** **?**
经过 我的 誓言 , 患病的 告诉 你 ; 我 是 几乎 生病的 为了 一 . — 是 你的 女士 之内 ?

我发誓，我快要病倒了。——你的夫人在家吗?

[kloʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[wʊd] [nɑːt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ðiːz] [hæv; həv][bred] , [sɜːr] ?
Would **not** **a** **pair** **of** **these** **have** **bred** **,** **sir** **?**
会 不是 一个 一对 的 这些 有 繁殖 , 先生 ?

先生，这两只狗难道不能繁殖吗?

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[jes] , ['biːɪŋ] [kept] [tə'geðər] , [ænd; ənd][pʊt][tuː; tə][juːz] .
Yes **,** **being** **kept** **together** **,** **and** **put** **to** **use** **.**
是的 , 存在 保留 一起 , 和 放 到 使用 .

是的，将它们保存起来，并加以利用。

[kloʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[aɪ] [wʊd] [pleɪ] [lɔːrd] ['pændərəs][ʌv; əv] ['fridʒiə] , [sɜːr] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['kresidə] [tuː; tə] [ðɪs] ['trɒiləs]
I **would** **play** **Lord** **Pandarus** **of** **Phrygia** **,** **sir** **,** **to** **bring** **a** **Cressida** **to** **this** **Troilus**
我 会 玩 主 熊猫 的 弗里吉亚 , 先生 , 到 带来 一个 克雷西达 到 这 特洛伊罗斯
.
:
.

先生，我愿扮演弗里吉亚的潘达罗斯领主，为特洛伊罗斯带来克瑞西达。

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[aɪ][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] , [sɜːr] : [['gɪvz] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['mʌni] .]
I **understand** **you** **,** **sir** **:** **[** **Gives** **him** **more** **money** **.** **]**
我 理解 你 , 先生 : [给予 他 更多的 钱 .]

我明白了，先生。（给了他更多钱。）

- [tɪz] [wel] ['bɛgd] .
' **tis** **well** **begged** **.**
- 的 出色地 乞求 .

这是恳求得好的。

[kloʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[maɪ]['leɪdi][ɪz] [wɪ'ðɪn] , [sɜːr] .
My **lady** **is** **within** **,** **sir** **.**
我的 女士 是 之内 , 先生 .

先生，夫人就在里面。

[aɪ] [wɪl] [kən'struː] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wens] [juː; jʊ] [keɪm] : [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ]
I **will** **construe** **to** **them** **whence** **you** **came** **:** **who** **you** **are** **,** **and** **what** **you**
我 将要 解释 到 他们 何处 你 来了 : WHO 你 是 , 和 什么 你
[wʊd] ,
would **,**
会 ,

我将向他们解释你从何而来：你是谁，以及你想要什么。

[ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv][maɪ]['welkɪn] : [aɪ] [maɪt] [seɪ] , ['elɪmənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd][ɪz]['oʊvər] - [wɔːrn] .
are **out** **of** **my** **welkin** **:** **I** **might** **say** **,** **element** **;** **but** **the** **word** **is** **over** **-** **worn** **.**
是 出去 的 我的 威尔金 : 我 可能 说 , 元素 ; 但 这 单词 是 超过 - 磨损 .

超出了我的掌控范围：我本可以说，超出了我的范畴；但这个词已经用滥了。

[['eksɪt] [klaʊn] .
[**Exit** **Clown** **.**
[出口 小丑 .

[退出小丑。

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[ðɪs] ['fɛloʊz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] ;
This **fellow's** **wise** **enough** **to** **play** **the** **fool** **;**
这 同伴们 明智的 足够的 到 玩 这 傻子 ;

这家伙聪明到懂得装傻；

[ænd; ənd][tuː; tə][duː] [ðæt] [wel] , [kreivz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][wɪt] :
And **to** **do** **that** **well** **,** **craves** **a** **kind** **of** **wit** **:**
和 到 做 那 出色地 , 渴望 一个 种类 的 有 :

而要做好这一点，需要一种机智：

[hiː; hi][mʌst; məst] [əb'zɜːrv] [ðer; ðər] [muːd] [ɑːn] [huːm] [hiː; hi][dʒests] ,
He **must** **observe** **their** **mood** **on** **whom** **he** **jests** **,**
他 必须 观察 他们的 情绪 在 谁 他 笑话 ,

他必须观察他开玩笑的对象的反应。

[ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv]['pɜːːsənz] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] ;
The **quality** **of** **persons** **,** **and** **the** **time** **;**
这 质量 的 人 , 和 这 时间 ;

人的品质，以及时机；

[ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] ['hægərd] , [tʃek] [æt; ət] ['evri] ['feðər]
And **,** **like** **the** **haggard** **,** **check** **at** **every** **feather**
和 , 喜欢 这 枯槁 , 查看 在 每一个 羽毛

而且，就像那个憔悴的人一样，仔细检查每一根羽毛。

[ðæt] [kʌmz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
That **comes** **before** **his** **eye** **.**
那 来 前 他的 眼睛 .

那景象浮现在他的眼前。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['præktɪs] ,
This **is** **a** **practice** **,**
这 是 一个 实践 ,

这是一种做法，

[æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['leɪbər] [æz; əz][ə; eɪ][waɪz]['mænz][ɑːrt] .
As **full** **of** **labour** **as** **a** **wise** **man's** **art** **.**
作为 满的 的 劳动 作为 一个 明智的 男人的 艺术 .

如同智者的技艺一般，需要付出大量的心血。

['entər][sɜːr]['toʊbi] , [ænd; ənd][sɜːr] ['ændruː] .
Enter **Sir** **Toby** **,** **and** **Sir** **Andrew** **.**
进入 先生 托比 , 和 先生 安德鲁 .

托比爵士和安德鲁爵士登场。

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[seɪv] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] .
Save **you** **,** **gentleman** **.**
节省 你 , 绅士 .

救救你，先生们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜːr] .
And **you** **,** **sir** **.**
和 你 , 先生 .

还有您，先生。

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[maɪ] [niːs] [ɪz][dɪ'zaɪərəs][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['entər] , [ɪf] [jʊr; jər] [treɪd] [biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] .
My **niece** **is** **desirous** **you** **should** **enter** **,** **if** **your** **trade** **be** **to** **her** **.**
我的 侄女 是 渴望 你 应该 进入 , 如果 你的 贸易 是 到 她 .

我侄女希望你能进来，如果你的生意与她有关的话。

['viːəʊ] . [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][jʊr; jər] [niːs] , [sɜːr] : [aɪ] [miːn] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ðɪ][lɪst][ʌv; əv][maɪ] ['vɔɪɪdʒ] .
Vio **.** **I** **am** **bound** **to** **your** **niece** **,** **sir** **:** **I** **mean** **,** **she** **is** **the** **list** **of** **my** **voyage** **.**
暴力 . 我 是 边界 到 你的 侄女 , 先生 : 我 意思是 , 她 是 这 列表 的 我的 航程 .

维奥。先生，我与您的侄女有着千丝万缕的联系：我的意思是，她是我航行的指路明灯。

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[teɪst] [jʊr; jər][legz] , [sɜːr] , [pʊt][ðem; ðəm][tuː; tə]['moʊʃ(ə)n] .
Taste **your** **legs** **,** **sir** **,** **put** **them** **to** **motion** **.**
品尝 你的 腿 , 先生 , 放 他们 到 运动 .

先生，尝尝你的腿，让它们动起来。

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[maɪ][legz][duː] ['betər] [ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] , [sɜːr] ,
My **legs** **do** **better** **understand** **me** **,** **sir** **,**
我的 腿 做 更好的 理解 我 , 先生 ,

先生，我的腿比我更懂我。

[ðæn; ðən][aɪ][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [teɪst] [maɪ][legz] .

than	**I**	**understand**	**what**	**you**	**mean**	**by**	**bidding**	**me**	**taste**	**my**	**legs**	**.**
比	我	理解	什么	你	意思是	经过	投标	我	品尝	我的	腿	.

我这才明白你让我尝尝自己腿的意思。

[sɜːr][tuː; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

[aɪ] [miːn] , — [tuː; tə][goʊ] , [sɜːr] , [tuː; tə]['entər] .

I	**mean**	**,**	**—**	**to**	**go**	**,**	**sir**	**,**	**to**	**enter**	**.**
我	意思是	,	—	到	去	,	先生	,	到	进入	.

我的意思是，——去吧，先生，进去吧。

['viːəʊ] .

Vio	**.**
暴力	.

暴力。

[aɪ] [wɪl] ['ænsər] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][geɪt][ænd; ənd] ['entrəns] : [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [pri'ventid] .

I	**will**	**answer**	**you**	**with**	**gait**	**and**	**entrance**	**:**	**But**	**we**	**are**	**prevented**	**.**
我	将要	回答	你	和	步态	和	入口	:	但	我们	是	阻止	.

我将以步态和入口来回答你：但我们被阻止了。

['entər][oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] .

Enter	**Olivia**	**.**
进入	奥利维亚	.

奥利维亚登场。

[moʊst] ['eksələnt] [ə'kɑːmplɪʃt] ['leɪdi] , [ðə; ði] ['hevəns] [reɪn] ['əudəz] [ɑːn][juː; jʊ] !

Most	**excellent**	**accomplished**	**lady**	**,**	**the**	**heavens**	**rain**	**odours**	**on**	**you**	**!**
最多	出色的	完成	女士	,	这	天	雨	气味	在	你	!

最优秀、最杰出的女士，愿上天赐予您芬芳！

[sɜːr][ænd; ənd] .

Sir	**And**	**.**
先生	和	.

安德先生。

[ðæt] ['juːθs] [ə; eɪ] [rer] ['kɔːrtiər] ! — [reɪn] ['əudəz] ! — [wel] .

That	**youth's**	**a**	**rare**	**courtier**	**!**	**—**	**Rain**	**odours**	**!**	**—**	**well**	**.**
那	青年的	一个	稀有的	朝臣	!	—	雨	气味	!	—	出色地	.

那年轻人真是个难得的朝臣！——雨水的味道！——嗯。

['viːəʊ] .

Vio	**.**
暴力	.

暴力。

[maɪ] ['mætər] [hæθ] [noʊ] [vɔɪs] , ['leɪdi] , [bʌt; bət][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [moʊst] ['pregnənt] [ænd; ənd]

My	**matter**	**hath**	**no**	**voice**	**,**	**lady**	**,**	**but**	**to**	**your**	**own**	**most**	**pregnant**	**and**
我的	事情	有	不	嗓音	,	女士	,	但	到	你的	自己的	最多	孕	和

[vaʊtʃ'seɪft] [ɪr] .

vouchsafed	**ear**	**.**
担保	耳朵	.

夫人，我的事除了您这位最能倾听、最有耐心的人之外，别无他人可以知晓。

[sɜːr][ænd; ənd] .

Sir	**And**	**.**
先生	和	.

安德先生。

['əudəz] , ['pregnənt] , [ænd; ənd] [vaʊtʃ'seɪft] ! — [aɪl] [get] - [ɪm] [ɔ:l] [θri:] ['redi] .
Odours , pregnant , and vouchsafed ! — I'll get ' em all three ready .
气味 , 孕 , 和 担保 ! — 患病的 得到 - 呃 全部 三 准备好 .

气味、怀孕、担保！——我会把她们三个都准备好。

['oʊli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[li:v] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] ['hɪrɪŋ] .
Leave me to my hearing .
离开 我 到 我的 听力 .

让我听听。

[sɜ:r][ænd; ənd] .
Sir And .
先生 和 .

安德先生。

['əudəz] — ['pregnənt] — [vaʊtʃ'seɪft] .
Odours — pregnant — vouchsafed .
气味 — 孕 — 担保 .

气味——怀孕——已担保。

[['eksiʌnt][sɜ:r]['toʊbi][ænd; ənd][sɜ:r] ['ændru:] .
[Exeunt Sir Toby and Sir Andrew .
[退场 先生 托比 和 先生 安德鲁 .

[托比爵士和安德鲁爵士下。

['oʊli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[gɪv] [ˌem 'i:][jʊr; jər][hænd] , [sɜ:r] .
Give me your hand , sir .
给 我 你的 手 , 先生 .

先生，请把手给我。

['vi:əʊ] .
Vio .
暴力 .

暴力。

[maɪ]['du:ti] , ['mædəm] , [ænd; ənd][moʊst]['hʌmb(ə)l] ['sɜ:rvɪs] .
My duty , madam , and most humble service .
我的 责任 , 女士 , 和 最多 谦逊的 服务 .

夫人，这是我的职责，我将竭诚为您服务。

['oʊli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?
What is your name ?
什么 是 你的 姓名 ?

你叫什么名字?

['vi:əʊ] . [tʃɛ'sɑ:ri:oʊ][ɪz][jʊr; jər] ['sɜ:rvənts] [neɪm] , [fer] ['prɪnses] .
Vio . Cesario is your servant's name , fair princess .
暴力 . 塞萨里奥 是 你的 仆人的 姓名 , 公平的 公主 .

薇奥。美丽的公主，您的仆人名叫塞萨里奥。

['oʊli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[maɪ]['sɜːrvənt] , [sɜːr] ! -
My **servant** **,** **sir** **!** **'**
我的 仆人 , 先生 ! -

我的仆人，先生！

[twʌz] ['nevər] ['meri] [wɜːrld] ,
Twas **never** **merry** **world** **,**
那是 绝不 欢乐 世界 ,

那从来就不是一个快乐的世界，

[sɪns] ['loʊli] [feɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['kɑːmplɪmənt] :
Since **lowly** **feigning** **was** **called** **compliment** **:**
自从 卑微的 假装 曾是 称为 赞扬 :

因为卑劣的假装恭维也被称为恭维：

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɜːrvənt][tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ɔr'siːnoʊ] , [juːθ] .
You **are** **servant** **to** **the** **Duke** **Orsino** **,** **youth** **.**
你 是 仆人 到 这 公爵 奥西诺 , 青年 .

年轻人，你是奥西诺公爵的仆人。

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [jɔːrz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [jɔːrz] ;
And **he** **is** **yours** **,** **and** **his** **must** **needs** **be** **yours** **;**
和 他 是 你的 , 和 他的 必须 需求 是 你的 ;

他是你的，他的东西也必然是你的；

[jʊr; jər] ['sɜːrvənts] ['sɜːrvənt][ɪz][jʊr; jər]['sɜːrvənt] , ['mædəm] .
Your **servant's** **servant** **is** **your** **servant** **,** **madam** **.**
你的 仆人的 仆人 是 你的 仆人 , 女士 .

夫人，您的仆人的仆人就是您的仆人。

['oʊli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt][ɑːn][hɪm; ɪm] : [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
For **him** **,** **I** **think** **not** **on** **him** **:** **for** **his** **thoughts** **,**
为了 他 , 我 思考 不是 在 他 : 为了 他的 想法 ,

对于他，我思考的不是他本人，而是他的想法。

- [wʊd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][blæŋks] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
' **Would** **they** **were** **blanks** **,** **rather** **than** **filled** **with** **me** **!**
- 会 他们 是 空白 , 相当 比 已填 和 我 !

“但愿它们是空白的，而不是被我填满的！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

['viːəʊ] . ['mædəm] , [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [wet] [jʊr; jər]['dʒent(ə)l] [θɔːts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] : —
Vio **.** **Madam** **,** **I** **come** **to** **whet** **your** **gentle** **thoughts** **on** **his** **behalf** **:** **—**
暴力 . 女士 , 我 来 到 磨刀 你的 温和的 想法 在 他的 代表 : —

夫人，我前来恳请您为他考虑周全：

['oʊli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[oʊ] , [baɪ][jʊr; jər] [liːv] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ;
O **,** **by** **your** **leave** **,** **I** **pray** **you** **;**
哦 , 经过 你的 离开 , 我 祈祷 你 ;

哦，恕我冒昧；

[aɪ] [beɪd] [juː; jʊ]['nevər] [spiːk] [ə'gen] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] :
I **bade** **you** **never** **speak** **again** **of** **him** **:**
我 巴德 你 绝不 说话 再次 的 他 :

我命令你以后永远不要再提起他：

[bʌt; bət] , [wʊd] [juː; jʊ] [ˌʌndər'teɪk] [ə'nʌðər] [suːt] ,
But **,** **would** **you** **undertake** **another** **suit** **,**
但 , 会 你 承担 其他 套装 ,

但是，你会再次提起诉讼吗?

[aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [hɪr] [juː; jʊ][tuː; tə][sə'lɪsɪt] [ðæt] ,
I **had** **rather** **hear** **you** **to** **solicit** **that** **,**
我 有 相当 听到 你 到 征求 那 ,

我宁愿听你来请求，

[ðæn; ðən]['mjuːzɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] [sfiəz] .
Than **music** **from** **the** **spheres** **.**
比 音乐 从 这 球体 .

比天籁之音还要美妙。

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[dɪr] ['leɪdi] , — —
Dear **lady** **,** **—** **—**
亲爱的 女士 , — —

亲爱的女士，——

['oʊli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] : [aɪ][dɪd][send] ,
Give **me** **leave** **,** **I** **beseech** **you** **:** **I** **did** **send** **,**
给 我 离开 , 我 恳求 你 : 我 做过 发送 ,

请允许我这样做，我恳求您：我确实派人去了，

['æftər][ðə; ði][læst] [ɪn'tʃæntmənt] [juː; jʊ][dɪd] [hɪr] ,
After **the** **last** **enchantment** **you** **did** **here** **,**
后 这 最后的 魅力 你 做过 这里 ,

在你上次在这里施放魔法之后，

[ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn] [tʃeɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [soʊ][dɪd][aɪ][ə'bjuːs]
A **ring** **in** **chase** **of** **you** **;** **so** **did** **I** **abuse**
一个 戒指 在 追赶 的 你 ; 所以 做过 我 虐待

一枚戒指追逐着你；所以我滥用了

[maɪ'self] , [maɪ]['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] , [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] :
Myself **,** **my** **servant** **,** **and** **,** **I** **fear** **me** **,** **you** **:**
我 , 我的 仆人 , 和 , 我 害怕 我 , 你 :

我自己，我的仆人，还有，我害怕我自己，还有你：

['ʌndər] [jʊr; jər][hɑːrd] [kən'strʌkʃ(ə)n] [mʌst; məst][aɪ][sɪt] ,

Under	your	hard	construction	must	I	sit	,
在下面	你的	难的	建造	必须	我	坐	,

我必须坐在你那坚硬的建筑下，

[tuː; tə] [fɔːrs] [ðæt] [ɑːn][juː; jʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] ['kʌnɪŋ] ,

To	force	that	on	you	,	in	a	shameful	cunning	,
到	力量	那	在	你	,	在	一个	可耻	狡猾	,

为了强迫你接受这一切，他们使用了卑鄙狡诈的手段，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [nuː] [nʌn] [ʌv; əv] [jɔːrz] : [wʌt] [maɪt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Which	you	knew	none	of	yours	:	What	might	you	think	?
哪个	你	知道	没有任何	的	你的	:	什么	可能	你	思考	?

你对自己的一切都一无所知：你会怎么想?

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][set] [maɪn] ['ɑːnər] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] ,

Have	you	not	set	mine	honour	at	the	stake	,
有	你	不是	放	矿	荣誉	在	这	赌注	,

你们岂不是将我的荣誉置于火刑柱上吗?

[ænd; ənd] [beɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ʌn'mʌzəld] [θɔːts]

And	baited	it	with	all	the	unmuzzled	thoughts
和	诱饵	它	和	全部	这	未戴口套	想法

并用所有不受约束的想法来引诱它。

[ðæt] ['tɪrənəs] [hɑːrt] [kæn; kən] [θɪŋk] ?

That	tyrannous	heart	can	think	?
那	暴虐	心	能	思考	?

那颗暴君般的心也会思考吗?

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'siːvɪŋ]

To	one	of	your	receiving
到	一	的	你的	接收

致您的一位收件人

[ɪ'nʌf] [ɪz] [ʃoʊn] ; [ə; eɪ]['saɪprəs] , [nɑːt][ə; eɪ]['bʊzəm] ,

Enough	is	shown	;	a	cyprus	,	not	a	bosom	,
足够的	是	所示	;	一个	塞浦路斯	,	不是	一个	怀	,

已经展现得足够多了；是塞浦路斯，而不是胸怀。

['haɪdz][maɪ] [pʊr] [hɑːrt] :

Hides	my	poor	heart	:
隐藏	我的	贫穷的	心	:

掩藏着我脆弱的心:

[soʊ][let][ˌem 'iː] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] .

So	let	me	hear	you	speak	.
所以	让	我	听到	你	说话	.

那么，请让我听听你怎么说。

['viːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] .

I	pity	you	.
我	遗憾	你	.

我同情你。

['oʊli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[ðæts] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [tuː; tə] [lʌv] .
That's a degree to love .
那就是 一个 程度 到 爱 .

这是值得热爱的程度。

['viːəʊ] .
Vio .
暴力 .

暴力。

[noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ]['graɪz] ; [fɔːr; fər] - [tɪz][ə; eɪ]['vʌlgər] [pruːf] ,
No , not a grise ; for ' tis a vulgar proof ,
不 , 不是 一个 灰色 ; 为了 - 的 一个 庸俗 证明 ,

不，不是伪装；因为那只是粗俗的证据。

[ðæt] ['veri] [ɔːft][wiː; wi]['pɪti] ['enəmi] .
That very oft we pity enemies .
那 非常 经常 我们 遗憾 敌人 .

我们常常怜悯敌人。

['oʊli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[waɪ] , [ðen] , [mɪ'θɪŋks] , - [tɪz][taɪm][tuː; tə][smaɪl] [ə'gen] :
Why , then , methinks , ' tis time to smile again :
为什么 , 然后 , 我觉得 , - 的 时间 到 微笑 再次 :

那么，我想，是时候再次微笑了：

[oʊ][wɜːrld] , [haʊ] [æpt][ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] !
O world , how apt the poor are to be proud !
哦 世界 , 如何 易于 这 贫穷的 是 到 是 自豪的 !

世界啊，穷人多么有理由感到骄傲啊！

[[klɑːk] [straɪks] .
[Clock strikes .
[钟 罢工 .

时钟敲响。

[ðə; ði] [klɑːk] [ʌp'breɪdz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][taɪm] . —
The clock upbraids me with the waste of time . —
这 钟 责骂 我 和 这 浪费 的 时间 . —

时钟责备我浪费时间。

[biː; bi][nɑːt][ə'freɪd] , [gʊd] [juːθ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] :
Be not afraid , good youth , I will not have you :
是 不是 害怕的 , 好的 青年 , 我 将要 不是 有 你 :

别害怕，好孩子，我不会要你的：

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [wɪt][ænd; ənd] [juːθ] [ɪz] [kʌm] [tuː; tə]['hɑːrvɪst] ,
And yet , when wit and youth is come to harvest ,
和 然而 , 什么时候 有 和 青年 是 来 到 收成 ,

然而，当智慧和青春迎来收获之时，

[jʊr; jər][waɪf][ɪz][laɪk][tuː; tə] [riːp] [ə; eɪ]['prɑːpər][mæn] :
Your wife is like to reap a proper man :
你的 妻子 是 喜欢 到 收割 一个 恰当的 男人 :

你老婆就像是种出了一个好男人：

[ðer; ðər][laɪz][jʊr; jər] [weɪ] , [duː] [west] .
There lies your way , due west .
那里 谎言 你的 方式 , 到期的 西方 .

你的路就在那里，正西方向。

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[ðen] ['westwərd] - [hoʊ] :
Then **westward** **-** **hoe** **:**
然后 向西 - 锄 :

然后向西挖掘:

[greɪs] , [ænd; ənd] [gʊd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] - [tend] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] !
Grace **,** **and** **good** **disposition** **'** **tend** **your** **ladyship** **!**
优雅 , 和 好的 处置 - 趋向 你的 夫人 !

愿您仪态万方，性情温和!

[juːl] ['nʌθɪŋ] , ['mædəm] , [tuː; tə] [maɪ] [lɔːrd] [baɪ] [ˌem 'iː] ?
You'll **nothing** **,** **madam** **,** **to** **my** **lord** **by** **me** **?**
你会 没有什么 , 女士 , 到 我的 主 经过 我 ?

夫人，您不会替我向大人做任何事吧?

['oʊli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[steɪ] :
Stay **:**
停留 :

停留:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

[aɪ] - , [tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ðaʊ] [θɪŋkst] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
I **pr'ythee** **,** **tell** **me** **,** **what** **thou** **think'st** **of** **me** **.**
我 - , 告诉 我 , 什么 你 思考 的 我 .

请告诉我，你对我的看法。

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[ðæt] [juː; jʊ] [duː] [θɪŋk] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .
That **you** **do** **think** **,** **you** **are** **not** **what** **you** **are** **.**
那 你 做 思考 , 你 是 不是 什么 你 是 .

你这样想，你就不是你。

['oʊli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
If **I** **think** **so** **,** **I** **think** **the** **same** **of** **you** **.**
如果 我 思考 所以 , 我 思考 这 相同的 的 你 .

如果我认为你是这样，我也会这样认为。

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[ðen] [θɪŋk] [juː; jʊ] [raɪt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Then	**think**	**you**	**right**	**;**	**I**	**am**	**not**	**what**	**I**	**am**	**.**
然后	思考	你	正确的	;	我	是	不是	什么	我	是	.

那你就认为自己是对的；我不是我现在的样子。

['oʊli] .

Oli	**.**
奥利	.

奥利。

[aɪ] [wʊd] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][biː; bi] !

I	**would**	**,**	**you**	**were**	**as**	**I**	**would**	**have**	**you**	**be**	**!**
我	会	,	你	是	作为	我	会	有	你	是	!

我希望你成为我希望的样子!

['viːəʊ] . [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['betər] , ['mædəm] , [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

Vio	**.**	**Would**	**it**	**be**	**better**	**,**	**madam**	**,**	**than**	**I**	**am**	**,**
暴力	.	会	它	是	更好的	,	女士	,	比	我	是	,

维奥。夫人，这样会不会比我现在的样子更好?

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ; [fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [fuːl] .

I	**wish**	**it**	**might**	**;**	**for**	**now**	**I**	**am**	**your**	**fool**	**.**
我	希望	它	可能	;	为了	现在	我	是	你的	傻子	.

我希望如此；因为现在我就是你的傻瓜。

['oʊli] .

Oli	**.**
奥利	.

奥利。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv][skɔːrn] [lʊks] ['bjuːtɪf(ə)l]

O	**,**	**what**	**a**	**deal**	**of**	**scorn**	**looks**	**beautiful**
哦	,	什么	一个	交易	的	轻蔑	看起来	美丽的

哦，多么令人心生怜悯的画面啊!

[ɪn][ðə; ði] [kən'tempt] [ænd; ənd]['æŋgər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪp] !

In	**the**	**contempt**	**and**	**anger**	**of**	**his**	**lip**	**!**
在	这	鄙视	和	愤怒	的	他的	唇	!

他嘴唇上满是轻蔑和愤怒!

[tʃɛ'sɑːriːoʊ] , [baɪ][ðə; ði]['roʊziz][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

Cesario	**,**	**by**	**the**	**roses**	**of**	**the**	**spring**	**,**
塞萨里奥	,	经过	这	玫瑰	的	这	春天	,

塞萨里奥，在春天的玫瑰花丛中，

[baɪ] ['meidhjd] , ['ɑːnər] , [truːθ] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] ,

By	**maidhood**	**,**	**honour**	**,**	**truth**	**,**	**and**	**every**	**thing**	**,**
经过	女仆时期	,	荣誉	,	真相	,	和	每一个	事物	,

以贞洁、荣誉、真理和一切的名义，

[aɪ] [lʌv] [ðiː] [soʊ] , [ðæt] , ['mɒːgə] [ɔːl] [ðaɪ] [praɪd] ,

I	**love**	**thee**	**so**	**,**	**that**	**,**	**maugre**	**all**	**thy**	**pride**	**,**
我	爱	你	所以	,	那	,	莫格雷	全部	你的	自豪	,

我如此爱你，即使你骄傲自满，

[nɔːr] [wɪt] , [nɔːr] ['riːz(ə)n] , [kæn; kən][maɪ] ['pæʃ(ə)n] [haɪd] .

Nor	**wit**	**,**	**nor**	**reason**	**,**	**can**	**my**	**passion**	**hide**	**.**
也不	有	,	也不	原因	,	能	我的	热情	隐藏	.

智慧和理性都无法掩盖我的激情。

['viːəʊ] .

Vio	**.**
暴力	.

暴力。

[baɪ] ['ɪnəsns] , [aɪ] [swer] , [ænd; ənd][baɪ][maɪ] [juːθ] .
By innocence , I swear , and by my youth .
经过 无辜 , 我 发誓 , 和 经过 我的 青年 .

我以清白和青春起誓。

[aɪ][hæv; həv][wʌn] [hɑːrt] , [wʌn]['bʊzəm] , [ænd; ənd][wʌn] [truːθ] ,
I have one heart , one bosom , and one truth ,
我 有 一 心 , 一 怀 , 和 一 真相 ,

我只有一颗心，一个胸怀，一个真理。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['wʊmən] [hæz; həz] ; [nɔːr] ['nevər] [nʌn]
And that no woman has ; nor never none
和 那 不 女士 有 ; 也不 绝不 没有任何

而女人没有；也从来没有。

[ʃæl; ʃəl] ['mɪstrəs] [biː; bi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [seɪv] [aɪ][ə'loʊn] .
Shall mistress be of it , save I alone .
将 情妇 是 的 它 , 节省 我 独自的 .

除了我以外，女主人会参与其中吗?

[ænd; ənd][soʊ] [ə'duː] , [gʊd] ['mædəm] ; ['nevər] [mɔːr]
And so adieu , good madam ; never more
和 所以 再见 , 好的 女士 ; 绝不 更多的

就这样，再见了，善良的夫人；永不再见。

[wɪl] [aɪ][maɪ] ['mæstɚz] [terz] [tuː; tə][juː; jʊ] [dɪ'plɔːr] .
Will I my master's tears to you deplore .
将要 我 我的 硕士学位 眼泪 到 你 遗憾 .

我将向你诉说我主人的眼泪。

['oʊli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[jet] [kʌm] [ə'gen] : [fɔːr; fər] [ðaʊ] , [pər'hæps] , [muːv]
Yet come again : for thou , perhaps , may'st move
然而 来 再次 : 为了 你 , 也许 , 五月 移动

但你或许会再次离开：因为你或许会动身

[ðæt] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [naʊ] [æb'hɔːz] , [tuː; tə][laɪk][hɪz; ɪz] [lʌv] .
That heart , which now abhors , to like his love .
那 心 , 哪个 现在 厌恶 , 到 喜欢 他的 爱 .

那颗现在厌恶喜欢他的爱的心。

[['eksɪʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .
SCENE IV .
场景 第四 .

第四幕

[ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][oʊ'lɪviːəz] [haʊs] .
A Room in Olivia's House .
一个 房间 在 奥利维亚的 房子 .

奥利维亚家里的一个房间。

['entər][sɜːr] ['ændruː] , ['feɪbiən] , [ænd; ənd][sɜːr]['toʊbi] .
Enter Sir Andrew , Fabian , and Sir Toby .
进入 先生 安德鲁 , 法比安 , 和 先生 托比 .

安德鲁爵士、费边和托比爵士登场。

[sɜːr][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[noʊ] , [feɪθ] , [aɪl] [nɑːt] [steɪ] [ə; eɪ][dʒɑːt][lɔːŋgər] .
No **,** **faith** **,** **I'll** **not** **stay** **a** **jot** **longer** **.**
不 , 信仰 , 患病的 不是 停留 一个 点 更长 .

不，菲斯，我一刻也不会再待下去了。

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[ðaɪ] ['riːz(ə)n] , [dɪr] ['venəm] , [gɪv] [ðaɪ] ['riːz(ə)n] .
Thy **reason** **,** **dear** **venom** **,** **give** **thy** **reason** **.**
你的 原因 , 亲爱的 毒液 , 给 你的 原因 .

亲爱的毒液，请说出你的理由。

[fæb] .
Fab **.**
Fab .

Fab。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [niːdz] [jiːld] [jʊr; jər]['riːz(ə)n] , [sɜːr] ['ændruː] .
You **must** **needs** **yield** **your** **reason** **,** **Sir** **Andrew** **.**
你 必须 需求 屈服 你的 原因 , 先生 安德鲁 .

安德鲁爵士，你必须交出你的理由。

[sɜːr][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

['mæri] , [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [niːs] [duː] [mɔːr] ['feivəz]
Marry **,** **I** **saw** **your** **niece** **do** **more** **favours**
结婚 , 我 锯 你的 侄女 做 更多的 恩惠

玛丽，我看到你侄女做了更多好事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **44** **]**
[页 -]

[第44页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnts] ['sɜːrvɪŋ] [mæn] , [ðæn; ðən]['evər][ʃiː; ʃi] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ;
to **the** **Count's** **serving** **man** **,** **than** **ever** **she** **bestowed** **upon** **me** **;**
到 这 计数 服务 男人 , 比 曾经 她 授予 之上 我 ;

她给予伯爵仆人的恩惠，远胜于给予我的恩惠；

[aɪ] - [ðɪs] ['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
I **saw't** **this** **moment** **in** **the** **garden** **.**
我 - 这 片刻 在 这 花园 .

我在花园里看到了这一幕。

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [siː] [ðiː] [ðə; ði] [waɪl] , [oʊld] [bɔɪ] ?
Did **she** **see** **thee** **the** **while** **,** **old** **boy** **?**
做过 她 看 你 这 尽管 , 老的 男生 ?

老兄，她刚才有没有看见你?

[tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] .
tell **me** **that** **.**
告诉 我 那 .

告诉我。

[sɜːr][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[æz; əz][pleɪn][æz; əz][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] .
As **plain** **as** **I** **see** **you** **now** **.**
作为 清楚的 作为 我 看 你 现在 .

就像我现在看到的你一样清晰。

[fæb] .
Fab **.**
Fab .

Fab。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrgjumənt][ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][hɜːr; hər] [tɔːrd] [juː; jʊ] .
This **was** **a** **great** **argument** **of** **love** **in** **her** **toward** **you** **.**
这 曾是 一个 伟大的 争论 的 爱 在 她 朝向 你 .

这是她对你表达爱意的绝佳例证。

[sɜːr][ænd; ənd] . - [slaɪt] ! [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [æn; ən] [æs] [oʊ] - [ˌem ˈiː] ?
Sir **And** **.** **'** **Slight** **!** **will** **you** **make** **an** **ass** **o** **'** **me** **?**
先生 和 . - 轻微 ! 将要 你 制作 一个 屁股 o - 我 ?

安德先生。"轻蔑！你会让我出丑吗？"

[fæb] .
Fab **.**
Fab .

Fab。

[aɪ] [wɪl] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] [lɪˈdʒɪtɪmət] , [sɜːr] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [oʊðz] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd]['riːz(ə)n] .
I **will** **prove** **it** **legitimate** **,** **sir** **,** **upon** **the** **oaths** **of** **judgment** **and** **reason** **.**
我 将要 证明 它 合法的 , 先生 , 之上 这 誓言 的 判断 和 原因 .

先生，我将以判断和理性的誓言证明其合法性。

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [grænd]['dʒʊri] - [men] , [sɪns] [bɪˈfɔːr] ['noʊə][wʌz; wəz][ə; eɪ]['seɪlər] .
And **they** **have** **been** **grand** **jury** **-** **men** **,** **since** **before** **Noah** **was** **a** **sailor** **.**
和 他们 有 到过 盛大 陪审团 - 男人 , 自从 前 诺亚 曾是 一个 水手 .

而且，早在诺亚当水手之前，他们就一直是陪审团成员了。

[fæb] .
Fab **.**
Fab .

Fab。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [ʃoʊ] ['feɪvər] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [ɪn][jʊr; jər] [saɪt] , ['oʊnli][tuː; tə][ɪgˈzæspəreɪt][juː; jʊ] ,
She **did** **show** **favour** **to** **the** **youth** **in** **your** **sight** **,** **only** **to** **exasperate** **you** **,**
她 做过 展示 偏爱 到 这 青年 在 你的 视线 , 仅有的 到 恶化 你 ,

她确实对你眼中的年轻人表现出了偏爱，但这只会让你更加恼火。

[tuː; tə] [əˈweɪk] [jʊr; jər] [ˈdɔːrmaʊs] [ˈvælər] , [tuː; tə] [pʊt] [ˈfaɪər] [ɪn] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ˈbrɪmstoʊn] [ɪn]

to	awake	your	dormouse	valour	,	to	put	fire	in	your	heart	,	and	brimstone	in
到	醒	你的	睡鼠	勇气	,	到	放	火	在	你的	心	,	和	硫磺	在

[jʊr; jər] [ˈlɪvər] :

your	liver	:
你的	肝	:

唤醒你沉睡的勇气，点燃你心中的火焰，让你的肝脏充满硫磺：

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [hæv; həv] [əˈkɔst] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈeksələnt] [dʒests] , [ˈfaɪər]

you	should	then	have	accosted	her	;	and	with	some	excellent	jests	,	fire
你	应该	然后	有	被骚扰	她	;	和	和	一些	出色的	笑话	,	火

- [nuː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɪnt] ,

-	new	from	the	mint	,
-	新的	从	这	薄荷	,

你当时就应该上前搭讪她；并用一些精彩绝伦、妙趣横生的笑话，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] - [ðə; ði] [juːθ] [ˈɪntuː] [ˈdʌmnəs] .

you	should	have	bang'd	the	youth	into	dumbness	.
你	应该	有	-	这	青年	进入	愚蠢	.

你应该把那年轻人搞得傻乎乎的。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [lʊkt] [fɔːr; fər] [æt; ət] [jʊr; jər] [hænd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] - :

This	was	look'd	for	at	your	hand	,	and	this	was	baulk'd	:
这	曾是	看起来	为了	在	你的	手	,	和	这	曾是	-	:

这是在你手中寻找的东西，但却被阻碍了：

[ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [gɪlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [juː; jʊ] [let] [taɪm] [wɑːʃ] [ɔːf] ,

the	double	gilt	of	this	opportunity	you	let	time	wash	off	,
这	双倍的	镀金	的	这	机会	你	让	时间	洗	离开	,

你让时间冲刷掉了这难得的双重机遇。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naʊ] [seɪld] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈleɪdiːz] [əˈpɪnjən] :

and	you	are	now	sailed	into	the	north	of	my	lady's	opinion	:
和	你	是	现在	航行	进入	这	北	的	我的	女士的	观点	:

现在，你已驶入我夫人认为的北方：

[wer] [juː; jʊ] [wɪl] [hæŋ] [laɪk] [æn; ən] [ˈaɪsək(ə)l] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈdʌtʃmənz] [bɪrd] ,

where	you	will	hang	like	an	icicle	on	a	Dutchman's	beard	,
在哪里	你	将要	悬挂	喜欢	一个	冰柱	在	一个	荷兰人的	胡须	,

你会像冰柱一样挂在荷兰人的胡子上。

[ənˈles] [juː; jʊ] [duː] [rɪˈdiːm] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] [sʌm; səm] [ˈlɔːdəb(ə)l] [əˈtempt] , [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ˈvælər] [ɔːr] [ˈpɑːləsi] .

unless	you	do	redeem	it	by	some	laudable	attempt	,	either	of	valour	or	policy	.
除非	你	做	赎回	它	经过	一些	值得称赞	试图	,	任何一个	的	勇气	或者	政策	.

除非你通过某种值得称赞的尝试，无论是勇气还是策略，来弥补这一点。

[sɜːr] [ænd; ənd] .

Sir	And	.
先生	和	.

安德先生。

[æn; ən] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ˈeni] [wei] , [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ˈvælər] ; [fɔːr; fər] [ˈpɑːləsi] [aɪ] [heɪt] .

An	it	be	any	way	,	it	must	be	with	valour	;	for	policy	I	hate	.
一个	它	是	任何	方式	,	它	必须	是	和	勇气	;	为了	政策	我	恨	.

无论如何，都必须以英勇的方式进行；因为我憎恨权术。

[sɜːr] [tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[waɪ] , [ðen] , [bɪld] [ˌem ˈiː][ðaɪ] [ˈfɔːtʃənz] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈbeɪsɪs][ʌv; əv] [ˈvælər] .

Why	**,**	**then**	**,**	**build**	**me**	**thy**	**fortunes**	**upon**	**the**	**basis**	**of**	**valour**	**.**
为什么	,	然后	,	建造	我	你的	财富	之上	这	基础	的	勇气	.

那么，为何要以英勇为我缔造你的辉煌呢?

[ˈtʃælɪndʒ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈkaʊnts] [juːθ] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [hɜːrt][hɪm; ɪm][ɪn][rˈlev(ə)n][ˈpleɪsɪz]

Challenge	**me**	**the**	**Count's**	**youth**	**to**	**fight**	**with**	**him**	**;**	**hurt**	**him**	**in**	**eleven**	**places**
挑战	我	这	计数	青年	到	斗争	和	他	;	伤害	他	在	十一	地方

;
;
;

来挑战伯爵的年轻人，让他和我打一架；在他身上打出十一处伤口；

[maɪ] [niːs] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [noʊt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] : [ænd; ənd] [əˈʃʊr] [ðaɪˈself] ,

my	**niece**	**shall**	**take**	**note**	**of**	**it**	**:**	**and**	**assure**	**thyself**	**,**
我的	侄女	将	拿	笔记	的	它	:	和	保证	你自己	,

我的侄女会记住这件事：你也要确信，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lʌv] - [ˈbroʊkər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən] [mɔːr] [prɪˈveɪl] [ɪn][ˈmænz] [ˌkɑːmenˈdeɪʃn]

there	**is**	**no**	**love**	**-**	**broker**	**in**	**the**	**world**	**can**	**more**	**prevail**	**in**	**man's**	**commendation**
那里	是	不	爱	-	经纪人	在	这	世界	能	更多的	占上风	在	男人的	表彰

[wɪð; wɪθ][ˈwʊmən] ,

with	**woman**	**,**
和	女士	,

世界上没有哪个爱情经纪人比他更能赢得男人和女人的芳心。

[ðæn; ðən][rɪˈpɔːrt][ʌv; əv] [ˈvælər] .

than	**report**	**of**	**valour**	**.**
比	报告	的	勇气	.

比英勇事迹更甚。

[fæb] .

Fab	**.**
Fab	.

Fab。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [weɪ] [bʌt; bət] [ðɪs] , [sɜːr] [ˈændruː] .

There	**is**	**no**	**way**	**but**	**this**	**,**	**Sir**	**Andrew**	**.**
那里	是	不	方式	但	这	,	先生	安德鲁	.

除此之外别无他法，安德鲁爵士。

[sɜːr][ænd; ənd] .

Sir	**And**	**.**
先生	和	.

安德先生。

[wɪl] [ˈiːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ber] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

Will	**either**	**of**	**you**	**bear**	**me**	**a**	**challenge**	**to**	**him**	**?**
将要	任何一个	的	你	熊	我	一个	挑战	到	他	?

你们俩谁敢替我向他发起挑战?

[sɜːr][tuː; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

[goʊ] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)l][hænd] ; [biː; bi][kəːst][ænd; ənd] [briːf] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] ['mætər] [haʊ]

Go	**write**	**it**	**in**	**a**	**martial**	**hand**	**;**	**be**	**curst**	**and**	**brief**	**;**	**it**	**is**	**no**	**matter**	**how**
去	写	它	在	一个	武术	手	;	是	诅咒	和	简短的	;	它	是	不	事情	如何

['wɪti] ,

witty	**,**
机智	,

用粗犷的笔迹写下来；要简短有力；无论多么诙谐幽默，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['eləkwənt] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] : [tɔːnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['laɪs(ə)ns]

so	it	be	eloquent	,	and	full	of	invention	:	taunt	him	with	the	license
所以	它	是	雄辩	,	和	满的	的	发明	:	嘲讽	他	和	这	执照

所以要文采斐然，充满奇思妙想：用许可证嘲讽他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ʌv; əv][ɪŋk] : [ɪf] [ðaʊ] [ðaʊst] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [θraɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ə'mɪs] ;

of	ink	:	if	thou	thou'st	him	some	thrice	,	it	shall	not	be	amiss	;
的	墨水	:	如果	你	你	他	一些	三次	,	它	将	不是	是	错误	;

墨水：如果你给他三次，那也不算错；

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [laɪz][æz; əz] [wɪl] [laɪ][ɪn][ðaɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] ;

and	as	many	lies	as	will	lie	in	thy	sheet	of	paper	;
和	作为	许多	谎言	作为	将要	说谎	在	你的	床单	的	纸	;

以及你纸上所能写的所有谎言；

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ʃiːt] [wɜːr; wər][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][bed][ʌv; əv] [wer] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

although	the	sheet	were	big	enough	for	the	bed	of	Ware	in	England	,
虽然	这	床单	是	大的	足够的	为了	这	床	的	仓库	在	英格兰	,

虽然床单对于英国韦尔的床来说足够大，

[set] - [ɪm] [daʊn] ; [goʊ] , [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

set	'	em	down	;	go	,	about	it	.
放	-	呃	向下	;	去	,	关于	它	.

把它们放下；开始行动吧。

[let] [ðer; ðər][biː; bi][gɔːl] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðaɪ][ɪŋk] ; [ðoʊ] [ðaʊ] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [guːs] - [pen] ,

Let	there	be	gall	enough	in	thy	ink	;	though	thou	write	with	a	goose	-	pen	,
让	那里	是	癯	足够的	在	你的	墨水	;	尽管	你	写	和	一个	鹅	-	笔	,

让你的墨水里充满胆汁；即便你用鹅毛笔书写，

[noʊ] ['mætər] : [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

no	matter	:	About	it	.
不	事情	:	关于	它	.

没关系：关于这件事。

[sɜːr][ænd; ənd] .

Sir	And	.
先生	和	.

安德先生。

[wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][juː; jʊ] ?

Where	shall	I	find	you	?
在哪里	将	我	寻找	你	?

我该去哪里才能找到你?

[sɜːr][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[wiːl] [kɔːl] [ðiː] [æt; ət][ðə; ði][kjuː'bɪkjʊloʊ] : [goʊ] .

We'll	call	thee	at	the	cubiculo	:	Go	.
出色地	称呼	你	在	这	立方体	:	去	.

我们会在小隔间叫你：去吧。

[['eksɪt][sɜːr] ['ændruː] .

[	Exit	Sir	Andrew	.
[	出口	先生	安德鲁	.

安德鲁爵士下台。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪr] ['mænəkɪn][tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:r]['toʊbi] .
This **is** **a** **dear** **manakin** **to** **you** **,** **Sir** **Toby** **.**
这 是 一个 亲爱的 侏儒 到 你 , 先生 托比 .

托比爵士，这是献给您的可爱小人偶。

[sɜ:r][tu:; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [læd] ; [sʌm; səm] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [strɔ:ŋ] , [ɔ:r][soʊ] .
I **have** **been** **dear** **to** **him** **,** **lad** **;** **some** **two** **thousand** **strong** **,** **or** **so** **.**
我 有 到过 亲爱的 到 他 , 小伙子 ; 一些 二 千 强的 , 或者 所以 .

小伙子，我一直很受他待见；大约有两千人左右。

[fæb] .
Fab **.**
Fab .

Fab。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [rer] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] : [bʌt; bət] [ju:l] [nɑ:t] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'ti:] ?
We **shall** **have** **a** **rare** **letter** **from** **him** **:** **but** **you'll** **not** **deliver** **it** **?**
我们 将 有 一个 稀有的 信 从 他 : 但 你会 不是 递送 它 ?

我们将收到他的一封难得的来信：但你却不肯送出去?

[sɜ:r][tu:; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

['nevər] [trʌst] [ˌem 'i:] [ðen] ; [ænd; ənd][baɪ][ɔ:l] [mi:nz] [stɜ:r][ɑ:n][ðə; ði] [ju:θ] [tu:; tə][æn; ən] ['ænsər] .
Never **trust** **me** **then** **;** **and** **by** **all** **means** **stir** **on** **the** **youth** **to** **an** **answer** **.**
绝不 相信 我 然后 ; 和 经过 全部 方法 搅拌 在 这 青年 到 一个 回答 .

所以永远不要相信我；务必鼓励年轻人回答这个问题。

[aɪ] [θɪŋk] , ['ɑ:ksn][ænd; ənd] ['kænɑ:t] [heɪl] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .
I **think** **,** **oxen** **and** **wainropes** **cannot** **hale** **them** **together** **.**
我 思考 , 牛 和 车绳 不能 哈尔 他们 一起 .

我认为，牛和车绳都无法将它们拉到一起。

[fɔ:r; fər] ['ændru:] , [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər]['oʊpənd] ,
For **Andrew** **,** **if** **he** **were** **opened** **,**
为了 安德鲁 , 如果 他 是 打开 ,

对安德鲁来说，如果他敞开心扉，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][faɪnd][soʊ] [mʌtʃ] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪvər][æz; əz] [wɪl] [klɑ:g][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fli:] ,
and **you** **find** **so** **much** **blood** **in** **his** **liver** **as** **will** **clog** **the** **foot** **of** **a** **flea** **,**
和 你 寻找 所以 很多 血 在 他的 肝 作为 将要 阻塞 这 脚 的 一个 跳蚤 ,

你在他的肝脏里发现了大量的血液，多到足以堵塞跳蚤的脚。

[aɪl] [i:t] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'nætəmi] .
I'll **eat** **the** **rest** **of** **the** **anatomy** **.**
患病的 吃 这 休息 的 这 解剖学 .

我会把剩下的部分都吃掉。

[fæb] .
Fab **.**
Fab .

Fab。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːpəzɪt] , [ðə; ði] [juːθ] , [berz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [noʊ] [greɪt] ['presɪdʒ] [ʌv; əv]['kruːəlti] .

And	his	opposite	,	the	youth	,	bears	in	his	visage	no	great	presage	of	cruelty	.
和	他的	对面的	,	这	青年	,	熊	在	他的	面容	不	伟大的	预示	的	残酷	.

而与他截然相反的年轻人，脸上丝毫没有残忍的迹象。

[sɜːr][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[lʊk] , [wer] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ren] [ʌv; əv][naɪn] [kʌmz] .

Look	,	where	the	youngest	wren	of	nine	comes	.
看	,	在哪里	这	最小的	鹪	的	九	来	.

瞧，这是九只鹪鹩中最年轻的那只。

['entər][mə'riːə] .

Enter	Maria	.
进入	玛丽亚	.

玛丽亚登场。

[mɑːr] .

Mar	.
三月	.

三月

[ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ðə; ði] [spliːn] , [ænd; ənd] [wɪl] [læf] [jɔːr'selvz] ['ɪntuː] ['stɪtʃɪz] , ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] :

If	you	desire	the	spleen	,	and	will	laugh	yourselves	into	stitches	,	follow	me	:
如果	你	欲望	这	脾	,	和	将要	笑	你们自己	进入	针脚	,	跟随	我	:

如果你想要脾脏，并且想笑到肚子疼，那就跟着我：

[jɑːn] [gʌl] [mælˈvoʊliˌoʊ][ɪz] [tɜːrnd] ['hiːðn] , [ə; eɪ] ['veri] [ˌrenə'geɪdoʊ; ˌrenə'gɑːdoʊ] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz]

yon	gull	Malvolio	is	turned	heathen	,	a	very	renegado	;	for	there	is
远	鸥	马伏里奥	是	转向	异教徒	,	一个	非常	叛徒	;	为了	那里	是

[noʊ] ['krɪstʃən] ,

no	Christian	,
不	基督教	,

那只海鸥马伏里奥已经变成了异教徒，一个彻头彻尾的叛徒；因为那里没有基督徒，

[ðæt] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [baɪ] [bɪ'liːvɪŋ] ['raɪtli] , [kæn; kən]['evər] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]

that	means	to	be	saved	by	believing	rightly	,	can	ever	believe	such	impossible
那	方法	到	是	已保存	经过	相信	没错	,	能	曾经	相信	这样的	不可能的

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['groʊsnəs] .

passages	of	grossness	.
段落	的	恶心	.

这意味着，只要拥有正确的信仰就能得救，怎么可能相信如此荒谬可笑的言论呢?

['hiːz] [ɪn] ['jeloʊ] ['stɑːkɪŋz] .

He's	in	yellow	stockings	.
他是	在	黄色的	长筒袜	.

他穿着黄色长袜。

[sɜːr][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[ænd; ənd] [krɔːs] - ['gɑːrtərd] ?

And	cross	-	gartered	?
和	叉	-	吊袜带	?

交叉绑带?

[mɑːr] .
Mar **.**
三月 .

三月

[moʊst] [ˊvilənəsli] ; [laɪk][ə; eɪ]['ped(ə)nt][ðæt] [kiːps] [ə; eɪ] [skuːl] [aɪ] - [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . — [aɪ][hæv; həv]
Most **villainously** **;** **like** **a** **pedant** **that** **keeps** **a** **school** **i** **'** **the** **church** **.** **—** **I** **have**
最多 邪恶地 ; 喜欢 一个 学究 那 保持 一个 学校 我 - 这 教会 . — 我 有
- [hɪm; ɪm] ,
dogg'd **him** **,**
- 他 ,

极其卑鄙；就像一个在教堂里开办学校的学究一样。——我一直跟踪他。

[laɪk][hɪz; ɪz]['mɜːrdərər] : [hiː; hi] [dʌz] [ə'beɪ] ['evri] [pɔɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ðæt][aɪ] [drɑːpt] [tuː; tə]
like **his** **murderer** **:** **He** **does** **obey** **every** **point** **of** **the** **letter** **that** **I** **dropped** **to**
喜欢 他的 凶手 : 他 做 服从 每一个 观点 的 这 信 那 我 掉落 到
[bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] .
betray **him** **.**
背叛 他 .

就像他的凶手一样：他完全遵守了我用来出卖他的信中的每一条内容。

[hiː; hi] [dʌz] [smaɪl][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː]
He **does** **smile** **his** **face** **into**
他 做 微笑 他的 脸 进入

他脸上露出了笑容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

[mɔːr] [laɪnz] , [ðæn; ðən][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][mæp] : [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] - [tɪz] .
more **lines** **,** **than** **are** **in** **a** **map** **:** **you** **have** **not** **seen** **such** **a** **thing** **as** **'** **tis** **.**
更多的 线条 , 比 是 在 一个 地图 : 你 有 不是 已见 这样的 一个 事物 作为 - 的 .

比地图上显示的线条还要多：你从未见过这样的景象。

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[kʌm] , [brɪŋ] [ˌjuː 'es] , [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [wer] [hiː; hi][ɪz] .
Come **,** **bring** **us** **,** **bring** **us** **where** **he** **is** **.**
来 , 带来 我们 , 带来 我们 在哪里 他 是 .

来吧，带我们去他所在的地方。

[['eksiʌnt] .
[**Exeunt** **.**
[退场 .

[退场。

[ækt][ðə; ði] [fɔːrθ] .
ACT **THE** **FOURTH** **.**
行为 这 第四 .

第四幕。

[siːn] [wʌn] .
SCENE **1** **.**
场景 1 .

场景 1.

[ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][oʊˈlɪviːəz] [haʊs] .

A	Room	in	Olivia's	House	.
一个	房间	在	奥利维亚的	房子	.

奥利维亚家里的一个房间。

['entər][oʊˈlɪviə; əˈlɪviə][ænd; ənd][məˈriːə] .

Enter	Olivia	and	Maria	.
进入	奥利维亚	和	玛丽亚	.

奥利维亚和玛丽亚登场。

['oʊli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[aɪ][hæv; həv][sent]['æftər][hɪm; ɪm] : — [hiː; hi] [sez] , ['hiːl] [kʌm] .

I	have	sent	after	him	:	—	He	says	,	he'll	come	.
我	有	发送	后	他	:	—	他	说道	,	地狱	来	.

我已经派人去追他了：——他说，他会来的。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fiːst] [hɪm; ɪm] ?

How	shall	I	feast	him	?
如何	将	我	盛宴	他	?

我该如何款待他?

[wʌt] [bɪˈstoʊ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ?

what	bestow	on	him	?
什么	赐给	在	他	?

赐予他什么?

[aɪ] [spiːk] [tuː] [laʊd] . — —

I	speak	too	loud	.	—	—
我	说话	也	大声	.	—	—

我说话声音太大了。

[wer] [ɪz][mælˈvoʊliˌoʊ] ?

Where	is	Malvolio	?
在哪里	是	马伏里奥	?

马伏里奥在哪里?

[mɑːr] .

Mar	.
三月	.

三月

['hiːz] ['kʌmɪŋ] , ['mædəm] ;

He's	coming	,	madam	;
他是	未来	,	女士	;

他来了，夫人;

[bʌt; bət][ɪn][streɪndʒ] ['mænər] .

But	in	strange	manner	.
但	在	奇怪的	方式	.

但方式很奇怪。

[hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [pəˈzest] .

He	is	sure	possessed	.
他	是	当然	拥有	.

他肯定是被附身了。

['oʊli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
Why , what's the matter ?
为什么 , 是什么 这 事情 ?

怎么了?

[dʌz] [hiː; hi] [reɪv] ?
does he rave ?
做 他 锐舞 ?

他会胡言乱语吗?

[mɑːr] .
Mar .
三月 .

三月

[noʊ] , ['mædəm] ,
No , madam ,
不 , 女士 ,

不，夫人。

[hiː; hi] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [smaɪl] : [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp]
He does nothing but smile : your ladyship
他 做 没有什么 但 微笑 : 你的 夫人

他只是微笑着：夫人

[wɜːr; wər] [best] [hæv; həv] [gɑːrd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [kʌm] ;
Were best have guard about you , if he come ;
是 最好的 有 警卫 关于 你 , 如果 他 来 ;

如果他来了，你最好派人保护你;

[fɔːr; fər] , [ʃʊr] , [ðə; ði] [mæn] [ɪz] ['teɪntɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɪts] .
For , sure , the man is tainted in his wits .
为了 , 当然 , 这 男人 是 受污染的 在 他的 智慧 .

可以肯定的是，这个人精神有问题。

['oʊli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[goʊ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['hɪðər] .
Go call him hither .
去 称呼 他 这里 .

去叫他过来。

[['eksɪt] [mə'riːə] .
[Exit Maria .
[出口 玛丽亚 .

玛丽亚退场。

[aɪm] [æz; əz] [mæd] [æz; əz] [hiː; hi] ,
I'm as mad as he ,
我是 作为 疯狂的 作为 他 ,

我和他一样生气。

[ɪf] [sæd] [ænd; ənd] ['meri] ['mædnəs] ['iːkwəl] [biː; bi] . —
If sad and merry madness equal be . —
如果 伤心 和 欢乐 疯狂 平等的 是 . —

如果悲伤和欢乐的疯狂是相等的。

['entər] [mæl'voʊliˌoʊ] , [ɪn] ['jeloʊ] ['stɑːkɪŋz] , [krɔːs] - - , [ænd; ənd] [mə'riːə] .
Enter Malvolio , in yellow Stockings , cross - garter'd , and Maria .
进入 马伏里奥 , 在 黄色的 长筒袜 , 叉 - - , 和 玛丽亚 .

马伏里奥穿着黄色长袜，系着交叉的吊袜带，玛丽亚也进来了。

[haʊ] [naʊ] , [mæl'voʊliˌoʊ] ?
How now , Malvolio ?
如何 现在 , 马伏里奥 ?

现在情况如何，马伏里奥?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 47]
[页 -]

[第47页]

[mæl] . [swiːt] ['leɪdi] , [hoʊ] , [hoʊ] .
Mal . Sweet lady , ho , ho .
马尔 . 甜的 女士 , 何 , 何 .

玛尔。甜美的女士，呵呵。

[[smaɪlz] [fæn'tæstɪkli] .
[Smiles fantastically .
[微笑 太棒了 .

笑容灿烂。

['oʊli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[smaɪl] [ðaʊ] ?
Smilest thou ?
笑容最灿烂 你 ?

你笑了吗?

[aɪ] [sent] [fɔːr; fər] [ðiː] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [sæd] [ə'keɪʒn] .
I sent for thee upon a sad occasion .
我 发送 为了 你 之上 一个 伤心 场合 .

我是在一件悲伤的事情上召见你的。

[mæl] . [sæd] , ['leɪdi] ?
Mal . Sad , lady ?
马尔 . 伤心 , 女士 ?

玛尔。悲伤吗，女士?

[aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sæd] : [ðɪs] [dʌz] [meɪk] [sʌm; səm] [əb'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd] , [ðɪs] [krɔːs] -
I could be sad : This does make some obstruction in the blood , this cross -
我 可以 是 伤心 : 这 做 制作 一些 梗阻 在 这 血 , 这 叉 -
['gɑːrtərɪŋ] :
gartering :
吊袜带 :

我可能会感到难过：这种交叉绑带确实会阻碍血液流动：

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
But what of that ?
但 什么 的 那 ?

但那又如何呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðə; ði] ['veri] [truː] ['sɑːnɪt] [ɪz] :
if it please the eye of one , it is with me as the very true sonnet is :
如果 它 请 这 眼睛 的 一 , 它 是 和 我 作为 这 非常 真的 十四行诗 是 :

如果它能取悦于某位读者，那么在我看来，它就像一首真正的十四行诗：

[pliːz] [wʌn] , [ænd; ənd] [pliːz] [ɔːl] .
Please one , and please all .
请 一 , 和 请 全部 .

请选一个，也请全部。

['oʊli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[waɪ] , [haʊ] [dʌst] [ðaʊ] , [mæn] ?
Why **,** **how** **dost** **thou** **,** **man** **?**
为什么 , 如何 朋友 你 , 男人 ?

你，人啊，该如何做呢?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ?
What **is** **the** **matter** **with** **thee** **?**
什么 是 这 事情 和 你 ?

你怎么了?

[mæl] .
Mal **.**
马尔 .

马拉。

[nɑːt] [blæk] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ðoʊ] ['jeloʊ] [ɪn][maɪ][legz] . — [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz] ,
Not **black** **in** **my** **mind** **,** **though** **yellow** **in** **my** **legs** **.** **—** **It** **did** **come** **to** **his** **hands** **,**
不是 黑色的 在 我的 头脑 , 尽管 黄色的 在 我的 腿 . — 它 做过 来 到 他的 双手 ,

虽然双腿发黄，但我的内心并不黑暗。——它最终落入了他的手中。

[ænd; ənd] [kə'mændz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd] .
and **commands** **shall** **be** **executed** **.**
和 命令 将 是 执行 .

命令将被执行。

[aɪ] [θɪŋk] , [wiː; wi][duː] [noʊ] [ðə; ði] [swiːt] ['roʊmən][hænd] .
I **think** **,** **we** **do** **know** **the** **sweet** **Roman** **hand** **.**
我 思考 , 我们 做 知道 这 甜的 罗马 手 .

我想，我们确实了解罗马人的温柔之手。

['oʊli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[wɪlt] [ðaʊ] [goʊ][tuː; tə][bed] , [mæl'voʊliˌoʊ] ?
Wilt **thou** **go** **to** **bed** **,** **Malvolio** **?**
枯萎 你 去 到 床 , 马伏里奥 ?

马伏里奥，你要去睡觉了吗?

[mæl] . [tuː; tə][bed] ! — [eɪ] , [swiːt] - [hɑːrt] ; [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] .
Mal **.** **To** **bed** **!** **—** **Ay** **,** **sweet** **-** **heart** **;** **and** **I'll** **come** **to** **thee** **.**
马尔 . 到 床 ! — 哎 , 甜的 - 心 ; 和 患病的 来 到 你 .

玛尔：该睡觉了！——好的，亲爱的；我会去找你的。

['oʊli] . ['hev(ə)n] ['kʌmfərt] [ðiː] !
Oli **.** **Heaven** **comfort** **thee** **!**
奥利 . 天堂 舒适 你 !

奥利，愿上天保佑你!

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [smaɪl][soʊ] , [ænd; ənd] [kɪs] [ðaɪ][hænd][soʊ][ɔːft] ?
Why **dost** **thou** **smile** **so** **,** **and** **kiss** **thy** **hand** **so** **oft** **?**
为什么 朋友 你 微笑 所以 , 和 吻 你的 手 所以 经常 ?

你为何总是面带微笑，又为何总是亲吻你的手?

[mɑːr] . [haʊ] [duː][juː; jʊ] , [mæl'voʊliˌoʊ] ?
Mar **.** **How** **do** **you** **,** **Malvolio** **?**
三月 . 如何 做 你 , 马伏里奥 ?

三月。你好，马伏里奥?

[mæl] .
Mal **.**
马尔 .

马拉。

[æt; ət][jʊr; jər] [rɪˈkwest] ?
At **your** **request** **?**
在 你的 要求 ?

应您的要求?

[jes] ; [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [ˈænsər] [ˈdɔz] .
Yes **;** **Nightingales** **answer** **daws** **.**
是的 ; 夜莺 回答 道斯 .

是的；夜莺会回应猎犬。

[mɑːr] . [waɪ] [əˈpɪr] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪˈdɪkjələs] [ˈboʊldnəs] [bɪˈfɔːr] [maɪ][ˈleɪdi] ?
Mar **.** **Why** **appear** **you** **with** **this** **ridiculous** **boldness** **before** **my** **lady** **?**
三月 . 为什么 出现 你 和 这 荒谬的 大胆 前 我的 女士 ?

玛尔：你为何以如此荒唐的胆大妄为出现在我夫人面前?

[mæl] .
Mal **.**
马尔 .

马拉。

[biː; bi][nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈgreɪtnəs] : — - [twʌz] [wel] [rɪt] .
Be **not** **afraid** **of** **greatness** **:** **—** **'** **Twas** **well** **writ** **.**
是 不是 害怕的 的 伟大 : — - 那是 出色地 写 .

不要害怕伟大：——写得真好。

[ˈoʊli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[wʌt] [ðaʊ] [baɪ] [ðæt] , [mælˈvoʊliˌoʊ] ?
What **mean'st** **thou** **by** **that** **,** **Malvolio** **?**
什么 最卑鄙的 你 经过 那 , 马伏里奥 ?

马伏里奥，你这话是什么意思?

[mæl] .
Mal **.**
马尔 .

马拉。

[sʌm; səm][ɑːr; ər][bɔːrn] [greɪt] , —
Some **are** **born** **great** **,** **—**
一些 是 出生 伟大的 , —

有些人天生伟大，——

[ˈoʊli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[hɑː] ?
Ha **?**
哈 ?

哈?

[mæl] .
Mal **.**
马尔 .

马拉。

[sʌm; səm] [əˈtʃiːv] [ˈgreɪtnəs] , —
Some **achieve** **greatness** **,** **—**
一些 达到 伟大 ， —

有些人成就了伟大，——

[ˈoʊli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[wʌt] [ˈseɪɪst] [ðaʊ] ?
What **say'st** **thou** **?**
什么 说 你 ?

你怎么说?

[mæl] .
Mal **.**
马尔 .

马拉。

[ænd; ənd][sʌm; səm][hæv; həv] [ˈgreɪtnəs] [θrʌst] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
And **some** **have** **greatness** **thrust** **upon** **them** **.**
和 一些 有 伟大 推力 之上 他们 .

有些人是被命运推上伟大地位的。

[ˈoʊli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[ˈhev(ə)n] [rɪˈstɔːr] [ðiː] !
Heaven **restore** **thee** **!**
天堂 恢复 你 !

愿上天拯救你!

[mæl] .
Mal **.**
马尔 .

马拉。

[rɪˈmembər] [huː] [kəˈmendid] [ðaɪ] [ˈjeloʊ] [ˈstɑːkɪŋz] ; —
Remember **who** **commended** **thy** **yellow** **stockings** **;** **—**
记住 WHO 赞扬 你的 黄色的 长筒袜 ; —

记住是谁称赞了你的黄袜子;

[ˈoʊli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[ðaɪ] [ˈjeloʊ] [ˈstɑːkɪŋz] ?
Thy **yellow** **stockings** **?**
你的 黄色的 长筒袜 ?

你的黄色长袜?

[mæl][ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðiː] [krɔːs] - - .
Mal **And** **wished** **to** **see** **thee** **cross** **-** **garter'd** **.**
马尔 和 希望 到 看 你 叉 - - .

Mal 希望看到你被交叉绑上吊袜带。

[ˈoʊli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[krɔːs] - - ?
Cross - garter'd ?
叉 - - ?

交叉绑带?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 48]
[页 -]

[第48页]

[mæl] . [goʊ][tuː; tə] : [ðaʊ] [ɑːrt] [meɪd] , [ɪf] [ðaʊ] [dɪ'zaɪə] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ; —
Mal . Go to : thou art made , if thou desirest to be so ; —
马尔 . 去 到 : 你 艺术 制成 , 如果 你 最渴望 到 是 所以 ; —

Mal. 去吧：你若愿意，便可成为如此；——

['oʊli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [meɪd] ?
Am I made ?
是 我 制成 ?

我完了吗?

[mæl] .
Mal .
马尔 .

马拉。

[ɪf] [nɑːt] , [let][ˌem 'iː] [siː] [ðiː] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] [stɪl] .
If not , let me see thee a servant still .
如果 不是 , 让 我 看 你 一个 仆人 仍然 .

否则，就让我再见你一个仆人吧。

['oʊli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ˌmɪd'sʌmər] ['mædnəs] .
Why , this is very Midsummer madness .
为什么 , 这 是 非常 盛夏 疯狂 .

这简直就是仲夏夜的疯狂景象。

['entər]['feɪbiən] .
Enter Fabian .
进入 法比安 .

法比安登场。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

['mædəm] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [duːk] - [ɪz] [rɪ'tɜːrnd] ; [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli]
Madam , the young gentleman of the Duke Orsino's is returned ; I could hardly
女士 , 这 年轻的 绅士 的 这 公爵 - 是 返回 ; 我 可以 几乎
[ɪn'triːt] [hɪm; ɪm] [bæk] :
entreat him back :
恳求 他 后退 :

夫人，奥西诺公爵家的那位年轻绅士已经回来了；我几乎没办法劝他回来。

[hiː; hi] [əˈtendz] [jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] ['pleʒər] .

he	attends	your	ladyship's	pleasure	.
他	参加	你的	夫人的	乐趣	.

他随时准备取悦夫人。

['oʊli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[aɪl] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I'll	come	to	him	.
患病的	来	到	他	.

我会去找他。

[gʊd] [məˈriːə] , [let] [ðɪs] ['feloʊ] [biː; bi] [lʊkt] [tuː; tə] . — [kɔːl] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['toʊbi] .

Good	Maria	,	let	this	fellow	be	look'd	to	.	—	Call	my	uncle	Toby	.
好的	玛丽亚	,	让	这	同伴	是	看起来	到	.	—	称呼	我的	叔叔	托比	.

好玛丽亚，一定要好好照顾这个人。——叫我叔叔托比过来。

[['eksɪt]['feɪbiən] .

[	Exit	Fabian	.
[	出口	法比安	.

[法比安退出。

[let] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]['piːp(ə)l][hæv; həv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

Let	some	of	my	people	have	a	special	care	of	him	;
让	一些	的	我的	人们	有	一个	特别的	关心	的	他	;

让我的一些人特别照顾他;

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ˌmɪsˈkæri] [fɔːr; fər][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][maɪ] ['daʊri] .

I	would	not	have	him	miscarry	for	the	half	of	my	dowry	.
我	会	不是	有	他	流产	为了	这	一半	的	我的	嫁妆	.

即使给我一半的嫁妆，我也不会让他流产。

[['eksiʌnt][oʊˈlɪviə; əˈlɪviə][ænd; ənd][məˈriːə] .

[	Exeunt	Olivia	and	Maria	.
[	退场	奥利维亚	和	玛丽亚	.

奥利维亚和玛丽亚下场。

[mæl] .

Mal	.
马尔	.

马拉。

[oʊ] , [hoʊ] !

Oh	,	ho	!
哦	,	何	!

哦，嗬!

[duː][juː; jʊ] [kʌm] [nɪr] [ˌem ˈiː] [naʊ] ?

do	you	come	near	me	now	?
做	你	来	靠近	我	现在	?

你现在敢靠近我吗?

[noʊ] [wɜːrs] [mæn][ðæn; ðən][sɜːr]['toʊbi][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

No	worse	man	than	Sir	Toby	to	look	to	me	?
不	更糟	男人	比	先生	托比	到	看	到	我	?

在我看来，没有比托比爵士更糟糕的人了?

[ʃiː; ʃi] [sendz] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['pɜːrpəs] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [əˈpɪr] ['stʌbərn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

She	sends	him	on	purpose	,	that	I	may	appear	stubborn	to	him	;
她	发送	他	在	目的	,	那	我	可能	出现	固执的	到	他	;

她故意派他来，好让我显得在他眼里很固执;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [in'saits] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['letər] .

for	she	incites	me	to	that	in	the	letter	.
为了	她	煽动	我	到	那	在	这	信	.

因为她在信中煽动我这么做。

[aɪ][hæv; həv] [laɪmd] [hɜːr; hər] . — [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [naʊ] , [let] [ðɪs] ['feloʊ] [biː; bi]

I	have	limed	her	.	—	And	,	when	she	went	away	now	,	Let	this	fellow	be
我	有	石灰	她	.	—	和	,	什么时候	她	去	离开	现在	,	让	这	同伴	是

[lʊkt] [tuː; tə] : — ['feloʊ] !

looked	to	:	—	Fellow	!
看起来	到	:	—	同伴	!

我已经给她涂了石灰。——现在，当她离开后，让这家伙注意一下：——伙计！

[nɑːt][mælˈvoʊliˌoʊ] , [nɔːr]['æftər][maɪ] [dɪ'griː] , [bʌt; bət] ['feloʊ] .

not	Malvolio	,	nor	after	my	degree	,	but	fellow	.
不是	马伏里奥	,	也不	后	我的	程度	,	但	同伴	.

不是马伏里奥，也不是在我获得学位之后，而是同僚。

[waɪ] , ['evri] [θɪŋ] [əd'hiəz] [tə'geðər] . — [wel] , [dʒoʊv] , [nɑːt][aɪ] , [ɪz][ðə; ði]['duːər][ʌv; əv] [ðɪs] ,

Why	,	every	thing	adheres	together	.	—	Well	,	Jove	,	not	I	,	is	the	doer	of	this	,
为什么	,	每一个	事物	粘着	一起	.	—	出色地	,	朱庇特	,	不是	我	,	是	这	实干家	的	这	,

万物皆相连。——嗯，这是宙斯的杰作，不是我。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [θæŋkt] .

and	he	is	to	be	thanked	.
和	他	是	到	是	谢谢	.

他理应受到感谢。

[sɜːr][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[[wɪˈðaʊt]] [wɪtʃ] [wei] [ɪz][hiː; hi] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['sæŋktəti] ?

[	Without	]	Which	way	is	he	,	in	the	name	of	sanctity	?
[	没有	]	哪个	方式	是	他	,	在	这	姓名	的	圣洁	?

[没有] 他以圣洁之名，究竟走在哪条路上?

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði]['dɛvəlz][ɪn] [hel] [biː; bi] [drɔːn] [ɪn]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['liːdʒən] [hɪm'self] [pə'zest] [hɪm; ɪm] ,

If	all	the	devils	in	hell	be	drawn	in	little	,	and	Legion	himself	possessed	him	,
如果	全部	这	魔鬼	在	地狱	是	绘制	在	小的	,	和	军团	他自己	拥有	他	,

如果地狱里所有的魔鬼都被吸引过来，而军团本身也附身于他，

[jet] [aɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

yet	I'll	speak	to	him	.
然而	患病的	说话	到	他	.

但我会和他谈谈。

['entər]['feɪbiən] , [sɜːr]['toʊbi] , [ænd; ənd][məˈriːə] .

Enter	Fabian	,	Sir	Toby	,	and	Maria	.
进入	法比安	,	先生	托比	,	和	玛丽亚	.

费边、托比爵士和玛丽亚登场。

[fæb] .

Fab	.
Fab	.

Fab。

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] , [hɪr] [hiː; hi][ɪz] : — [haʊ] [ɪznt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] ?

Here	he	is	,	here	he	is	:	—	How	is't	with	you	,	sir	?
这里	他	是	,	这里	他	是	:	—	如何	不是	和	你	,	先生	?

他来了，他来了：——先生，您好吗?

[haʊ] [ɪznt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [mæn] ?
how **is't** **with** **you** **,** **man** **?**
如何 不是 和 你 , 男人 ?

你最近怎么样啊，兄弟?

[mæl] . [goʊ][ɔːf] , [aɪ][dɪ'skɑːrd][juː; jʊ] ; [let][ˌem 'iː][ɪn'dʒɔɪ][maɪ]['praɪvət] ; [goʊ][ɔːf] .
Mal **.** **Go** **off** **,** **I** **discard** **you** **;** **let** **me** **enjoy** **my** **private** **;** **go** **off** **.**
马尔 . 去 离开 , 我 丢弃 你 ; 让 我 享受 我的 私人的 ; 去 离开 .

玛尔：滚开，我抛弃你；让我享受我的私人空间；滚开。

[mɑːr] . [loʊ] , [haʊ] ['hɑːloʊ] [ðə; ði] [fiːnd] [spiːks] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] !
Mar **.** **Lo** **,** **how** **hollow** **the** **fiend** **speaks** **within** **him** **!**
三月 . 洛 , 如何 空洞的 这 恶魔 说话 之内 他 !

马尔·洛，他内心的恶魔说的话多么空洞!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

[dɪd][nɑːt][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? — [sɜːr]['toʊbi] , [maɪ]['leɪdi] [preɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [ʌv; əv]
did **not** **I** **tell** **you** **?** **—** **Sir** **Toby** **,** **my** **lady** **prays** **you** **to** **have** **a** **care** **of**
做过 不是 我 告诉 你 ? — 先生 托比 , 我的 女士 祈祷 你 到 有 一个 关心 的
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

我不是告诉过你吗？——托比爵士，夫人恳请您好好照顾他。

[mæl] .
Mal **.**
马尔 .

马拉。

[ɑː] , [hɑː] !
Ah **,** **ha** **!**
啊 , 哈 !

啊哈!

[dʌz] [ʃiː; ʃi][soʊ] ?
does **she** **so** **?**
做 她 所以 ?

真是这样吗?

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[goʊ][tuː; tə] , [goʊ][tuː; tə] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [diːl] ['dʒentli][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Go **to** **,** **go** **to** **;** **we** **must** **deal** **gently** **with** **him** **.**
去 到 , 去 到 ; 我们 必须 交易 轻轻地 和 他 .

去吧，去吧；我们必须温柔地对待他。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] , [mæl'voʊliˌoʊ] ?
How **do** **you** **,** **Malvolio** **?**
如何 做 你 , 马伏里奥 ?

你好，马伏里奥?

[haʊ] [ɪznt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
how **is't** **with** **you** **?**
如何 不是 和 你 ?

你那边怎么样?

[wʌt] , [mæn] !
What , man !
什么 , 男人 !

什么？！

[dɪ'faɪ][ðə; ði]['dev(ə)l] : [kən'sɪdər] , ['hiːz][æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] .
defy the devil : consider , he's an enemy to mankind .
违抗 这 魔鬼 : 考虑 , 他是 一个 敌人 到 人类 .

反抗魔鬼：想想看，他是人类的敌人。

[mæl] .
Mal .
马尔 .

马拉。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ?
Do you know what you say ?
做 你 知道 什么 你 说 ?

你知道你在说什么吗?

[mɑːr] .
Mar .
三月 .

三月

[lɑː][juː; jʊ] , [æn; ən][juː; jʊ] [spiːk] [ɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] , [haʊ] [hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [hɑːrt] !
La you , an you speak ill of the devil , how he takes it at heart !
拉 你 , 一个 你 说话 患病的 的 这 魔鬼 , 如何 他 需要 它 在 心 !

你若说魔鬼的坏话，他会记恨在心的!

[preɪ] , ['hev(ə)n] , [hiː; hi][biː; bi][nɑːt] .
Pray , heaven , he be not bewitch'd .
祈祷 , 天堂 , 他 是 不是 着魔 .

上天保佑，他没有中了邪。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

['kæri] [hɪz; ɪz]['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði][waɪz] ['wʊmən] .
Carry his water to the wise woman .
携带 他的 水 到 这 明智的 女士 .

把他的水带给那位智者。

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

- , [hoʊld][ðaɪ] [piːs] ; [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] , [juː; jʊ] [muːv] [hɪm; ɪm] ?
Pr'ythee , hold thy peace ; do you not see , you move him ?
- , 抓住 你的 和平 ; 做 你 不是 看 , 你 移动 他 ?

请你保持沉默；难道你没看到，你正在动摇他吗?

[let][ˌem 'iː][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
let me alone with him .
让 我 独自的 和 他 .

让我单独和他待一会儿。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[noʊ] [wei] [bʌt; bət]['dʒent(ə)lnəs] ; ['dʒentli] , ['dʒentli] : [ðə; ði] [fiːnd] [ɪz] [rʌf] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]

No	**way**	**but**	**gentleness**	**;**	**gently**	**,**	**gently**	**:**	**the**	**fiend**	**is**	**rough**	**,**	**and**	**will**	**not**	**be**
不	方式	但	温柔	;	轻轻地	,	轻轻地	:	这	恶魔	是	粗糙的	,	和	将要	不是	是

['rʌfli] [juːst] .

roughly	**used**	**.**
大致	用过的	.

唯有温柔；温柔，温柔：这恶魔粗暴，不可粗暴对待。

[sɜːr][tuː; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

[waɪ] , [haʊ] [naʊ] , [maɪ] ['bɔːkɔk] ?

Why	**,**	**how**	**now**	**,**	**my**	**bawcock**	**?**
为什么	,	如何	现在	,	我的	鲍科克	?

为什么，怎么了，我的小鸡鸡?

[haʊ] [dʌst] [ðaʊ] , [tʃʌk] ?

how	**dost**	**thou**	**,**	**chuck**	**?**
如何	朋友	你	,	查克	?

你好啊，查克?

[mæl] .

Mal	**.**
马尔	.

马拉。

[sɜːr] ?

Sir	**?**
先生	?

先生?

[sɜːr][tuː; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

[eɪ] , ['bɪdi] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . — [wʌt] , [mæn] !

Ay	**,**	**Biddy**	**,**	**come**	**with**	**me**	**.**	**—**	**What**	**,**	**man**	**!**
哎	,	比迪	,	来	和	我	.	—	什么	,	男人	!

哎，比蒂，跟我来。——什么，老兄!

- [tɪz][nɑːt][fɔːr; fər]['grævəti][tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['tʃeri] - [pɪt][wɪð; wɪθ] ['seɪtn] : [hæŋ] [hɪm; ɪm] , [faʊl]

'	**tis**	**not**	**for**	**gravity**	**to**	**play**	**at**	**cherry**	**-**	**pit**	**with**	**Satan**	**:**	**Hang**	**him**	**,**	**foul**
-	的	不是	为了	重力	到	玩	在	樱桃	-	坑	和	撒但	:	悬挂	他	,	犯规

['kɑːliər] !

collier	**!**
煤矿	!

重力不能与撒旦玩樱桃核游戏：绞死他，卑鄙的煤矿工人!

[mɑːr] .

Mar	**.**
三月	.

三月

[get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [prerz] , [sɜːr]['toʊbi] .

Get	**him**	**to**	**say**	**his**	**prayers**	**,**	**Sir**	**Toby**	**.**
得到	他	到	说	他的	祈祷	,	先生	托比	.

托比爵士，让他祷告吧。

[mæl] .
Mal .
马尔 .

马拉。

[maɪ] [prerz] , [mɪŋks] ?
My **prayers** , **minx** ?
我的 祈祷 , minx ?

我的祈祷，小妖精?

[mɑːr] .
Mar .
三月 .

三月

[noʊ] , [aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] , ['hiːl] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] ['gɑːdlinəs] .
No , **I** **warrant** **you** , **he'll** **not** **hear** **of** **godliness** .
不 , 我 保证 你 , 地狱 不是 听到 的 敬虔 .

不，我敢保证，他绝对听不进任何关于虔诚的话。

[mæl] . [goʊ] , [hæŋ] [jɔːr'selvz] [ɔːl] !
Mal . **Go** , **hang** **yourselves** **all** !
马尔 . 去 , 悬挂 你们自己 全部 !

马尔：你们都去上吊吧!

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['aɪd(ə)l] ['ʃæloʊ] [θɪŋz] : [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['elɪmənt] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ]
you **are** **idle** **shallow** **things** **:** **I** **am** **not** **of** **your** **element** **;** **you** **shall** **know**
你 是 闲置的 浅的 事物 : 我 是 不是 的 你的 元素 ; 你 将 知道
[mɔːr] [ˌhɪr'æftər] .
more **hereafter** .
更多的 此后 .

你们这些游手好闲、肤浅的人：我与你们格格不入；以后你们会明白的。

[bɪ'gɔːn] .
Begone .
走开 .

走开。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! **ha** !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[['eksɪt][mæl'voʊliˌoʊ] .
[**Exit** **Malvolio** .
[出口 马伏里奥 .

[马伏里奥下场。

['ɑːmniːz] .
Omnes .
所有人 .

奥姆内斯。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[ɪznt]['pɑːsəb(ə)l] ?
Is't **possible** **?**
不是 可能的 ?

不可能吗?

[fæb] .
Fab **.**
Fab .

Fab。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [pleɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][steɪdʒ] [naʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [kən'dem] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən]
If **this** **were** **played** **upon** **a** **stage** **now** **,** **I** **could** **condemn** **it** **as** **an**
如果 这 是 玩 之上 一个 阶段 现在 , 我 可以 谴责 它 作为 一个
[ɪm'prɑːbəbl] ['fɪkʃ(ə)n] .
improbable **fiction** **.**
不太可能 小说 .

如果现在把这个故事搬上舞台，我会毫不犹豫地斥之为荒诞不经的虚构作品。

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['dʒiːniəs] [hæθ] ['teɪkən][ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] , [mæn] .
His **very** **genius** **hath** **taken** **the** **infection** **of** **the** **device** **,** **man** **.**
他的 非常 天才 有 已采取 这 感染 的 这 设备 , 男人 .

他的天才也被这台机器感染了，伙计。

[mɑːr] . [neɪ] , [pər'suː] [hɪm; ɪm] [naʊ] ; [lest] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [teɪk] [er] , [ænd; ənd] [teɪnt] .
Mar **.** **Nay** **,** **pursue** **him** **now** **;** **lest** **the** **device** **take** **air** **,** **and** **taint** **.**
三月 . 不 , 追求 他 现在 ; 免得 这 设备 拿 空气 , 和 污点 .

马尔·奈，现在就追上他；以免装置漏气，造成污染。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

[fæb] .
Fab **.**
Fab .

Fab。

[waɪ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɪm; ɪm][mæd] , [ɪn'diːd] .
Why **,** **we** **shall** **make** **him** **mad** **,** **indeed** **.**
为什么 , 我们 将 制作 他 疯狂的 , 的确 .

我们一定要让他发疯。

[mɑːr] .
Mar **.**
三月 .

三月

[ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['kwaɪətər] .
The **house** **will** **be** **the** **quieter** **.**
这 房子 将要 是 这 更安静 .

房子会更安静。

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[kʌm] , [wiːl] [hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [ruːm] , [ænd; ənd] [baʊnd] . — ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,
Come **,** **we'll** **have** **him** **in** **a** **dark** **room** **,** **and** **bound** **.** **—** **Follow** **him** **,**
来 , 出色地 有 他 在 一个 黑暗的 房间 , 和 边界 . — 跟随 他 ,

来，我们把他带到黑屋子里，绑起来。——跟着他，

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][nɑːt][frʌm; frəm][ðaɪ] [saɪt] .
and **let** **him** **not** **from** **thy** **sight** **.**
和 让 他 不是 从 你的 视线 .

不要让他离开你的视线。

[['eksɪt][mə'riːə] .
[**Exit** **Maria** **.**
[出口 玛丽亚 .

玛丽亚退场。

[bʌt; bət] [siː] , [bʌt; bət] [siː] .
But **see** **,** **but** **see** **.**
但 看 , 但 看 .

但是，请看看。

[fæb] .
Fab **.**
Fab .

Fab。

[mɔːr] ['mætər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
More **matter** **for** **a** **May** **morning** **.**
更多的 事情 为了 一个 可能 早晨 .

五月的早晨，还有更多值得关注的事情。

['entər][sɜːr] ['ændruː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] .
Enter **Sir** **Andrew** **,** **with** **a** **Letter** **.**
进入 先生 安德鲁 , 和 一个 信 .

安德鲁爵士带着一封信走了进来。

[sɜːr][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[hɪəz] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] ['wɔːrənt] , [ðeəz; ðəz] ['vɪnɪgər] [ænd; ənd] ['pepər] [ɪnt] .
Here's **the** **challenge** **,** **read** **it** **;** **I** **warrant** **,** **there's** **vinegar** **and** **pepper** **in't** **.**
这里是 这 挑战 , 读 它 ; 我 保证 , 有 醋 和 胡椒 不 .

挑战来了，读读看；我敢保证，里面有醋和胡椒。

[fæb] . [ɪznt][soʊ] ['sɔːsi] ?
Fab **.** **Is't** **so** **saucy** **?**
Fab . 不是 所以 风骚的 ?

太棒了。是不是有点太放荡了?

[sɜːr][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[eɪ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [ˈwɔːrənt] [hɪm; ɪm] : [duː][bʌt; bət] [riːd] .
Ay **,** **is** **it** **,** **I** **warrant** **him** **:** **do** **but** **read** **.**
哎 , 是 它 , 我 保证 他 : 做 但 读 .

没错，我敢保证：只要读就行了。

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[gɪv] [ˌem ˈiː] . — [[riːdz] .]
Give **me** **.** **—** **[** **Reads** **.** **]**
给 我 . — [阅读 .]

给我。——（读）

[juːθ] , [ˌwʌtsoʊˈevər] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ðaʊ] [ɑːrt][bʌt; bət][ə; eɪ]['skɜːrvi] ['feloʊ] .
Youth **,** **whatsoever** **thou** **art** **,** **thou** **art** **but** **a** **scurvy** **fellow** **.**
青年 , 任何 你 艺术 , 你 艺术 但 一个 坏血病 同伴 .

青年啊，无论你是什么，你不过是个卑鄙小人。

[fæb] .
Fab **.**
Fab .

Fab。

[gʊd] [ænd; ənd]['væliənt] .
Good **and** **valiant** **.**
好的 和 英勇 .

善良而勇敢。

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

['wʌndər] [nɑːt] , [nɔːr][ədˈmaɪər][nɑːt][ɪn][ðaɪ][maɪnd] , [waɪ] [aɪ][duː][kɔːl] [ðiː] [soʊ] ,
Wonder **not** **,** **nor** **admire** **not** **in** **thy** **mind** **,** **why** **I** **do** **call** **thee** **so** **,**
想知道 不是 , 也不 钦佩 不是 在 你的 头脑 , 为什么 我 做 称呼 你 所以 ,

不要疑惑，也不要心存疑惑，我为何如此称呼你。

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðiː] [noʊ]['riːz(ə)n] [fɔːrt] .
for **I** **will** **show** **thee** **no** **reason** **for't** **.**
为了 我 将要 展示 你 不 原因 堡 .

因为我不会给你任何不这样做的理由。

[fæb] .
Fab **.**
Fab .

Fab。

[ə; eɪ] [gʊd] [noʊt] ; [ðæt] [kiːps] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
A **good** **note** **;** **that** **keeps** **you** **from** **the** **blow** **of** **the** **law** **.**
一个 好的 笔记 ; 那 保持 你 从 这 吹 的 这 法律 .

一张好纸条；它能让你免受法律的制裁。

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[ðaʊ] ['kʌmɛst] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [saɪt] [ʃiː; ʃi]['juːzɪz] [ðiː] ['kaɪndli] :

Thou	**comest**	**to**	**the**	**Lady**	**Olivia**	**,**	**and**	**in**	**my**	**sight**	**she**	**uses**	**thee**	**kindly**	**:**
你	彗星	到	这	女士	奥利维亚	,	和	在	我的	视线	她	用途	你	亲切地	:

你来到奥利维娅夫人面前，在我看来，她待你很和善：

[bʌt; bət] [ðaʊ] [laɪ] [ɪn][ðaɪ] [θroʊt] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['mætər] [aɪ] ['tʃælɪndʒ] [ðiː] [fɔːr; fər] .

but	**thou**	**liest**	**in**	**thy**	**throat**	**,**	**that**	**is**	**not**	**the**	**matter**	**I**	**challenge**	**thee**	**for**	**.**
但	你	谎言	在	你的	喉	,	那	是	不是	这	事情	我	挑战	你	为了	.

但你却在自欺欺人，这不是我质问你的原因。

[fæb] .

Fab	**.**
Fab	.

Fab。

['veri] [briːf] , [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋ] [gʊd] [sens] - [les] .

Very	**brief**	**,**	**and**	**exceeding**	**good**	**sense**	**-**	**less**	**.**
非常	简短的	,	和	超过	好的	感觉	-	较少的	.

非常简短，而且极其荒诞。

[sɜːr][tuː; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

[aɪ] [wɪl] [weɪ] - [leɪ] [ðiː] ['goʊɪŋ] [hoʊm] ; [wer] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðaɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] , —

I	**will**	**way**	**-**	**lay**	**thee**	**going**	**home**	**;**	**where**	**if**	**it**	**be**	**thy**	**chance**	**to**	**kill**	**me**	**,**	**—**
我	将要	方式	-	躺	你	去	家	;	在哪里	如果	它	是	你的	机会	到	杀	我	,	—

我会在你回家的路上埋伏你；如果你有机会杀了我，——

[fæb] .

Fab	**.**
Fab	.

Fab。

[gʊd] .

Good	**.**
好的	.

好的。

[sɜːr][tuː; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

[ðaʊ] [kil] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [roʊg] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪlən] .

Thou	**killest**	**me**	**like**	**a**	**rogue**	**and**	**a**	**villain**	**.**
你	最凶残的	我	喜欢	一个	流氓	和	一个	恶棍	.

你像个恶棍和恶人一样杀害我。

[fæb] .

Fab	**.**
Fab	.

Fab。

[stɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [oʊ] - [ðə; ði] ['wɪndi] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] : [gʊd] .

Still	**you**	**keep**	**o**	**'**	**the**	**windy**	**side**	**of**	**the**	**law**	**:**	**Good**	**.**
仍然	你	保持	o	-	这	刮风	边	的	这	法律	:	好的	.

你仍然游走在法律的边缘：很好。

[sɜːr][tuː; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

[fer] [ðiː] [wel] ; [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] !
Fare thee well ; and heaven have mercy upon one of our souls !
票价 你 出色地 ; 和 天堂 有 怜悯 之上 一 的 我们的 灵魂 !

一路走好；愿上天怜悯我们中的一位灵魂！

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn] [maɪn] ; [bʌt; bət] [maɪ] [hoʊp] [ɪz] ['betər] , [ænd; ənd] [soʊ] [lʊk] [tuː; tə]
He may have mercy upon mine ; but my hope is better , and so look to
他 可能 有 怜悯 之上 矿 ; 但 我的 希望 是 更好的 , 和 所以 看 到
[ðaɪ'self] .
thyself .
你自己 .

他或许会怜悯我，但我的希望更好，所以你也要为自己着想。

[ðaɪ] [frend] , [æz; əz] [ðaʊ] [juːz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [swɔːrn] ['enəmi] , ['ændruː] ['eɪg.tʃiːk] . —
Thy friend , as thou usest him , and thy sworn enemy , Andrew Aguecheek . —
你的 朋友 , 作为 你 用途 他 , 和 你的 宣誓 敌人 , 安德鲁 阿古奇克 . —
[ɪf] [ðɪs] ['letər] [muːv] [hɪm; ɪm] [nɑːt] ,
If this letter move him not ,
如果 这 信 移动 他 不是 ,

你的朋友，也是你的死敌，安德鲁·阿古奇克。——如果这封信都无法打动他，

[hɪz; ɪz] [legz] ['kænɑːt] : [aɪl] - [hɪm; ɪm] .
his legs cannot : I'll give't him .
他的 腿 不能 : 患病的 - 他 .

他的腿不行：我不会给他。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['veri] [fɪt] [ə'keɪʒn] [fɔːrt] ; [hiː; hi] [ɪz]
You may have very fit occasion for't ; he is
你 可能 有 非常 合身 场合 堡 ; 他 是

你可能有一个非常适合他的机会；他是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 51]
[页 -]

[第51页]

[naʊ] [ɪn] [sʌm; səm] ['kɑːmɜːrs] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [wɪl] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [dɪ'pɑːrt] .
now in some commerce with my lady , and will by and by depart .
现在 在 一些 商业 和 我的 女士 , 和 将要 经过 和 经过 离开 .

现在正和夫人商议一些事情，一会儿就离开。

[sɜːr] [tuː; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

[goʊ] , [sɜːr] ['ændruː] ; [skaʊt] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
Go , Sir Andrew ; scout me for him at the corner of the garden ,
去 , 先生 安德鲁 ; 侦察 我 为了 他 在 这 角落 的 这 花园 ,

安德鲁爵士，去吧，到花园角落帮我留意他。

[laɪk] [ə; eɪ] [bʌm] - ['beɪlɪf] ; [soʊ] [suːn] [æz; əz] ['evər] [ðaʊ] [siːst] [hɪm; ɪm] , [drɔː] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðaʊ]
like a bum - bailiff ; so soon as ever thou seest him , draw ; and , as thou
喜欢 一个 屁股 - 法警 ; 所以 很快 作为 曾经 你 西斯特 他 , 画 ; 和 , 作为 你
- ,
draw'st ,
- ,

就像个游手好闲的法警；只要你一见到他，就拔枪；拔枪的同时，

[swer] ['hɔ:rəb(ə)l] ; [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [pæs] [ɔ:ft] , [ðæt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [oʊθ] ,

swear	**horrible**	**;**	**for**	**it**	**comes**	**to**	**pass**	**oft**	**,**	**that**	**a**	**terrible**	**oath**	**,**
发誓	可怕	;	为了	它	来	到	经过	经常	,	那	一个	糟糕的	誓言	,

发可怕的誓言；因为经常会发生这样的事：一个可怕的誓言，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swægərɪŋ] ['æksent] ['ʃɑ:rpli] - [ɔ:f] ,

with	**a**	**swaggering**	**accent**	**sharply**	**twang'd**	**off**	**,**
和	一个	趾高气扬	口音	尖锐地	-	离开	,

带着傲慢的口音，断断续续地说道，

['gɪvz] ['mænhʊd] [mɔ:r] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən]['evər] [pru:f] [ɪt'self] [wʊd] [hæv; həv] [ɜ:rnd] [hɪm; ɪm] .

gives	**manhood**	**more**	**approbation**	**than**	**ever**	**proof**	**itself**	**would**	**have**	**earned**	**him**	**.**
给予	男子气概	更多的	赞许	比	曾经	证明	本身	会	有	获得	他	.

这比他凭借自身实力所赢得的赞誉还要多。

[ə'weɪ] .

Away	**.**
离开	.

离开。

[sɜ:r][ænd; ənd] .

Sir	**And**	**.**
先生	和	.

安德先生。

[neɪ] , [let][ˌem 'i:][ə'loʊn][fɔ:r; fər] ['swerɪŋ] .

Nay	**,**	**let**	**me**	**alone**	**for**	**swearing**	**.**
不	,	让	我	独自的	为了	咒骂	.

不，别怪我骂脏话。

[['eksɪt][sɜ:r] ['ændru:] .

[	**Exit**	**Sir**	**Andrew**	**.**
[	出口	先生	安德鲁	.

安德鲁爵士下台。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[naʊ] [wɪl] [nɑːt][aɪ] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz] ['letər] :
Now **will** **not** **I** **deliver** **his** **letter** **:**
现在 将要 不是 我 递送 他的 信 :

现在我不会把他的信送出去了:

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][aʊt][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [gʊd]
for **the** **behaviour** **of** **the** **young** **gentleman** **gives** **him** **out** **to** **be** **of** **good**
为了 这 行为 的 这 年轻的 绅士 给予 他 出去 到 是 的 好的
[kə'pæsəti][ænd; ənd] ['briːdɪŋ] ;
capacity **and** **breeding** **;**
容量 和 选育 ;

这位年轻绅士的举止表明他品行端正，教养良好;

['ðerfɔːr] [ðɪs] ['letər] , ['biːɪŋ] [soʊ] ['eksələntli] ['ɪgnərənt] , [wɪl] [briːd] [noʊ] ['terər] [ɪn][ðə; ði] [juːθ] ,
therefore **this** **letter** **,** **being** **so** **excellently** **ignorant** **,** **will** **breed** **no** **terror** **in** **the** **youth** **,**
所以 这 信 , 存在 所以 非常出色 无知 , 将要 品种 不 恐怖 在 这 青年 ,

因此，这封信内容如此无知，不会对年轻人造成任何恐慌。

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['klɑːdˌpoʊl] .
he **will** **find** **it** **comes** **from** **a** **clodpole** **.**
他 将要 寻找 它 来 从 一个 泥蝌蚪 .

他会发现它来自一只泥蛆。

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪl] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] [baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] ;
But **,** **sir** **,** **I** **will** **deliver** **his** **challenge** **by** **word** **of** **mouth** **;**
但 , 先生 , 我 将要 递送 他的 挑战 经过 单词 的 嘴 ;

但是，先生，我会口头转达他的挑战;

[set][ə'pɑːn]['eɪgjuː] - [tʃiːk] [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv] ['vælər] ; [ænd; ənd][draɪv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,
set **upon** **Ague** **-** **cheek** **a** **notable** **report** **of** **valour** **;** **and** **drive** **the** **gentleman** **,**
放 之上 疟疾 - 脸颊 一个 值得注意的 报告 的 勇气 ; 和 驾驶 这 绅士 ,
([æz; əz] ,
(**as** **,**
(作为 ,

给阿圭脸颊留下英勇事迹的显著记载；并驱赶这位绅士，（如，

[aɪ] [noʊ] , [hɪz; ɪz] [juːθ] [wɪl] ['æptli] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ,) ['ɪntuː][ə; eɪ][moʊst] ['hɪdiəs] [ə'pɪnjən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I **know** **,** **his** **youth** **will** **aptly** **receive** **it** **,** **)** **into** **a** **most** **hideous** **opinion** **of** **his**
我 知道 , 他的 青年 将要 恰当地 收到 它 ,) 进入 一个 最多 可怕 观点 的 他的
[reɪdʒ] ,
rage **,**
愤怒 ,

我知道，他年轻气盛，会很恰当地接受这一点，）从而对他的愤怒产生极其可怕的看法，

[skɪl] , ['fjʊri] , [ænd; ənd][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] .
skill **,** **fury** **,** **and** **impetuosity** **.**
技能 , 愤怒 , 和 冲动 .

技术、愤怒和冲动。

[ðɪs] [wɪl] [soʊ] [fraɪt] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [wʌn] [ə'nʌðər] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] , [laɪk]
This will so fright them both , that they will kill one another by the look , like
这 将要 所以 惊吓 他们 两个都 , 那 他们 将要 杀 一 其他 经过 这 看 , 喜欢
['kɑːkətrɪs] .
cockatrices .
鸡蛇 .

这将把他们两个吓得魂飞魄散，像鸡蛇一样，仅凭眼神就会互相残杀。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [niːs] : [gɪv] [ðem; ðəm] [wei] , [tɪl] [hiː; hi] [teɪk] [liːv] , [ænd; ənd]
Here he comes with your niece : give them way , till he take leave , and
这里 他 来 和 你的 侄女 : 给 他们 方式 , 直到 他 拿 离开 , 和
['prez(ə)ntli]['æftər][hɪm; ɪm] .
presently after him .
目前 后 他 .

他带着你侄女来了：让他们让路，等他告辞后，你们再跟上。

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

[aɪ] [wɪl] ['medɪteɪt] [ðə; ði] [waɪl] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['hɔːrɪd] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .
I will meditate the while upon some horrid message for a challenge .
我 将要 幽思 这 尽管 之上 一些 可怕的 信息 为了 一个 挑战 .

我将利用这段时间思考一些可怕的挑战信息。

[['eksiʌnt][sɜːr]['toʊbi][ænd; ənd]['feɪbiən] .
[Exeunt Sir Toby and Fabian .
[退场 先生 托比 和 法比安 .

托比爵士和费边退场。

['entər][viˈoʊlə][ænd; ənd][oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] .
Enter Viola and Olivia .
进入 中提琴 和 奥利维亚 .

薇奥拉和奥利维亚登场。

['oʊli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː] [mʌtʃ] ['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
I have said too much unto a heart of stone ,
我 有 说 也 很多 到 一个 心 的 石头 ,

我对一颗铁石心说了太多话，

[ænd; ənd][leɪd] [maɪn] ['ɑːnər] [tuː] ['ʌntʃərɪ] [aʊt] :
And laid mine honour too unchary out :
和 铺设 矿 荣誉 也 不耐烦 出去 :

也让我失去了应有的荣誉：

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] , [ðæt] [rɪ'pruːvz] [maɪ] [fɔːlt] ;
There's something in me , that reproves my fault ;
有 某物 在 我 , 那 责备 我的 过错 ;

我内心深处有一种感觉，谴责我的错误；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hedstrɔ:ŋ] ['poʊt(ə)nt] [fɔ:lt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

But	such	a	headstrong	potent	fault	it	is	,
但	这样的	一个	固执己见	强效	过错	它	是	,

但这却是一个如此顽固且强大的缺点。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət] [mɔks] [rɪ'pru:f] .

That	it	but	mocks	reproof	.
那	它	但	模拟	责备	.

它不过是在嘲弄责备。

['vi:əʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] - ['heɪvɪər] [ðæt] [jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n] [berz] ,

With	the	same	'	haviour	that	your	passion	bears	,
和	这	相同的	-	行为	那	你的	热情	熊	,

以与你的热情相符的"行为",

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[goʊ][ɑ:n][maɪ] ['mæstɚz] [gri:fs] .

Go	on	my	master's	griefs	.
去	在	我的	硕士学位	悲伤	.

去安慰我的主人吧。

['oʊli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[hɪr] , [wer] [ðɪs] ['dʒu:əl][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , - [tɪz][maɪ] ['pɪktʃər] ;

Here	,	wear	this	jewel	for	me	,	'	tis	my	picture	;
这里	,	穿	这	宝石	为了	我	,	-	的	我的	图片	;

来，帮我戴上这件首饰，上面是我的照片；

[rɪ'fju:z] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] , [ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [noʊ] [tʌŋ] [tu:; tə][veks][ju:; jʊ] :

Refuse	it	not	,	it	hath	no	tongue	to	vex	you	:
拒绝	它	不是	,	它	有	不	舌头	到	烦恼	你	:

不要拒绝它，它不会用舌头惹你生气。

[ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] , [kʌm] [ə'gen] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

And	,	I	beseech	you	,	come	again	to	-	morrow	.
和	,	我	恳求	你	,	来	再次	到	-	明天	.

我恳请您明天再来。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][æsk][ʌv; əv][ˌem 'i:] , [ðæt] [aɪl] [dɪ'naɪ] ;

What	shall	you	ask	of	me	,	that	I'll	deny	;
什么	将	你	问	的	我	,	那	患病的	否定	;

你向我求什么，我必不答应?

[ðæt] ['ɑ:nər] , [seɪvd] , [meɪ] [ə'pɑ:n] ['æskɪŋ] [gɪv] ?

That	honour	,	saved	,	may	upon	asking	give	?
那	荣誉	,	已保存	,	可能	之上	问	给	?

那份被保留下来的荣誉，能否应允请求?

['vi:əʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] , [jʊr; jər] [truː] [lʌv] [fɔːr; fər][maɪ]['mæstər] .

Nothing	but	this	,	your	true	love	for	my	master	.
没有什么	但	这	,	你的	真的	爱	为了	我的	掌握	.

除了你对我主人的真挚爱意之外，别无其他。

['oʊli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[haʊ] [wɪð; wɪθ][maɪn] ['ɑːnər] [meɪ] [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt]

How	with	mine	honour	may	I	give	him	that
如何	和	矿	荣誉	可能	我	给	他	那

我该如何以我的荣誉来回报他?

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ?

Which	I	have	given	to	you	?
哪个	我	有	给定	到	你	?

我给了你们什么?

['viːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[aɪ] [wɪl] [ə'kwɪt] [juː; jʊ] .

I	will	acquit	you	.
我	将要	开释	你	.

我会宣告你无罪。

['oʊli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[wel] , [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] : [fer] [ðiː] [wel] !

Well	,	come	again	to	-	morrow	:	Fare	thee	well	!
出色地	,	来	再次	到	-	明天	:	票价	你	出色地	!

欢迎明天再来！再见!

[['eksɪt][oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] .

[	Exit	Olivia	.
[	出口	奥利维亚	.

奥利维亚退出。

['entər][sɜːr]['toʊbi][ænd; ənd]['feɪbiən] .

Enter	Sir	Toby	and	Fabian	.
进入	先生	托比	和	法比安	.

托比爵士和费边登场。

[sɜːr][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

['dʒent(ə)lmən] , ['hev(ə)n] [seɪv] [ðiː] .

Gentleman	,	heaven	save	thee	.
绅士	,	天堂	节省	你	.

先生们，愿老天保佑你们。

['viːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜːr] .

And	you	,	sir	.
和	你	,	先生	.

还有您，先生。

[sɜːr][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[ðæt] [dɪˈfens] [ðaʊ] [hæst] , [bɪˈteɪk] [ðiː] [tʊt] : [ʌv; əv] [wʌt] [ˈneɪtʃər] [ðə; ði] [rɔŋz] [ɑːr; ər] [ðaʊ]

That	defence	thou	hast	,	betake	thee	to't	:	of	what	nature	the	wrongs	are	thou
那	防御	你	哈斯特	,	带	你	不	:	的	什么	自然	这	错误	是	你

你所拥有的辩护理由，就拿它来吧：你所犯的错误究竟是什么性质的？

[hæst] [dʌn] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [ðaɪ] [ˌɪntərˈseptər] , [fʊl] [ʌv; əv] , [ˈblʌdi] [æz; əz]

hast	done	him	,	I	know	not	;	but	thy	intercepter	,	full	of	despight	,	bloody	as
哈斯特	完毕	他	,	我	知道	不是	;	但	你的	拦截者	,	满的	的	尽管	,	血腥	作为

[ðə; ði] [ˈhʌntər] ,

the	hunter	,
这	猎人	,

我不知道他做了什么；但你的拦截者，充满蔑视，像猎人一样嗜血，

[əˈtendz] [ðiː] : [dɪsˈmaʊnt] [ðaɪ] [tʌk] , [biː; bi] [yɛə] [ɪn] [ðaɪ] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ðaɪ] [əˈseɪlənt] [ɪz]

attends	thee	:	dismount	thy	tuck	,	be	yare	in	thy	preparation	,	for	thy	assailant	is
参加	你	:	下马	你的	塞进	,	是	呀	在	你的	准备	,	为了	你的	袭击者	是

[kwɪk] ,

quick	,
快的	,

听着：放下你的重担，做好准备，因为你的攻击者行动迅速。

[ˈskɪlfl] , [ænd; ənd] [ˈdedli] .

skilful	,	and	deadly	.
熟练	,	和	致命	.

技术娴熟，且致命。

[ˈviːəʊ] . [juː; jʊ] [misˈteik] , [sɜːr] ; [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] , [noʊ] [mæn] [hæθ] [ˈeni] [ˈkwɑːrəl] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ;

Vio	.	You	mistake	,	sir	;	I	am	sure	,	no	man	hath	any	quarrel	to	me	;
暴力	.	你	错误	,	先生	;	我	是	当然	,	不	男人	有	任何	争吵	到	我	;

维奥：先生，您弄错了；我敢肯定，没有人与我有任何过节；

[maɪ] [rɪˈmembrəns] [ɪz] [ˈveri] [friː] [ænd; ənd] [klɪr] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [əˈfens] [dʌn] [tuː; tə]

my	remembrance	is	very	free	and	clear	from	any	image	of	offence	done	to
我的	纪念	是	非常	自由的	和	清除	从	任何	图像	的	罪行	完毕	到

[ˈeni] [mæn] .

any	man	.
任何	男人	.

我的记忆非常清晰，没有任何冒犯任何男性的画面。

[sɜːr][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[juːl] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌðərwaɪz] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] : [ˈðerfɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [hoʊld] [jʊr; jər] [laɪf] [æt; ət] [ˈeni]

You'll	find	it	otherwise	,	I	assure	you	:	therefore	,	if	you	hold	your	life	at	any
你会	寻找	它	否则	,	我	保证	你	:	所以	,	如果	你	抓住	你的	生活	在	任何

[praɪs] ,

price	,
价格	,

我向你保证，你会发现事实并非如此：因此，如果你不惜一切代价保住性命，

[bɪ'teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [gɑːrd] ; [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɑːpəzɪt] [hæθ] [ɪn][hɪm; ɪm] [wʌt] [juːθ] ,

betake	you	to	your	guard	;	for	your	opposite	hath	in	him	what	youth	,
带	你	到	你的	警卫	;	为了	你的	对面的	有	在	他	什么	青年	,

务必严加防范；因为你的对手拥有青春的潜质，

[streŋθ] , [skɪl] , [ænd; ənd] [ræθ] , [kæn; kən] ['fɜːrnɪʃ] [mæn][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .

strength	,	skill	,	and	wrath	,	can	furnish	man	withal	.
力量	,	技能	,	和	愤怒	,	能	提供	男人	此外	.

力量、技巧和愤怒，可以为人类提供一切。

['viːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ?

I	pray	you	,	sir	,	what	is	he	?
我	祈祷	你	,	先生	,	什么	是	他	?

先生，请问他是什么人?

[sɜːr][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[hiː; hi][ɪz] [naɪt] , - [wɪð; wɪθ] - ['reɪpiər] , [ænd; ənd][ɑːn]['kɑːrpɪt][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] :

He	is	knight	,	dubb'd	with	unhack'd	rapier	,	and	on	carpet	consideration	:
他	是	骑士	,	-	和	-	细剑	,	和	在	地毯	考虑	:

他是骑士，手持未砍断的细剑，正在考虑是否适合参加:

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dev(ə)l][ɪn]['praɪvət] [brɔːl] : [soʊlz][ænd; ənd]['bɑːdɪz] [hæθ][hiː; hi] [dɪ'vɔːrst] [θriː]

but	he	is	a	devil	in	private	brawl	:	souls	and	bodies	hath	he	divorced	three
但	他	是	一个	魔鬼	在	私人的	争吵	:	灵魂	和	身体	有	他	离婚	三

;
;
;

但他私下争吵时却像个魔鬼：他曾使三个人的灵魂和肉体分离；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'sɛnsˌmənt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪz][soʊ] [ɪm'plækəbl] ,

and	his	incensement	at	this	moment	is	so	implacable	,
和	他的	愤怒	在	这	片刻	是	所以	冷酷无情	,

他此刻的怒火是如此强烈，以至于无法平息。

[ðæt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [nʌn] [bʌt; bət][baɪ] [pæŋz] [ʌv; əv] [deθ]

that	satisfaction	can	be	none	but	by	pangs	of	death
那	满意	能	是	没有任何	但	经过	疼痛	的	死亡

那种满足感只能来自死亡的痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ænd; ənd] ['seplkər] : [hɑːb] , [nɑːb] , [ɪz][hɪz; ɪz][wɜːrd] ; [gɪv] - [tiː][ɔːr] [teɪk] - [tiː] .

and	sepulchre	:	hob	,	nob	,	is	his	word	;	give	'	t	or	take	'	t	.
和	坟墓	:	炉灶	,	旋钮	,	是	他的	单词	;	给	-	t	或者	拿	-	t	.

而墓穴：hob，nob，是他的词；给它或拿走它。

['viːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][sʌm; səm] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] .

I	will	return	,	and	desire	some	conduct	of	the	lady	.
我	将要	返回	,	和	欲望	一些	执行	的	这	女士	.

我会回来，并希望这位女士能有所作为。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['faɪtər] .

I	am	no	fighter	.
我	是	不	战斗机	.

我不是个好斗的人。

[sɜːr][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[bæk] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , [ən'les] [juː; jʊ] [ˌʌndər'teɪk] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Back	you	shall	not	,	unless	you	undertake	that	with	me	,
后退	你	将	不是	,	除非	你	承担	那	和	我	,

除非你答应我的请求，否则你不得返回。

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['seɪfti] [juː; jʊ] [maɪt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] : ['ðerfɔːr] , [ɑːn] ; [ɔːr][strɪp]

which	with	as	much	safety	you	might	answer	him	:	therefore	,	on	;	or	strip
哪个	和	作为	很多	安全	你	可能	回答	他	:	所以	,	在	;	或者	条

[jʊr; jər] [sɔːrd] [stɑːrk]['neɪkɪd] ,

your	sword	stark	naked	,
你的	剑	斯塔克	裸	,

这样你就可以安全地回答他：因此，继续；或者脱下你的剑，一丝不挂。

([fɔːr; fər]['med(ə)l][juː; jʊ][mʌst; məst] , [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] ,) [ɔːr] [fɔːr'swer] [tuː; tə] [wer] ['aɪərn][ə'baʊt][juː; jʊ]

(	for	meddle	you	must	,	that's	certain	,	)	or	forswear	to	wear	iron	about	you
(	为了	插手	你	必须	,	那就是	肯定	,	)	或者	作伪证	到	穿	铁	关于	你

.

:

.

（如果你要干涉，这是肯定的，）或者发誓永远不戴铁器。

['viːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[ðɪs] [ɪz][æz; əz] [ˌʌn'sɪvl] , [æz; əz][streɪndʒ] .

This	is	as	uncivil	,	as	strange	.
这	是	作为	不文明	,	作为	奇怪的	.

这既不文明，又很奇怪。

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [duː][ˌem 'iː] [ðɪs] ['kɜːrtiəs] ['ɑːfɪs] ,

I	beseech	you	,	do	me	this	courteous	office	,
我	恳求	你	,	做	我	这	有礼貌	办公室	,

恳请您，帮我办这件礼节性事。

[æz; əz][tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌt] [maɪ] [ə'fens] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪz] ;

as	to	know	of	the	knight	what	my	offence	to	him	is	;
作为	到	知道	的	这	骑士	什么	我的	罪行	到	他	是	;

至于如何才能让骑士知道我究竟冒犯了他什么；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['neglɪdʒəns] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['pɜːrpəs] .

it	is	something	of	my	negligence	,	nothing	of	my	purpose	.
它	是	某物	的	我的	疏忽	,	没有什么	的	我的	目的	.

这纯属我的疏忽，并非我的本意。

[sɜːr][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] .

I	will	do	so	.
我	将要	做	所以	.

我会这么做。

['siːnjɔːr] ['feɪbiən] , [steɪ] [juː; jʊ][baɪ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [tɪl] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] .

Signior	Fabian	,	stay	you	by	this	gentleman	till	my	return	.
先生	法比安	,	停留	你	经过	这	绅士	直到	我的	返回	.

法比安先生，在我回来之前，请你留在这位先生身边。

[['eksɪt][sɜːr]['toʊbi] .

[	Exit	Sir	Toby	.
[	出口	先生	托比	.

托比爵士退场。

['viːəʊ] . - [preɪ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] ?

Vio	.	'	Pray	you	,	sir	,	do	you	know	of	this	matter	?
暴力	.	-	祈祷	你	,	先生	,	做	你	知道	的	这	事情	?

Vio：先生，请问您了解此事吗?

[fæb] .

Fab	.
Fab	.

Fab。

[aɪ] [noʊ] , [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [ɪn'senst] [ə'genst] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [ɑː'bitrəmənt] ;

I	know	,	the	knight	is	incensed	against	you	,	even	to	a	mortal	arbitrement	;
我	知道	,	这	骑士	是	愤怒	反对	你	,	甚至	到	一个	凡人	仲裁	;

我知道，这位骑士对你怒不可遏，即使以凡人的评判来衡量也是如此;

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [mɔːr] .

but	nothing	of	the	circumstance	more	.
但	没有什么	的	这	环境	更多的	.

但除此之外，就再无其他情况了。

['viːəʊ] . [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][ɪz][hiː; hi] ?

Vio	.	I	beseech	you	,	what	manner	of	man	is	he	?
暴力	.	我	恳求	你	,	什么	方式	的	男人	是	他	?

Vio：请问，他究竟是怎样一个人?

[fæb] .

Fab	.
Fab	.

Fab。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['prɑːmɪs] , [tuː; tə] [riːd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz][fɔːrm] ,

Nothing	of	that	wonderful	promise	,	to	read	him	by	his	form	,
没有什么	的	那	精彩的	承诺	,	到	读	他	经过	他的	形式	,

那美好的承诺——通过外表了解他——荡然无存。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪk][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vælər] .

as	you	are	like	to	find	him	in	the	proof	of	his	valour	.
作为	你	是	喜欢	到	寻找	他	在	这	证明	的	他的	勇气	.

你很可能会在他的英勇事迹中找到他。

[hiː; hi][ɪz] , [ɪn'diːd] , [sɜːr] , [ðə; ði][moʊst] ['skɪlfl] , ['blʌdi] ,

He	is	,	indeed	,	sir	,	the	most	skilful	,	bloody	,
他	是	,	的确	,	先生	,	这	最多	熟练	,	血腥	,

先生，他确实是最熟练、最嗜血的.....

[ænd; ənd]['feɪt(ə)l] ['ɑːpəzɪt] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv] [ɪ'lɪriə] :

and	fatal	opposite	that	you	could	possibly	have	found	in	any	part	of	Illyria	:
和	致命的	对面的	那	你	可以	可能	有	成立	在	任何	部分	的	伊利里亚	:

以及你在伊利里亚任何地方都可能遇到的致命反面:

[wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ?

Will	you	walk	towards	him	?
将要	你	走	向	他	?

你会走向他吗?

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

I	will	make	your	peace	with	him	,	if	I	can	.
我	将要	制作	你的	和平	和	他	,	如果	我	能	.

如果可以，我会帮你和他和解。

['viːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mʌtʃ] [baʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ] [fɔːrt] :

I	shall	be	much	bound	to	you	for't	:
我	将	是	很多	边界	到	你	堡	:

我将为此对你感激不尽:

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] , [ðæt] [wʊd] ['ræðər] [goʊ][wɪð; wɪθ][sɜːr] [priːst] , [ðæn; ðən][sɜːr] [naɪt] :

I	am	one	,	that	would	rather	go	with	sir	priest	,	than	sir	knight	:
我	是	一	,	那	会	相当	去	和	先生	牧师	,	比	先生	骑士	:

我宁愿选择牧师，也不愿选择骑士:

[aɪ] [ker] [nɑːt] [huː] [noʊz] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ]['met(ə)l] .

I	care	not	who	knows	so	much	of	my	mettle	.
我	关心	不是	WHO	知道	所以	很多	的	我的	气概	.

我不在乎谁如此了解我的实力。

[['eksiʌnt] .

[	Exeunt	.
[	退场	.

[退场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[siːn] [iː] .

SCENE	II	.
场景	二	.

第二幕。

[oʊ'lɪviːəz] ['gɑːrdn] .

Olivia's	Garden	.
奥利维亚的	花园	.

奥利维亚的花园。

['entər][sɜːr]['toʊbi] , [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['ændruː] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [fraɪt] .

Enter	Sir	Toby	,	with	Sir	Andrew	,	in	a	great	fright	.
进入	先生	托比	,	和	先生	安德鲁	,	在	一个	伟大的	惊吓	.

托比爵士和安德鲁爵士惊恐万分地走了进来。

[sɜːr][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[waɪ] , [mæn] , ['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['dev(ə)l] ; —

Why	**,**	**man**	**,**	**he's**	**a**	**very**	**devil**	**;**	**—**
为什么	,	男人	,	他是	一个	非常	魔鬼	;	—

我的天哪，他简直是个魔鬼；

[sɜːr] [ænd; ənd] .

Sir	**And**	**.**
先生	和	.

安德先生。

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦！

[sɜːr] [tuː; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɪ'rɑːgoʊ] .

I	**have**	**not**	**seen**	**such**	**a**	**virago**	**.**
我	有	不是	已见	这样的	一个	泼妇	.

我从未见过如此泼辣的人。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pæs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , — ['reɪpiər] , ['skæbərd] , [ænd; ənd] [ɔːl] , — [ænd; ənd] [hiː; hi]

I	**had**	**a**	**pass**	**with**	**him**	**,**	**—**	**rapier**	**,**	**scabbard**	**,**	**and**	**all**	**,**	**—**	**and**	**he**
我	有	一个	经过	和	他	,	—	细剑	,	刀鞘	,	和	全部	,	—	和	他

['gɪvz] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [stʌk] - [ɪn] , — —

gives	**me**	**the**	**stuck**	**-**	**in**	**,**	**—**	**—**
给予	我	这	卡住	-	在	,	—	—

我曾和他交过手——佩剑、剑鞘，全都到位——结果他给了我致命一击——

[sɜːr] [ænd; ənd] .

Sir	**And**	**.**
先生	和	.

安德先生。

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦！

[sɜːr] [tuː; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːrt(ə)l] ['moʊʃ(ə)n] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] : [ðeɪ] [seɪ] ,

With	**such**	**a**	**mortal**	**motion**	**,**	**that**	**it**	**is**	**inevitable**	**:**	**they**	**say**	**,**
和	这样的	一个	凡人	运动	,	那	它	是	不可避免的	:	他们	说	,

他们说，如此必然的举动，是不可避免的。

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['fensər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['səufi] .

he	**has**	**been**	**fencer**	**to**	**the**	**Sophy**	**.**
他	有	到过	击剑手	到	这	索菲	.

他曾是索菲的击剑运动员。

[sɜːr] [ænd; ənd] .

Sir	**And**	**.**
先生	和	.

安德先生。

[pleɪg] [ˌɒnt] , [aɪl] [nɑːt]['med(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Plague	**on't**	**,**	**I'll**	**not**	**meddle**	**with**	**him**	**.**
瘟疫	不	, 患病的		不是	插手	和	他	.

别提瘟疫了，我不会招惹他。

[sɜːr][tuː; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

[eɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [naʊ] [biː; bi] ['pæsɪfaɪ] : ['feɪbiən][kæn; kən] [skers] [hoʊld][hɪm; ɪm]['jɑːndər] .

Ay	**,**	**but**	**he**	**will**	**not**	**now**	**be**	**pacified**	**:**	**Fabian**	**can**	**scarce**	**hold**	**him**	**yonder**	**.**
哎	,	但	他	将要	不是	现在	是	安抚	:	法比安	能	稀少	抓住	他	远处	.

是啊，但他现在不会就此罢休：费边几乎无法在那边控制住他。

[sɜːr][ænd; ənd] .

Sir	**And**	**.**
先生	和	.

安德先生。

[pleɪg] [ˌɒnt] ; [æn; ən][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['væliənt] , [ænd; ənd][soʊ] ['kʌnɪŋ] [ɪn] [fens] ,

Plague	**on't**	**;**	**an**	**I**	**thought**	**he**	**had**	**been**	**valiant**	**,**	**and**	**so**	**cunning**	**in**	**fence**	**,**
瘟疫	不	;	一个	我	想法	他	有	到过	英勇	,	和	所以	狡猾	在	栅栏	,

瘟疫肆虐；我还以为他英勇无畏，而且在篱笆上也十分狡猾呢。

[aɪ'd][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm]

I'd	**have**	**seen**	**him**
ID	有	已见	他

我本该见到他的。

[dæmd]

damn'd
该死的

该死的

[er]

ere
埃雷

埃雷

[aɪ][hæd; həd] ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm] .

I	**had**	**challenged**	**him**	**.**
我	有	挑战	他	.

我曾向他发起挑战。

[let] [hɪm; ɪm][let][ðə; ðɪ] ['mætər] [slɪp] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [hɔːrs] , [greɪ] - .

Let	**him**	**let**	**the**	**matter**	**slip**	**,**	**and**	**I'll**	**give**	**him**	**my**	**horse**	**,**	**grey**	**Capilet**	**.**
让	他	让	这	事情	滑	,	和	患病的	给	他	我的	马	,	灰色的	-	.

让他把这件事不了了之，我就把我的马，灰色的卡皮莱特，送给他。

[sɜːr][tuː; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

[aɪl] [meɪk] [ðə; ðɪ]['moʊʃ(ə)n] : [stænd] [hɪr] , [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃoʊ] [ˌɒnt] . — [[ə'saɪd] .]

I'll	**make**	**the**	**motion**	**:**	**Stand**	**here**	**,**	**make**	**a**	**good**	**show**	**on't**	**.**	**—**	**[**	**Aside**	**.**	**]**
患病的	制作	这	运动	:	站立	这里	,	制作	一个	好的	展示	不	.	—	[	旁边	.	]

我提议：站在这里，好好表现一下。——（旁白）

['mæri] , [aɪl] [raɪd][jʊr; jər] [hɔːrs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][raɪd][juː; jʊ] .

Marry	**,**	**I'll**	**ride**	**your**	**horse**	**as**	**well**	**as**	**I**	**ride**	**you**	**.**
结婚	,	患病的	骑	你的	马	作为	出色地	作为	我	骑	你	.

玛丽，我会像骑你一样骑你的马。

['entər]['feɪbiən][ænd; ənd][vi'oʊlə] .
Enter **Fabian** **and** **Viola** **.**
进入 法比安 和 中提琴 .

法比安和维奥拉登场。

[aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [[tu:; tə]['feɪbiən] .] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði]['kwɑ:rəl] ; [aɪ][hæv; həv] [pə'sweidid]
I **have** **his** **horse** **[** **To** **Fabian** **.** **]** **to** **take** **up** **the** **quarrel** **;** **I** **have** **persuaded**
我 有 他的 马 [到 法比安 .] 到 拿 向上 这 争吵 ; 我 有 被说服
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

我让他的马去解决这场争端；我已经说服他了。

[ðə; ði] ['ju:θs] [ə; eɪ]['dev(ə)l] .
the **youth's** **a** **devil** **.**
这 青年的 一个 魔鬼 .

这小子简直是个魔鬼。

[fæb] .
Fab **.**
Fab .

Fab。

[[tu:; tə][sɜ:r]['toʊbi] .]
[**To** **Sir** **Toby** **.** **]**
[到 先生 托比 .]

[致托比爵士。]

[hi:; hi][ɪz][æz; əz] ['hɔ:rəbli] [kən'si:tɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][pænts] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ber] [wɜ:r; wər]
He **is** **as** **horribly** **conceited** **of** **him** **;** **and** **pants** **,** **as** **if** **a** **bear** **were**
他 是 作为 糟糕透了 自负 的 他 ; 和 裤子 , 作为 如果 一个 熊 是
[æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] .
at **his** **heels** **.**
在 他的 高跟鞋 .

他自负得可怕；气喘吁吁，仿佛身后有头熊在追赶。

[sɜ:r][tu:; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[[tu:; tə][vi'oʊlə] .]
[**To** **Viola** **.** **]**
[到 中提琴 .]

[致薇奥拉。]

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['remədi] , [sɜ:r] ; [hi:; hi] [wɪl] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊθ] [seɪk] :
There's **no** **remedy** **,** **sir** **;** **he** **will** **fight** **with** **you** **for** **his** **oath** **sake** **:**
有 不 补救 , 先生 ; 他 将要 斗争 和 你 为了 他的 誓言 清酒 :

先生，没有办法了；他会为了誓言与您战斗。

['mæri] , [hi:; hi] [hæθ] ['betər] [bɪ'θɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwɑ:rəl] ,
marry **,** **he** **hath** **better** **bethought** **him** **of** **his** **quarrel** **,**
结婚 , 他 有 更好的 思考 他 的 他的 争吵 ,

结婚吧，他最好还是想想他跟他吵架的事。

[ænd; ənd][hi:; hi][faindz] [ðæt] [naʊ] [skers] [tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:rθ] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] : ['ðerfɔ:r] [drɔ:] ,
and **he** **finds** **that** **now** **scarce** **to** **be** **worth** **talking** **of** **:** **therefore** **draw** **,**
和 他 发现 那 现在 稀少 到 是 值得 说 的 : 所以 画 ,

他发现现在这几乎不值得一提：因此，抽签。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 55]
[页 -]

[第55页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] [səˈpɔːrtəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vaʊ] ; [hiː; hi]['prəutests] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ] .
for the supportance of his vow ; he protests , he will not hurt you .
为了 这 支持 的 他的 发誓 ; 他 抗议活动 , 他 将要 不是 伤害 你 .

为了履行他的誓言；他辩解说，他不会伤害你。

['viːəʊ] .
Vio .
暴力 .

暴力。

[[drɔːz] [hɜːr; hər] [sɔːrd] .]
[Draws her Sword .]
[平局 她 剑 .]

【拔剑】

[preɪ] ['hev(ə)n] [dɪ'fend] [ˌem 'iː] ! — [[ə'saɪd] .]
Pray heaven defend me ! — [Aside .]
祈祷 天堂 保卫 我 ! — [旁边 .]

求上天保佑我！——（旁白）

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
A little thing would make me tell them how much I lack of a man .
一个 小的 事物 会 制作 我 告诉 他们 如何 很多 我 缺少 的 一个 男人 .

一件小事就能让我告诉他们我有多么缺男人。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[[tuː; tə][viˈoʊlə] .]
[To Viola .]
[到 中提琴 .]

[致薇奥拉。]

[gɪv] [graʊnd] , [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ['fjʊriəs] .
Give ground , if you see him furious .
给 地面 , 如果 你 看 他 狂怒 .

如果看到他怒不可遏，就退让。

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

[kʌm] , [sɜːr] ['ændruː] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['remədi] ; [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wɪl] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɑːnɚz]
Come , Sir Andrew , there's no remedy ; the gentleman will , for his honour's
来 , 先生 安德鲁 , 有 不 补救 ; 这 绅士 将要 , 为了 他的 荣誉的
[seɪk] ,
sake ,
清酒 ,

安德鲁爵士，没办法了；为了他的荣誉，这位先生将.....

[hæv; həv][wʌn][baʊt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] : [hiː; hi]['kænɑːt][baɪ][ðə; ði][djuː'eləu][ə'vɔɪd][ˌaɪ 'tiː] : [bʌt; bət][hiː; hi]

have	one	bout	with	you	:	he	cannot	by	the	duello	avoid	it	:	but	he
有	一	回合	和	你	:	他	不能	经过	这	决斗	避免	它	:	但	他

[hæz; həz] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] ,

has	promised	me	,
有	承诺	我	,

他必须和你决斗一次：他无法通过决斗来避免：但他已经向我保证过，

[æz; əz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ] .

as	he	is	a	gentleman	and	a	soldier	,	he	will	not	hurt	you	.
作为	他	是	一个	绅士	和	一个	士兵	,	他	将要	不是	伤害	你	.

因为他既是绅士又是军人，所以他不会伤害你。

[kʌm] [ɑːn] ; [tuː; tə] - [tiː] .

Come	on	;	to	'	t	.
来	在	;	到	-	t	.

来吧；去吧。

[sɜːr][ænd; ənd] .

Sir	And	.
先生	和	.

安德先生。

[[drɔːz] .]

[	Draws	.	]
[	平局	.	]

[画图。]

[preɪ] ['hev(ə)n] , [hiː; hi] [kiːp] [hɪz; ɪz] [oʊθ] !

Pray	heaven	,	he	keep	his	oath	!
祈祷	天堂	,	他	保持	他的	誓言	!

向上帝祈祷，愿他信守誓言！

['viːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , - [tɪz] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] .

I	do	assure	you	,	'	tis	against	my	will	.
我	做	保证	你	,	-	的	反对	我的	将要	.

我向你保证，这违背了我的意愿。

[[ðeɪ] [faɪt] . — [sɜːr]['toʊbi][ænd; ənd]['feɪbiən][ɜːrdʒ][ɑːn][sɜːr] ['ændruː] [ænd; ənd][vi'oʊlə] .

[	They	fight	.	—	Sir	Toby	and	Fabian	urge	on	Sir	Andrew	and	Viola	.
[	他们	斗争	.	—	先生	托比	和	法比安	敦促	在	先生	安德鲁	和	中提琴	.

[他们打了起来。——托比爵士和费边鼓励安德鲁爵士和维奥拉。

['entər][æn'toʊnioʊ] , [huː] [rʌnz] [bɪ'twiːn] [sɜːr] ['ændruː] [ænd; ənd][vi'oʊlə] .

Enter	Antonio	,	who	runs	between	Sir	Andrew	and	Viola	.
进入	安东尼奥	,	WHO	跑步	之间	先生	安德鲁	和	中提琴	.

安东尼奥登场，他穿梭在安德鲁爵士和维奥拉之间。

[ænt] .

Ant	.
蚂蚁	.

蚂蚁。

[pʊt] [ʌp] [jʊr; jər] [sɔːrd] ; — [ɪf] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]

Put	up	your	sword	;	—	If	this	young	gentleman
放	向上	你的	剑	;	—	如果	这	年轻的	绅士

收起你的剑；——如果这位年轻先生

[hæv; həv] [dʌn] [ə'fens] , [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [fɔ:lt] [ɑ:n][ˌem 'i:] ;

Have	**done**	**offence**	**,**	**I**	**take**	**the**	**fault**	**on**	**me**	**;**
有	完毕	罪行	,	我	拿	这	过错	在	我	;

我犯了错，我承担责任；

[ɪf] [ju:; jʊ] [ə'fend] [hɪm; ɪm] , [aɪ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][dɪ'faɪ][ju:; jʊ] .

If	**you**	**offend**	**him**	**,**	**I**	**for**	**him**	**defy**	**you**	**.**
如果	你	得罪	他	,	我	为了	他	违抗	你	.

如果你冒犯了他，我替他向你抗议。

[sɜ:r][tu:; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

[ju:; jʊ] , [sɜ:r] ?

You	**,**	**sir**	**?**
你	,	先生	?

先生，是您吗?

[waɪ] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

Why	**,**	**what**	**are**	**you**	**?**
为什么	,	什么	是	你	?

你是什么人?

[ænt] .

Ant	**.**
蚂蚁	.

蚂蚁。

[[drɔ:z] .]

[	**Draws**	**.**	**]**
[	平局	.	]

[画图。]

[wʌn] , [sɜ:r] , [ðæt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [lʌv] [dɛəz] [jet] [du:] [mɔ:r]

One	**,**	**sir**	**,**	**that**	**for**	**his**	**love**	**dares**	**yet**	**do**	**more**
一	,	先生	,	那	为了	他的	爱	敢于	然而	做	更多的

先生，他为了爱，甚至敢于付出更多。

[ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][bræg][tu:; tə][ju:; jʊ][hi:; hi] [wɪl] .

Than	**you**	**have**	**heard**	**him**	**brag**	**to**	**you**	**he**	**will**	**.**
比	你	有	听到	他	吹牛	到	你	他	将要	.

你肯定听他吹嘘过他会做到。

[sɜ:r][tu:; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

[[drɔ:z] .]

[	**Draws**	**.**	**]**
[	平局	.	]

[画图。]

[neɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ][bi:; bi][æn; ən] ['ʌndərteɪkər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

Nay	**,**	**if**	**you**	**be**	**an**	**undertaker**	**,**	**I**	**am**	**for**	**you**	**.**
不	,	如果	你	是	一个	殡仪员	,	我	是	为了	你	.

不，如果你是殡仪员，我愿意为你效劳。

[[sɜ:r]['toʊbi][ænd; ənd][æn'toʊnioʊ] [faɪt] .]

[	**Sir**	**Toby**	**and**	**Antonio**	**fight**	**.**	**]**
[	先生	托比	和	安东尼奥	斗争	.	]

托比爵士和安东尼奥打了起来。

[[sɜːr] ['ændruː] ['haɪdz] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [triːz] . — [vi'oʊlə] [ri'taiəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .]

[	Sir	Andrew	hides	himself	behind	the	Trees	.	—	Viola	retires	a	little	.	]
[	先生	安德鲁	隐藏	他自己	在后面	这	树木	.	—	中提琴	退休	一个	小的	.	]

安德鲁爵士躲在树后。——薇奥拉稍稍退后了一些。

[fæb] .

Fab	.
Fab	.

Fab。

[[pɑːrts][ðem; ðəm] .]

[	Parts	them	.	]
[	部分	他们	.	]

将他们分开。

[oʊ] [gʊd] [sɜːr]['toʊbi] , [hoʊld] ; [hɪr] [kʌm] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] .

O	good	Sir	Toby	,	hold	;	here	come	the	officers	.
哦	好的	先生	托比	,	抓住	;	这里	来	这	警官	.

托比爵士，请稍等；军官们来了。

[sɜːr][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[[tuː; tə][æn'toʊnioʊ] .]

[	To	Antonio	.	]
[	到	安东尼奥	.	]

[对安东尼奥说。]

[aɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə'nɑːn] .

I'll	be	with	you	anon	.
患病的	是	和	你	匿名	.

我一会儿就到。

[[æn'toʊnioʊ] [ʃoʊz] [greɪt] [ə'lɑːrm] — [sɜːr]['toʊbi] [ʃiːðz] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .]

[	Antonio	shows	great	alarm	—	Sir	Toby	sheathes	his	sword	.	]
[	安东尼奥	演出	伟大的	警报	—	先生	托比	鞘	他的	剑	.	]

安东尼奥大惊失色——托比爵士收起了剑。

— [sɜːr] [naɪt] , — [sɜːr] ['ændruː] , —

—	Sir	knight	,	—	Sir	Andrew	,	—
—	先生	骑士	,	—	先生	安德鲁	,	—

——爵士，——安德鲁爵士，——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[sɜːr][ænd; ənd] .

Sir	And	.
先生	和	.

安德先生。

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Here	I	am	.
这里	我	是	.

我在这里。

[sɜːr][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[wʌt] , [mæn] ! — [kʌm] [ɑːn] .
What , man ! — Come on .
什么 , 男人 ! — 来 在 .

什么？老兄！——拜托。

[[brɪŋz] [sɜːr] ['ændruː] ['fɔːrwərd] .]
[Brings Sir Andrew forward .]
[带来 先生 安德鲁 向前 .]

[将安德鲁爵士带到台前。]

['viːəʊ] .
Vio .
暴力 .

暴力。

[[əd'vænsɪz] .]
[Advances .]
[进展 .]

[进展。]

- [preɪ] , [sɜːr] , [[tuː; tə][sɜːr] ['ændruː] .]
' Pray , sir , [To Sir Andrew .]
- 祈祷 , 先生 , [到 先生 安德鲁 .]

"先生，请您……"(对安德鲁爵士说。)

[pʊt] [ʌp] [jʊr; jər] [sɔːrd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
put up your sword , if you please .
放 向上 你的 剑 , 如果 你 请 .

请收起你的剑。

[sɜːr][ænd; ənd] .
Sir And .
先生 和 .

安德先生。

['mæri] , [wɪl] [aɪ] , [sɜːr] ; — [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] , [aɪl] [biː; bi][æz; əz] [gʊd]
Marry , will I , sir ; — and , for that I promised you , I'll be as good
结婚 , 将要 我 , 先生 ; — 和 , 为了 那 我 承诺 你 , 患病的 是 作为 好的
[æz; əz][maɪ][wɜːrd] :
as my word :
作为 我的 单词 :

我愿意，先生；——而且，为了我向您做出的承诺，我一定会信守诺言：

[hiː; hi] [wɪl] [ber] [juː; jʊ] ['iːzəli] , [ænd; ənd] [reɪnz] [wel] .
He will bear you easily , and reins well .
他 将要 熊 你 容易地 , 和 缰绳 出色地 .

他背你很轻松，而且驾驭得很好。

['entər] [tuː] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .
Enter two Officers of Justice .
进入 二 警官 的 正义 .

两名司法官员登场。

[wʌn] [ɔːf] .
1 Off .
1 离开 .

1 件。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] ; [duː] [ðaɪ] ['ɑːfɪs] .
This is the man ; do thy office .
这 是 这 男人 ; 做 你的 办公室 .

就是这个人；履行你的职责。

[ˌtuːˈtuː] [ɔːf] .
2 **Off** **.**
2 离开 .

2 件折扣。

[ænˈtoʊnioʊ] , [aɪ] [əˈrest] [ðiː] [æt; ət][ðə; ðiː][suːt]
Antonio **,** **I** **arrest** **thee** **at** **the** **suit**
安东尼奥 , 我 逮捕 你 在 这 套装

安东尼奥，我以诉讼罪名逮捕你。

[ʌv; əv] [duːk] [ɔrˈsiːnoʊ] .
Of **Duke** **Orsino** **.**
的 公爵 奥西诺 .

奥西诺公爵的。

[ænt] .
Ant **.**
蚂蚁 .

蚂蚁。

[juː; jʊ][duː] [misˈteik] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] .
You **do** **mistake** **me** **,** **sir** **.**
你 做 错误 我 , 先生 .

先生，您认错人了。

[wʌn] [ɔːf] .
1 **Off** **.**
1 离开 .

1 件。

[noʊ] , [sɜːr] , [noʊ][dʒɑːt] ; [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [ˈfeɪvər] [wel] . —
No **,** **sir** **,** **no** **jot** **;** **I** **know** **your** **favour** **well** **.** **—**
不 , 先生 , 不 点 ; 我 知道 你的 偏爱 出色地 . —

不，先生，一点儿也不；我很清楚您对我的恩惠。

[teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ; [hiː; hi] [noʊz] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] .
Take **him** **away** **;** **he** **knows** **,** **I** **know** **him** **well** **.**
拿 他 离开 ; 他 知道 , 我 知道 他 出色地 .

把他带走；他知道，我很了解他。

[ænt] .
Ant **.**
蚂蚁 .

蚂蚁。

[aɪ][mʌst; məst] [əˈbeɪ] . — [ðɪs] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [ˈsiːkɪŋ] [juː; jʊ] ;
I **must** **obey** **.** **—** **This** **comes** **with** **seeking** **you** **;**
我 必须 服从 . — 这 来 和 寻求 你 ;

我必须服从。——这是寻求你的必然结果；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈremədi] .
But **there's** **no** **remedy** **.**
但 有 不 补救 .

但是没有解决办法。

[naʊ] [maɪ] [nəˈsesəti]
Now **my** **necessity**
现在 我的 必要性

现在我的必需品

[meɪks] [ˌem ˈiː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [pɜːrs] : [ˌaɪ ˈtiː] [griːvz] [ˌem ˈiː]
Makes **me** **to** **ask** **you** **for** **my** **purse** **:** **It** **grieves** **me**
制作 我 到 问 你 为了 我的 钱包 : 它 悲伤 我

这让我不得不向你借钱包：这让我很伤心。

[mʌtʃ] [mɔːr] , [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ]['kænɑːt][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
Much **more** **,** **for** **what** **I** **cannot** **do** **for** **you** **,**
很多 更多的 , 为了 什么 我 不能 做 为了 你 ,

还有很多我无法为你做的事，

[ðæn; ðən] [wʌt] [bɪ'fɔːlz] [maɪ'self] .
Than **what** **befalls** **myself** **.**
比 什么 发生 我 .

比我自身遭遇的还要糟糕。

[juː; jʊ][stænd] [ə'meɪzd] ;
You **stand** **amazed** **;**
你 站立 惊叹 ;

你惊讶地站在那里；

[bʌt; bət][biː; bi][ʌv; əv] ['kʌmfərt] .
But **be** **of** **comfort** **.**
但 是 的 舒适 .

但请放心。

[wʌn] [ɔːf] .
1 **Off** **.**
1 离开 .

1 件。

[kʌm] , [sɜːr] , [ə'weɪ] .
Come **,** **sir** **,** **away** **.**
来 , 先生 , 离开 .

先生，请您离开。

[ænt] .
Ant **.**
蚂蚁 .

蚂蚁。

[aɪ][mʌst; məst] [ɪn'triːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] ['mʌni] .
I **must** **entreat** **of** **you** **some** **of** **that** **money** **.**
我 必须 恳求 的 你 一些 的 那 钱 .

我必须恳求您借给我一些钱。

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[wʌt] ['mʌni] , [sɜːr] ?
What **money** **,** **sir** **?**
什么 钱 , 先生 ?

先生，您要多少钱?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fer] ['kaɪndnəs][juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [hɪr] ,
For **the** **fair** **kindness** **you** **have** **showed** **me** **here** **,**
为了 这 公平的 仁慈 你 有 显示 我 这里 ,

感谢您在此对我展现的公平友善，

[ænd; ənd] , [pɑːrt] , ['biːɪŋ] ['prɑːmptɪd][baɪ][jʊr; jər]['prez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] ,
And **,** **part** **,** **being** **prompted** **by** **your** **present** **trouble** **,**
和 , 部分 , 存在 提示 经过 你的 展示 麻烦 ,

而且，部分原因也是因为你目前遇到的困难，

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [liːn] [ænd; ənd] [loʊ] [ə'bɪlətɪ]
Out **of** **my** **lean** **and** **low** **ability**
出去 的 我的 倾斜 和 低的 能力

出于我瘦弱和低下的能力

[aɪl] [lend] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] : [maɪ] ['hævɪŋ] [ɪz] [nɑːt] [mʌtʃ] ;

I'll	lend	you	something	:	my	having	is	not	much	;
患病的	借	你	某物	:	我的	拥有	是	不是	很多	;

我借给你点东西：我拥有的并不多;

[aɪl] [meɪk] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['prez(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ;

I'll	make	division	of	my	present	with	you	;
患病的	制作	分配	的	我的	展示	和	你	;

我会把我的礼物分给你;

[hoʊld] , [ðer; ðər] [ɪz] [hæf] [maɪ] ['kɔːfər] .

Hold	,	there	is	half	my	coffer	.
抓住	,	那里	是	一半	我的	保险箱	.

等等，我的钱袋里还有一半呢。

[ænt] .

Ant	.
蚂蚁	.

蚂蚁。

[wɪl] [juː; jʊ] [dɪ'naɪ] [ˌem 'iː] [naʊ] ?

Will	you	deny	me	now	?
将要	你	否定	我	现在	?

你现在要否认我吗?

[ɪznt] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðæt] [maɪ] [dɪ'zɜːrts] [tuː; tə] [juː; jʊ]

Is't	possible	,	that	my	deserts	to	you
不是	可能的	,	那	我的	沙漠	到	你

不可能，我的沙漠归你

[kæn; kən] [læk] [pər'sweɪʒ(ə)n] ?

Can	lack	persuasion	?
能	缺少	劝说	?

缺乏说服力?

[duː] [nɑːt] [tempt] [maɪ] ['mɪzəri] ;

Do	not	tempt	my	misery	;
做	不是	诱惑	我的	苦难	;

不要让我承受痛苦;

[lest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ˌem 'iː] [soʊ] [ˌʌn'saʊnd] [ə; eɪ] [mæn] ,

Lest	that	it	make	me	so	unsound	a	man	,
免得	那	它	制作	我	所以	不健全	一个	男人	,

免得我显得如此不健全，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[æz; əz] [tuː; tə] [ʌp'breɪd] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['kaɪndnəs]

As	to	upbraid	you	with	those	kindnesses
作为	到	吒	你	和	那些	善意

至于用这些善意责备你

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

That	I	have	done	for	you	.
那	我	有	完毕	为了	你	.

我已经为你做到了。

['viːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [nʌn] ;
I know of none ;
我 知道 的 没有任何 ;

我不知道有这样的人;

[nɔːr] [noʊ] [aɪ][juː; jʊ][baɪ] [vɔɪs] , [ɔːr]['eni] ['fiːtʃər] .
Nor know I you by voice , or any feature .
也不 知道 我 你 经过 嗓音 , 或者 任何 特征 .

我无法通过声音或任何特征认出你。

[ænt] .
Ant .
蚂蚁 .

蚂蚁。

[oʊ] ['hevəns] [ðəm'selvz] !
O heavens themselves !
哦 天 他们自己 !

天哪!

[wʌn] [ɔːf] .
1 Off .
1 离开 .

1 件。

[kʌm] , [sɜːr] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [goʊ] .
Come , sir , I pray you , go .
来 , 先生 , 我 祈祷 你 , 去 .

先生，请您走吧。

[ænt] .
Ant .
蚂蚁 .

蚂蚁。

[let] [ˌem 'iː] [spiːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Let me speak a little .
让 我 说话 一个 小的 .

让我简单说几句。

[ðɪs] [juːθ] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [hɪr] ,
This youth that you see here ,
这 青年 那 你 看 这里 ,

你看到的这位年轻人，

[aɪ] [wʌn][hæf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː][dʒɔːz][ʌv; əv] [deθ] ;
I snatch'd one half out of the jaws of death ;
我 抢夺 一 一半 出去 的 这 下颚 的 死亡 ;

我从死神手中夺回了一半;

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] , [wɪtʃ] , [mɪ'θɔːt] , [dɪd] ['prɑːmɪs]
And to his image , which , methought , did promise
和 到 他的 图像 , 哪个 , 我的想法 , 做过 承诺

而他的形象，我想，确实有所预示

[moʊst]['venərəb(ə)l] [wɜːrθ] , [dɪd][aɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n] .
Most venerable worth , did I devotion .
最多 可敬 值得 , 做过 我 虔诚 .

我曾以最崇高的价值，奉献于此。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [haʊ] [vaɪl] [æn; ən]['aɪdl] [pruːvz] [ðɪs] [gɑːd] ! —
But , O , how vile an idol proves this god ! —
但 , 哦 , 如何 卑鄙的 一个 偶像 证明 这 上帝 ! —

但是，啊，这神明竟是如此卑劣的偶像!

[ðaʊ] [hæst] , [siː'bæstjən] , [dʌn] [gʊd] ['fiːtʃər] [ʃeɪm] . —

Thou	hast	,	Sebastian	,	done	good	feature	shame	.	—
你	哈斯特	,	塞巴斯蒂安	,	完毕	好的	特征	耻辱	.	—

塞巴斯蒂安，你做得很好，掩盖了耻辱。

[ɪn] ['neɪtʃər] [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['blemɪʃ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [maɪnd] ;

In	nature	there's	no	blemish	,	but	the	mind	;
在	自然	有	不	缺陷	,	但	这	头脑	;

自然界没有瑕疵，唯有心灵有瑕疵；

[nʌn] [kæn; kən] [biː; bi] [kɔːld] - , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌʌn'kaɪnd] :

None	can	be	call'd	deform'd	,	but	the	unkind	:
没有任何	能	是	被称为	-	,	但	这	不友善	:

除了那些冷酷无情的人之外，没有人能被称为畸形：

['vɜːrtʃuː] [ɪz] ['bjuːti] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['bjuːtiəs] - ['iːv(ə)l]

Virtue	is	beauty	;	but	the	beauteous	-	evil
美德	是	美丽	;	但	这	美丽的	-	邪恶的

美德即美；但美即恶

[ɑːr; ər] ['empti] [trʌŋks] , - [baɪ] [ðə; ði] ['devɪl] .

Are	empty	trunks	,	o'erflourish'd	by	the	devil	.
是	空的	树干	,	-	经过	这	魔鬼	.

是空荡荡的树干，被魔鬼过度装饰。

[['eksɪʌnt] [æn'toʊnioʊ] [ænd; ənd] ['ɑːfəsərz] .

[	Exeunt	Antonio	and	Officers	.
[	退场	安东尼奥	和	警官	.

安东尼奥和军官们退场。

[sɜːr] [tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[kʌm] ['hɪðər] , [naɪt] ; [kʌm] ['hɪðər] , ['feɪbiən] .

Come	hither	,	knight	;	come	hither	,	Fabian	.
来	这里	,	骑士	;	来	这里	,	法比安	.

过来，骑士；过来，费边。

[[ðeɪ] [rɪ'taɪər] [tə'geðər] .

[	They	retire	together	.
[	他们	退休	一起	.

他们一起退休了。

['viːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[hiː; hi] [neɪmd] [siː'bæstjən] ; [aɪ] [maɪ] ['brʌðər] [noʊ]

He	named	Sebastian	;	I	my	brother	know
他	命名	塞巴斯蒂安	;	我	我的	兄弟	知道

他名叫塞巴斯蒂安；我哥哥知道

[jet] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [maɪ] [glæs] ; ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] , [ænd; ənd] [soʊ] ,

Yet	living	in	my	glass	;	even	such	,	and	so	,
然而	活的	在	我的	玻璃	;	甚至	这样的	,	和	所以	,

然而，生活在我的玻璃杯中；即便如此，如此，

[ɪn] ['feɪvər] [wʌz; wəz] [maɪ] ['brʌðər] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [went]

In	favour	was	my	brother	;	and	he	went
在	偏爱	曾是	我的	兄弟	;	和	他	去

我哥哥蒙恩，就走了

[stɪl] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] , ['kʌlər] , ['ɔ:rnəmənt] ;
Still in this fashion , colour , ornament ;
仍然 在 这 时尚 , 颜色 , 装饰品 ;

依然保持这种风格，色彩，装饰；

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][aɪ] ['ɪmɪteɪt] : [oʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [pru:v] ,
For him I imitate : O , if it prove ,
为了 他 我 模拟 : 哦 , 如果 它 证明 ,

我效仿他：哦，如果这能证明，

['tempɪsts] [ɑ:r; ər][kaɪnd] , [ænd; ənd][sɔ:lt] [weɪvz] [freʃ] [ɪn] [lʌv] !
Tempests are kind , and salt waves fresh in love !
暴风雨 是 种类 , 和 盐 波浪 新鲜的 在 爱 !

暴风雨是温柔的，咸咸的海浪是充满爱意的!

[['eksɪt][vi'oʊlə] .
[Exit Viola .
[出口 中提琴 .

[退出维奥拉。

[[ðeɪ] [æd'væns] .]
[They advance .]
[他们 进步 .]

他们前进。

[sɜ:r][tu:; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

[ə; eɪ] ['veri] [dɪs'ɑ:nɪst] ['pɔ:ltri] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [her] ; [hɪz; ɪz]
A very dishonest paltry boy , and more a coward than a hare ; his
一个 非常 不诚实 微不足道 男生 , 和 更多的 一个 懦夫 比 一个 野兔 ; 他的
[dɪs'ɑ:nɪsti] [ə'pɪrz] ,
dishonesty appears ,
不诚实 出现 ,

一个极其不诚实、卑鄙无耻的男孩，比兔子还胆小；他的不诚实显而易见。

[ɪn] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [hɪr] [ɪn] [nə'sesəti] , [ænd; ənd] [dɪ'naɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
in leaving his friend here in necessity , and denying him ; and for his
在 离开 他的 朋友 这里 在 必要性 , 和 否认 他 ; 和 为了 他的
, [æsk]['feɪbiən] .
cowardship , ask Fabian .
懦弱 , 问 法比安 .

费边因无奈抛弃朋友，否认与他关系；至于他的懦弱，你去问问费边吧。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[ə; eɪ] ['kaʊərd] , [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'vaʊt] ['kaʊərd] , [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
A coward , a most devout coward , religious in it .
一个 懦夫 , 一个 最多 虔诚的 懦夫 , 宗教 在 它 .

一个懦夫，一个极其虔诚的懦夫，在这件事上信奉宗教。

[sɜ:r][ænd; ənd] . -
Sir And . '
先生 和 . -

安德爵士。

[slɪd] , [aɪl] ['æftər][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [biːt] [hɪm; ɪm] .

Slid	**,**	**I'll**	**after**	**him**	**again**	**,**	**and**	**beat**	**him**	**.**
滑行	,	患病的	后	他	再次	,	和	打	他	.

滑倒，我还会再追他，打败他。

[sɜːr][tuː; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

[duː] , [kʌf] [hɪm; ɪm] ['saʊndli] ; — [bʌt; bət]['nevər] [drɔː] [ðaɪ] [sɔːrd] .

Do	**,**	**cuff**	**him**	**soundly**	**;**	**—**	**but**	**never**	**draw**	**thy**	**sword**	**.**
做	,	袖口	他	稳固地	;	—	但	绝不	画	你的	剑	.

狠狠地打他一巴掌；——但千万不要拔剑。

[sɜːr][ænd; ənd] .

Sir	**And**	**.**
先生	和	.

安德先生。

[æn; ən][aɪ][duː][nɑːt] ! —

An	**I**	**do**	**not**	**!**	**—**
一个	我	做	不是	!	—

我不!

[['eksiʌnt] .

[	**Exeunt**	**.**
[	退场	.

[退场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**58**	**]**
[	页	-	]

[第58页]

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

SCENE	**III**	**.**
场景	三、	.

第三幕。

[ðə; ði] [striːt] [bɪ'fɔːr] [oʊ'lɪviːəz] [haʊs] .

The	**Street**	**before**	**Olivia's**	**House**	**.**
这	街道	前	奥利维亚的	房子	.

奥利维亚家门前的那条街。

['entər] [siː'bæstjən] [ænd; ənd] [klaʊn] .

Enter	**Sebastian**	**and**	**Clown**	**.**
进入	塞巴斯蒂安	和	小丑	.

塞巴斯蒂安和小丑登场。

[kloʊ] .

Clo	**.**
克洛	.

克洛。

[wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

Will	**you**	**make**	**me**	**believe**	**,**	**that**	**I**	**am**	**not**	**sent**	**for**	**you**	**?**
将要	你	制作	我	相信	,	那	我	是	不是	发送	为了	你	?

你能让我相信，我不是被派来找你的吗?

[seb] .

Seb	**.**
塞布	.

塞巴斯蒂安

[goʊ][tuː; tə] , [goʊ][tuː; tə] , [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['feloʊ] ; [let] [ˌem 'iː][biː; bi] [klɪr] [ʌv; əv] [ðiː] .

Go	to	,	go	to	,	thou	art	a	foolish	fellow	;	Let	me	be	clear	of	thee	.
去	到	,	去	到	,	你	艺术	一个	愚蠢	同伴	;	让	我	是	清除	的	你	.

走开，走开，你真是个傻瓜；让我远离你。

[kloʊ] .

Clo	.
克洛	.

克洛。

[wel] [held] [aʊt] , [aɪ] - [feɪθ] !

Well	held	out	,	i	-	faith	!
出色地	握住	出去	,	我	-	信仰	!

坚持得真好，我的信念！

[noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] ; [nɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][sent][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][maɪ]['leɪdi] ,

No	,	I	do	not	know	you	;	nor	I	am	not	sent	to	you	by	my	lady	,
不	,	我	做	不是	知道	你	;	也不	我	是	不是	发送	到	你	经过	我的	女士	,

不，我不认识你；我也不是夫人派来见你的。

[tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [kʌm] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [nɔːr][jʊr; jər] [neɪm] [ɪz][nɑːt][tʃɛ'sɑːriːoʊ] ;

to	bid	you	come	speak	with	her	;	nor	your	name	is	not	Cesario	;
到	出价	你	来	说话	和	她	;	也不	你的	姓名	是	不是	塞萨里奥	;

让她来和她谈谈；而且你的名字也不是塞萨里奥；

[nɔːr] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][maɪ][noʊz] ['niːðər] : — ['nʌθɪŋ] , [ðæt] [ɪz][soʊ] , [ɪz][soʊ] .

nor	this	is	not	my	nose	neither	:	—	Nothing	,	that	is	so	,	is	so	.
也不	这	是	不是	我的	鼻子	两者都不	:	—	没有什么	,	那	是	所以	,	是	所以	.

这也不是我的鼻子：——凡是存在的，都不是真的。

[seb] .

Seb	.
塞布	.

塞巴斯蒂安

[aɪ] - , [vent] [ðaɪ] ['fɑːli] ['sʌmwer] [els] ; — [ðaʊ] [noʊst] [nɑːt][ˌem 'iː] .

I	pr'ythee	,	vent	thy	folly	somewhere	else	;	—	Thou	know'st	not	me	.
我	-	,	发泄	你的	蠢事	某处	别的	;	—	你	知道	不是	我	.

我求你，去别处发泄你的愚蠢吧；——你不了解我。

[kloʊ] .

Clo	.
克洛	.

克洛。

[vent] [maɪ] ['fɑːli] !

Vent	my	folly	!
发泄	我的	蠢事	!

倾诉我的愚蠢吧！

[hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] [ðæt] [wɜːrd][ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [mæn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə'plaɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

He	has	heard	that	word	of	some	great	man	,	and	now	applies	it	to
他	有	听到	那	单词	的	一些	伟大的	男人	,	和	现在	适用	它	到

[ə; eɪ] [fuːl] . — [aɪ] - ,

a	fool	.	—	I	pr'ythee	,
一个	傻子	.	—	我	-	,

他听过某个伟人说过这句话，现在却把它用在一个傻瓜身上。——我恳求你。

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [vent] [tuː; tə][maɪ]['leɪdi] ; [ʃæl; ʃəl][aɪ] [vent] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

tell	me	what	I	shall	vent	to	my	lady	;	Shall	I	vent	to	her	,
告诉	我	什么	我	将	发泄	到	我的	女士	;	将	我	发泄	到	她	,

告诉我该向夫人倾诉些什么；我该向她倾诉吗？

[ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] ['kʌmɪŋ] ?
that **thou** **art** **coming** **?**
那 你 艺术 未来 ?

你要来吗?

[seb] .
Seb **.**
塞布 .

塞巴斯蒂安

[aɪ] - , ['fuːlɪʃ] [griːk] , [dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ; [ðeəz; ðəz] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ðiː] ; [ɪf] [juː; jʊ]
I **pr'ythee** **,** **foolish** **Greek** **,** **depart** **from** **me** **;** **There's** **money** **for** **thee** **;** **if** **you**
我 - , 愚蠢 希腊语 , 离开 从 我 ; 有 钱 为了 你 ; 如果 你
['tæri] [lɔːŋgər] ,
tarry **longer** **,**
焦油 更长 ,

我求你了，愚蠢的希腊人，离开我吧；有钱给你；如果你再耽搁下去，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [wɜːrs] ['peɪmənt] .
I **shall** **give** **worse** **payment** **.**
我 将 给 更糟 支付 .

我会给出更差的报酬。

[kloʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[baɪ][maɪ] [trɑːθ] , [ðaʊ] [hæst][æn; ən]['oʊpən][hænd] : — [ðiːz] [waɪz] [men] , [ðæt] [gɪv] [fuːlz] ['mʌni] ,
By **my** **troth** **,** **thou** **hast** **an** **open** **hand** **:** **—** **These** **wise** **men** **,** **that** **give** **fools** **money** **,**
经过 我的 誓言 , 你 哈斯特 一个 打开 手 : — 这些 明智的 男人 , 那 给 傻瓜 钱 ,

我发誓，你手上宽裕：——这些智者，给愚人钱财，

[get] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'pɔːrt]['æftər] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] - ['pɜːrtʃəs] .
get **themselves** **a** **good** **report** **after** **fourteen** **years** **'** **purchase** **.**
得到 他们自己 一个 好的 报告 后 十四 年 - 购买 .

购买十四年后，他们获得了一份良好的评价。

['entər][sɜːr] ['ændruː] .
Enter **Sir** **Andrew** **.**
进入 先生 安德鲁 .

安德鲁爵士登场。

[sɜːr][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[naʊ] , [sɜːr] , [hæv; həv][aɪ][met][juː; jʊ] [ə'gen] ?
Now **,** **sir** **,** **have** **I** **met** **you** **again** **?**
现在 , 先生 , 有 我 遇见 你 再次 ?

先生，我们又见面了吗?

[ðeəz; ðəz][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
There's **for** **you** **.**
有 为了 你 .

这是给你的。

[['straɪkɪŋ] [siː'bæstjən] .
[**Striking** **Sebastian** **.**
[引人注目 塞巴斯蒂安 .

[引人注目的塞巴斯蒂安。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 59]
[页 -]

[第59页]

[seb] .
Seb .
塞布 .

塞巴斯蒂安

[[drɔːz] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .]
[Draws his sword .]
[平局 他的 剑 .]

（拔剑）

[waɪ] , [ðeəz; ðəz][fɔːr; fər] [ðiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] : — [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l]
Why , there's for thee , and there , and there : — Are all the people
为什么 , 有 为了 你 , 和 那里 , 和 那里 : — 是 全部 这 人们
[mæd] ?
mad ?
疯狂的 ?

为什么，这里有给你的，那里有给你的，还有那里有给你的：——难道所有人都疯了吗?

[['biːtɪŋ] [sɜːr] ['ændruː] .
[Beating Sir Andrew .
[殴打 先生 安德鲁 .

击败安德鲁爵士。

['entər][sɜːr]['toʊbi][ænd; ənd]['feɪbiən] .
Enter Sir Toby and Fabian .
进入 先生 托比 和 法比安 .

托比爵士和费边登场。

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

[hoʊld] , [sɜːr] , [ɔːr] [aɪl] [θroʊ] [jʊr; jər] ['dægər] [ɔː(r)][ðə; ði] [haʊs] .
Hold , sir , or I'll throw your dagger o'er the house .
抓住 , 先生 , 或者 患病的 扔 你的 匕首 超过 这 房子 .

先生，别动，否则我就把你的匕首扔到房子外面去。

[kloʊ] .
Clo .
克洛 .

克洛。

[ðɪs] [wɪl] [aɪ] [tel] [maɪ]['leɪdi] [streɪt] — [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər][koʊts][fɔːr; fər]
This will I tell my lady straight — I would not be in some of your coats for
这 将要 我 告诉 我的 女士 直的 — 我 会 不是 是 在 一些 的 你的 外套 为了
[tuː] - [pens] .
two - pence .
二 - 便士 .

我会直接告诉我的夫人——就算给我两便士，我也不会穿你的某些外套。

[['eksɪt] [klaʊn] .
[Exit Clown .
[出口 小丑 .

[退出小丑。

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

[kʌm] [ɑːn] , [sɜːr] ; [hoʊld] .
Come on , sir ; hold .
来 在 , 先生 ; 抓住 .

先生，请稍等。

[['hoʊldɪŋ] [siː'bæstjən] .
[Holding Sebastian .
[保持 塞巴斯蒂安 .

[抱着塞巴斯蒂安。

[sɜːr][ænd; ənd] .
Sir And .
先生 和 .

安德先生。

[neɪ] , [let][hɪm; ɪm][ə'loʊn] .
Nay , let him alone .
不 , 让 他 独自的 .

不，别管他。

[aɪl] [goʊ] [ə'nʌðər] [wei] [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [aɪl] [hæv; həv][æn; ən]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bætəri]
I'll go another way to work with him ; I'll have an action of battery
患病的 去 其他 方式 到 工作 和 他 ; 患病的 有 一个 行动 的 电池
[ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
against him ,
反对 他 ,

我会另辟蹊径对付他；我会对他提起殴打诉讼。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi]['eni] [lɔː] [ɪn] [ɪ'lɪriə] : [ðoʊ] [aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm][fɜːrst] ,
if there be any law in Illyria : though I struck him first ,
如果 那里 是 任何 法律 在 伊利里亚 : 尽管 我 击 他 第一的 ,

如果伊利里亚还有法律可言：尽管是我先动的手，

[jet] [its] [noʊ] ['mætər] [fɔːr; fər] [ðæt] .
yet it's no matter for that .
然而 它是 不 事情 为了 那 .

但这无关紧要。

[seb] .
Seb .
塞布 .

塞巴斯蒂安

[let] [goʊ] [ðaɪ] [hænd] .
Let go thy hand .
让 去 你的 手 .

放开你的手。

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

[kʌm] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][let][juː; jʊ][goʊ] .
Come , sir , I will not let you go .
来 , 先生 , 我 将要 不是 让 你 去 .

先生，别走，我不会放你走的。

[kʌm] , [maɪ] [jʌŋ] ['soʊldʒər] , [pʊt] [ʌp] [jʊr; jər] ['aɪərn] : [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wel] - ; [kʌm] [ɑːn] .

Come	**,**	**my**	**young**	**soldier**	**,**	**put**	**up**	**your**	**iron**	**:**	**you**	**are**	**well**	**flesh'd**	**;**	**come**	**on**	**.**
来	,	我的	年轻的	士兵	,	放	向上	你的	铁	:	你	是	出色地	-	;	来	在	.

来吧，我的年轻士兵，放下你的铁器：你身强力壮；来吧。

[seb] .

Seb	**.**
塞布	.

塞巴斯蒂安

[[ˌdisin'geidʒz] [hɪm'self] .]

[	**Disengages**	**himself**	**.**	**]**
[	脱离	他自己	.	]

[他脱离了战斗。]

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [friː] [frʌm; frəm] [ðiː] .

I	**will**	**be**	**free**	**from**	**thee**	**.**
我	将要	是	自由的	从	你	.

我将摆脱你。

— [wʌt] [ðaʊ] [naʊ] ?

—	**What**	**would'st**	**thou**	**now**	**?**
—	什么	会	你	现在	?

你现在想做什么?

[ɪf] [ðaʊ] ['deərɪst] [tempt] [ˌem 'iː] ['fɜːrðər] , [drɔː] [ðaɪ] [sɔːrd] .

If	**thou**	**darest**	**tempt**	**me**	**further**	**,**	**draw**	**thy**	**sword**	**.**
如果	你	敢于	诱惑	我	更远	,	画	你的	剑	.

你若胆敢继续挑衅我，就拔剑吧。

[sɜːr] [tuː; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

[wʌt] , [wʌt] ? — [[drɔːz] .] — [neɪ] , [ðen] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [æn; ən] [aʊns] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]

What	**,**	**what**	**?**	**—**	**[**	**Draws**	**.**	**]**	**—**	**Nay**	**,**	**then**	**I**	**must**	**have**	**an**	**ounce**	**or**	**two**	**of**
什么	,	什么	?	—	[	平局	.	]	—	不	,	然后	我	必须	有	一个	盎司	或者	二	的

[ðɪs] ['mæləˌpɜːrt] [blʌd] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] .

this	**malapert**	**blood**	**from**	**you**	**.**
这	马拉珀特	血	从	你	.

什么？什么？——（抽烟）——不，那我必须从你身上抽一两盎司这种不祥之血。

[[ðeɪ] [faɪt] .

[	**They**	**fight**	**.**
[	他们	斗争	.

他们打架。

['entər] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , [ænd; ənd] [tuː] ['sɜːrvənt] .

Enter	**Olivia**	**,**	**and**	**two**	**Servants**	**.**
进入	奥利维亚	,	和	二	仆人	.

奥利维亚和两名仆人走了进来。

[fæb] .

Fab	**.**
Fab	.

Fab。

[hoʊld] , [gʊd] [sɜːr] ['toʊbi] , [hoʊld] : — [maɪ] ['leɪdi] [hɪr] !

Hold	**,**	**good**	**Sir**	**Toby**	**,**	**hold**	**:**	**—**	**my**	**lady**	**here**	**!**
抓住	,	好的	先生	托比	,	抓住	:	—	我的	女士	这里	!

等等，托比爵士，等等：——我的女士来了!

[['eksɪt]['feɪbiən] .
[Exit Fabian .
[出口 法比安 .

[法比安退出。

['oʊli] . [hoʊld] , ['toʊbi] ; [ɑːn][ðaɪ][laɪf] , [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðiː] , [hoʊld] .
Oli . Hold , Toby ; on thy life , I charge thee , hold .
奥利 . 抓住 , 托比 ; 在 你的 生活 , 我 收费 你 , 抓住 .

奥利：托比，坚持住；我以你的性命发誓，坚持住。

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

['mædəm] ?
Madam ?
女士 ?

女士?

['oʊli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['evər] [ðʌs] ?
Will it be ever thus ?
将要 它 是 曾经 因此 ?

这种情况会一直持续下去吗?

[ʌn'greɪʃəs] [retʃ] ,
Ungracious wretch ,
不友善的 可怜虫 ,

卑鄙无耻之徒，

[fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːrbərəs] [keivz] ,
Fit for the mountains , and the barbarous caves ,
合身 为了 这 山脉 , 和 这 野蛮 洞穴 ,

适合山区和野蛮的洞穴，

[wer] ['mænərz] [nɛə] [wɜːr; wər] [priːtʃd] !
Where manners ne'er were preach'd !
在哪里 礼仪 从未 是 布道 !

那里从未宣扬过礼仪!

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] !
out of my sight !
出去 的 我的 视线 !

滚出我的视线!

[biː; bi][nɑːt] [ə'fendɪd] , [dɪr] [tʃɛ'sɑːriːoʊ] : — —
Be not offended , dear Cesario : — —
是 不是 被冒犯了 , 亲爱的 塞萨里奥 : — —

亲爱的塞萨里奥，请不要生气：——

['ruːdzbi] , [biː; bi] [gɔːn] ! —
Rudesby , be gone ! —
鲁德斯比 , 是 已消失 ! —

鲁德斯比，滚开!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 60]
[页 -]

[第60页]

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

[kʌm] [əˈlɔːŋ] , [naɪt] .
Come along , knight .
来 沿着 , 骑士 .

跟我来，骑士。

[['eksɪt][sɜːr]['toʊbi] .
[Exit Sir Toby .
[出口 先生 托比 .

托比爵士下台。

['oʊli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜːr] , ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .
And you , sir , follow him .
和 你 , 先生 , 跟随 他 .

先生，您就跟着他。

[sɜːr][ænd; ənd] .
Sir And .
先生 和 .

安德先生。

[oʊ] , [oʊ] ! — [sɜːr]['toʊbi] , —
Oh , oh ! — Sir Toby , —
哦 , 哦 ! — 先生 托比 , —

哦，哦！——托比爵士——

[['eksɪt][sɜːr] ['ændruː] .
[Exit Sir Andrew .
[出口 先生 安德鲁 .

安德鲁爵士下台。

['oʊli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[aɪ] - , ['dʒent(ə)l] [frend] ,
I pr'ythee , gentle friend ,
我 - , 温和的 朋友 ,

我恳求你，亲爱的朋友，

[let] [ðaɪ] [fer] ['wɪzdəm] , [nɑːt][ðaɪ] ['pæʃ(ə)n] , [sweɪ]
Let thy fair wisdom , not thy passion , sway
让 你的 公平的 智慧 , 不是 你的 热情 , 摇摆

让你的智慧而非激情左右你的决定。

[ɪn] [ðɪs] [ˌʌn'sɪvl] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst][ɪk'stent]
In this uncivil and unjust extent
在 这 不文明 和 不公正 程度

在这种不文明和不公正的程度上

[ə'genst] [ðaɪ] [piːs] .
Against thy peace .
反对 你的 和平 .

违背你的和平。

[goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [haʊs] ;
Go with me to my house ;
去 和 我 到 我的 房子 ;

跟我去我家;

[ænd; ənd] [hɪr] [ðaʊ] [ðer; ðər] [haʊ] ['meni] ['fruːtləs] [præŋks]
And hear thou there how many fruitless pranks
和 听到 你 那里 如何 许多 徒劳无功 恶作剧

你听听，那里有多少徒劳无功的恶作剧!

[ðɪs] ['rʌfiən] [hæθ] - [ʌp] , [ðæt] [ðaʊ] [ˌðer'baɪ]
This ruffian hath botch'd up , that thou thereby
这 痞子 有 - 向上 , 那 你 从而

这个恶棍把事情搞砸了，所以你才这样

[smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] : [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət][goʊ] ;
May'st smile at this : thou shalt not choose but go ;
五月 微笑 在 这 : 你 应 不是 选择 但 去 ;

梅特对此微笑：你别无选择，只能前往;

[duː][nɑːt][dɪ'naɪ] .
Do not deny .
做 不是 否定 .

不要否认。

[seb] .
Seb .
塞布 .

塞巴斯蒂安

[wʌt] ['relɪʃ] [ɪz][ɪn] [ðɪs] ?
What relish is in this ?
什么 尽情享用 是 在 这 ?

这有什么特别之处?

[haʊ] [rʌnz] [ðə; ði] [striːm] ?
how runs the stream ?
如何 跑步 这 溪流 ?

流是如何运行的?

[ɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em][mæd] , [ɔːr] [els] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [driːm] : —
Or I am mad , or else this is a dream : —
或者 我 是 疯狂的 , 或者 别的 这 是 一个 梦 : —

或许我疯了，或许这只是一场梦：——

[let] ['fænsi] [stɪl] [maɪ] [sens] [ɪn] ['liːθi] [stiːp] ;
Let fancy still my sense in Lethe steep ;
让 想要 仍然 我的 感觉 在 忘川 陡 ;

让幻想使我的感官沉入忘川河的深渊;

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðʌs] [tuː; tə] [driːm] , [stɪl] [let][ˌem 'iː] [sliːp] !
If it be thus to dream , still let me sleep !
如果 它 是 因此 到 梦 , 仍然 让 我 睡觉 !

如果梦境注定如此，那就让我睡吧!

['oʊli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[neɪ] , [kʌm] , [aɪ] - : - [wʊd] [biː; bi] [ruːld] [baɪ][ˌem 'iː] !
Nay , come , I pr'ythee : ' Would thou'dst be ruled by me !
不 , 来 , 我 - : - 会 你 是 裁决 经过 我 !

不，来吧，我求你：'你愿意受我统治吗!'

[seb] .
Seb .
塞布 .

塞巴斯蒂安

['mædəm] , [aɪ] [wɪl] .
Madam , **I** **will** .
女士 , 我 将要 .

夫人，我会的。

['oʊli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[oʊ] , [seɪ] [soʊ] , [ænd; ənd][soʊ][biː; bi] ! [['eksiʌnt] .
O , **say** **so** , **and** **so** **be** ! [**Exeunt** .
哦 , 说 所以 , 和 所以 是 ! [退场 .

哦，你说出来，就真的会这样！[退场]

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .
SCENE **IV** .
场景 第四 .

第四幕

[ə; eɪ] ['gæləri] [ɪn][oʊ'lɪviːəz] [haʊs] .
A **Gallery** **in** **Olivia's** **House** .
一个 画廊 在 奥利维亚的 房子 .

奥利维亚家里的画廊。

['entər][mə'riːə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] [ænd; ənd] [hʊd] , [ænd; ənd] [klaʊn] .
Enter **Maria** , **with** **a** **black** **Gown** **and** **Hood** , **and** **Clown** .
进入 玛丽亚 , 和 一个 黑色的 袍 和 兜帽 , 和 小丑 .

玛丽亚身穿黑色长袍，头戴兜帽，装扮成小丑出场。

[mɑːr] . [neɪ] , [aɪ] - , [pʊt][ɑːn] [ðɪs] [gaʊn] [ænd; ənd] [hʊd] ; [meɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'liːv] ,
Mar . **Nay** , **I** **pr'ythee** , **put** **on** **this** **gown** **and** **hood** ; **make** **him** **believe** ,
三月 . 不 , 我 - , 放 在 这 袍 和 兜帽 ; 制作 他 相信 ,

玛尔·奈，我求你了，穿上这件长袍和兜帽；让他相信，

[ðaʊ] [ɑːrt][sɜːr]['toʊpəs][ðə; ði] ['kjʊrət] ; [duː][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] : [aɪl] [kɔːl][sɜːr]['toʊbi][ðə; ði] [waɪlst] .
thou **art** **Sir** **Topas** **the** **curate** ; **do** **it** **quickly** : **I'll** **call** **Sir** **Toby** **the** **whilst** .
你 艺术 先生 托帕斯 这 策展 ; 做 它 迅速地 : 患病的 称呼 先生 托比 这 而 .

你是托帕斯爵士，那位牧师；快点：我这就去叫托比爵士。

[['eksɪt][mə'riːə] .
[**Exit** **Maria** .
[出口 玛丽亚 .

玛丽亚退场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **61** **]**
[页 -]

[第61页]

[kloʊ] .
Clo .
克洛 .

克洛。

[wel] , [aɪl] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dɪ'semb(ə)l][maɪ'self] [ɪnt] ;
Well , **I'll** **put** **it** **on** , **and** **I** **will** **dissemble** **myself** **in't** ;
出色地 , 患病的 放 它 在 , 和 我 将要 掩饰 我 不 ;

好吧，我会穿上它，然后我会在里面卸下伪装；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ðiˈ][fɜːrst] [ðæt] ['evər] [dɪ'sembəld] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gaʊn] .

and	I	would	I	were	the	first	that	ever	dissembled	in	such	a	gown	.
和	我	会	我	是	这	第一的	那	曾经	拆卸	在	这样的	一个	袍	.

而我，应该是第一个穿着这样礼服脱衣的人。

['entər][sɜːr]['toʊbi][ænd; ənd][mə'riːə] .

Enter	Sir	Toby	and	Maria	.
进入	先生	托比	和	玛丽亚	.

托比爵士和玛丽亚登场。

[sɜːr][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[dʒoʊv] [bles] [ðiː] , ['mæstər] ['pɑːrsn] .

Jove	bless	thee	,	master	parson	.
朱庇特	保佑	你	,	掌握	牧师	.

愿宙斯保佑您，牧师阁下。

[kloʊ] .

Clo	.
克洛	.

克洛。

['boʊnoʊz][daɪz] , [sɜːr]['toʊbi] : [fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ðiˈ][oʊld]['hɜːrmɪt][ʌv; əv] [prɑːg] , [ðæt] ['nevər] [sɔː] [pen] [ænd; ənd][ɪŋk] ,

Bonos	dies	,	Sir	Toby	:	for	as	the	old	hermit	of	Prague	,	that	never	saw	pen	and	ink	,
博诺斯	死亡	,	先生	托比	:	为了	作为	这	老的	隐士	的	布拉格	,	那	绝不	锯	笔	和	墨水	,

博诺斯去世了，托比爵士：就像布拉格那位从未见过笔墨的老隐士一样，

['veri] ['wɪtɪli] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ] [niːs] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['gɔːrbədʌk] , [ðæt] , [ðæt] [ɪz] , [ɪz] ;

very	wittily	said	to	a	niece	of	King	Gorboduc	,	That	,	that	is	,	is	;
非常	机智地	说	到	一个	侄女	的	国王	戈尔博杜克	,	那	,	那	是	,	是	;

对戈尔博杜克国王的侄女非常诙谐地说："那就是，那就是，就是。"

[soʊ][aɪ] , ['biːɪŋ] ['mæstər] ['pɑːrsn] , [ˌeɪ 'em]['mæstər] ['pɑːrsn] : [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðæt] ?

so	I	,	being	master	parson	,	am	master	parson	:	For	what	is	that	,	but	that	?
所以	我	,	存在	掌握	牧师	,	是	掌握	牧师	:	为了	什么	是	那	,	但	那	?

所以，我身为牧师，就是牧师：因为那不就是牧师吗?

[ænd; ənd][ɪz] , [bʌt; bət][ɪz] ?

and	is	,	but	is	?
和	是	,	但	是	?

是，但真的是吗?

[sɜːr][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [sɜːr]['toʊpəs] .

To	him	,	Sir	Topas	.
到	他	,	先生	托帕斯	.

致托帕斯爵士。

[kloʊ] .

Clo	.
克洛	.

克洛。

[[ˈəupənz][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnər] [ru:m]] [wʌt] , [hoʊ] , [aɪ] [seɪ] , — [pi:s] [ɪn] [ðɪs] [ˈprɪzn] !

[	Opens	the	door	of	an	inner	Room	]	What	,	hoa	,	I	say	,	—	Peace	in	this	prison	!
[	打开	这	门	的	一个	内	房间	]	什么	,	花	,	我	说	,	—	和平	在	这	监狱	!

【打开一间内室的门】什么，嚯，我说，——这监狱里真安静！

[sɜ:r][tu:; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[ðə; ði] [neɪv] [ˈkaʊntərfɪts] [wel] ; [ə; eɪ] [gʊd] [neɪv] .

The	knave	counterfeits	well	;	a	good	knave	.
这	恶棍	假冒产品	出色地	;	一个	好的	恶棍	.

这个骗子很会伪装；真是个高明的骗子。

[mæl] .

Mal	.
马尔	.

马拉。

[[ɪn][ðə; ði] [ˈɪnər] [ru:m] .]

[	In	the	inner	Room	.	]
[	在	这	内	房间	.	]

【在内室】

[hu:] [kɔ:lz][ðer; ðər] ?

Who	calls	there	?
WHO	呼叫	那里	?

谁会打电话到那里？

[kloʊ] .

Clo	.
克洛	.

克洛。

[sɜ:r][ˈtoʊpəs] , [ðə; ði] [ˈkjʊrət] , [hu:] [kʌmz] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][mælˈvoʊliˌoʊ][ðə; ði][ˈlu:nətɪk] .

Sir	Topas	,	the	curate	,	who	comes	to	visit	Malvolio	the	lunatic	.
先生	托帕斯	,	这	策展	,	WHO	来	到	访问	马伏里奥	这	疯子	.

牧师托帕斯爵士前来探望疯子马伏里奥。

[mæl] . [sɜ:r][ˈtoʊpəs] , [sɜ:r][ˈtoʊpəs] , [gʊd] [sɜ:r][ˈtoʊpəs] , [goʊ][tu:; tə][maɪ][ˈleɪdi] .

Mal	.	Sir	Topas	,	Sir	Topas	,	good	Sir	Topas	,	go	to	my	lady	.
马尔	.	先生	托帕斯	,	先生	托帕斯	,	好的	先生	托帕斯	,	去	到	我的	女士	.

Mal. 托帕斯爵士，托帕斯爵士，好托帕斯爵士，去见我的夫人。

[kloʊ] .

Clo	.
克洛	.

克洛。

[aʊt] , [ˌhaɪpərˈbɑ:lɪkəl] [fi:nd] !

Out	,	hyperbolical	fiend	!
出去	,	双曲线	恶魔	!

滚开，夸张狂魔！

[haʊ] [veks] [ðaʊ] [ðɪs] [mæn] ?

how	vexest	thou	this	man	?
如何	恼怒	你	这	男人	?

你究竟是如何惹恼这个人的？

[tɔ:k] [ðaʊ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈleɪdiz] ?

talkest	thou	nothing	but	of	ladies	?
最健谈的人	你	没有什么	但	的	女士们	?

你除了谈论女人，就什么都不谈吗？

[sɜːr][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[wel] [sed] , ['mæstər] ['pɑːrsn] .

Well	said	,	master	parson	.
出色地	说	,	掌握	牧师	.

说得好，牧师先生。

[mæl] .

Mal	.
马尔	.

马拉。

[sɜːr]['toʊpəs] , ['nevər][wʌz; wəz][mæn] [ðʌs] [rɔŋd] ; [gʊd] [sɜːr]['toʊpəs] , [duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]

Sir	Topas	,	never	was	man	thus	wrong'd	;	good	Sir	Topas	,	do	not	think	I	am
先生	托帕斯	,	绝不	曾是	男人	因此	错误	;	好的	先生	托帕斯	,	做	不是	思考	我	是

[mæd] ;

mad	;
疯狂的	;

托帕斯爵士，人从未受过如此冤屈；善良的托帕斯爵士，请不要认为我疯了；

[ðeɪ] [hæv; həv] [baʊnd] [ˌem 'iː] , [hænd][ænd; ənd] [fʊt] , [ænd; ənd][leɪd][ˌem 'iː] [hɪr] [ɪn] ['hɪdiəs] ['dɑːrknəs]

they	have	bound	me	,	hand	and	foot	,	and	laid	me	here	in	hideous	darkness
他们	有	边界	我	,	手	和	脚	,	和	铺设	我	这里	在	可怕	黑暗

.

:

.

他们把我手脚捆绑起来，把我放在这可怕的黑暗中。

[kloʊ] .

Clo	.
克洛	.

克洛。

['seɪɪst] [ðaʊ] , [ðæt] [haʊs] [ɪz][dɑːrk] ?

Say'st	thou	,	that	house	is	dark	?
说	你	,	那	房子	是	黑暗的	?

你说那房子很黑?

[mæl] .

Mal	.
马尔	.

马拉。

[æz; əz] [hel] , [sɜːr]['toʊpəs] .

As	hell	,	Sir	Topas	.
作为	地狱	,	先生	托帕斯	.

真是见鬼了，托帕斯爵士。

[kloʊ] .

Clo	.
克洛	.

克洛。

['mædmən] , [ðaʊ] [ɜː] : [aɪ] [seɪ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɑːrknəs] , [bʌt; bət] ['ɪgnərəns] ; [ɪn] [wɪtʃ] [ðaʊ]

Madman	,	thou	errest	:	I	say	,	there	is	no	darkness	,	but	ignorance	;	in	which	thou
狂人	,	你	埃雷斯特	:	我	说	,	那里	是	不	黑暗	,	但	无知	;	在	哪个	你

[ɑːrt] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] ,

art	more	puzzled	,
艺术	更多的	困惑	,

疯子啊，你错了：我说，世上没有黑暗，只有无知；而你对无知更加困惑。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] [ɪn][ðer; ðər] [fɑːg] .
than **the** **Egyptians** **in** **their** **fog** **.**
比 这 埃及人 在 他们的 多雾路段 .

比埃及人还要迷雾重重。

[mæl] .
Mal **.**
马尔 .

马拉。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] [haʊs] [ɪz][æz; əz][dɑːrk][æz; əz] ['ɪgnərəns] , [ðoʊ] ['ɪgnərəns] [wɜːr; wər][æz; əz][dɑːrk]
I **say** **this** **house** **is** **as** **dark** **as** **ignorance** **,** **though** **ignorance** **were** **as** **dark**
我 说 这 房子 是 作为 黑暗的 作为 无知 , 尽管 无知 是 作为 黑暗的
[æz; əz] [hel] ;
as **hell** **;**
作为 地狱 ;

我说这房子像无知一样黑暗，尽管无知像地狱一样黑暗；

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][mæn] [ðʌs] [ə'bjuːzd] : [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [mɔːr] [mæd][ðæn; ðən]
and **I** **say** **,** **there** **was** **never** **man** **thus** **abused** **:** **I** **am** **no** **more** **mad** **than**
和 我 说 , 那里 曾是 绝不 男人 因此 受虐 : 我 是 不 更多的 疯狂的 比
[juː; jʊ][ɑːr; ər] ;
you **are** **;**
你 是 ;

我说，从来没有人像你这样被虐待过：我并不比你更疯狂；

[meɪk] [ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['eni]['kɑːnstənt]['kwestʃən] .
make **the** **trial** **of** **it** **in** **any** **constant** **question** **.**
制作 这 审判 的 它 在 任何 持续的 问题 .

在任何持续存在的问题中，都要进行试验。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

[kloʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv] [pə'θægərəs] [kən'sɜːrnɪŋ] [waɪld] - [faʊl] ?
What **is** **the** **opinion** **of** **Pythagoras** **concerning** **wild** **-** **fowl** **?**
什么 是 这 观点 的 毕达哥拉斯 有关 荒野 - 鸡 ?

毕达哥拉斯对野禽的看法是什么?

[mæl] .
Mal **.**
马尔 .

马拉。

[ðæt] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['grændæm] [maɪt] ['hæpli][ɪn'hæbɪt][ə; eɪ][bɜːrd] .
That **the** **soul** **of** **our** **grandam** **might** **haply** **inhabit** **a** **bird** **.**
那 这 灵魂 的 我们的 奶奶 可能 或许 居住 一个 鸟 .

或许我们祖母的灵魂寄宿在一只鸟身上。

[kloʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[wʌt] ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ?
What **thinkest** **thou** **of** **his** **opinion** **?**
什么 思考 你 的 他的 观点 ?

你觉得他的意见如何?

[mæl] .
Mal **.**
马尔 .

马拉。

[aɪ] [θɪŋk] ['noʊbli][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] , [ænd; ənd][noʊ] [weɪ] [ə'pruːv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .
I **think** **nobly** **of** **the** **soul** **,** **and** **no** **way** **approve** **his** **opinion** **.**
我 思考 高贵地 的 这 灵魂 , 和 不 方式 批准 他的 观点 .

我崇尚灵魂，绝不会赞同他的观点。

[kloʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[fer] [ðiː] [wel] :
Fare **thee** **well** **:**
票价 你 出色地 :

一路顺风:

[rɪ'meɪn] [ðaʊ] [stɪl] [ɪn] ['dɑːrknəs] : [ðaʊ] [ʃælt] [hoʊld][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [pə'θægərəs] ,
Remain **thou** **still** **in** **darkness** **:** **thou** **shalt** **hold** **the** **opinion** **of** **Pythagoras** **,**
保持 你 仍然 在 黑暗 : 你 应 抓住 这 观点 的 毕达哥拉斯 ,

你仍当深陷黑暗之中：你当坚持毕达哥拉斯的观点。

[er] [aɪ] [wɪl] [ə'laʊ] [ʌv; əv][ðaɪ] [wɪts] ; [ænd; ənd] [fɪr] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] ['wʊdkɑːk] ,
ere **I** **will** **allow** **of** **thy** **wits** **;** **and** **fear** **to** **kill** **a** **woodcock** **,**
埃雷 我 将要 允许 的 你的 智慧 ; 和 害怕 到 杀 一个 鹬 ,

我绝不会承认你的聪明才智；甚至连杀死一只丘鹬都害怕。

[lest] [ðaʊ] [ˌdɪspə'zes] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðaɪ]['grændæm] .
lest **thou** **dispossess** **the** **soul** **of** **thy** **grandam** **.**
免得 你 剥夺 这 灵魂 的 你的 奶奶 .

免得你夺走你祖母的灵魂。

[fer] [ðiː] [wel] .
Fare **thee** **well** **.**
票价 你 出色地 .

一路顺风。

[mæl] . [sɜːr]['toʊpəs] , [sɜːr]['toʊpəs] , —
Mal **.** **Sir** **Topas** **,** **Sir** **Topas** **,** **—**
马尔 . 先生 托帕斯 , 先生 托帕斯 , —

马尔。托帕斯爵士，托帕斯爵士，——

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[maɪ][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [sɜːr]['toʊpəs] , —
My **most** **exquisite** **Sir** **Topas** **,** **—**
我的 最多 精美的 先生 托帕斯 , —

我最亲爱的托帕斯先生，——

[kloʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[neɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər][ɔːl]['wɔːtərz] .
Nay , I am for all waters .
不 , 我 是 为了 全部 水 .

不，我支持所有水域。

[[teɪks] [ɔːf][ðə; ði] [gaʊn] [ænd; ənd] [hʊd] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ðem; ðəm][tuː; tə][mə'riːə] .]
[Takes off the gown and hood , and gives them to Maria .]
[需要 离开 这 袍 和 兜帽 , 和 给予 他们 到 玛丽亚 .]

[脱下长袍和兜帽，递给玛丽亚。]

[mɑːr] .
Mar .
三月 .

三月

[ðaʊ] - [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðaɪ] [hʊd] [ænd; ənd] [gaʊn] ; [hiː; hi] [siːz] [ðiː] [nɑːt] .
Thou might'st have done this without thy hood and gown ; he sees thee not .
你 - 有 完毕 这 没有 你的 兜帽 和 袍 ; 他 看到 你 不是 .

即使不穿长袍，你也能做到这件事；他看不见你。

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðaɪn] [oʊn] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][wɜːrd] [haʊ] [ðaʊ] - [hɪm; ɪm] :
To him in thine own voice , and bring us word how thou find'st him :
到 他 在 你的 自己的 嗓音 , 和 带来 我们 单词 如何 你 - 他 :

亲自告诉他，并告诉我们你找到他的情况：

[kʌm] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][tuː; tə][maɪ] ['tʃeɪmbər] .
Come by and by to my chamber .
来 经过 和 经过 到 我的 房间 .

请您过来看看我的房间。

[['eksiʌnt][sɜːr]['toʊbi][ænd; ənd][mə'riːə] .
[Exeunt Sir Toby and Maria .
[退场 先生 托比 和 玛丽亚 .

托比爵士和玛丽亚下场。

[kloʊ] .
Clo .
克洛 .

克洛。

[[sɪŋz] .]
[Sings .]
[唱歌 .]

[唱]

[heɪ] ['rɑːbɪn] , ['dʒɑːli]['rɑːbɪn] ,
Hey Robin , jolly Robin ,
嘿 罗宾 , 快乐的 罗宾 ,

嘿，罗宾，快乐的罗宾，

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðaɪ]['leɪdi] [dʌz] .
Tell me how thy lady does .
告诉 我 如何 你的 女士 做 .

告诉我你夫人过得怎么样。

[mæl] . [fuːl] , — [fuːl] , — [gʊd] [fuːl] , —
Mal . Fool , — fool , — good fool , —
马尔 . 傻子 , — 傻子 , — 好的 傻子 , —

恶人，——傻瓜，——好傻瓜，——

[kloʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[huː] [kɔːlz] , [hɑː] ?
Who **calls** **,** **ha** **?**
WHO 呼叫 , 哈 ?

谁打电话来了?

[mæl] .
Mal **.**
马尔 .

马拉。

[æz; əz]['evər] [ðaʊ] [wɪlt] [dɪ'zɜːrv] [wel] [æt; ət][maɪ][hænd] , [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,
As **ever** **thou** **wilt** **deserve** **well** **at** **my** **hand** **,** **help** **me** **to** **a** **candle** **,**
作为 曾经 你 枯萎 应得 出色地 在 我的 手 , 帮助 我 到 一个 蜡烛 ,

你一如既往地值得我善待，请帮我拿一支蜡烛。

[ænd; ənd][pen] , [ɪŋk] , [ænd; ənd]['peɪpər] ; [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
and **pen** **,** **ink** **,** **and** **paper** **;** **as** **I** **am** **a** **gentleman** **,**
和 笔 , 墨水 , 和 纸 ; 作为 我 是 一个 绅士 ,

还有笔、墨水和纸；因为我是一位绅士，

[aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [ðiː] [fɔːrt] .
I **will** **live** **to** **be** **thankful** **to** **thee** **for't** **.**
我 将要 居住 到 是 感恩 到 你 堡 .

我将永远感激你。

[kloʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

['mæstər][mæl'voʊliˌoʊ] !
Master **Malvolio** **!**
掌握 马伏里奥 !

马伏里奥少爷!

[mæl] . [eɪ] , [gʊd] [fuːl] .
Mal **.** **Ay** **,** **good** **fool** **.**
马尔 . 哎 , 好的 傻子 .

玛尔。哎，真是个好傻瓜。

[kloʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[ə'læs] , [sɜːr] , [haʊ] [fel] [juː; jʊ] [bɪ'saɪdz] [jʊr; jər][faɪv] [wɪts] ?
Alas **,** **sir** **,** **how** **fell** **you** **besides** **your** **five** **wits** **?**
唉 , 先生 , 如何 跌倒 你 除了 你的 五 智慧 ?

唉，先生，您除了五点理智之外，还落得什么下场呢?

[mæl] . [fuːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][mæn][soʊ] [noʊ'tɔːriəsli] [ə'bjuːzd] : [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [wel] [ɪn][maɪ]
Mal **.** **Fool** **,** **there** **was** **never** **man** **so** **notoriously** **abused** **:** **I** **am** **as** **well** **in** **my**
马尔 . 傻子 , 那里 曾是 绝不 男人 所以 臭名昭著 受虐 : 我 是 作为 出色地 在 我的
[wɪts] ,
wits **,**
智慧 ,

马尔·福尔，从来没有人像他那样臭名昭著地被虐待过：我的头脑依然清醒。

[fuːl] , [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] .
fool , **as** **thou** **art** .
傻子 , 作为 你 艺术 .

你真是个傻瓜。

[kloʊ] .
Clo .
克洛 .

克洛。

[bʌt; bət][æz; əz] [wel] !
But **as** **well** **!**
但 作为 出色地 !

但是也一样!

[ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] , [ɪn'diːd] , [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi][noʊ] ['betər] [ɪn][jʊr; jər][wɪts][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fuːl] .
then **you** **are** **mad** **,** **indeed** **,** **if** **you** **be** **no** **better** **in** **your** **wits** **than** **a** **fool** **.**
然后 你 是 疯狂的 , 的确 , 如果 你 是 不 更好的 在 你的 智慧 比 一个 傻子 .

如果你智力不如傻子，那你真是疯了。

[mæl] . [gʊd] [fuːl] , [sʌm; səm][ɪŋk] , ['peɪpər] , [ænd; ənd] [laɪt] ,
Mal **.** **Good** **fool** **,** **some** **ink** **,** **paper** **,** **and** **light** **,**
马尔 . 好的 傻子 , 一些 墨水 , 纸 , 和 光 ,

Mal。好傻瓜，一些墨水、纸张和光，

[ænd; ənd] [kən'veɪ] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [set] [daʊn] [tuː; tə][maɪ]['leɪdi] ; [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [əd'væntɪdʒ]
and **convey** **what** **I** **will** **set** **down** **to** **my** **lady** **;** **it** **shall** **advantage**
和 传达 什么 我 将要 放 向下 到 我的 女士 ; 它 将 优势

并将我所要传达给我夫人的内容转达；这将对我有利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

[ðiː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv] ['letər] [dɪd] .
thee **more** **than** **ever** **the** **bearing** **of** **letter** **did** **.**
你 更多的 比 曾经 这 轴承 的 信 做过 .

比以往任何时候都更甚于信件的传递。

[kloʊ] .
Clo .
克洛 .

克洛。

[aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [tɒt] .
I **will** **help** **you** **to't** **.**
我 将要 帮助 你 不 .

我会帮你避免这种情况。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [truː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][mæd] , [ɪn'diːd] ?
But **tell** **me** **true** **,** **are** **you** **not** **mad** **,** **indeed** **?**
但 告诉 我 真的 , 是 你 不是 疯狂的 , 的确 ?

但请你实话实说，你难道不是疯了吗?

[ɔːr][duː][juː; jʊ][bʌt; bət] ['kaʊntərfɪt] ?
or **do** **you** **but** **counterfeit** **?**
或者 做 你 但 伪造 ?

还是你买的是假货?

[mæl] . [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] : [aɪ] [tel] [ðiː] [truː] .
Mal **.** **Believe** **me** **,** **I** **am** **not** **:** **I** **tell** **thee** **true** **.**
马尔 . 相信 我 , 我 是 不是 : 我 告诉 你 真的 .

玛尔：相信我，我不是：我说的都是实话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

第十二夜(Twelfth Night)
第6/7页

[kloʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[neɪ] , [aɪl] [nɛə] [bɪ'liːv] [ə; eɪ]['mædmən] , [tɪl] [aɪ] [siː] [hɪz; ɪz] [breɪnz] .
Nay **,** **I'll** **ne'er** **believe** **a** **madman** **,** **till** **I** **see** **his** **brains** **.**
不 , 患病的 从未 相信 一个 狂人 , 直到 我 看 他的 大脑 .

不，除非亲眼见到疯子的脑浆，否则我绝不相信他。

[aɪ] [wɪl] [fetʃ] [juː; jʊ] [laɪt] , [ænd; ənd]['peɪpər] , [ænd; ənd][ɪŋk] .
I **will** **fetch** **you** **light** **,** **and** **paper** **,** **and** **ink** **.**
我 将要 拿来 你 光 , 和 纸 , 和 墨水 .

我去给你拿灯、纸和墨水。

[mæl] . [fuːl] , [aɪl] [rɪ'kwaɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] .
Mal **.** **Fool** **,** **I'll** **requite** **it** **in** **the** **highest** **degree** **.**
马尔 . 傻子 , 患病的 报答 它 在 这 最高 程度 .

愚蠢的马尔，我会以最严厉的方式报复你。

[aɪ] - , [biː; bi] [gɔːn] .
I **pr'ythee** **,** **be** **gone** **.**
我 - , 是 已消失 .

求你了，快走吧。

[kloʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[[ʃʌts] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] , [ænd; ənd] [sɪŋz] .]
[**Shuts** **the** **door** **of** **the** **inner** **Room** **,** **and** **sings** **.** **]**
[关闭 这 门 的 这 内 房间 , 和 唱歌 .]

[关上内室的门，唱起歌来。]

[aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] , [sɜːr] ,
I **am** **gone** **,** **sir** **,**
我 是 已消失 , 先生 ,

我走了，先生。

[ænd; ənd][ə'nɑːn] , [sɜːr] ,
And **anon** **,** **sir** **,**
和 匿名 , 先生 ,

还有，先生，

[aɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] , & [siː] .
I'll **be** **with** **you** **again** **,** **&** **c** **.**
患病的 是 和 你 再次 , & c .

我会再次与你相聚，等等。

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

[siːn] [viː] .
SCENE **V** **.**
场景 V .

第五幕

[oʊˈlɪviːəz] [ˈgɑːrdn] .
Olivia's **Garden** **.**
奥利维亚的 花园 .

奥利维亚的花园。

[ˈentər] [siːˈbæstjən] .
Enter **Sebastian** **.**
进入 塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安出场。

[seb] .
Seb **.**
塞布 .

塞巴斯蒂安

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [er] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [sʌn] ;
This **is** **the** **air** **;** **that** **is** **the** **glorious** **sun** **;**
这 是 这 空气 ; 那 是 这 辉煌 太阳 ;

这是空气；那是灿烂的太阳；

[ðɪs] [pɜːrl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː] , [aɪ][duː] - , [ænd; ənd] :
This **pearl** **she** **gave** **me** **,** **I** **do** **feel't** **,** **and** **see't** **:**
这 珍珠 她 给予 我 , 我 做 - , 和 看不见 :

她给我的这颗珍珠，我既感觉不到，也看不见：

[ænd; ənd] [ðoʊ] - [tɪz] [ˈwʌndər] [ðæt] [inˈræps] [ˌem ˈiː] [ðʌs] ,
And **though** **'** **tis** **wonder** **that** **enwraps** **me** **thus** **,**
和 尽管 - 的 想知道 那 包装 我 因此 ,

尽管这奇妙之事如此笼罩着我，

[jet] - [tɪz][nɑːt] [ˈmædnəs] .
Yet **'** **tis** **not** **madness** **.**
然而 - 的 不是 疯狂 .

但这并非疯狂之举。

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ænˈtoʊnioʊ] [ðen] ?
Where's **Antonio** **then** **?**
在哪里? 安东尼奥 然后 ?

安东尼奥在哪儿?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈelɪfənt] ;
I **could** **not** **find** **him** **at** **the** **Elephant** **;**
我 可以 不是 寻找 他 在 这 大象 ;

我在大象酒吧没找到他；

[hɪz; ɪz][ˈkaʊns(ə)l] [naʊ] [maɪt] [duː][ˌem ˈiː][ˈgoʊldən] [ˈsɜːrvɪs] :
His **counsel** **now** **might** **do** **me** **golden** **service** **:**
他的 法律顾问 现在 可能 做 我 金的 服务 :

他现在给我的建议或许对我大有帮助：

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [maɪ][soʊl] [disˈpjuːts] [wel] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sens] ,
For **though** **my** **soul** **disputes** **well** **with** **my** **sense** **,**
为了 尽管 我的 灵魂 争议 出色地 和 我的 感觉 ,

虽然我的灵魂与我的理智之间存在着激烈的争论，

[ðæt] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [ˈerər] , [bʌt; bət][noʊ] [ˈmædnəs] ,
That **this** **may** **be** **some** **error** **,** **but** **no** **madness** **,**
那 这 可能 是 一些 错误 , 但 不 疯狂 ,

这或许是个错误，但绝非疯狂之举。

[jet] [dʌθ; dəθ] [ðɪs] ['æksɪdənt][ænd; ənd] [flʌd] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən]
Yet doth this accident and flood of fortune
然而 确实 这 事故 和 洪水 的 财富

然而，这突如其来的意外和命运的洪流却并非如此。

[soʊ][fɑːr] [ɪk'siːd] [ɔːl] ['ɪnstəns] , [ɔːl] ['dɪskɔːrs] ,
So far exceed all instance , all discourse ,
所以 远的 超过 全部 实例 , 全部 话语 ,

远远超过所有实例，所有论述，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [dɪs'trʌst] [maɪn] [aɪz] ,
That I am ready to distrust mine eyes ,
那 我 是 准备好 到 怀疑 矿 眼睛 ,

我已经准备好不再相信自己的眼睛了。

[ænd; ənd] ['ræŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['riːz(ə)n] , [ðæt] [pə'sweidz] [ˌem 'iː]
And wrangle with my reason , that persuades me
和 争吵 和 我的 原因 , 那 说服 我

并与我的理性争论，这说服了我

[tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [trʌst] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][mæd] ,
To any other trust , but that I am mad ,
到 任何 其他 相信 , 但 那 我 是 疯狂的 ,

除此之外，我别无所求，但我疯了。

[ɔːr] [els] [ðə; ði]['leɪdiːz][mæd] . — [bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] .
Or else the lady's mad . — But here she comes .
或者 别的 这 女士的 疯狂的 . — 但 这里 她 来 .

否则，这位女士就疯了。——但她来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 64]
[页 -]

[第64页]

['entər][oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fraɪər] .
Enter Olivia , and a Friar .
进入 奥利维亚 , 和 一个 修士 .

奥利维亚和一位修士登场了。

['oʊli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[bleɪm] [nɑːt] [ðɪs] [heɪst] [ʌv; əv][maɪn] : — [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [wel] ,
Blame not this haste of mine : — If you mean well ,
责备 不是 这 匆忙 的 矿 : — 如果 你 意思是 出色地 ,

请不要责怪我的仓促：——如果你是出于好意，

[naʊ] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hoʊli][mæn] ,
Now go with me , and with this holy man ,
现在 去 和 我 , 和 和 这 圣 男人 ,

现在跟我走，跟这位圣人走。

['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃæntri] [baɪ] : [ðer; ðər] , [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
Into the chantry by : there , before him ,
进入 这 圣堂 经过 : 那里 , 前 他 ,

进入小圣堂，就在那里，在他面前，

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ðæt] ['kənsəˌkreitid] [ruːf] ,
And underneath that consecrated roof ,
和 下 那 已祝圣的 屋顶 ,

在那神圣的屋顶下，

[plaɪt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [fʊl] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪθ] ;
Plight me the full assurance of your faith ;
困境 我 这 满的 保证 的 你的 信仰 ;

请向我保证你完全的信心;

[ðæt] [maɪ][moʊst] ['dʒeləs] [ænd; ənd] [tuː] ['daʊtf(ə)l] [soʊl]
That my most jealous and too doubtful soul
那 我的 最多 嫉妒的 和 也 疑 灵魂

我那颗最嫉妒、最多疑的灵魂

[meɪ] [lɪv; laɪv][æt; ət] [piːs] : [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
May live at peace : He shall conceal it ,
可能 居住 在 和平 : 他 将 隐藏 它 ,

愿你平安生活：他必将此事隐藏起来。

[waɪlz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][noʊt] ;
Whiles you are willing it shall come to note ;
当 你 是 愿意的 它 将 来 到 笔记 ;

只要你愿意，就一定会注意到;

[wʌt] [taɪm] [wiː; wi] [wɪl] ['aʊər; ɑːr][ˌselə'breɪʃ(ə)n] [kiːp]
What time we will our celebration keep
什么 时间 我们 将要 我们的 庆典 保持

我们的庆祝活动将持续到什么时候?

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][bɜːrθ] . — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
According to my birth . — What do you say ?
根据 到 我的 出生 . — 什么 做 你 说 ?

根据我的出身——你怎么说?

[seb] .
Seb .
塞布 .

塞巴斯蒂安

[aɪl] ['fɑːloʊ] [ðɪs] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [swɔːrn] [truːθ] , ['evər]
I'll follow this good man , and go with you ; And , having sworn truth , ever
患病的 跟随 这 好的 男人 , 和 去 和 你 ; 和 , 拥有 宣誓 真相 , 曾经
[wɪl] [biː; bi] [truː] .
will be true .
将要 是 真的 .

我将追随这位好人，与你同行；并且，既然已发誓说真话，就永远说真话。

['oʊli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[ðen] [liːd] [ðə; ði] [wei] , [gʊd] ['fɑːðər] :
Then lead the way , good father :
然后 带领 这 方式 , 好的 父亲 :

那么，好父亲，请您带路吧:

[['eksɪt]['fraɪər] .
[Exit Friar .
[出口 修士 .

修士离开。

[ænd; ənd] ['hevəns] [soʊ] [ʃaɪn] ,
And heavens so shine ,
和 天 所以 闪耀 ,

天光如此璀璨,

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['ferli] [noʊt] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv][maɪn] !
That they may fairly note this act of mine !
那 他们 可能 相当 笔记 这 行为 的 矿 !

愿他们能公正地注意到我的这一举动!

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[ækt][ðə; ði] [fɪfθ] .
ACT THE FIFTH .
行为 这 第五 .

第五幕。

[si:n] [aɪ] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[ðə; ði] [stri:t] [bɪ'fɔ:r] [oʊ'lɪvi:əz] [haʊs] .
The Street before Olivia's House .
这 街道 前 奥利维亚的 房子 .

奥利维亚家门前的那条街。

['entər] [klaʊn] [ænd; ənd]['feɪbiən] .
Enter Clown and Fabian .
进入 小丑 和 法比安 .

小丑和法比安登场。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[naʊ] , [æz; əz] [ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'i:] , [let][ˌem 'i:] [si:] [hɪz; ɪz] ['letər] .
Now , as thou lovest me , let me see his letter .
现在 , 作为 你 最爱 我 , 让 我 看 他的 信 .

现在，既然你爱我，就让我看看他的信吧。

[kloʊ] .
Clo .
克洛 .

克洛。

[gʊd] ['mæstər]['feɪbiən] , [grænt][ˌem 'i:] [ə'nʌðər] [rɪ'kwest] .
Good Master Fabian , grant me another request .
好的 掌握 法比安 , 授予 我 其他 要求 .

仁慈的法比安大师，请您再满足我一个请求。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

['eni] [θɪŋ] .
Any thing .
任何 事物 .

任何事物。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 65]
[页 -]

[第65页]

[kloʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[duː][nɑːt][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ˈletər] .
Do **not** **desire** **to** **see** **this** **letter** **.**
做 不是 欲望 到 看 这 信 .

我不想看到这封信。

[fæb] .
Fab **.**
Fab .

Fab。

[ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][dɔːg] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ˈrekəmpens] , [dɪˈzaɪər][maɪ][dɔːg] [əˈgen] . — [ðə; ði]
That **is** **,** **to** **give** **a** **dog** **,** **and** **,** **in** **recompense** **,** **desire** **my** **dog** **again** **.** **—** **The**
那 是 , 到 给 一个 狗 , 和 , 在 补偿 , 欲望 我的 狗 再次 . — 这
[duːk] [ɔrˈsiːnoʊ] .
Duke **Orsino** **.**
公爵 奥西诺 .

也就是说，送出一条狗，作为回报，我又想要回我的狗。——奥西诺公爵

[[ˈeksɪt][ˈfeɪbiən] .
[**Exit** **Fabian** **.**
[出口 法比安 .

[法比安退出。

[ˈentər] [duːk] , [viˈoʊlə] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən] .
Enter **Duke** **,** **Viola** **,** **and** **two** **Gentlemen** **.**
进入 公爵 , 中提琴 , 和 二 先生们 .

公爵、维奥拉和两位绅士上场。

[duːk] .
Duke **.**
公爵 .

公爵。

[bɪˈlɔːŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] , [frend] ? — [aɪ] [noʊ] [ðiː] [wel] : [haʊ] [dʌst] [ðaʊ] ,
Belong **you** **to** **the** **lady** **Olivia** **,** **friend** **?** **—** **I** **know** **thee** **well** **:** **How** **dost** **thou** **,**
属于 你 到 这 女士 奥利维亚 , 朋友 ? — 我 知道 你 出色地 : 如何 朋友 你 ,
[maɪ] [gʊd] [ˈfeloʊ] ?
my **good** **fellow** **?**
我的 好的 同伴 ?

朋友，你是奥利维娅小姐的女友吗？——我很了解你：你好吗，我的好兄弟？

[kloʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[ˈtruːli] , [sɜːr] , [ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][maɪ][foʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][maɪ] [frendz] .
Truly **,** **sir** **,** **the** **better** **for** **my** **foes** **,** **and** **the** **worse** **for** **my** **friends** **.**
真的 , 先生 , 这 更好的 为了 我的 敌人 , 和 这 更糟 为了 我的 朋友们 .

先生，这确实对我的敌人有利，对我的朋友不利。

[duːk] .
Duke **.**
公爵 .

公爵。

[dʒʌst][ðə; ði]['kɑ:ntreri] ; [ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][ðaɪ] [frendz] .

Just	the	contrary	;	the	better	for	thy	friends	.
只是	这	相反	;	这	更好的	为了	你的	朋友们	.

恰恰相反，这对你的朋友们更有利。

[kloʊ] .

Clo	.
克洛	.

克洛。

[noʊ] , [sɜ:r] , [ðə; ði] [wɜ:rs] .

No	,	sir	,	the	worse	.
不	,	先生	,	这	更糟	.

不，先生，更糟。

[du:k] .

Duke	.
公爵	.

公爵。

[haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [bi:; bi] ?

How	can	that	be	?
如何	能	那	是	?

怎么可能呢?

[kloʊ] .

Clo	.
克洛	.

克洛。

['mæri] , [sɜ:r] , [ðeɪ] [preɪz] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] [æs] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ; [naʊ] [maɪ][foʊz] [tel]

Marry	,	sir	,	they	praise	me	,	and	make	an	ass	of	me	;	now	my	foes	tell
结婚	,	先生	,	他们	称赞	我	,	和	制作	一个	屁股	的	我	;	现在	我的	敌人	告诉

[ˌem 'i:] ['pleɪnli] ,

me	plainly	,
我	显然	,

唉，先生，他们夸奖我，却又把我贬得一文不值；现在我的敌人直截了当地告诉我，

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [æs] ; [soʊ] [ðæt] [baɪ][maɪ][foʊz] , [sɜ:r] , [aɪ]['prɑ:fɪt][ɪn][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ'self] ;

I	am	an	ass	;	so	that	by	my	foes	,	sir	,	I	profit	in	the	knowledge	of	myself	;
我	是	一个	屁股	;	所以	那	经过	我的	敌人	,	先生	,	我	利润	在	这	知识	的	我	;

我是一头驴；因此，先生，我从我的敌人那里获得了对自身的认识；

[ænd; ənd][baɪ][maɪ] [frendz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'bju:zd] : [soʊ] [ðæt] , [ɪf] [jʊr; jər] [fɔ:r] ['negətivz] [meɪk] [jʊr; jər]

and	by	my	friends	I	am	abused	:	so	that	,	if	your	four	negatives	make	your
和	经过	我的	朋友们	我	是	受虐	:	所以	那	,	如果	你的	四	负面	制作	你的

[tu:] [ə'fɜ:mətɪvz] ,

two	affirmatives	,
二	肯定句	,

我被朋友们辱骂：所以，如果你的四个否定句等于你的两个肯定句，

[waɪ] , [ðen] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][maɪ] [frendz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][maɪ][foʊz] .

why	,	then	the	worse	for	my	friends	,	and	the	better	for	my	foes	.
为什么	,	然后	这	更糟	为了	我的	朋友们	,	和	这	更好的	为了	我的	敌人	.

那么，对我的朋友来说就越糟糕，对我的敌人来说就越有利。

[du:k] .

Duke	.
公爵	.

公爵。

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['eksələnt] .
Why , this is excellent .
为什么 , 这 是 出色的 .

这真是太棒了。

[kloʊ] .
Clo .
克洛 .

克洛。

[baɪ][maɪ] [trɑːθ] , [sɜːr] , [noʊ] ; [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [frendz] .
By my troth , sir , no ; though it please you to be one of my friends .
经过 我的 誓言 , 先生 , 不 ; 尽管 它 请 你 到 是 一 的 我的 朋友们 .

先生，我发誓，不；虽然我很希望您能成为我的朋友。

[duːk] .
Duke .
公爵 .

公爵。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [ðeəz; ðəz][goʊld] .
Thou shalt not be the worse for me ; there's gold .
你 应 不是 是 这 更糟 为了 我 ; 有 金子 .

你不会因此而受损；因为有黄金。

[kloʊ] .
Clo .
克洛 .

克洛。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dʌb(ə)l] - ['diːlɪŋ] , [sɜːr] , [aɪ] [wʊd] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] .
But that it would be double - dealing , sir , I would you could make it another .
但 那 它 会 是 双倍的 - 处理 , 先生 , 我 会 你 可以 制作 它 其他 .

但那样做就太两面三刀了，先生，我希望您能把它变成另一种。

[duːk] .
Duke .
公爵 .

公爵。

[oʊ] , [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɪl] ['kaʊns(ə)l] .
O , you give me ill counsel .
哦 , 你 给 我 患病的 法律顾问 .

哦，你给我出了馊主意。

[kloʊ] .
Clo .
克洛 .

克洛。

[pʊt][jʊr; jər] [greɪs] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌns] ,
Put your grace in your pocket , sir , for this once ,
放 你的 优雅 在 你的 口袋 , 先生 , 为了 这 一次 ,

先生，这一次请您收起您的宽容吧。

[ænd; ənd][let][jʊr; jər] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ə'beɪ][ˌaɪ 'tiː] .
and let your flesh and blood obey it .
和 让 你的 肉 和 血 服从 它 .

让你们的骨肉也服从它。

[duːk] .
Duke **.**
公爵 .

公爵。

[wel] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪnər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['diːlər] ; [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] .
Well **,** **I** **will** **be** **so** **much** **a** **sinner** **to** **be** **a** **double** **dealer** **;** **there's** **another** **.**
出色地 , 我 将要 是 所以 很多 一个 罪人 到 是 一个 双倍的 经销商 ; 有 其他 .

唉，如果我做个两面派，那我就是罪孽深重的人了；还有另一个例子。

[kloʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

['priːməu] , [si 'kʌndəu] , — ['təːʃiəu] , [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld] ['seɪɪŋ] [ɪz] , [ðə; ðɪ][θɜːrd] [peɪz] [fɔːr; fər][ɔːl] .
Primo **,** **Secundo** **,** **—** **Tertio** **,** **is** **a** **good** **play** **;** **and** **the** **old** **saying** **is** **,** **the** **third** **pays** **for** **all** **.**
普里莫 , 第二 , 一 第三 , 是 一个 好的 玩 ; 和 这 老的 说 是 , 这 第三 支付 为了 全部 .

Primo, Secundo, —Tertio, 是一部好剧；俗话说，第三个能解决所有问题。

[duːk] .
Duke **.**
公爵 .

公爵。

[juː; jʊ][kæn; kən] [fuːl] [noʊ] [mɔːr] ['mʌni] [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] [θroʊ] :
You **can** **fool** **no** **more** **money** **out** **of** **me** **at** **this** **throw** **:**
你 能 傻子 不 更多的 钱 出去 的 我 在 这 扔 :

你这次休想再从我这儿骗到钱：

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][jʊr; jər]['leɪdi] [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
if **you** **will** **let** **your** **lady** **know** **,** **I** **am** **here** **to** **speak** **with** **her** **,**
如果 你 将要 让 你的 女士 知道 , 我 是 这里 到 说话 和 她 ,

如果你能转告你的夫人，我愿意和她谈谈。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'weɪk] [maɪ] ['baʊnti] ['fɜːrðər] .
and **bring** **her** **along** **with** **you** **,** **it** **may** **awake** **my** **bounty** **further** **.**
和 带来 她 沿着 和 你 , 它 可能 醒 我的 赏金 更远 .

把她带上，或许能进一步唤醒我的恩赐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **66** **]**
[页 -]

[第66页]

[kloʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

['mæri] , [sɜːr] , ['lʌləbaɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['baʊnti] , [tɪl] [aɪ] [kʌm] [ə'gen] :
Marry **,** **sir** **,** **lullaby** **to** **your** **bounty** **,** **till** **I** **come** **again** **:**
结婚 , 先生 , 催眠曲 到 你的 赏金 , 直到 我 来 再次 :

先生，愿您恩泽如摇篮曲般安息，直到我再次到来：

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [sɜːr] , [let][jʊr; jər] ['baʊnti] [teɪk] [ə; eɪ][næp] , [aɪ] [wɪl] [ə'weɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'nɑːn] .
As **you** **say** **,** **sir** **,** **let** **your** **bounty** **take** **a** **nap** **,** **I** **will** **awake** **it** **anon** **.**
作为 你 说 , 先生 , 让 你的 赏金 拿 一个 午睡 , 我 将要 醒 它 匿名 .

如您所说，先生，让您的赏金休息一下吧，我马上就把它唤醒。

[['eksɪt] [klaʊn] .
[Exit Clown .
[出口 小丑 .

[退出小丑。

['viːəʊ] .
Vio .
暴力 .

暴力。

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði][mæn] , [sɜːr] , [ðæt] [dɪd]['reskjuː][ˌem 'iː] .
Here comes the man , sir , that did rescue me .
这里 来 这 男人 , 先生 , 那 做过 救援 我 .

先生，救我的那个人来了。

[duːk] .
Duke .
公爵 .

公爵。

[ðæt] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ][duː] [rɪ'membər] [wel] ;
That face of his I do remember well ;
那 脸 的 他的 我 做 记住 出色地 ;

我至今仍清晰地记得他的那张脸;

[jet] , [wen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][læst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] -
Yet , when I saw it last , it was besmear'd
然而 , 什么时候 我 锯 它 最后的 , 它 曾是 -

然而，我最后一次见到它时，它已被污迹涂抹。

[æz; əz] [blæk] [æz; əz] ['vʌlkən] , [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][wɔːr] :
As black as Vulcan , in the smoke of war :
作为 黑色的 作为 火神 , 在 这 抽烟 的 战争 :

漆黑如火神星，笼罩在战争的硝烟之中:

[ə; eɪ] - ['ves(ə)l][wʌz; wəz][hiː; hi] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ,
A bawbling vessel was he captain of ,
一个 - 血管 曾是 他 队长 的 ,

他担任船长的是一艘喧闹的船。

[fɔːr; fər] ['ʃæloʊ] [drɑːft] , [ænd; ənd] [bʌlk] , ['ʌn'praizəbl] :
For shallow draught , and bulk , unprizable :
为了 浅的 草稿 , 和 大部分 , 不可估量 :

吃水浅、体积大，不值钱:

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['skæθfəl] ['græpl] [dɪd][hiː; hi] [meɪk]
With which such scathful grapple did he make
和 哪个 这样的 尖刻的 抓钩 做过 他 制作

他究竟用了哪一种手段进行如此猛烈的搏斗?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['noʊb(ə)l] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fliːt] ,
With the most noble bottom of our fleet ,
和 这 最多 高贵 底部 的 我们的 舰队 ,

我们舰队中最尊贵的底部，

[ðæt] ['veri] ['envi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] [lɔːs] ,
That very envy , and the tongue of loss ,
那 非常 嫉妒 , 和 这 舌头 的 损失 ,

正是那种嫉妒，以及失落的言语，

[kraɪd] [feɪm] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ɑːn][hɪm; ɪm] . —
Cried fame and honour on him . —
哭 名声 和 荣誉 在 他 . —

人们为他欢呼，赞颂他的名誉和荣耀。

['entər][æn'toʊnioʊ][ænd; ənd]['ɑːfəsərz] .

Enter	**Antonio**	**and**	**Officers**	**.**
进入	安东尼奥	和	警官	.

安东尼奥和警官们上场。

[wɒts] [ðə; ði]['mætər] ?

What's	**the**	**matter**	**?**
是什么	这	事情	?

怎么了?

[wʌn] [ɔːf] .

1	**Off**	**.**
1	离开	.

1 件。

[ðɪs] , [pliːz] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɪz] [ðæt] [æn'toʊnioʊ] ,

This	**,**	**please**	**you**	**,**	**sir**	**,**	**is**	**that**	**Antonio**	**,**
这	,	请	你	,	先生	,	是	那	安东尼奥	,

先生，请问这就是安东尼奥吗?

[ðæt] [tʊk] [ðə; ði] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frɔːt] , [frʌm; frəm]['kændi] ;

That	**took**	**the**	**Phœnix**	**,**	**and**	**her**	**fraught**	**,**	**from**	**Candy**	**;**
那	采取	这	凤凰	,	和	她	充满危机	,	从	糖果	;

那只凤凰和她那身负重担的幼崽，从坎迪身边消失了;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][hiː; hi] , [ðæt] [dɪd][ðə; ði]['taɪgər] [bɔːrd] ,

And	**this**	**is**	**he**	**,**	**that**	**did**	**the**	**Tiger**	**board**	**,**
和	这	是	他	,	那	做过	这	老虎	木板	,

就是他，做了老虎队董事会的人。

[wen] [jʊr; jər] [jʌŋ] ['nefjuː] ['taitəs][lɔːst][hɪz; ɪz][leg] :

When	**your**	**young**	**nephew**	**Titus**	**lost**	**his**	**leg**	**:**
什么时候	你的	年轻的	侄子	提图斯	丢失的	他的	腿	:

当你的小侄子提图斯失去一条腿时:

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , ['despərət] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [steɪt] ,

Here	**in**	**the**	**streets**	**,**	**desperate**	**of**	**shame**	**,**	**and**	**state**	**,**
这里	在	这	街道	,	绝望的	的	耻辱	,	和	状态	,

在这里，在街头，人们绝望地感到羞耻和绝望，

[ɪn] ['praɪvət] ['bræbl] [dɪd][wiː; wi] [ˌæprɪ'hend] [hɪm; ɪm] .

In	**private**	**brabble**	**did**	**we**	**apprehend**	**him**	**.**
在	私人的	争论	做过	我们	逮捕	他	.

我们在私下争吵中抓住了他。

['viːəʊ] .

Vio	**.**
暴力	.

暴力。

[hiː; hi][dɪd][ˌem 'iː]['kaɪndnəs] , [sɜːr] ; [druː] [ɑːn][maɪ][saɪd] ;

He	**did**	**me**	**kindness**	**,**	**sir**	**;**	**drew**	**on**	**my**	**side**	**;**
他	做过	我	仁慈	,	先生	;	画	在	我的	边	;

先生，他帮了我一个大忙；站在我这边;

[bʌt; bət] , [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , [pʊt] [streɪndʒ] [spiːtʃ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

But	**,**	**in**	**conclusion**	**,**	**put**	**strange**	**speech**	**upon**	**me**	**,**
但	,	在	结论	,	放	奇怪的	演讲	之上	我	,

但最后，请让我说出奇怪的话。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] - [twʌz] , [bʌt; bət][dɪ'strækʃ(ə)n] .

I	**know**	**not**	**what**	**'**	**twas**	**,**	**but**	**distraction**	**.**
我	知道	不是	什么	-	那是	,	但	分心	.

我不知道那是什么，但那是一种干扰。

[duːk] .
Duke **.**
公爵 .

公爵。

['noʊtəb(ə)l]['paɪrət] !
Notable **pirate** **!**
值得注意的 海盗 !

著名海盗!

[ðaʊ] [sɔːlt] - ['wɔːtər] [θiːf] !
thou **salt** **-** **water** **thief** **!**
你 盐 - 水 贼 !

你这偷海水的贼!

[wʌt] ['fuːlɪʃ] ['boʊldnəs] [brɔːt] [ðiː] [tuː; tə][ðer; ðər] ['məːsiz] ,
What **foolish** **boldness** **brought** **thee** **to** **their** **mercies** **,**
什么 愚蠢 大胆 带来 你 到 他们的 怜悯 ,

你究竟是何等愚蠢的胆大妄为，才落得如此下场?

[huːm] [ðaʊ] , [ɪn][tɜːrmz][soʊ] ['blʌdi] , [ænd; ənd][soʊ] [dɪr] ,
Whom **thou** **,** **in** **terms** **so** **bloody** **,** **and** **so** **dear** **,**
谁 你 , 在 条款 所以 血腥 , 和 所以 亲爱的 ,

你，以如此血腥、如此珍贵的方式，

[hæst] [meɪd] [ðaɪn] ['enəmi] ?
Hast **made** **thine** **enemies** **?**
哈斯特 制成 你的 敌人 ?

你是否树敌了?

[ænt] . [ɔr'siːnoʊ] , ['noʊb(ə)l][sɜːr] ,
Ant **.** **Orsino** **,** **noble** **sir** **,**
蚂蚁 . 奥西诺 , 高贵 先生 ,

尊敬的奥尔西诺先生，

[biː; bi] [pliːzd] [ðæt] [aɪ] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðiːz] [neɪmz] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ;
Be **pleased** **that** **I** **shake** **off** **these** **names** **you** **give** **me** **;**
是 高兴 那 我 摇 离开 这些 姓名 你 给 我 ;

你应该感到高兴，因为我摆脱了你给我起的这些名字;

[æn'toʊnioʊ]['nevər] [jet] [wʌz; wəz] [θiːf] , [ɔːr]['paɪrət] ,
Antonio **never** **yet** **was** **thief** **,** **or** **pirate** **,**
安东尼奥 绝不 然而 曾是 贼 , 或者 海盗 ,

安东尼奥从来都不是小偷，也不是海盗。

[ðoʊ] , [aɪ] [kən'fes] , [ɑːn] [beɪs] [ænd; ənd] [graʊnd] [ɪ'nʌf] ,
Though **,** **I** **confess** **,** **on** **base** **and** **ground** **enough** **,**
尽管 , 我 承认 , 在 根据 和 地面 足够的 ,

不过，我承认，在基地和地面上，

- ['enəmi] .
Orsino's **enemy** **.**
- 敌人 .

奥西诺的敌人。

[ə; eɪ] ['wɪtʃkræft] [druː] [ˌem 'iː] ['hɪðər] :
A **witchcraft** **drew** **me** **hither** **:**
一个 巫术 画 我 这里 :

是巫术把我引到这里来的:

[ðæt] [moʊst] [ɪn'greɪtfəl] [bɔɪ] [ðer; ðər] , [baɪ][jʊr; jər][saɪd] ,
That **most** **ingrateful** **boy** **there** **,** **by** **your** **side** **,**
那 最多 忘恩负义的 男生 那里 , 经过 你的 边 ,

你身边那个最忘恩负义的男孩，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːd] ['siːz] [ɪn'reɪdʒd][ænd; ənd]['foʊmi] [maʊθ]
From **the** **rude** **sea's** **enraged** **and** **foamy** **mouth**
从 这 粗鲁的 海域 愤怒 和 泡沫状 嘴

来自狂暴大海愤怒而泡沫翻腾的嘴巴

[dɪd][aɪ] [rɪ'diːm] ; [ə; eɪ] [rek] [pæst][hoʊp][hiː; hi][wʌz; wəz] :
Did **I** **redeem** **;** **a** **wreck** **past** **hope** **he** **was** **:**
做过 我 赎回 ; 一个 破坏 过去的 希望 他 曾是 :

我是否救赎了他？他早已是毫无希望的残废。

[hɪz; ɪz][laɪf][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [tuː] ,
His **life** **I** **gave** **him** **,** **and** **for** **his** **sake** **too** **,**
他的 生活 我 给予 他 , 和 为了 他的 清酒 也 ,

我给了他生命，也为了他好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

[dɪd][aɪ][ɪk'spoʊz][maɪ'self]
Did **I** **expose** **myself**
做过 我 暴露 我

我是否暴露了自己

['ɪntuː][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ðɪs] [əd'vɜːrs] [taʊn] :
Into **the** **danger** **of** **this** **adverse** **town** **:**
进入 这 危险 的 这 不利 镇 :

深入这座险恶小镇的危险之中:

[druː] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'set] ;
Drew **to** **defend** **him** **,** **when** **he** **was** **beset** **;**
德鲁 到 保卫 他 , 什么时候 他 曾是 围困 ;

德鲁在他被围攻时挺身而出保护他;

[wer] ['biːɪŋ] [æprɪ'hend] , [hɪz; ɪz] [fɔːls] ['kʌnɪŋ] ,
Where **being** **apprehended** **,** **his** **false** **cunning** **,**
在哪里 存在 被捕 , 他的 错误的 狡猾 ,

被捕之处，他的虚伪狡诈

([nɑːt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn]['deɪndʒər] ,)
(**Not** **meaning** **to** **partake** **with** **me** **in** **danger** **,** **)**
(不是 意义 到 参加 和 我 在 危险 ,)

（并非有意与我一同身处险境,）

[tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [feɪs] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,
Taught **him** **to** **face** **me** **out** **of** **his** **acquaintance** **,**
教授 他 到 脸 我 出去 的 他的 熟人 ,

教他如何在不相识的情况下面对我,

[ænd; ənd] [gruː] [ə; eɪ] ['twenti] - ['jɪrz] [rɪ'muːvd] [θɪŋ] ,
And **grew** **a** **twenty** **-** **years** **removed** **thing** **,**
和 生长 一个 二十 - 年 已移除 事物 ,

并逐渐形成了一种隔了二十年的东西,

[waɪl] [wʌn] [wʊd] [wɪŋk] ; [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] [maɪn] [oʊn] [pɜːrs] ,
While **one** **would** **wink** **;** **denied** **me** **mine** **own** **purse** **,**
尽管 一 会 眨眼 ; 否认 我 矿 自己的 钱包 ,

虽然有人会眨眨眼; 却拒绝给我交出自己的钱包,

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][juːz]
Which **I** **had** **recommended** **to** **his** **use**
哪个 我 有 受到推崇的 到 他的 使用

我曾建议他使用

[nɑːt][hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] .

Not	half	an	hour	before	.
不是	一半	一个	小时	前	.

不到半小时前。

['viːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[haʊ] [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] ?

How	can	this	be	?
如何	能	这	是	?

这怎么可能?

[duːk] .

Duke	.
公爵	.

公爵。

[wen] [keɪm] [hiː; hi][tuː; tə] [ðɪs] [taʊn] ?

When	came	he	to	this	town	?
什么时候	来了	他	到	这	镇	?

他何时来到这座城镇?

[ænt] .

Ant	.
蚂蚁	.

蚂蚁。

[tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ][lɔːrd] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ,

To	-	day	,	my	lord	;	and	for	three	months	before	,
到	-	天	,	我的	主	;	和	为了	三	几个月	前	,

今天，大人；以及此前三个月，

([noʊ]['ɪntərɪm] , [nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnəts] ['veɪkənsi] ,)

(	No	interim	,	not	a	minute's	vacancy	,	)
(	不	临时	,	不是	一个	分钟	空缺	,	)

（没有过渡期，一分钟的空缺都没有，）

[bəuθ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [dɪd][wiː; wi] [kiːp] ['kʌmpəni] .

Both	day	and	night	did	we	keep	company	.
两个都	天	和	夜晚	做过	我们	保持	公司	.

日日夜夜，我们形影不离。

[duːk] .

Duke	.
公爵	.

公爵。

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ; [naʊ] ['hev(ə)n] [wɔːks] [ɑːn] [ɜːrθ] . — —

Here	comes	the	countess	;	now	heaven	walks	on	earth	.	—	—
这里	来	这	伯爵夫人	;	现在	天堂	散步	在	地球	.	—	—

伯爵夫人来了；如今，天堂降临人间。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðiː] ; ['feloʊ] , ['feloʊ] , [ðaɪ][wɜːrdz][ɑːr; ər] ['mædnəs] :

But	for	thee	;	fellow	,	fellow	,	thy	words	are	madness	:
但	为了	你	;	同伴	,	同伴	,	你的	字	是	疯狂	:

但对你而言，朋友，朋友，你的话语是疯狂的:

[bʌt; bət] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'nɑːn] . — — [teɪk] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] .

But	more	of	that	anon	.	—	—	Take	him	aside	.
但	更多的	的	那	匿名	.	—	—	拿	他	旁边	.

但稍后再谈。——把他拉到一边。

[[ænˈtoʊnioʊ][ænd; ənd] [ˈɑːfəsərz] [rɪˈtaɪər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .

[	Antonio	and	Officers	retire	a	little	.
[	安东尼奥	和	警官	退休	一个	小的	.

安东尼奥和军官们稍作休息。

[ˈentər] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [ænd; ənd] [tuː] [ˈsɜːrvənt] .

Enter	Olivia	and	two	Servants	.
进入	奥利维亚	和	二	仆人	.

奥利维亚和两名仆人上场。

[ˈoʊli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[wʌt] [wʊd] [maɪ] [lɔːrd] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [hæv; həv] ,

What	would	my	lord	,	but	that	he	may	not	have	,
什么	会	我的	主	,	但	那	他	可能	不是	有	,

我的大人会怎么做呢？但他可能没有。

[werˈɪn] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [meɪ] [siːm] [ˈsɜːrvɪsəb(ə)l] ? —

Wherein	Olivia	may	seem	serviceable	?	—
其中	奥利维亚	可能	似乎	可用	?	—

奥利维亚看起来或许能派上用场?

[tʃɛˈsɑːriːoʊ] , [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [kiːp] [ˈprɑːmɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .

Cesario	,	you	do	not	keep	promise	with	me	.
塞萨里奥	,	你	做	不是	保持	承诺	和	我	.

塞萨里奥，你没有遵守对我的承诺。

[ˈviːəʊ] . [ˈmædəm] ?

Vio	.	Madam	?
暴力	.	女士	?

维奥。夫人?

[duːk] .

Duke	.
公爵	.

公爵。

[ˈgreɪʃəs] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] , — —

Gracious	Olivia	,	—	—
亲切	奥利维亚	,	—	—

亲爱的奥利维亚，——

[ˈoʊli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] , [tʃɛˈsɑːriːoʊ] ?

What	do	you	say	,	Cesario	?
什么	做	你	说	,	塞萨里奥	?

塞萨里奥，你觉得怎么样?

[ˈviːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[maɪ] [lɔːrd] [wʊd] [spiːk] ; [maɪ] [ˈduːti] [hʌʃiz] [ˌem ˈiː] .

My	lord	would	speak	;	my	duty	hushes	me	.
我的	主	会	说话	;	我的	责任	安静	我	.

我的主人想要开口，但我的职责让我噤声。

['oʊli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [tuːn] , [maɪ][lɔːrd] ,
If **it** **be** **aught** **to** **the** **old** **tune** **,** **my** **lord** **,**
如果 它 是 零 到 这 老的 调 , 我的 主 ,

如果这与老调重弹，大人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['fʊlsəm] [tuː; tə][maɪn] [ɪr] ,
It **is** **as** **harsh** **and** **fulsome** **to** **mine** **ear** **,**
它 是 作为 残酷的 和 饱满 到 矿 耳朵 ,

在我听来，它既刺耳又饱满。

[æz; əz] ['haʊlɪŋ] ['æftər]['mjuːzɪk] .
As **howling** **after** **music** **.**
作为 嚎叫 后 音乐 .

如同音乐响起后发出的嚎叫。

[duːk] .
Duke **.**
公爵 .

公爵。

[stɪl] [soʊ]['kruːəl] ?
Still **so** **cruel** **?**
仍然 所以 残忍的 ?

还是这么残忍吗?

['oʊli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[stɪl] [soʊ]['kɑːnstənt] , [lɔːrd] .
Still **so** **constant** **,** **lord** **.**
仍然 所以 持续的 , 主 .

主啊，你依然如此坚定。

[duːk] .
Duke **.**
公爵 .

公爵。

[wʌt] ! [tuː; tə] [pə'vəːsnis] ?
What **!** **to** **perverseness** **?**
什么 ! 到 反常 ?

什么！竟然是变态行为?

[juː; jʊ] [ˌʌn'sɪvl] ['leɪdi] ,
you **uncivil** **lady** **,**
你 不文明 女士 ,

你这个没教养的女人!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **68** **]**
[页 -]

[第68页]

[tuː; tə] [huːz] ['ɪŋgreɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnɔː'spɪʃəs] ['ɔːltəz]
To **whose** **ingrate** **and** **unauspicious** **altars**
到 谁 忘恩负义的 和 不吉利的 祭坛

献给那些忘恩负义、不祥的祭坛

[maɪ] [soʊl] [ðə; ði] - ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [hæθ] [bri:ðd] [aʊt] ,
My soul the faithfull'st offerings hath breathed out ,
我的 灵魂 这 - 供品 有 呼吸 出去 ,

我的灵魂已吐出最虔诚的祭品，

[ðæt] [ɛə] [dɪ'voʊʃ(ə)n] - !
That e'er devotion tender'd !
那 曾经 虔诚 - !

那份永恒的奉献!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [du:] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

['oʊli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

['i:v(ə)n] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [pli:z] [maɪ] [lɔ:rd] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [hɪm; ɪm] .
Even what it please my lord , that shall become him .
甚至 什么 它 请 我的 主 , 那 将 变得 他 .

哪怕是陛下所喜悦的事，那也适合他。

[du:k] .
Duke .
公爵 .

公爵。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɑ:t] , [hæd; həd] [aɪ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [du:] [ˌaɪ 'ti:] ,
Why should I not , had I the heart to do it ,
为什么 应该 我 不是 , 有 我 这 心 到 做 它 ,

如果我愿意，我为什么不做呢?

[laɪk] [tu:; tə] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [θi:f] , [æt; ət] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] ,
Like to the Egyptian thief , at point of death ,
喜欢 到 这 埃及人 贼 , 在 观点 的 死亡 ,

就像埃及盗贼在临死之际一样，

[kɪl] [wʌt] [aɪ] [lʌv] ?
Kill what I love ?
杀 什么 我 爱 ?

杀死我所爱?

[bʌt; bət] [hɪr] [ˌem 'i:] [ðɪs] :
But hear me this :
但 听到 我 这 :

但请听我说:

[lɪv; laɪv] [ju:; jʊ] , [ðə; ði] ['mɑ:rb(ə)l] - ['brestid] ['taɪrənt] , [stɪl] ;
Live you , the marble - breasted tyrant , still ;
居住 你 , 这 大理石 - 胸部 暴君 , 仍然 ;

活下去吧，你这胸膛如大理石般的暴君;

[bʌt; bət] [ðɪs] [jʊr; jər] ['mɪnjən] , [hu:m] , [aɪ] [si:] , [ju:; jʊ] [lʌv] ,
But this your minion , whom , I see , you love ,
但 这 你的 小黄人 , 谁 , 我 看 , 你 爱 ,

但这位是你的手下，我看得出来，你很爱他。

[ænd; ənd] [hu:m] , [baɪ] ['hev(ə)n] [aɪ] [swer] , [aɪ] ['tendər] ['dɪrli] ,
And whom , by heaven I swear , I tender dearly ,
和 谁 , 经过 天堂 我 发誓 , 我 投标 亲爱的 ,

我以苍天的名义发誓，我深爱着他，

[hɪm; ɪm] [wɪl] [aɪ][ter; tɪ(ə)r] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['kruːəl] [aɪ] ,

Him	**will**	**I**	**tear**	**out**	**of**	**that**	**cruel**	**eye**	**,**
他	将要	我	撕	出去	的	那	残忍的	眼睛	,

我该如何将他从那双残酷的眼睛里撕扯出来?

[wer] [hiː; hi] [sɪts] [kraʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [spaɪt] . —

Where	**he**	**sits**	**crowned**	**in**	**his**	**master's**	**spite**	**.**	**—**
在哪里	他	坐着	加冕	在	他的	硕士学位	尽管如此	.	—

他高高在上，头戴王冠，这是他主人对他的怨恨所致。

[kʌm] , [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] ; [maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər] [raɪp] [ɪn] ['mɪstʃɪf] .

Come	**,**	**boy**	**,**	**with**	**me**	**;**	**my**	**thoughts**	**are**	**ripe**	**in**	**mischief**	**.**
来	,	男生	,	和	我	;	我的	想法	是	成熟	在	恶作剧	.

来吧，小子，跟我来；我脑子里全是恶作剧的想法。

[aɪl] ['sækrɪfaɪs] [ðə; ði] [læm] [ðæt] [aɪ] [duː] [lʌv] ,

I'll	**sacrifice**	**the**	**lamb**	**that**	**I**	**do**	**love**	**,**
患病的	牺牲	这	羊肉	那	我	做	爱	,

我会献祭我深爱的羔羊，

[tuː; tə] [spaɪt] [ə; eɪ] ['reɪvənz] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [dʌv] .

To	**spite**	**a**	**raven's**	**heart**	**within**	**a**	**dove**	**.**
到	尽管如此	一个	渡鸦的	心	之内	一个	鸽子	.

以鸽子之心，激怒乌鸦之心。

[['eksɪʌnt] [duːk] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] .

[	**Exeunt**	**Duke**	**and**	**Gentlemen**	**.**
[	退场	公爵	和	先生们	.

公爵和绅士们退场。

['viːəʊ] .

Vio	**.**
暴力	.

暴力。

[ænd; ənd] [aɪ] , [moʊst] ['dʒɑːkənd] , [æpt] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] ,

And	**I**	**,**	**most**	**jocund**	**,**	**apt**	**,**	**and**	**willingly**	**,**
和	我	,	最多	欢乐	,	易于	,	和	心甘情愿	,

而我，最快乐、最得体、最乐意，

[tuː; tə] [duː] [juː; jʊ] [rest] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛθs] [wʊd] [daɪ] .

To	**do**	**you**	**rest**	**,**	**a**	**thousand**	**deaths**	**would**	**die**	**.**
到	做	你	休息	,	一个	千	死亡人数	会	死	.

为了让你安息，哪怕死上一千个人。

[['goʊɪŋ] .

[	**Going**	**.**
[	去	.

[去。

['oʊli] .

Oli	**.**
奥利	.

奥利。

[wer] [goʊz] [tʃɛ'sɑːriːoʊ] ?

Where	**goes**	**Cesario**	**?**
在哪里	去	塞萨里奥	?

塞萨里奥要去哪里?

['viːəʊ] .

Vio	**.**
暴力	.

暴力。

['æftər][hɪm; ɪm][aɪ] [lʌv] ,
After **him** **I** **love** **,**
后 他 我 爱 ,

他之后，我最爱的人就是他。

[mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [lʌv] [ðiːz] [aɪz] , [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ][laɪf] ;
More **than** **I** **love** **these** **eyes** **,** **more** **than** **my** **life** **;**
更多的 比 我 爱 这些 眼睛 , 更多的 比 我的 生活 ;

我爱这双眼睛胜过爱我的生命;

[ɪf] [aɪ][duː] [feɪn] , [juː; jʊ] ['witnisiz] [ə'bʌv] ,
If **I** **do** **feign** **,** **you** **witnesses** **above** **,**
如果 我 做 假装 , 你 证人 多于 ,

如果我假装，你们这些上面的见证人，

['pʌnɪʃ] [maɪ][laɪf] , [fɔːr; fər] ['teɪntɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] !
Punish **my** **life** **,** **for** **tainting** **of** **my** **love** **!**
惩治 我的 生活 , 为了 污染 的 我的 爱 !

惩罚我的生命，因为我的爱被玷污了!

['oʊli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[ɑː] [ˌem 'iː] , [fər'seɪkən] !
Ah **me** **,** **forsaken** **!**
啊 我 , 被遗弃的 !

唉，我真是个被遗弃的人!

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [bɪ'gaɪld] !
how **am** **I** **beguiled** **!**
如何 是 我 被迷惑 !

我怎么会如此受骗!

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[huː] [dʌz] [bɪ'gaɪl] [juː; jʊ] ?
Who **does** **beguile** **you** **?**
WHO 做 欺骗 你 ?

谁迷惑了你?

[huː] [dʌz] [duː][juː; jʊ] [rɔːŋ] ?
who **does** **do** **you** **wrong** **?**
WHO 做 做 你 错误的 ?

谁亏待了你?

['oʊli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[hæst] [ðaʊ] [fər'gɑːt] [ðaɪ'self] ?
Hast **thou** **forgot** **thyself** **?**
哈斯特 你 忘了 你自己 ?

你难道忘记了自己吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [lɔːŋ] ? —
Is **it** **so** **long** **?** **—**
是 它 所以 长的 ? —

有那么长吗?

[kɔːl] [fɔːrθ] [ðə; ði]['hoʊli]['fɑːðər] .
Call forth the holy father .
称呼 前进 这 圣 父亲 .

请圣父降临。

[['eksiʌnt] [tuː] ['sɜːrvənt] .
[Exeunt two Servants .
[退场 二 仆人 .

两名仆人退下。

['entər] [duːk] .
Enter Duke .
进入 公爵 .

杜克登场。

[duːk] .
Duke .
公爵 .

公爵。

[[tuː; tə][viˈoʊlə] .]
[To Viola .]
[到 中提琴 .]

[致薇奥拉。]

[kʌm] [əˈweɪ] .
Come away .
来 离开 .

走开。

['oʊli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

['wɪðər] , [maɪ][lɔːrd] ? — [tʃɛˈsɑːriːoʊ] , ['hʌzbənd] , [steɪ] .
Whither , my lord ? — Cesario , husband , stay .
往哪里去 , 我的 主 ? — 塞萨里奥 , 丈夫 , 停留 .

大人，您往何处去？——塞萨里奥，我的丈夫，留下来。

[duːk] .
Duke .
公爵 .

公爵。

['hʌzbənd] ?
Husband ?
丈夫 ?

丈夫?

['oʊli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[eɪ] , ['hʌzbənd] : [kæn; kən][hiː; hi] [ðæt] [dɪˈnaɪ] ?
Ay , husband : Can he that deny ?
哎 , 丈夫 : 能 他 那 否定 ?

哎，老公：他能否认吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 69]
[页 -]

[第69页]

[duːk] .
Duke .
公爵 .

公爵。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['sirə] ?
Her **husband** , **sirrah** ?
她 丈夫 , 西拉 ?

她的丈夫，先生?

['viːəʊ] .
Vio .
暴力 .

暴力。

[nəʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [nɑːt][aɪ] .
No , **my** **lord** , **not** **I** .
不 , 我的 主 , 不是 我 .

不，大人，不是我。

['oʊli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[fɪr] [nɑːt] , [tʃɛ'sɑːriːoʊ] , [teɪk] [ðaɪ] ['fɔːtʃənz] [ʌp] ;
Fear **not** , **Cesario** , **take** **thy** **fortunes** **up** ;
害怕 不是 , 塞萨里奥 , 拿 你的 财富 向上 ;

塞萨里奥，别害怕，收拾你的财富吧;

[biː; bi] [ðæt] [ðaʊ] [noʊst] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðaʊ] [ɑːrt]
Be **that** **thou** **know'st** **thou** **art** , **and** **then** **thou** **art**
是 那 你 知道 你 艺术 , 和 然后 你 艺术

你要知道自己是什么，然后你就是。

[æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðæt] [ðaʊ] - .
As **great** **as** **that** **thou** **fear'st** .
作为 伟大的 作为 那 你 - .

就像你所恐惧的那样强大。

['entər]['fraɪər][ænd; ənd] [tuː] ['sɜːrvənt] .
Enter **Friar** **and** **two** **Servants** .
进入 修士 和 二 仆人 .

修士和两个仆人上场。

[oʊ] , ['welkəm] , ['fɑːðər] ! —
O , **welcome** , **father** ! —
哦 , 欢迎 , 父亲 ! —

哦，欢迎您，父亲!

['fɑːðər] , [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðiː] , [baɪ][ðaɪ] ['revərəns] ,
Father , **I** **charge** **thee** , **by** **thy** **reverence** ,
父亲 , 我 收费 你 , 经过 你的 尊敬 ,

父亲，我以您的名义嘱咐您，

[hɪr] [tuː; tə][ʌn'foʊld] ([ðoʊ] ['leɪtli] [wiː; wi] [ɪn'tendɪd]
Here **to** **unfold** (**though** **lately** **we** **intended**
这里 到 展开 (尽管 最近 我们 故意的

在此展开（尽管最近我们打算

[tuː; tə] [kiːp] [ɪn] ['dɑːrknəs] , [wʌt] [ə'keɪʒn] [naʊ]
To **keep** **in** **darkness** , **what** **occasion** **now**
到 保持 在 黑暗 , 什么 场合 现在

为了保持黑暗，现在是什么场合?

[rɪ'viːlz] [bɪ'fɔːr] - [tɪz] [raɪp] ,) [wʌt] [ðaʊ] [dʌst] [noʊ] ,
Reveals before ' tis ripe ,) what thou dost know ,
揭示 前 - 的 成熟 ,) 什么 你 朋友 知道 ,

未成熟便揭示,）你所知道的,

[hæθ] ['nuːli] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [juːθ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
Hath newly past between this youth and me .
有 新 过去的 之间 这 青年 和 我 .

我和这位年轻人之间刚刚发生了一些事。

['fraɪər] .
Friar .
修士 .

修士。

[ə; eɪ] ['kɑːntrækt] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [bɑːnd] [ʌv; əv] [lʌv] ,
A contract of eternal bond of love ,
一个 合同 的 永恒 纽带 的 爱 ,

永恒爱情契约

[baɪ] ['mjuːtʃuəl] ['dʒɔɪndər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hændz] ,
Confirm'd by mutual joinder of your hands ,
已确认 经过 相互的 连接 的 你的 双手 ,

经双方双手合十确认,

- [baɪ] [ˌɪntər'tʃeɪndʒmənt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [rɪŋz] ;
Strengthen'd by interchangement of your rings ;
- 经过 立交桥 的 你的 戒指 ;

通过互换戒指来加强;

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['serəmoʊni]
And all the ceremony
和 全部 这 仪式

以及所有的仪式

[ɪn] [maɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] , [baɪ] [maɪ] ['testɪmoʊni] :
Seal'd in my function , by my testimony :
密封 在 我的 功能 , 经过 我的 见证 :

我的职责已得到印证，我的证词已得到确认:

[sɪns] [wen] , [tɔːrd] [maɪ] [greɪv]
Since when , toward my grave
自从 什么时候 , 朝向 我的 严重

自何时起，走向我的坟墓

[aɪ] [hæv; həv] - [bʌt; bət] [tuː] ['aʊərz] .
I have travell'd but two hours .
我 有 - 但 二 小时 .

我只走了两个小时的路。

[duːk] .
Duke .
公爵 .

公爵。

[oʊ] , [ðaʊ] [dɪ'sembəlɪŋ] [kʌb] !
O , thou dissembling cub !
哦 , 你 拆弹 幼兽 !

哦，你这虚伪的小家伙!

[wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi] ,
what wilt thou be ,
什么 枯萎 你 是 ,

你将成为什么样的人?

[wen] [taɪm] [hæθ] - [ə; eɪ] ['grɪzl] [ɑːn][ðaɪ] [keɪs] ?
When time hath sow'd a grizzle on thy case ?
什么时候 时间 有 - 一个 灰色 在 你的 案件 ?

时间在你身上留下了多少痕迹?

[ˌfer'wel] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][də'rekt][ðaɪ] [fiːt] ,
Farewell , and take her ; but direct thy feet ,
告别 , 和 拿 她 ; 但 直接的 你的 脚 ,

告别，带她走吧；但要坚定你的脚步。

[wer] [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ] [ˌhens'fɔːrθ] [meɪ] ['nevər] [miːt] .
Where thou and I henceforth may never meet .
在哪里 你 和 我 今后 可能 绝不 见面 .

从此以后，你我将永不再相见。

['viːəʊ] .
Vio .
暴力 .

暴力。

[maɪ][lɔːrd] , [aɪ][duː]['proʊtest] , —
My lord , I do protest , —
我的 主 , 我 做 反对 , —

大人，我提出抗议——

['oʊli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[oʊ] , [duː][nɑːt] [swer] ;
O , do not swear ;
哦 , 做 不是 发誓 ;

哦，不要说脏话;

[hoʊld]['lɪt(ə)l] [feɪθ] , [ðoʊ] [ðaʊ] [hæst] [tuː] [mʌtʃ] [fɪr] .
Hold little faith , though thou hast too much fear .
抓住 小的 信仰 , 尽管 你 哈斯特 也 很多 害怕 .

即使你充满恐惧，也要保持一丝信念。

[[oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [sendz] [ə'weɪ] [ðə; ði]['fraɪər] .
[Olivia sends away the Friar .
[奥利维亚 发送 离开 这 修士 .

奥利维亚打发修士走了。

['entər][sɜːr] ['ændruː] , ['kraɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [broʊk] .
Enter Sir Andrew , crying , with his Head broke .
进入 先生 安德鲁 , 哭泣 , 和 他的 头 打破 .

安德鲁爵士哭着走了进来，他的头破了。

[sɜːr][ænd; ənd] .
Sir And .
先生 和 .

安德先生。

[oʊ] , [oʊ] , — [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['hev(ə)n] , [ə; eɪ]['sɜːrdʒən] ; [send][wʌn]['prez(ə)ntli][tuː; tə][sɜːr]
O , O , — For the love of heaven , a surgeon ; send one presently to Sir
哦 , 哦 , — 为了 这 爱 的 天堂 , 一个 外科医生 ; 发送 一 目前 到 先生
['toʊbi] .
Toby .
托比 .

哦，哦，——看在老天的份上，请一位外科医生；立即派一位去托比爵士那里。

['oʊli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's **the** **matter** **?**
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[sɜːr][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[hiː; hi][hæz; həz][broʊk][maɪ] [hed] [ə'krɔːs] , [ænd; ənd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][sɜːr]['toʊbi][ə; eɪ] ['blʌdi]
He **has** **broke** **my** **head** **across** **,** **and** **has** **given** **Sir** **Toby** **a** **bloody**
他 有 打破 我的 头 穿过 , 和 有 给定 先生 托比 一个 血腥
['kɔks,kəum] [tuː] :
coxcomb **too** **:**
花花公子 也 :

他把我脑袋打得稀巴烂，还把托比爵士的脑袋也打得血肉模糊:

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['hev(ə)n] , [jʊr; jər][help] : [aɪ][hæd; həd]['ræðər][ðæn; ðən]['fɔːrti] [paʊnd] [aɪ]
for **the** **love** **of** **heaven** **,** **your** **help** **:** **I** **had** **rather** **than** **forty** **pound** **I**
为了 这 爱 的 天堂 , 你的 帮助 : 我 有 相当 比 四十 磅 我
[wɜːr; wər][æt; ət][hoʊm] .
were **at** **home** **.**
是 在 家 .

看在老天的份上，请帮帮我：我当时在家的时候只有四十英镑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **70** **]**
[页 -]

[第70页]

['oʊli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[huː] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] , [sɜːr] ['ændruː] ?
Who **has** **done** **this** **,** **Sir** **Andrew** **?**
WHO 有 完毕 这 , 先生 安德鲁 ?

安德鲁爵士，是谁干的?

[sɜːr][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[ðə; ði] ['kaʊnts] ['dʒent(ə)lmən] , [wʌn][tʃɛ'sɑːriːoʊ] : [wiː; wi] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [bʌt; bət]
The **count's** **gentleman** **,** **one** **Cesario** **:** **We** **took** **him** **for** **a** **coward** **,** **but**
这 计数 绅士 , 一 塞萨里奥 : 我们 采取 他 为了 一个 懦夫 , 但
['hiːz][ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] [in'kɑːdineit] .
he's **the** **very** **devil** **incardinate** **.**
他是 这 非常 魔鬼 内化 .

伯爵的侍从，一个名叫塞萨里奥的人：我们以为他是懦夫，但他其实是魔鬼化身。

[duːk] .
Duke **.**
公爵 .

公爵。

[maɪ]['dʒent(ə)lmən] , [tʃɛ'sɑːriːoʊ] ?
My **gentleman** **,** **Cesario** **?**
我的 绅士 , 塞萨里奥 ?

我的先生，塞萨里奥?

[sɜːr][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[.əʊ 'diː] , [hɪr] [hiː; hi][ɪz] : — [juː; jʊ][broʊk][maɪ] [hed] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðæt]
Od's **lifelings** **,** **here** **he** **is** **:** **—** **You** **broke** **my** **head** **for** **nothing** **;** **and** **that** **that**
od的 生命之子 , 这里 他 是 : — 你 打破 我的 头 为了 没有什么 ; 和 那 那
[aɪ][dɪd] ,
I **did** **,**
我 做过 ,

奥德的信徒们，他来了：——你们无缘无故地打碎了我的头；而我确实这么做了，

[aɪ][wʌz; wəz][set][ɑːn][tuː; tə][doʊnt][baɪ][sɜːr]['toʊbi] .
I **was** **set** **on** **to** **do't** **by** **Sir** **Toby** **.**
我 曾是 放 在 到 点 经过 先生 托比 .

托比爵士指派我去做这件事。

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Why **do** **you** **speak** **to** **me** **?**
为什么 做 你 说话 到 我 ?

你为什么跟我说话?

[aɪ]['nevər][hɜːrt][juː; jʊ] : [juː; jʊ] [druː] [jʊr; jər] [sɔːrd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] ; [bʌt; bət][aɪ] [bɪs'peɪk]
I **never** **hurt** **you** **:** **You** **drew** **your** **sword** **upon** **me** **,** **without** **cause** **;** **But** **I** **bespake**
我 绝不 伤害 你 : 你 画 你的 剑 之上 我 , 没有 原因 ; 但 我 说话
[juː; jʊ] [fer] ,
you **fair** **,**
你 公平的 ,

我从未伤害过你：你无缘无故地拔剑指向我；但我对你说话很客气，

[ænd; ənd][hɜːrt][juː; jʊ][nɑːt] .
and **hurt** **you** **not** **.**
和 伤害 你 不是 .

而且不会伤害你。

[sɜːr][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[ɪf] [ə; eɪ] ['blʌdi] ['kɔks,kəum][biː; bi][ə; eɪ][hɜːrt] , [juː; jʊ][hæv; həv][hɜːrt][ˌem 'iː] : [aɪ] [θɪŋk] ,
If **a** **bloody** **coxcomb** **be** **a** **hurt** **,** **you** **have** **hurt** **me** **:** **I** **think** **,**
如果 一个 血腥 花花公子 是 一个 伤害 , 你 有 伤害 我 : 我 思考 ,

如果一个自以为是的家伙都能伤到我，那你也伤到我了：我想，

[juː; jʊ][set] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['blʌdi] ['kɔks,kəum] .
you **set** **nothing** **by** **a** **bloody** **coxcomb** **.**
你 放 没有什么 经过 一个 血腥 花花公子 .

你这个自以为是的混蛋什么都没做。

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[[wɪˈðaʊt] .]
[Without .]
[没有 .]

[没有。]

['hɑːlə; hə'lɑː] , [sɜːr] ['ændruː] , — [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Holla **,** **Sir** **Andrew** **,** **—** **where** **are** **you** **?**
霍拉 , 先生 安德鲁 , — 在哪里 是 你 ?

你好，安德鲁爵士，——你在哪里?

[sɜːr][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[hɪr] [kʌmz] [sɜːr]['toʊbi] ['hɔːltɪŋ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [mɔːr] : [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [drɪŋk] ,
Here **comes** **Sir** **Toby** **halting** **,** **you** **shall** **hear** **more** **:** **but** **if** **he** **had** **not** **been** **in** **drink** **,**
这里 来 先生 托比 停止 , 你 将 听到 更多的 : 但 如果 他 有 不是 到过 在 喝 ,

托比爵士蹒跚而来，你还会听到更多：但如果他没有喝醉的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['tɪk(ə)ld][jʊr; jər]['toʊbi][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
he **would** **have** **tickled** **your** **Toby** **for** **you** **.**
他 会 有 挠痒 你的 托比 为了 你 .

他会替你逗你的托比开心的。

['entər][sɜːr]['toʊbi] , [drʌŋk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['bliːdɪŋ] .
Enter **Sir** **Toby** **,** **drunk** **,** **with** **his** **Forehead** **bleeding** **.**
进入 先生 托比 , 醉 , 和 他的 前额 出血 .

托比爵士醉醺醺地走了进来，额头上流着血。

[duːk] .
Duke **.**
公爵 .

公爵。

[haʊ] [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ?
How **now** **,** **gentleman** **?**
如何 现在 , 绅士 ?

现在情况如何，先生们?

[haʊ] [ɪznt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
how **is't** **with** **you** **?**
如何 不是 和 你 ?

你那边怎么样?

[sɜːr][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[ðæts] [ɔːl][wʌn] ; [hiː; hi][hæz; həz][hɜːrt][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði][end] [ˌɒnt] . — [sɔːt] ,

That's	all	one	;	he	has	hurt	me	,	and	there's	the	end	on't	.	—	Sot	,	did'st
那就是	全部	一	;	他	有	伤害	我	,	和	有	这	结尾	不	.	一	酒	,	不是

[siː] [dɪk] ['sɜːrdʒən] , [sɔːt] ?

see	Dick	surgeon	,	sot	?
看	迪克	外科医生	,	酒	?

就这样吧；他伤害了我，事情就到此为止了。——酒鬼，你见过迪克外科医生吗，酒鬼?

[sɜːr][ænd; ənd] .

Sir	And	.
先生	和	.

安德先生。

[oʊ] , ['hiːz] [drʌŋk] , [sɜːr]['toʊbi] , [æn; ən]['aʊər] [ə'gɔn] .

O	,	he's	drunk	,	Sir	Toby	,	an	hour	agone	.
哦	,	他是	醉	,	先生	托比	,	一个	小时	曾经	.

哦，托比爵士，他一个小时前就喝醉了。

[sɜːr][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[ðen] ['hiːz][ə; eɪ] [roʊg] , [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [roʊg] , — [ænd; ənd]

Then	he's	a	rogue	,	a	drunken	rogue	,	—	and
然后	他是	一个	流氓	,	一个	醉	流氓	,	一	和

那么他就是个流氓，一个醉醺醺的流氓——而且

[aɪ] [heɪt] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [roʊg] .

I	hate	a	drunken	rogue	.
我	恨	一个	醉	流氓	.

我讨厌醉醺醺的流氓。

[['entər] [siː'bæstjən] [bɪ'haɪnd] .

[	Enter	Sebastian	behind	.
[	进入	塞巴斯蒂安	在后面	.

[塞巴斯蒂安从后面进来。

['oʊli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] : [huː] [hæθ] [meɪd] [ðɪs] ['hævək] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

Away	with	him	:	Who	hath	made	this	havock	with	them	?
离开	和	他	:	WHO	有	制成	这	浩劫	和	他们	?

除掉他！是谁给他们带来了如此灾难?

[sɜːr][ænd; ənd] .

Sir	And	.
先生	和	.

安德先生。

[aɪl] [help][juː; jʊ] , [sɜːr]['toʊbi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiːl] [biː; bi] [drɛsd] [tə'geðər] .

I'll	help	you	,	Sir	Toby	,	because	we'll	be	dress'd	together	.
患病的	帮助	你	,	先生	托比	,	因为	出色地	是	穿着	一起	.

我会帮您，托比爵士，因为我们要一起穿衣服。

[sɜːr][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [æn; ən] [æs] [hed] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkɔks,kəum] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [neɪv] ?

Will	you	help	an	ass	head	,	and	a	coxcomb	,	and	a	knave	?
将要	你	帮助	一个	屁股	头	,	和	一个	花花公子	,	和	一个	恶棍	?

你会帮助一个蠢驴、一个自以为是的家伙和一个无赖吗?

[ə; eɪ] [θɪn] - [feɪst] [neɪv] , [ə; eɪ] [gʌl] !

a	thin	-	faced	knave	,	a	gull	!
一个	薄的	-	面对	恶棍	,	一个	鸥	!

一个面目狰狞的恶棍，一个海鸥!

[ˈoʊli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [hɜːrt] [biː; bi] [lʊkt] [tuː; tə] .

Get	him	to	bed	,	and	let	his	hurt	be	look'd	to	.
得到	他	到	床	,	和	让	他的	伤害	是	看起来	到	.

让他上床睡觉，让他好好休养。

[['eksiʌnt] [sɜːr] ['ændruː] , [sɜːr] ['toʊbi] , [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] .

[	Exeunt	Sir	Andrew	,	Sir	Toby	,	and	Servants	.
[	退场	先生	安德鲁	,	先生	托比	,	和	仆人	.

安德鲁爵士、托比爵士和仆人们退场。

[seb] .

Seb	.
塞布	.

塞巴斯蒂安

[[ədˈvænsɪz]] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] ['sɑːri] , ['mædəm] , [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrt] [jʊr; jər] ['kɪnzmən] ;

[	Advances	]	I	am	sorry	,	madam	,	I	have	hurt	your	kinsman	;
[	进展	]	我	是	对不起	,	女士	,	我	有	伤害	你的	亲属	;

【前进】对不起，夫人，我伤害了您的亲属;

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[bʌt; bət] , [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] [maɪ] [blʌd] ,

But	,	had	it	been	the	brother	of	my	blood	,
但	,	有	它	到过	这	兄弟	的	我的	血	,

但是，如果他是我的亲兄弟呢?

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [les] , [wɪð; wɪθ] [wɪt] , [ænd; ənd] ['seɪfti] .

I	must	have	done	no	less	,	with	wit	,	and	safety	.
我	必须	有	完毕	不	较少的	,	和	有	,	和	安全	.

我一定做得同样出色，既机智又安全。

[[ænˈtoʊnioʊ] , ['siːɪŋ] [siːˈbæstjən] , [kʌmz] ['fɔːrwərd] .

[	Antonio	,	seeing	Sebastian	,	comes	forward	.
[	安东尼奥	,	看到	塞巴斯蒂安	,	来	向前	.

安东尼奥看到塞巴斯蒂安，便上前一步。

[juː; jʊ] [θroʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪˈgɑːrd] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd]

You	throw	a	strange	regard	upon	me	,	and
你	扔	一个	奇怪的	看待	之上	我	,	和

你用一种奇怪的眼神看着我，

[baɪ] [ðæt] [aɪ] [duː] [pərˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː] [hæθ] [əˈfendɪd] [juː; jʊ] ;

By	that	I	do	perceive	it	hath	offended	you	;
经过	那	我	做	感知	它	有	被冒犯了	你	;

由此我看出它冒犯了你;

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [swiːt] [wʌn] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [vaʊz]

Pardon	**me**	**,**	**sweet**	**one**	**,**	**even**	**for**	**the**	**vows**
赦免	我	,	甜的	一	,	甚至	为了	这	誓言

请原谅我，亲爱的，即使是誓言。

[wiː; wi] [meɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [bʌt; bət][soʊ] [leɪt] [ə'goʊ] .

We	**made**	**each**	**other**	**but**	**so**	**late**	**ago**	**.**
我们	制成	每个	其他	但	所以	晚的	前	.

我们相遇相爱，但那已经是很久以前的事了。

[duːk] .

Duke .

公爵 .

公爵。

[wʌn] [feɪs] , [wʌn] [vɔɪs] , [wʌn]['hæbɪt] , [ænd; ənd] [tuː] ['pɜːsənz] ;

One	**face**	**,**	**one**	**voice**	**,**	**one**	**habit**	**,**	**and**	**two**	**persons**	**;**
一	脸	,	一	嗓音	,	一	习惯	,	和	二	人	;

一张脸，一个声音，一个习惯，两个人；

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [pər'spektɪv] , [ðæt] [ɪz] , [ænd; ənd][ɪz][nɑːt] .

A	**natural**	**perspective**	**,**	**that**	**is**	**,**	**and**	**is**	**not**	**.**
一个	自然的	看法	,	那	是	,	和	是	不是	.

这是一种自然的视角，但又不完全是。

[seb] . [æn'toʊnioʊ] , [oʊ][maɪ] [dɪr] [æn'toʊnioʊ] !

Seb	**.**	**Antonio**	**,**	**O**	**my**	**dear**	**Antonio**	**!**
塞布	.	安东尼奥	,	哦	我的	亲爱的	安东尼奥	!

塞布·安东尼奥，哦，我亲爱的安东尼奥！

[haʊ] [hæv; həv][ðə; ði]['aʊərz] - [ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] [ˌem 'iː] .

How	**have**	**the**	**hours**	**rack'd**	**and**	**tortured**	**me**	**.**
如何	有	这	小时	-	和	受折磨	我	.

时间是如何折磨着我，让我备受煎熬的。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv][lɔːst] [ðiː] .

Since	**I**	**have**	**lost**	**thee**	**.**
自从	我	有	丢失的	你	.

自从我失去了你。

[ænt] . [siː'bæstjən][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Ant	**.**	**Sebastian**	**are**	**you**	**?**
蚂蚁	.	塞巴斯蒂安	是	你	?

安特·塞巴斯蒂安，你是吗?

[seb] .

Seb .

塞布 .

塞巴斯蒂安

- [ðaʊ] [ðæt] , [æn'toʊnioʊ] ?

Fear'st	**thou**	**that**	**,**	**Antonio**	**?**
-	你	那	,	安东尼奥	?

安东尼奥，你害怕吗?

[ænt] .

Ant .

蚂蚁 .

蚂蚁。

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [jɔːr'self] ? —

How	**have**	**you**	**made**	**division**	**of**	**yourself**	**?**	**—**
如何	有	你	制成	分配	的	你自己	?	—

你是如何将自己分裂的?

[æn; ən]['æp(ə)l] , [kleft] [ɪn] [tuː] , [ɪz] [nɑːt] [mɔːr] [twɪn]
An **apple** **,** **cleft** **in** **two** **,** **is** **not** **more** **twin**
一个 苹果 , 裂 在 二 , 是 不是 更多的 双

一个苹果，劈成两半，并不比原来的苹果更像双胞胎。

[ðæn; ðən] [ðiːz] [tuː] ['kriːtʃərz] .
Than **these** **two** **creatures** **.**
比 这些 二 生物 .

比这两个生物都强。

[wɪtʃ] [ɪz] [siː'bæstjən] ?
Which **is** **Sebastian** **?**
哪个 是 塞巴斯蒂安 ?

哪个是塞巴斯蒂安?

[seb] .
Seb **.**
塞布 .

塞巴斯蒂安

[[siːz] [viˈoʊlə] .]
[**Sees** **Viola** **.** **]**
[看到 中提琴 .]

[看到薇奥拉。]

[duː] [aɪ] [stænd] [ðer; ðər] ?
Do **I** **stand** **there** **?**
做 我 站立 那里 ?

我该站在那里吗?

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['brʌðər] :
I **never** **had** **a** **brother** **:**
我 绝不 有 一个 兄弟 :

我没有兄弟:

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪstər] ,
I **had** **a** **sister** **,**
我 有 一个 姐姐 ,

我有一个妹妹,

[huːm] [ðə; ði] [blaɪnd] [weɪvz] [ænd; ənd] ['sɜːdʒəz, 'sɜːdʒɪz] [hæv; həv] - : —
Whom **the** **blind** **waves** **and** **surges** **have** **devour'd** **:** **—**
谁 这 瞎的 波浪 和 涌动 有 - : —

被盲目的巨浪和汹涌吞噬的人: ——

[ʌv; əv] ['tʃærəti] , [[tuː; tə] [viˈoʊlə] .]
Of **charity** **,** **[** **To** **Viola** **.** **]**
的 慈善机构 , [到 中提琴 .]

出于慈善,[致薇奥拉。]

[wʌt] [kɪn] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
what **kin** **are** **you** **to** **me** **?**
什么 亲属 是 你 到 我 ?

你与我是什么亲属?

[wʌt] ['kʌntrimən] ?
What **countryman** **?**
什么 同胞 ?

哪个同胞?

[wʌt] [neɪm] ?
what **name** **?**
什么 姓名 ?

什么名字?

[wʌt] ['perəntɪdʒ] ?
what **parentage** **?**
什么 亲子关系 ?

父母是谁?

['viːəʊ] . [ʌv; əv] ['mesə'lin] : [siː'bæstjən][wʌz; wəz][maɪ]['fɑːðər] ;
Vio **.** **Of** **Messaline** **:** **Sebastian** **was** **my** **father** **;**
暴力 . 的 美沙林 : 塞巴斯蒂安 曾是 我的 父亲 ;

梅萨利纳的维奥：塞巴斯蒂安是我的父亲;

[sʌtʃ] [ə; eɪ][siː'bæstjən][wʌz; wəz][maɪ] ['brʌðər] [tuː] ,
Such **a** **Sebastian** **was** **my** **brother** **too** **,**
这样的 一个 塞巴斯蒂安 曾是 我的 兄弟 也 ,

我的哥哥也是这样的塞巴斯蒂安。

[soʊ][went] [hiː; hi] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɔːtəri] [tuːm] :
So **went** **he** **suited** **to** **his** **watery** **tomb** **:**
所以 去 他 适合 到 他的 水状的 墓 :

于是，他便安然长眠于水下:

[ɪf] ['spɪrɪts][kæn; kən] [ə'suːm] [bəuθ][fɔːrm][ænd; ənd][suːt] ,
If **spirits** **can** **assume** **both** **form** **and** **suit** **,**
如果 烈酒 能 认为 两个都 形式 和 套装 ,

如果灵魂可以同时拥有形体和装束，

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [fraɪt] [ˌjuː 'es] .
You **come** **to** **fright** **us** **.**
你 来 到 惊吓 我们 .

你们是来吓唬我们的。

[seb] .
Seb **.**
塞布 .

塞巴斯蒂安

[wɜːr; wər][juː; jʊ][ə; eɪ]['wʊmən] , [æz; əz][ðə; ði][rest] [goʊz]['iːv(ə)n] ,
Were **you** **a** **woman** **,** **as** **the** **rest** **goes** **even** **,**
是 你 一个 女士 , 作为 这 休息 去 甚至 ,

如果你是女性，其他方面也一样，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][maɪ] [terz] [let] [fɔːl][ə'pɑːn][jʊr; jər] [tʃiːk] ,
I **should** **my** **tears** **let** **fall** **upon** **your** **cheek** **,**
我 应该 我的 眼泪 让 落下 之上 你的 脸颊 ,

我应该让我的眼泪落在你的脸颊上，

[ænd; ənd] [seɪ] — [θraɪs] ['welkəm] , [draʊnd] [vi'oʊlə] !
And **say** **—** **Thrice** **welcome** **,** **drowned** **Viola** **!**
和 说 — 三次 欢迎 , 溺水 中提琴 !

并说——三次欢迎溺水的薇奥拉!

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [lets] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['hæpi] [bəuθ] ,
If **nothing** **lets** **to** **make** **us** **happy** **both** **,**
如果 没有什么 让我们 到 制作 我们 快乐的 两个都 ,

如果没有什么能让我们俩都开心的话，

[bʌt; bət] [ðɪs] [maɪ] ['mæskjəlɪn] [juːsɝːpd][ə'taɪər] ,
But **this** **my** **masculine** **usurp'd** **attire** **,**
但 这 我的 男性 篡夺 服装 ,

但这却是我那被篡夺的男性装束。

[əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [daʊt] : — [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈsɜːrkəmstæns]
Away with doubt : — each other circumstance
离开 和 怀疑 : — 每个 其他 环境

消除疑虑：——其他每一种情况

[ʌv; əv] [pleɪs] , [taɪm] , [ˈfɔːrtʃən] , [dʌθ; dəθ] [koʊˈhɪr] , [ænd; ənd][dʒʌmp] ,
Of place , time , fortune , doth cohere , and jump ,
的 地方 , 时间 , 财富 , 确实 凝聚力 , 和 跳 ,

地点、时间、命运，彼此关联，并相互跳跃。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][viˈoʊlə] , — [jʊr; jər][ˈsɪstər][viˈoʊlə] .
That I am Viola , — your sister Viola .
那 我 是 中提琴 , — 你的 姐姐 中提琴 .

我是薇奥拉，——你的妹妹薇奥拉。

[[ðeɪ] [ɪmˈbreɪs] .
[They embrace .
[他们 拥抱 .

他们拥抱在一起。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 72]
[页 -]

[第72页]

[seb] .
Seb .
塞布 .

塞巴斯蒂安

[[tuː; tə][oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] .]
[To Olivia .]
[到 奥利维亚 .]

[致奥利维亚。]

[soʊ] [kʌmz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈleɪdi] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [mɪˈstʊk] .
So comes it , lady , you have been mistook .
所以 来 它 , 女士 , 你 有 到过 误 .

女士，真相大白了，你误会了。

[duːk] .
Duke .
公爵 .

公爵。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][soʊ] , [æz; əz] [jet] [ðə; ði] [glæs] [siːmz] [truː] ,
If this be so , as yet the glass seems true ,
如果 这 是 所以 , 作为 然而 这 玻璃 似乎 真的 ,

如果情况真是如此，那么目前看来，这杯酒似乎是真的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ʃer] [ɪn] [ðɪs] [moʊst] [ˈhæpi] [rek] : —
I shall have share in this most happy wreck : —
我 将 有 分享 在 这 最多 快乐的 破坏 : —

我将分享这场最幸福的沉船事故：——

[bɔɪ] , [[tuː; tə][viˈoʊlə] .]
Boy , [To Viola .]
男生 , [到 中提琴 .]

男孩，（对维奥拉说。）

[ðaʊ] [hæst] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,
thou hast said to me a thousand times ,
你 哈斯特 说 到 我 一个 千 时代 ,

你曾对我说一千遍，

[ðaʊ] ['nevər] [lʌv] ['wʊmən] [laɪk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Thou	never	should'st	love	woman	like	to	me	.
你	绝不	不应该	爱	女士	喜欢	到	我	.

你不该像爱我一样爱一个女人。

['viːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðoʊz] ['seɪɪŋz] [wɪl] [aɪ] ['oʊvər] - [swer] ;

And	all	those	sayings	will	I	over	-	swear	;
和	全部	那些	谚语	将要	我	超过	-	发誓	;

所有这些说法我都会发誓;

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðoʊz] ['sweərɪŋ] [kiːp] [æz; əz] [truː] [ɪn] [soʊl] ,

And	all	those	swearings	keep	as	true	in	soul	,
和	全部	那些	咒骂	保持	作为	真的	在	灵魂	,

所有这些誓言都发自肺腑,

[æz; əz] [dʌθ; dəθ] [ðæt] [ɔːbd] ['kɑːntɪnənt] [ðə; ði] ['faɪər]

As	doth	that	orbed	continent	the	fire
作为	确实	那	奥贝德	大陆	这	火

正如那球形大陆上的火一样

[ðæt] ['sevərz] [deɪ] [frʌm; frəm] [naɪt] .

That	severs	day	from	night	.
那	服务器	天	从	夜晚	.

它将白天和黑夜分隔开来。

[duːk] .

Duke	.
公爵	.

公爵。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [hænd] ;

Give	me	thy	hand	;
给	我	你的	手	;

把你的手给我;

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ] ['wʊmənz] [wiːdz] .

And	let	me	see	thee	in	thy	woman's	weeds	.
和	让	我	看	你	在	你的	女性的	杂草	.

让我看看你穿上女人的婚纱的样子。

['viːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [ðæt] [dɪd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [fɜːrst] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

The	captain	,	that	did	bring	me	first	on	shore	,
这	队长	,	那	做过	带来	我	第一的	在	支撑	,

第一个把我送上岸的船长

[hæθ] [maɪ] ['meɪdz] ['gɑːrmənts] : [hiː; hi] , [ə'pɑːn] [sʌm; səm] ['ækʃ(ə)n] ,

Hath	my	maid's	garments	:	he	,	upon	some	action	,
有	我的	女佣	服装	:	他	,	之上	一些	行动	,

他有我女仆的衣服：他，在采取某种行动后，

[ɪz] [naʊ] [ɪn] ['dʊrəns] ; [æt; ət] - [suːt] ,

Is	now	in	durance	;	at	Malvolio's	suit	,
是	现在	在	杜兰斯	;	在	-	套装	,

现在处于强制状态；应马伏里奥的要求，

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv][maɪ]['leɪdiːz] .

A	**gentleman**	**,**	**and**	**follower**	**of**	**my**	**lady's**	**.**
一个	绅士	,	和	追随者	的	我的	女士的	.

一位绅士，也是我夫人的追随者。

['oʊli] .

Oli	**.**
奥利	.

奥利。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][ɪn'lɑːrdʒ][hɪm; ɪm] : — [fetʃ] [mæl'voʊliˌoʊ] ['hɪðər] : —

He	**shall**	**enlarge**	**him**	**:**	**—**	**Fetch**	**Malvolio**	**hither**	**:**	**—**
他	将	放大	他	:	—	拿来	马伏里奥	这里	:	—

他将扩大他的范围：——把马伏里奥叫到这里来：——

[ænd; ənd] [jet] , [ə'læs] , [naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ,

And	**yet**	**,**	**alas**	**,**	**now**	**I**	**remember**	**me**	**,**
和	然而	,	唉	,	现在	我	记住	我	,

然而，唉，现在我才想起我自己。

[ðeɪ] [seɪ] , [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] , ['hiːz] [mʌtʃ] [dɪ'strækt] .

They	**say**	**,**	**poor**	**gentleman**	**,**	**he's**	**much**	**distract**	**.**
他们	说	,	贫穷的	绅士	,	他是	很多	转移	.

他们说，可怜的先生，他太心不在焉了。

['entər] [klaʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] , [ænd; ənd]['feɪbiən] .

Enter	**Clown**	**,**	**with**	**a**	**Letter**	**,**	**and**	**Fabian**	**.**
进入	小丑	,	和	一个	信	,	和	法比安	.

小丑带着一封信和费边登场。

[haʊ] [dʌz] [mæl'voʊliˌoʊ] , ['sirə] ?

How	**does**	**Malvolio**	**,**	**sirrah**	**?**
如何	做	马伏里奥	,	西拉	?

马伏里奥先生怎么样?

[kloʊ] .

Clo	**.**
克洛	.

克洛。

['truːli] , ['mædəm] , [hiː; hi][hoʊldz][ˌbel'ziːbʌb] [æt; ət][ðə; ði] [-] [end] ,

Truly	**,**	**madam**	**,**	**he**	**holds**	**Belzebub**	**at**	**the**	**stave's**	**end**	**,**
真的	,	女士	,	他	持有	别西卜	在	这	五线谱的	结尾	,

夫人，他确实把别西卜握在了木棍的末端。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [meɪ] [duː] :

as	**well**	**as**	**a**	**man**	**in**	**his**	**case**	**may**	**do**	**:**
作为	出色地	作为	一个	男人	在	他的	案件	可能	做	:

就像一个男人在这种情况下可能做的那样:

[hiː; hi][hæz; həz] [hɪr] [rɪt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][juː; jʊ] : [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][tuː; tə] -

he	**has**	**here**	**writ**	**a**	**letter**	**to**	**you**	**:**	**I**	**should**	**have**	**given**	**it**	**you**	**to**	**-**
他	有	这里	写	一个	信	到	你	:	我	应该	有	给定	它	你	到	-

[deɪ] ['mɔːrnɪŋ] ;

day	**morning**	**;**
天	早晨	;

他给你写了一封信：我本该今天早上就把信给你的;

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['mæd,mænz] [ɪ'pɪsəlz] [ɑːr; ər][noʊ]['gɔspəlz] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [skɪlz] [nɑːt] [mʌtʃ] , [wen]
but **as** **a** **madman's** **epistles** **are** **no** **gospels** **,** **so** **it** **skills** **not** **much** **,** **when**
但 作为 一个 疯子的 书信 是 不 福音书 ，所以 它 技能 不是 很多 ，什么时候
[ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'lɪvərd] .
they **are** **deliver'd** **.**
他们 是 已交付 .

但正如疯子的信件不是福音一样，即使它们被传达出来，也没有什么价值。

['oʊli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
Open **it** **,** **and** **read** **it** **.**
打开 它 ， 和 读 它 .

打开它，读一读。

[kloʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[lʊk] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [wel] ['edəˌfaɪd] , [wen] [ðə; ði] [fuːl] [di'livəz] [ðə; ði]['mædmən] : [[riːdz] .]
Look **then** **to** **be** **well** **edified** **,** **when** **the** **fool** **delivers** **the** **madman** **:** **[** **Reads** **.** **]**
看 然后 到 是 出色地 受启发 ，什么时候 这 傻子 交付 这 狂人 ：[阅读 .]

所以，当愚人救出疯子时，你应当好好想想，从中得到启发。[读]

[baɪ][ðə; ði][lɔːrd] , ['mædəm] , —
By **the** **Lord** **,** **madam** **,** **—**
经过 这 主 ， 女士 ， —

以主的名义，夫人——

['oʊli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[haʊ] [naʊ] !
How **now** **!**
如何 现在 !

现在怎么办!

[ɑːrt] [ðaʊ] [mæd] ?
art **thou** **mad** **?**
艺术 你 疯狂的 ?

你疯了吗?

[kloʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[noʊ] , ['mædəm] , [aɪ][duː][bʌt; bət] [riːd] ['mædnəs] .
No **,** **madam** **,** **I** **do** **but** **read** **madness** **.**
不 ， 女士 ， 我 做 但 读 疯狂 .

不，夫人，我确实读，但我读的是疯狂的作品。

['oʊli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[[tuː; tə]['feɪbiən] .]
[To Fabian .]
[到 法比安 .]

[致费边。]

[riːd] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['sirə] .
Read it you , sirrah .
读 它 你 , 西拉 .

你读读吧，小子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 73]
[页 -]

[第73页]

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[[riːdz] .]
[Reads .]
[阅读 .]

[读]

[baɪ][ðə; ði][lɔːrd] , ['mædəm] , [juː; jʊ] [rɔːŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] :
By the Lord , madam , you wrong me , and the world shall know it :
经过 这 主 , 女士 , 你 错误的 我 , 和 这 世界 将 知道 它 :

主啊，夫人，你冤枉了我，世人都会知道！

[ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][ˌem 'iː]['ɪntuː] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][jʊr; jər] ['drʌŋkən] ['kʌz(ə)n] [ruːl]
though you have put me into darkness , and given your drunken cousin rule
尽管 你 有 放 我 进入 黑暗 , 和 给定 你的 醉 表哥 规则
['oʊvər][ˌem 'iː] ,
over me ,
超过 我 ,

虽然你让我陷入黑暗，并让你的醉酒表弟统治我，

[jet] [hæv; həv][aɪ][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] .
yet have I the benefit of my senses as well as your ladyship .
然而 有 我 这 益处 的 我的 感官 作为 出色地 作为 你的 夫人 .

然而，我和夫人一样，都拥有健全的感官。

[aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] ['letər] [ðæt] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['sembləns] [aɪ][pʊt][ɑːn] ;
I have your own letter that induced me to the semblance I put on ;
我 有 你的 自己的 信 那 诱导 我 到 这 外表 我 放 在 ;

我还有你亲笔写的那封信，正是那封信促使我摆出了现在这副姿态；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ] [daʊt] [nɑːt][bʌt; bət][tuː; tə][duː][maɪ'self] [mʌtʃ] [raɪt] , [ɔːr][juː; jʊ] [mʌtʃ] [ʃeɪm]
with the which I doubt not but to do myself much right , or you much shame
和 这 哪个 我 怀疑 不是 但 到 做 我 很多 正确的 , 或者 你 很多 耻辱
.
:
.

我毫不怀疑，这样做要么会让我受益匪浅，要么会让你蒙羞。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
Think of me as you please .
思考 的 我 作为 你 请 .

你想怎么看待我都行。

[aɪ] [liːv] [maɪ]['duːti][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'θɔːt] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [spiːk] [aʊt][ʌv; əv][maɪ]['ɪndʒəri] .

I	leave	my	duty	a	little	unthought	of	,	and	speak	out	of	my	injury	.
我	离开	我的	责任	一个	小的	未曾考虑过的	的	,	和	说话	出去	的	我的	受伤	.

我有些疏忽职守，只是因为受伤才开口说话。

[ðə; ði]['mædli] - [juːst] [mæl'voʊliˌoʊ] .

The	madly	-	used	Malvolio	.
这	疯狂地	-	用过的	马伏里奥	.

被疯狂利用的马伏里奥。

['oʊli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[dɪd][hiː; hi] [raɪt] [ðɪs] ?

Did	he	write	this	?
做过	他	写	这	?

这是他写的吗?

[kloʊ] .

Clo	.
克洛	.

克洛。

[eɪ] , ['mædəm] .

Ay	,	madam	.
哎	,	女士	.

是，夫人。

[duːk] .

Duke	.
公爵	.

公爵。

[ðɪs] ['seivəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][dɪ'strækʃ(ə)n] .

This	savours	not	much	of	distraction	.
这	味道	不是	很多	的	分心	.

这让人几乎不会分心。

['oʊli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[siː] [hɪm; ɪm] [dɪ'lɪvərd] , ['feɪbiən] ; [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hɪðər] .

See	him	deliver'd	,	Fabian	;	bring	him	hither	.
看	他	已交付	,	法比安	;	带来	他	这里	.

费边，把他带到这里来，让他获释。

[['eksɪt]['feɪbiən] .

[	Exit	Fabian	.
[	出口	法比安	.

[法比安退出。

[maɪ][lɔːrd] , [soʊ] [pliːz] [juː; jʊ] , [ðiːz] [θɪŋz] ['fɜːrðər] [θɔːt] [ɑːn] ,

My	lord	,	so	please	you	,	these	things	further	thought	on	,
我的	主	,	所以	请	你	,	这些	事物	更远	想法	在	,

大人，请您再仔细考虑一下这些事情。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [ə; eɪ]['sɪstər][æz; əz][ə; eɪ][waɪf] ,

To	think	me	as	well	a	sister	as	a	wife	,
到	思考	我	作为	出色地	一个	姐姐	作为	一个	妻子	,

把我当成妻子和姐妹一样看待，

[wʌn] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [kraʊn] [ðə; ði] [ə'laɪəns] [ˌɒnt] , [soʊ] [pliːz] [juː; jʊ] ,

One	day	shall	crown	the	alliance	on't	,	so	please	you	,
一	天	将	王冠	这	联盟	不	,	所以	请	你	,

总有一天，联盟会加冕为王，所以请你放心。

[hɪr] [æt; ət][maɪ] [haʊs] .

Here	at	my	house	.
这里	在	我的	房子	.

在我家。

[duːk] .

Duke	.
公爵	.

公爵。

['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst][æpt][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [jʊr; jər]['ɔːfər] . —

Madam	,	I	am	most	apt	to	embrace	your	offer	.	—
女士	,	我	是	最多	易于	到	拥抱	你的	提供	.	—

夫人，我非常乐意接受您的提议。

[jʊr; jər]['mæstər][kwɪts][juː; jʊ] ; [[tuː; tə][vi'oʊlə] .]

Your	master	quits	you	;	[	To	Viola	.	]
你的	掌握	退出	你	;	[	到	中提琴	.	]

你的主人抛弃了你；[对薇奥拉说。]

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [dʌn] [hɪm; ɪm] ,

and	,	for	your	service	done	him	,
和	,	为了	你的	服务	完毕	他	,

而对于你为他所做的一切，

[hɪr] [ɪz][maɪ][hænd] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm][biː; bi]

Here	is	my	hand	;	you	shall	from	this	time	be
这里	是	我的	手	;	你	将	从	这	时间	是

这是我的手；从今以后你将成为

[jʊr; jər] ['mæstɚz] ['mɪstrəs] .

Your	master's	mistress	.
你的	硕士学位	情妇	.

你主人的情妇。

['entər][mæl'voʊliˌoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] , [ænd; ənd]['feɪbiən] .

Enter	Malvolio	,	with	a	Letter	,	and	Fabian	.
进入	马伏里奥	,	和	一个	信	,	和	法比安	.

马伏里奥带着一封信进来，费边也进来了。

[duːk] .

Duke	.
公爵	.

公爵。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['mædmən] ?

Is	this	the	madman	?
是	这	这	狂人	?

这就是那个疯子吗?

['oʊli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[eɪ] , [maɪ][lɔːrd] , [ðɪs] [seɪm] :

Ay	,	my	lord	,	this	same	:
哎	,	我的	主	,	这	相同的	:

是的，大人，就是这个:

[haʊ] [naʊ] , [mæl'voʊliˌoʊ] ?
How **now** **,** **Malvolio** **?**
如何 现在 , 马伏里奥 ?

现在情况如何，马伏里奥?

[mæl] . ['mædəm] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] [rɔːŋ] ,
Mal **.** **Madam** **,** **you** **have** **done** **me** **wrong** **,**
马尔 . 女士 , 你 有 完毕 我 错误的 ,

夫人，您亏待了我。

[noʊ'tɔːriəs] [rɔːŋ] .
Notorious **wrong** **.**
臭名昭著 错误的 .

臭名昭著的错误。

['oʊli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[hæv; həv][aɪ] , [mæl'voʊliˌoʊ] ?
Have **I** **,** **Malvolio** **?**
有 我 , 马伏里奥 ?

是吗，马伏里奥?

[noʊ] .
no **.**
不 .

不。

[mæl] . ['leɪdi] , [juː; jʊ][hæv; həv] .
Mal **.** **Lady** **,** **you** **have** **.**
马尔 . 女士 , 你 有 .

女士，您有。

[preɪ] [juː; jʊ] [pə'ruːz] [ðæt] ['letər] :
Pray **you** **peruse** **that** **letter** **:**
祈祷 你 仔细阅读 那 信 :

请您仔细阅读这封信:

[['gɪvz] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][ðə; ði] ['letər] .
[**Gives** **Olivia** **the** **Letter** **.**
[给予 奥利维亚 这 信 .

[把信交给奥利维亚。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [naʊ] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][hænd] ; —
You **must** **not** **now** **deny** **it** **is** **your** **hand** **;** **—**
你 必须 不是 现在 否定 它 是 你的 手 ; —

你现在绝不能否认这是你亲手所为; ——

([raɪt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ɪn][hænd] , [ɔːr] [freɪz] ;) —
(**Write** **from** **it** **,** **if** **you** **can** **,** **in** **hand** **,** **or** **phrase** **;** **)** **—**
(写 从 它 , 如果 你 能 , 在 手 , 或者 短语 ;) —

（如果可以，请用手写或短语的形式写下来;）

[ɔːr] , [seɪ] , - [tɪz][nɑːt][jʊr; jər] [siːl] , [nɔːr][jʊr; jər][ɪn'venʃ(ə)n] .
Or **,** **say** **,** **'** **tis** **not** **your** **seal** **,** **nor** **your** **invention** **.**
或者 , 说 , - 的 不是 你的 海豹 , 也不 你的 发明 .

或者说，这不是你的印章，也不是你的发明。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **74** **]**
[页 -]

[第74页]

['oʊli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[ə'læs] , [mæl'voʊliˌoʊ] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt][maɪ] ['raɪtɪŋ] ;
Alas **,** **Malvolio** **,** **this** **is** **not** **my** **writing** **;**
唉 , 马伏里奥 , 这 是 不是 我的 写作 ;

唉，马伏里奥，这不是我写的;

[ðoʊ] , [aɪ] [kən'fes] , [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] ['kærəktər] :
Though **,** **I** **confess** **,** **much** **like** **the** **character** **:**
尽管 , 我 承认 , 很多 喜欢 这 特点 :

不过，我承认，我和这个角色很像:

[bʌt; bət] , [aʊt][ʌv; əv] ['kwestʃən] , - [tɪz] [mɜ'iːəz] [hænd] : —
But **,** **out** **of** **question** **,** **'** **tis** **Maria's** **hand** **:** **—**
但 , 出去 的 问题 , - 的 玛丽亚的 手 : —

但毫无疑问，这是玛丽亚的手: ——

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][duː] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]
And **now** **I** **do** **bethink** **me** **,** **it** **was** **she**
和 现在 我 做 思考 我 , 它 曾是 她

现在我想起来了，应该是她。

[fɜːrst][toʊld][ˌem 'iː] , [ðaʊ] [wɑːst][mæd] : —
First **told** **me** **,** **thou** **wast** **mad** **:** **—**
第一的 讲述 我 , 你 浪费 疯狂的 : —

你最初告诉我，你当时很生气: ——

- , [biː; bi]['kɑːntent] :
Pr'ythee **,** **be** **content** **:**
- , 是 内容 :

求主保佑，知足常乐:

[ðɪs] ['præktɪs] [hæθ] [moʊst] ['ʃruːdli] [pæst] [ə'pɑːn] [ðiː] :
This **practice** **hath** **most** **shrewdly** **pass'd** **upon** **thee** **:**
这 实践 有 最多 精明地 通过 之上 你 :

这种做法非常巧妙地传给了你:

[bʌt; bət] , [wen] [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd] ['ɔːθəz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
But **,** **when** **we** **know** **the** **grounds** **and** **authors** **of** **it** **,**
但 , 什么时候 我们 知道 这 理由 和 作者 的 它 ,

但是，当我们知道了它的理由和作者之后，

[ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][bəuθ][ðə; ði] ['pleɪntɪf] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌdʒ]
Thou **shalt** **be** **both** **the** **plaintiff** **and** **the** **judge**
你 应 是 两个都 这 原告 和 这 法官

你既是原告又是法官。

[ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [kɔːz] .
Of **thine** **own** **cause** **.**
的 你的 自己的 原因 .

出于你自己的原因。

[fæb] .
Fab **.**
Fab .

Fab。

[gʊd] ['mædəm] , [hɪr] [ˌem 'iː] [spiːk] :
Good **madam** **,** **hear** **me** **speak** **:**
好的 女士 , 听到 我 说话 :

夫人，请听我说:

[aɪ][duː] [kən'fes] , [sɜːr]['toʊbi] , [ænd; ənd][maɪ'self] ,

I	do	confess	,	Sir	Toby	,	and	myself	,
我	做	承认	,	先生	托比	,	和	我	,

我确实承认，托比爵士，还有我自己，

[set] [ðɪs] [dɪ'vaɪs] [ə'genst] [mæl'voʊliˌoʊ] [hɪr] ,

Set	this	device	against	Malvolio	here	,
放	这	设备	反对	马伏里奥	这里	,

把这个装置对准马尔沃利奥，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

第十二夜(Twelfth Night)
第7/7页

[ə'pɑ:n][sʌm; səm] ['stʌbərn] [ænd; ənd] [.ʌn'kə:tiəs] [pɑ:rts]
Upon **some** **stubborn** **and** **uncourteous** **parts**
之上 一些 固执的 和 不礼貌 部分

在某些顽固且无礼的方面

[wi:; wi][hæd; həd] [kən'si:vd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] : [mə'ri:ə] [rɪt]
We **had** **conceived** **against** **him** **:** **Maria** **writ**
我们 有 构思 反对 他 : 玛丽亚 写

我们曾对他怀有怨恨：玛丽亚写道

[ðə; ði] ['letər] , [æt; ət][sɜ:r]['toʊbi:z] [greɪt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ;
The **letter** **,** **at** **Sir** **Toby's** **great** **importance** **;**
这 信 , 在 先生 托比的 伟大的 重要性 ;

信中提到了托比爵士的重大意义；

[ɪn] ['rekəmpens] [wer'ʌv] , [hi:; hi] [hæθ] ['mærid] [hɜ:r; hər] :
In **recompense** **whereof** **,** **he** **hath** **married** **her** **:**
在 补偿 其中 , 他 有 已婚 她 :

为此，他娶了她：

[haʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɔ:rtfəl] ['mælɪs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɒloʊd] ,
How **with** **a** **sportful** **malice** **it** **was** **follow'd** **,**
如何 和 一个 运动型 恶意 它 曾是 跟随 ,

随后，人们带着一种玩世不恭的恶意，继续追问下去。

[meɪ] ['ræðər] [plʌk] [ɑ:n] ['læftər] [ðæn; ðən] [rɪ'vendʒ] ;
May **rather** **pluck** **on** **laughter** **than** **revenge** **;**
可能 相当 采摘 在 笑声 比 复仇 ;

或许更倾向于嘲笑而非复仇；

[ɪf] [ðæt] [ðə; ði]['ɪndʒəriz][bi:; bi]['dʒʌstli] ,
If **that** **the** **injuries** **be** **justly** **weigh'd** **,**
如果 那 这 受伤 是 公正地 称重 ,

如果伤害得到公正的权衡，

[ðæt] [hæv; həv][ɑ:n][bəuθ][saɪdz] [pæst] .
That **have** **on** **both** **sides** **pass'd** **.**
那 有 在 两个都 侧面 通过 .

双方都已通过。

['oʊli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[ə'læs] , [pʊr] [fu:l] !
Alas **,** **poor** **fool** **!**
唉 , 贫穷的 傻子 !

唉，可怜的傻瓜！

[haʊ] [hæv; həv] [ðeɪ] ['bæfəld] [ði:] !
how **have** **they** **baffled** **thee** **!**
如何 有 他们 困惑 你 !

他们是如何迷惑你的！

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[mæl'voʊliˌoʊ] ! —
Malvolio ! —
马伏里奥 ! —

马伏里奥！——

[kloʊ] .
Clo .
克洛 .

克洛。

[waɪ] , — [sʌm; səm][ɑːr; ər][bɔːrn] [greɪt] , [sʌm; səm] [ə'tʃiːv] ['greɪtnəs] , [ænd; ənd][sʌm; səm][hæv; həv]
Why , — **Some** **are** **born** **great ,** **some** **achieve** **greatness ,** **and** **some** **have**
为什么 , — 一些 是 出生 伟大的 , 一些 达到 伟大 , 和 一些 有
['greɪtnəs] [θrʌst] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] — [aɪ][wʌz; wəz][wʌn] ,
greatness **thrust** **upon** **them** **—** **I** **was** **one ,**
伟大 推力 之上 他们 — 我 曾是 一 ,

为什么呢？——有些人天生伟大，有些人成就伟大，有些人被赋予伟大——我就是其中之一。

[sɜːr] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪntərluːd] ; [wʌn][sɜːr]['toʊpəs] , [sɜːr] : — [baɪ][ðə; ði][lɔːrd] [fuːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mæd] :
sir , in this interlude ; one Sir Topas , sir : — By the Lord fool , I am not mad :
先生 , 在 这 插曲 ; 一 先生 托帕斯 , 先生 : — 经过 这 主 傻子 , 我 是 不是 疯狂的 :

先生，在这段插曲中；一位名叫托帕斯的爵士，先生：——以上帝之名，傻瓜，我没疯：

— [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
— But do you remember ?
— 但 做 你 记住 ?

—但你还记得吗?

['mædəm] , [waɪ] [læf] [juː; jʊ][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bærən] ['ræskl] ?
Madam , why laugh you at such a barren rascal ?
女士 , 为什么 笑 你 在 这样的 一个 荒芜 恶棍 ?

夫人，你为何要嘲笑这样一个不育的家伙?

[æn; ən][juː; jʊ][smaɪl][nɑːt] , ['hiːz] - : — [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['wɜːrligɪg] [ʌv; əv][taɪm] [brɪŋz] [ɪn]
an you smile not , he's gagg'd : — And thus the whirligig of time brings in
一个 你 微笑 不是 , 他是 - : — 和 因此 这 旋转 的 时间 带来 在
[hɪz; ɪz] [ri'vendʒz] . — [hɑː] ,
his revenges . — Ha ,
他的 复仇 . — 哈 ,

如果你不笑，他就哑口无言：——于是，时间的旋涡带来了他的复仇。——哈，

[hɑː] , [hɑː] !
ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! —
Ha , ha , ha ! —
哈 , 哈 , 哈 ! —

哈哈哈哈!

[mæl] .
Mal .
马尔 .

马拉。

[aɪl] [biː; bi] [riˈvendʒd] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [pæk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I'll **be** **revenged** **on** **the** **whole** **pack** **of** **you** .
患病的 是 复仇 在 这 所有的 盒 的 你 .

我一定会报复你们所有人。

[['eksɪt][mælˈvoʊliˌoʊ] .
[**Exit** **Malvolio** .
[出口 马伏里奥 .

[马伏里奥下场。

['oʊli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[hiː; hi] [hæθ] [bɪn] [moʊst] [noʊˈtɔːriəsli] [əˈbjuːzd] .
He **hath** **been** **most** **notoriously** **abused** .
他 有 到过 最多 臭名昭著 受虐 .

他曾遭受过极其严重的虐待。

[pərˈsuː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪnˈtriːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [piːs] .
Pursue **him** **,** **and** **entreat** **him** **to** **a** **peace** **.**
追求 他 , 和 恳求 他 到 一个 和平 .

追击他，恳求他和平相处。

[['eksɪt]['feɪbiən] .
[**Exit** **Fabian** **.**
[出口 法比安 .

[法比安退出。

[duːk] .
Duke .
公爵 .

公爵。

[hiː; hi] [hæθ] [nɑːt][toʊld][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [jet] ;
He **hath** **not** **told** **us** **of** **the** **captain** **yet** **;**
他 有 不是 讲述 我们 的 这 队长 然而 ;

他还没有告诉我们船长的事;

[wen] [ðæt] [ɪz] [noʊn] , [ænd; ənd]['goʊldən] [taɪm] ['kɔnvənts] ,
When **that** **is** **known** **,** **and** **golden** **time** **convents** **,**
什么时候 那 是 已知 , 和 金的 时间 修道院 ,

当这一切被知晓，以及黄金时代的修道院，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **75** **]**
[页 -]

[第75页]

[ə; eɪ] ['sɑːləm] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd]
A **solemn** **combination** **shall** **be** **made**
一个 庄严 组合 将 是 制成

将进行一项庄严的合并。

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [soʊlz] : — ['miːntaɪm] , [swiːt] ['sɪstər] ,
Of **our** **dear** **souls** **:** **—** **Meantime** **,** **sweet** **sister** **,**
的 我们的 亲爱的 灵魂 : — 与此同时 , 甜的 姐姐 ,

我们亲爱的灵魂：——与此同时，亲爱的妹妹，

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][pɑːrt][frʌm; frəm] [hens] — [goʊ] , ['ɑːfəsərz] ;

We	will	not	part	from	hence	—	Go	,	officers	;
我们	将要	不是	部分	从	因此	一	去	,	警官	;

我们不会离开这里——去吧，官兵们;

[wiː; wi][duː] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər]['prɪz(ə)nər] .

We	do	discharge	you	of	your	prisoner	.
我们	做	释放	你	的	你的	囚犯	.

我们同意释放你的囚犯。

[['eksiʌnt] ['ɑːfəsərz] .

[	Exeunt	Officers	.
[	退场	警官	.

退场官员。

[æn'toʊnioʊ] , [ðaʊ] [hæst] [wel] [dɪ'zɜːrvd] ['aʊər; ɑːr] [θæŋks] :

Antonio	,	thou	hast	well	deserved	our	thanks	:
安东尼奥	,	你	哈斯特	出色地	应得的	我们的	谢谢	:

安东尼奥，你完全值得我们感谢:

[ðaɪ] [kaɪnd] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] - ['pɜːrs(ə)n] ,

Thy	kind	protection	of	Cesario's	person	,
你的	种类	保护	的	-	人	,

感谢您对塞萨里奥的悉心保护。

([ɔːl'ðoʊ] [ðaʊ] - [nɑːt] [ðen] [fɔːr; fər] [huːm] [ðaʊ] - ,)

(	Although	thou	knew'st	not	then	for	whom	thou	fought'st	,	)
(	虽然	你	-	不是	然后	为了	谁	你	-	,	)

（虽然你当时并不知道你为谁而战,）

['merɪts]['aʊər; ɑːr] ['feɪvər] : [ˌhens'fɔːrθ] , [biː; bi] [fər'gɑːtn]

Merits	our	favour	:	Henceforth	,	be	forgotten
优点	我们的	偏爱	:	今后	,	是	被遗忘的

值得我们青睐：从此以后，请遗忘。

[ɔːl] [kɔːz] [ʌv; əv]['æŋgər] :

All	cause	of	anger	:
全部	原因	的	愤怒	:

所有愤怒的原因:

[ðaʊ] [hæst][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['spɪrɪt] ,

Thou	hast	a	noble	spirit	,
你	哈斯特	一个	高贵	精神	,

你拥有高尚的品格，

[ænd; ənd][æz; əz] [sə'bæstʃənz] [frend] [biː; bi]['evər] [nɪr] [hɪm; ɪm] . —

And	as	Sebastian's	friend	be	ever	near	him	.	—
和	作为	塞巴斯蒂安的	朋友	是	曾经	靠近	他	.	—

永远做塞巴斯蒂安的朋友，陪伴在他身边。

[tʃɛ'sɑːriːoʊ] , [kʌm] ;

Cesario	,	come	;
塞萨里奥	,	来	;

塞萨里奥，过来;

[fɔːr; fər][soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] ;

For	so	you	shall	be	,	while	you	are	a	man	;
为了	所以	你	将	是	,	尽管	你	是	一个	男人	;

你身为男人时，就当如此;

[bʌt; bət] , [wen] [ɪn] ['ʌðər] ['hæbɪts][juː; jʊ][ɑːr; ər] [siːn] ,

But	,	when	in	other	habits	you	are	seen	,
但	,	什么时候	在	其他	习惯	你	是	已见	,

但是，当你以其他习惯示人时，

- ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fænsiz] [kwi:n] .
Orsino's mistress , and his fancy's queen .
- 情妇 , 和 他的 精致的 女王 .

奥西诺的情妇，也是他心目中的女王。

[ðə; ði] [klaʊn] [sɪŋz] .
The Clown sings .
这 小丑 唱歌 .

小丑唱歌了。

[wen] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪni] [bɔɪ] ,
When that I was and a little tiny boy ,
什么时候 那 我 曾是 和 一个 小的 微小的 男生 ,

那时我还是个小男孩的时候，

[wɪð; wɪθ] [heɪ] , [hoʊ] , [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ,
With hey , ho , the wind and the rain ,
和 嘿 , 何 , 这 风 和 这 雨 ,

伴着嘿嗬，风雨交加，

[ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [tɔɪ] ;
A foolish thing was but a toy ;
一个 愚蠢 事物 曾是 但 一个 玩具 ;

愚蠢的东西不过是个玩具；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][reɪn][ˌaɪ 'ti:] [reɪnɪθ] ['evri] [deɪ] .
For the rain it raineth every day .
为了 这 雨 它 雷内斯 每一个 天 .

天天都在下雨。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə]['mænz] [ɪ'steɪt] ,
But when I came to man's estate ,
但 什么时候 我 来了 到 男人的 财产 ,

但当我进入人类社会时，

[wɪð; wɪθ] [heɪ] , [hoʊ] , [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ,
With hey , ho , the wind and the rain ,
和 嘿 , 何 , 这 风 和 这 雨 ,

伴着嘿嗬，风雨交加，

- [genst] [neɪv] [ænd; ənd] [θi:f] [men] [ʃʌt] [ðer; ðər] [geɪt] ;
' Gainst knave and thief men shut their gate ;
- 对抗 恶棍 和 贼 男人 关闭 他们的 门 ;

“人要紧闭城门，防备恶棍和盗贼；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][reɪn][ˌaɪ 'ti:] [reɪnɪθ] ['evri] [deɪ] .
For the rain it raineth every day .
为了 这 雨 它 雷内斯 每一个 天 .

天天都在下雨。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] , [ə'læs] ! [tu:; tə] [waɪv] ,
But when I came , alas ! to wive ,
但 什么时候 我 来了 , 唉 ! 到 妻子 ,

但当我来到妻子面前时，唉！

[wɪð; wɪθ] [heɪ] , [hoʊ] , [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ,
With hey , ho , the wind and the rain ,
和 嘿 , 何 , 这 风 和 这 雨 ,

伴着嘿嗬，风雨交加，

[baɪ] ['swægərɪŋ] [kʊd; kəd][aɪ]['nevər] [θraɪv] ;
By swaggering could I never thrive ;
经过 趾高气扬 可以 我 绝不 蓬勃发展 ;

靠趾高气扬我永远无法成功；

[fɔːr; fər][ðə; ði][reɪn][ˌaɪ ˈtiː] [reɪnɪθ] ['evri] [deɪ] .
For **the** **rain** **it** **raineth** **every** **day** **.**
为了 这 雨 它 雷内斯 每一个 天 .

天天都在下雨。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] ['ʌntəˌʌntu][maɪ][bed] ,
But **when** **I** **came** **unto** **my** **bed** **,**
但 什么时候 我 来了 到 我的 床 ,

但当我回到床上时，

[wɪð; wɪθ] [heɪ] , [hoʊ] , [ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ,
With **hey** **,** **ho** **,** **the** **wind** **,** **and** **the** **rain** **,**
和 嘿 , 何 , 这 风 , 和 这 雨 ,

伴着嘿嗬、风和雨，

[wɪð; wɪθ] [tɔːs] [pɔts] [stɪl] [hæd; həd] ['drʌŋkən] [hed] ;
With **toss** **pots** **still** **had** **drunken** **head** **;**
和 折腾 锅 仍然 有 醉 头 ;

醉醺醺地抛着锅；

[fɔːr; fər][ðə; ði][reɪn][ˌaɪ ˈtiː] [reɪnɪθ] ['evri] [deɪ] .
For **the** **rain** **it** **raineth** **every** **day** **.**
为了 这 雨 它 雷内斯 每一个 天 .

天天都在下雨。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

[ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [əˈgoʊ][ðə; ði][wɜːrld] [bɪˈgʌn] ,
A **great** **while** **ago** **the** **world** **begun** **,**
一个 伟大的 尽管 前 这 世界 开始 ,

很久以前，世界诞生了。

[wɪð; wɪθ] [heɪ] , [hoʊ] , [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ,
With **hey** **,** **ho** **,** **the** **wind** **and** **the** **rain** **,**
和 嘿 , 何 , 这 风 和 这 雨 ,

伴着嘿嗬，风雨交加，

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl][wʌn] , ['aʊər; ɑːr] [pleɪ] [ɪz] [dʌn] ,
But **that's** **all** **one** **,** **our** **play** **is** **done** **,**
但 那就是 全部 一 , 我们的 玩 是 完毕 ,

但这一切都结束了，我们的戏演完了。

[ænd; ənd] [wiːl] [straɪv] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] .
And **we'll** **strive** **to** **please** **you** **every** **day** **.**
和 出色地 努力 到 请 你 每一个 天 .

我们将竭尽全力让您每天都满意。

[['eksɪʌnt] .
[**Exeunt** **.**
[退场 .

[退场。

[ðə; ði] [end] .
THE **END** **.**
这 结尾 .

剧终。

[træn'skraɪbər] [noʊts] :
Transcriber **Notes** **:**
转录员 笔记 :

转录员注释：

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈdaɪəlɔːgz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][wɜːrdz] [juːst] [tuː; tə][ˈmɪmɪk][ˈæksənts][ʌv; əv][ðə; ði]

Throughout	**the**	**dialogues**	**,**	**there**	**were**	**words**	**used**	**to**	**mimic**	**accents**	**of**	**the**
自始至终	这	对话	,	那里	是	字	用过的	到	模仿	口音	的	这

[ˈspiːkɚz] .

speakers	**.**
演讲者	.

在对话中，经常会使用一些词语来模仿说话者的口音。

[ðoʊz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [riˈteind] [æz; əz] - [ɪz] .

Those	**words**	**were**	**retained**	**as**	**-**	**is**	**.**
那些	字	是	保留	作为	-	是	.

这些文字原封不动地保留了下来。

[ˈerərz] [ænd; ənd] [ˌinkənˈsistənsiz] [ɪn] [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃənz] [ænd; ənd] [ˈspelɪŋ] [wɜːr; wər][nɑːt] [kəˈrektɪd] [ənˈles]

Errors	**and**	**inconsistencies**	**in**	**punctuations**	**and**	**spelling**	**were**	**not**	**corrected**	**unless**
错误	和	不一致之处	在	标点符号	和	拼写	是	不是	已更正	除非

[ˈʌðərwaɪz] [ˈnoʊtɪd] .

otherwise	**noted**	**.**
否则	著名的	.

除非另有说明，否则标点符号和拼写中的错误和不一致之处均未进行更正。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [ə; eɪ] [ˈkɑːmə] [ˈæftər][ˈviːəʊ][wʌz; wəz] [rɪˈpleɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] .

On	**page**	**21**	**,**	**a**	**comma**	**after**	**Vio**	**was**	**replaced**	**with**	**a**	**period**	**.**
在	页	-	,	一个	逗号	后	暴力	曾是	替换	和	一个	时期	.

第 21 页中，“Vio”后面的逗号被替换成了句号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神